



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

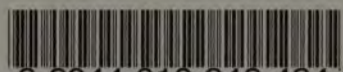
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 2044 010 342 434

Bi 9.04

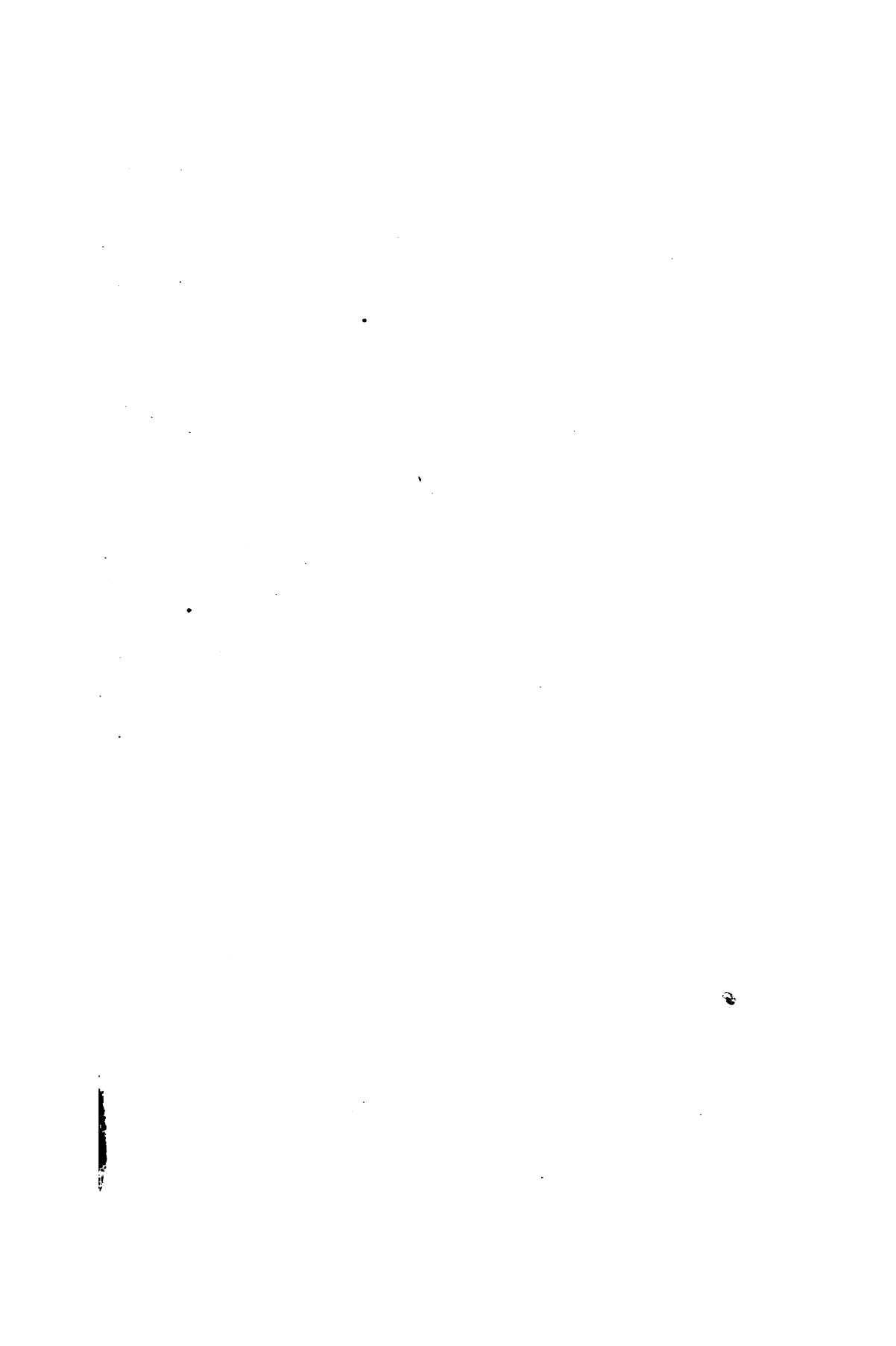
HARVARD COLLEGE
LIBRARY

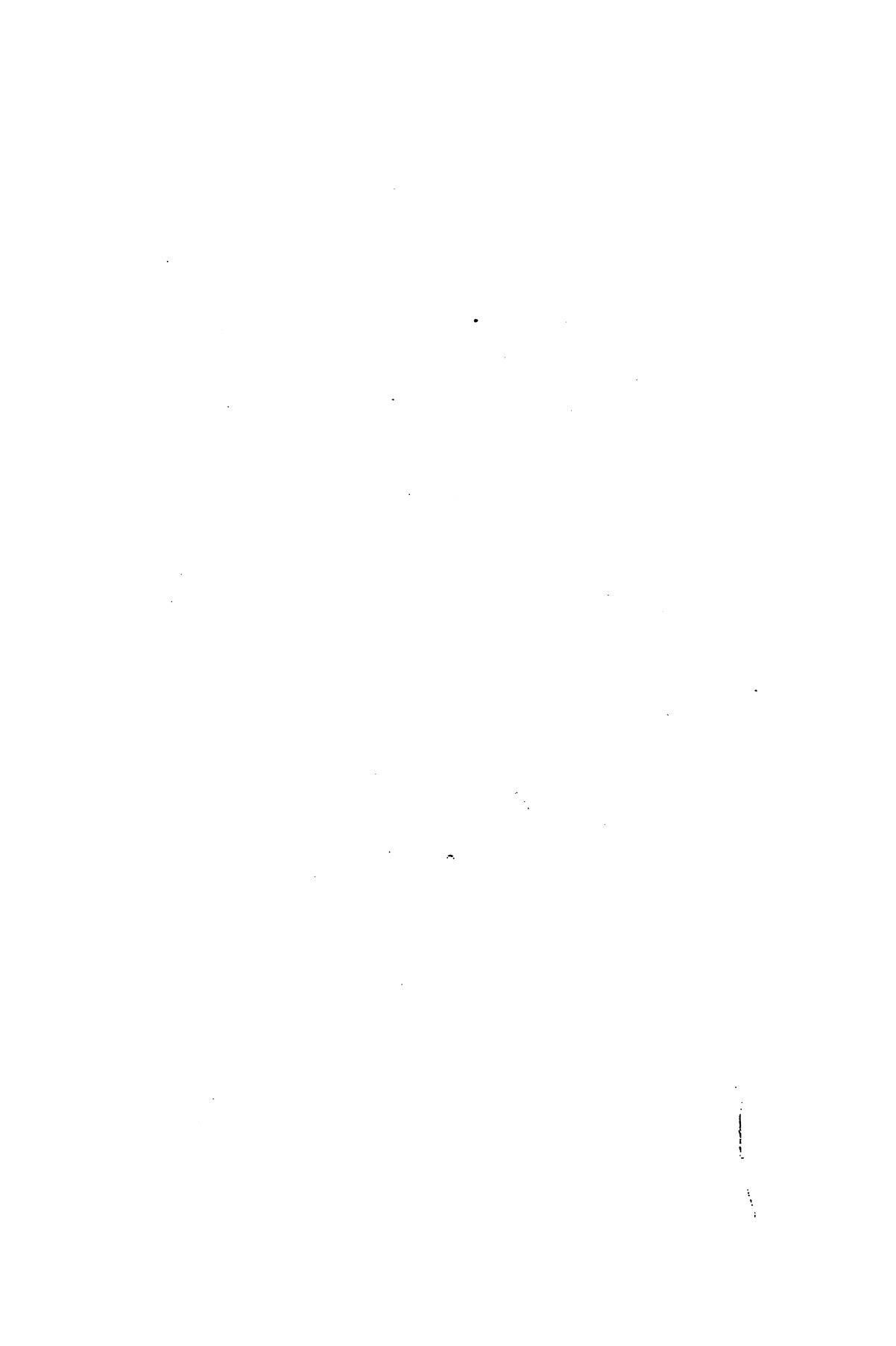


GIFT OF THE
GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES









Bible — Gospels. (Selections.)
8 Polyphot. (4.) (1904.)

HOUSE OF REPRESENTATIVE
DOCUMENT No. 755.
58TH CONGRESS, 2D SESSION.

The

LIFE AND MORALS

OF

JESUS OF NAZARETH

Extracted textually from the Gospels in
Greek, Latin, French, and
English

BY

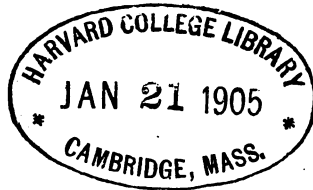
THOMAS JEFFERSON

With an Introduction

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

B. 9. 04

✓ ~~Q. 65, 804~~



From the
U. S. Government.

Introduction

Introduction

THE so-called Jefferson Bible, more accurately "The Life and Morals of Jesus of Nazareth," is now the property of the United States National Museum at Washington, having been obtained by purchase in 1895. The following is a description of the volume:

Measurements: Height, $8\frac{1}{4}$ inches; width, $4\frac{1}{8}$ inches; thickness at back, $1\frac{1}{4}$ inches; in middle, $1\frac{5}{8}$ inches; at edge points, 1 inch.

Binding: Full red leather with gilt tooling. The back divided in five (5) panels; in second (2d) panel from top title in gold: "Morals of Jesus."

The margin of the covers of all four sides on the outside, and on the three outer ones on the inside, as well as on the edges, are tooled in gold. Inside of the upper cover is on the left side top a label containing the words: "Bound by Fred A. Mayo, Richmond, Va."

The cover inside as well as the fly-leaves are covered with gray paper in marble designs.

Order: Upper cover; two (2) manuscript leaves in the handwriting of Jefferson, containing on the first two and a half pages the table of texts; the rest is blank; fly-leaf; three (3) blank leaves; title

INTRODUCTION

page in manuscript in Jefferson's handwriting, reading:

" THE
LIFE AND MORALS
OF
JESUS OF NAZARETH
EXTRACTED TEXTUALLY
FROM THE GOSPELS
IN
GREEK, LATIN
FRENCH & ENGLISH ; "

folded printed maps of Palestine and Asia Minor, taken out from a book; that of Palestine has on top in print: "page 1," and that of Asia Minor "page 414;" blank page excepting for a black line in its middle, running from top to bottom. Then come, on numbered leaves, beginning on the left side of the first (the reverse of the page just described), and closing on the right side of the last, the extracts arranged in two columns, separated by a black line, on each page, in the following order: On the left hand page Greek and Latin, on the right, French and English. The sources are indicated in the margin in Jefferson's handwriting. The numbers of the leaves, which run from 1 to 83, are on the left side top of the left hand pages. Leaf 83 has extracts on the right hand page, the left hand page has only the black line; it is followed by three (3) other blank leaves, the first of which has the black line on both sides; then come the fly-leaf and the cover. Between each of the

INTRODUCTION

leaves, with the exception of the blank ones, there are alternately one and two narrow strips of paper bound in.

That Jefferson had in mind the preparation of such a book, and that he actually prepared it, has been known to students of his letters and writings, and especial attention was drawn to the fact in "The Life and Times of Thomas Jefferson," by Henry S. Randall, published in three volumes, New York, 1858.

It was, moreover, brought to the attention of the Government very definitely in the form of a report, Fifty-first Congress, First Session, Senate Report 1365, presented June 14, 1890, by Senator Evarts of the Committee on Library, and ordered printed. This report was with reference to a bill relative to the proposed purchase of the manuscript papers and correspondence of Thomas Jefferson, which does not appear to have been followed by favorable action. In it the following description is given of the book in question, which was written by Mr. Ainsworth R. Spofford, then Librarian of Congress:

"*The Morals and Life of Jesus of Nazareth*,' extracted textually from the Gospels in Greek, Latin, French and English. Title and very full index in his own hand. Texts were cut by him out of printed copies of Greek, Latin, French and English Testaments and pasted in this book of blank pages, which was handsomely bound in red morocco, ornamented in gilt, and titled on the back in gilt letters, 'The Morals of Jesus.' His original idea was to have the life and teachings of

INTRODUCTION

the Saviour, told in similar excerpts, prepared for the Indians, thinking this simple form would suit them best. But, abandoning this, the formal execution of his plan took the shape above described, which was for his individual use. He used the four languages that he might have the texts in them side by side, convenient for comparison. In the book he pasted a map of the ancient world and the Holy Land, with which he studied the New Testament."

In 1886 I was engaged, when a fellow at Johns Hopkins University, Baltimore, in cataloguing a small but very valuable Hebrew library gathered together by Dr. Joshua I. Cohen. Amongst the books were two copies of the New Testament mutilated, which contained on the inside of the cover a newspaper slip giving an account of what Jefferson had undertaken, and referring to a letter to John Adams, dated October 13, 1813, followed by the words here given:

"This and the corresponding vol. are the identical copies alluded to in the above article. They were purchased by me at the sale of Dr. Macaulay's *Medical Library*, by whom they had been bought at the sale of Mr. Jefferson's library.

"See letter to John Adams,

"Jefferson's Works, vol. VI, 217.

"JOSHUA I. COHEN."

INTRODUCTION

The following is the title page of each of these volumes:

THE
NEW TESTAMENT
OF OUR
LORD AND SAVIOUR
JESUS CHRIST,
TRANSLATED OUT OF THE
ORIGINAL GREEK:
AND WITH THE
FORMER TRANSLATIONS,
DILIGENTLY
COMPARED AND REVISED.

PHILADELPHIA,
PUBLISHED BY JACOB JOHNSON & CO.
NO. 147 HIGH STREET,
1804.

With the approval of the family I did not include these books, nor others of general interest, in the privately printed catalogue, which was intended to describe only the contents of a special department of the library. But I undertook to search for the volume, first through Miss Sarah N. Randolph, who, just as I was about to call on her on the subject, died, and, after a lapse of some years and with steps that it is not necessary to detail, obtained it from Miss Randolph, her sister, then living at Shadwell, Va. The latter, in a communication dated July 27, 1895, states of Jefferson that "the idea he had at first was to compile

INTRODUCTION

a book which would be valuable for the use of the Indians."

This little book was one which occupied a great deal of Jefferson's attention, and the following statements and extracts from his letters directly bear upon its making.

On April 9, 1803, he wrote from Washington to Dr. Priestley, referring to Priestley's comparative view of Socrates and Jesus, that in a conversation with Dr. Rush in the years 1798 and 1799 he had promised some day to write a letter giving his view of the Christian system. This letter he had as yet only sketched out in his mind. It was evident that he considered the Gospels as having much extraneous matter and that by careful pruning there could be selected out those sayings which were absolutely the words of Jesus himself. After discussing the injustice done by these later additions, he says to Priestley, "you are the person who of all others would do it best and most promptly. You have all the materials at hand, and you put together with ease. I wish you could be induced to extend your late work to the whole subject."

X | In a letter of ten days later, April 19, 1803, to Edward Dowse, he writes that he considers "the moral precepts of Jesus as more pure, correct and sublime than those of the ancient philosophers."

Under date of April 21, 1803, Jefferson wrote to Dr. Benjamin Rush, sending him the syllabus of an estimate of the merits of the doctrines of Jesus compared with those of others. This is the communication to which he had referred

INTRODUCTION

in his letter to Dr. Priestley. In the letter accompanying the syllabus he tells Dr. Rush that he is sending this for his own eye, simply in performance of his promise, and indicates its confidential character in the following words: "And in confiding it to you, I know it will not be exposed to the malignant perversions of those who make every word from me a text for new misrepresentations and calumnies. I am, moreover, averse to the communication of my religious tenets to the public, because it would countenance the presumption of those who have endeavoured to draw them before that tribunal, and to seduce public opinion to erect itself into that inquest over the rights of conscience, which the laws have so justly proscribed. It behooves every man who values liberty of conscience for himself to resist invasions of it in the case of others, or their case may, by change of circumstances, become his own."

On January 29, 1804, Jefferson wrote to Priestley from Washington that he was rejoiced to hear that Priestley had undertaken to compare the moral doctrines of Jesus with those of the ancient philosophers. He writes: "I think you cannot avoid giving, as preliminary to the comparison, a digest of his moral doctrines, extracted in his own words from the Evangelists, and leaving out everything relative to his personal history and character. It would be short and precious. With a view to do this for my own satisfaction, I had sent to Philadelphia to get two testaments (Greek) of the same edition, and two English,

INTRODUCTION

with a design to cut out the morsels of morality, and paste them on the leaves of a book, in the manner you describe as having been pursued in forming your Harmony. But I shall now get the thing done by better hands."

This is the first definite statement of Jefferson's purpose to prepare such a book, which he apparently at the time abandoned in the hope that Priestley would take it up. In the year 1808 Jefferson was greatly interested in the translation of the Septuagint made by Charles Thomson, the Secretary of the first Continental Congress, and wrote several communications to Thomson on the subject. In 1813 John Adams began a voluminous correspondence with Jefferson on religious subjects, the letters following each other very closely. Adams had access to a number of Priestley's letters written to various persons and in a communication dated at Quincy, July 22, 1813, he reminds Jefferson of his intention of preparing the work which he (Jefferson) had handed over to Priestley. He writes: "I hope you will still perform your promise to Dr. Rush. If Priestley had lived, I should certainly have corresponded with him."

On August 9, John Adams again writes to Jefferson, sending further extracts of letters of Priestley and saying that he did so because "I wish it may stimulate you to pursue your own plan which you promised to Dr. Rush."

In a letter to Adams written from Monticello, October 12, 1813, Jefferson gives a description of the volume as follows: "We must reduce our vol-

INTRODUCTION

ume to the simple Evangelists, select, even from them, the very words only of Jesus, paring off the amphiboligisms into which they have been led, by forgetting often, or not understanding, what had fallen from him, by giving their own misconceptions as his dicta, and expressing unintelligibly for others what they had not understood themselves. There will be found remaining the most sublime and benevolent code of morals which has ever been offered to man. I have performed this operation for my own use, by cutting verse by verse out of the printed book, and arranging the matter which is evidently his and which is as easily distinguished as diamonds in a dung-hill. The result is an octavo of forty-six pages."

It would appear from this that Jefferson made two such books, one a volume of forty-six pages which he later enlarged to the book which is here given.

Under date of January 29, 1815, Jefferson wrote from Monticello to Charles Clay: "Probably you have heard me say I had taken the four Evangelists, had cut out from them every text they had recorded of the moral precepts of Jesus, and arranged them in a certain order, and although they appeared but as fragments, yet fragments of the most sublime edifice of morality which had ever been exhibited to man." In this letter however Jefferson disclaims any intention of publishing this little compilation, saying: "I not only write nothing on religion, but rarely permit myself to speak on it."

Again, in a letter to Charles Thomson, written

INTRODUCTION

from Monticello, under date of January 9, 1816, he says: "I, too, have made a wee little book from the same materials, which I call the Philosophy of Jesus; it is a paradigma of his doctrines, made by cutting the texts out of the book, and arranging them on the pages of a blank book, in a certain order of time or subject. A more beautiful or precious morsel of ethics I have never seen; it is a document in proof that *I* am a *real Christian*, that is to say, a disciple of the doctrines of Jesus."

Later in the letter Jefferson makes a statement which indicates that he is not describing the volume now in the National Museum, but the preliminary one of 46 pages, for he adds: "If I had time I would add to my little book the Greek, Latin and French texts, in columns side by side."

In a letter dated April 25, 1816, written from Poplar Forest, near Lynchburg, addressed to Mr. Fr. Adr. Vanderkemp, Jefferson gives further details as to how he made this preliminary volume. After telling his correspondent that he was very cautious about not having the syllabus, which he had prepared, get out in connection with his name, being unwilling to draw on himself "a swarm of insects, whose buzz is more disquieting than their bite," he writes: "I made, for my own satisfaction, an extract from the Evangelists of the text of His morals, selecting those only whose style and spirit proved them genuine, and his own. * * * It was too hastily done, however, being the work of one or two evenings only, while I lived at Washington, overwhelmed with other business,

INTRODUCTION

and it is my intention to go over it again at more leisure. This shall be the work of the ensuing winter. I gave it the title of 'The Philosophy of Jesus Extracted from the Text of the Evangelists.'"

Vanderkemp was undertaking a publication and desired to use Jefferson's syllabus and extract, which Jefferson agrees to, with the following condition: "I ask only one condition, that no possibility shall be admitted of my name being even intimated with the publication."

October 31, 1819, he writes from Monticello to William Short, speaking of the extract from the Evangelists and his desire to see a proper one made: "The last I attempted too hastily some twelve or fifteen years ago. It was the work of two or three nights only, at Washington, after getting through the evening task of reading the letters and papers of the day."

This concludes the references in Jefferson's writings that bear directly upon the little volume in question. They are brief extracts from a collection made from all sources, published and manuscript.

Randall, in his life of Jefferson, already quoted, volume 3, page 451, says: "It was in the winter of 1816-17, it is believed, that Mr. Jefferson carried out the design last expressed. In a handsome morocco-bound volume, labeled on the back, 'Morals of Jesus,' he placed the parallel texts in four languages. The first collection of English texts, mentioned in the letter to Thomson, is not preserved in Mr. Jefferson's family, but his grandson, Mr. George Wythe Randolph, has

INTRODUCTION

obtained for us a list of its contents. That, in different languages, is in the possession of his oldest grandson, Colonel Thomas Jefferson Randolph." Randall gives a list of the passages of both volumes in his appendix, and adds, "It is remarkable that neither of these collections were known to Mr. Jefferson's grandchildren until after his death. They then learned from a letter addressed to a friend that he was in the habit of reading nightly from them before going to bed."

It would appear from the letter to Short that Randall's deduction as to the date of this larger compilation is not warranted and that it was actually made in 1819 or subsequent to that year, although it is true that in the letter to Vanderkemp (April 25, 1816) he speaks of the larger compilation as being the work of the ensuing winter.

In Appendix No. XXX to Randall's work, he gives the list of the contents of the first compilation of forty-six pages as well as the list of the contents of the present book. These are not exactly identical. It is interesting to note the title of the first compilation, which reads as follows:

"THE PHILOSOPHY OF JESUS OF NAZARETH"

"Extracted from the account of his life and doctrines as given by Matthew, Mark, Luke and John. Being an abridgment of the New Testament for the use of the Indians, unembarrassed with matters of fact or faith beyond the level of their comprehensions."

The National government had purchased Mr. Jefferson's papers and had published an edition

INTRODUCTION

of his writings. Considerable interest was expressed in the so-called Bible after it came into the possession of the United States National Museum, and it was in consequence of this interest that the present compilation is published.

It is printed in pursuance to the following concurrent resolution adopted by the Fifty-seventh Congress, first session:

“That there be printed and bound, by photolithographic process, with an introduction of not to exceed twenty-five pages, to be prepared by Dr. Cyrus Adler, Librarian of the Smithsonian Institution, for the use of Congress, 9,000 copies of Thomas Jefferson’s *Morals of Jesus of Nazareth*, as the same appears in the National Museum; 3,000 copies for the use of the Senate and 6,000 copies for the use of the House.”

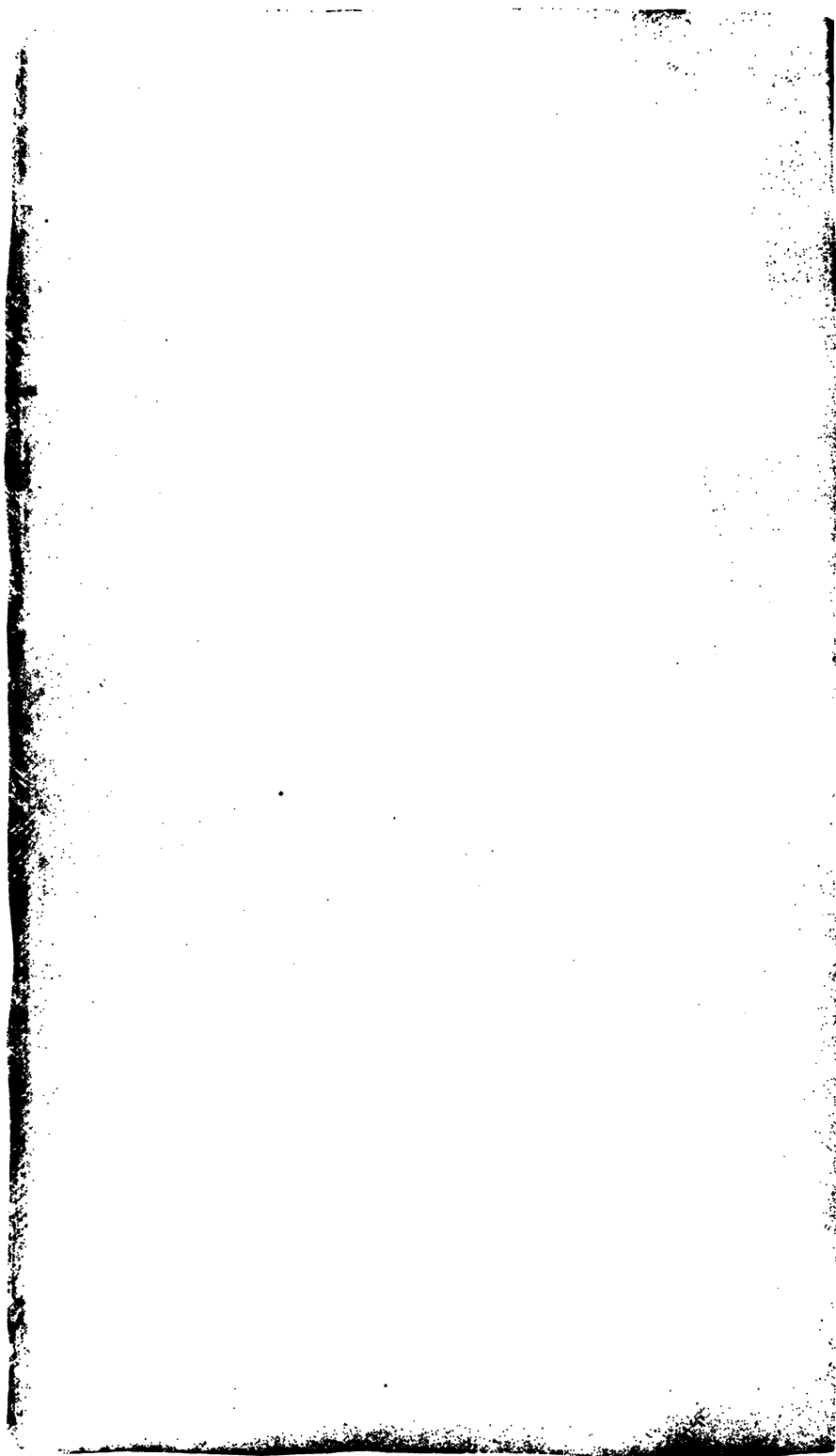
CYRUS ADLER.

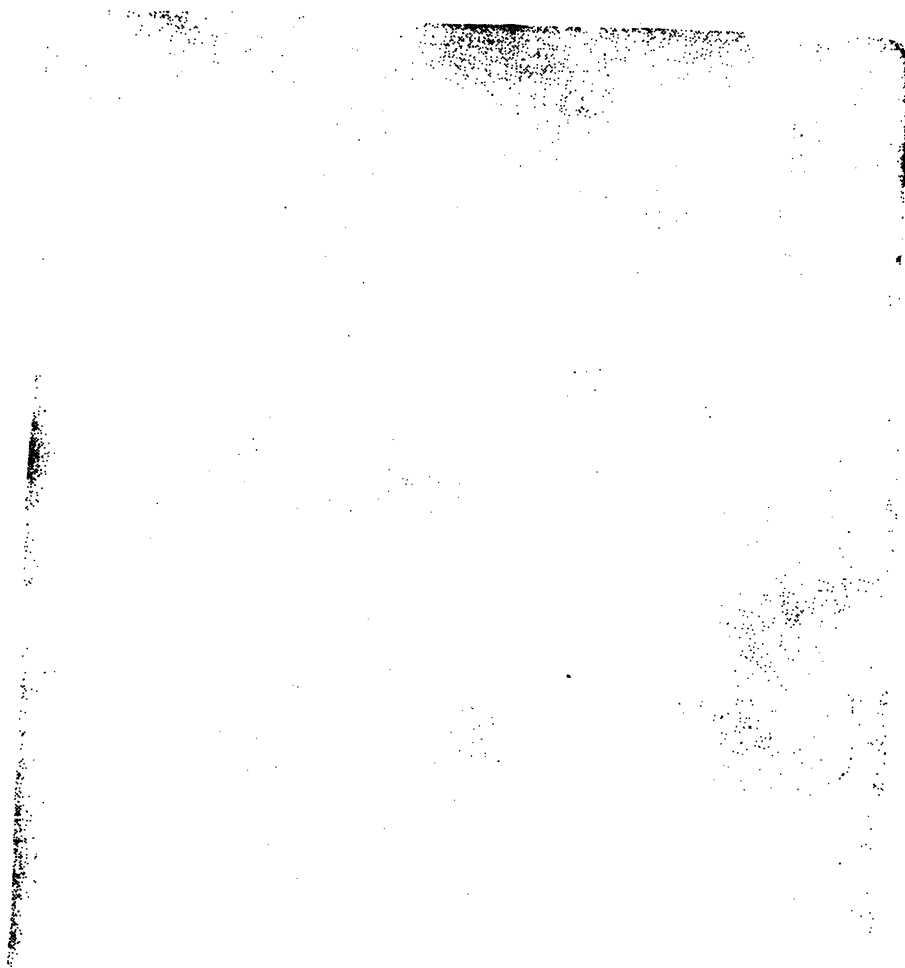
A Table
of the Texts of this ^{narrative} ~~book~~ ^{employed in this narrative} from the Evangelists, and of the order of their arrangement.

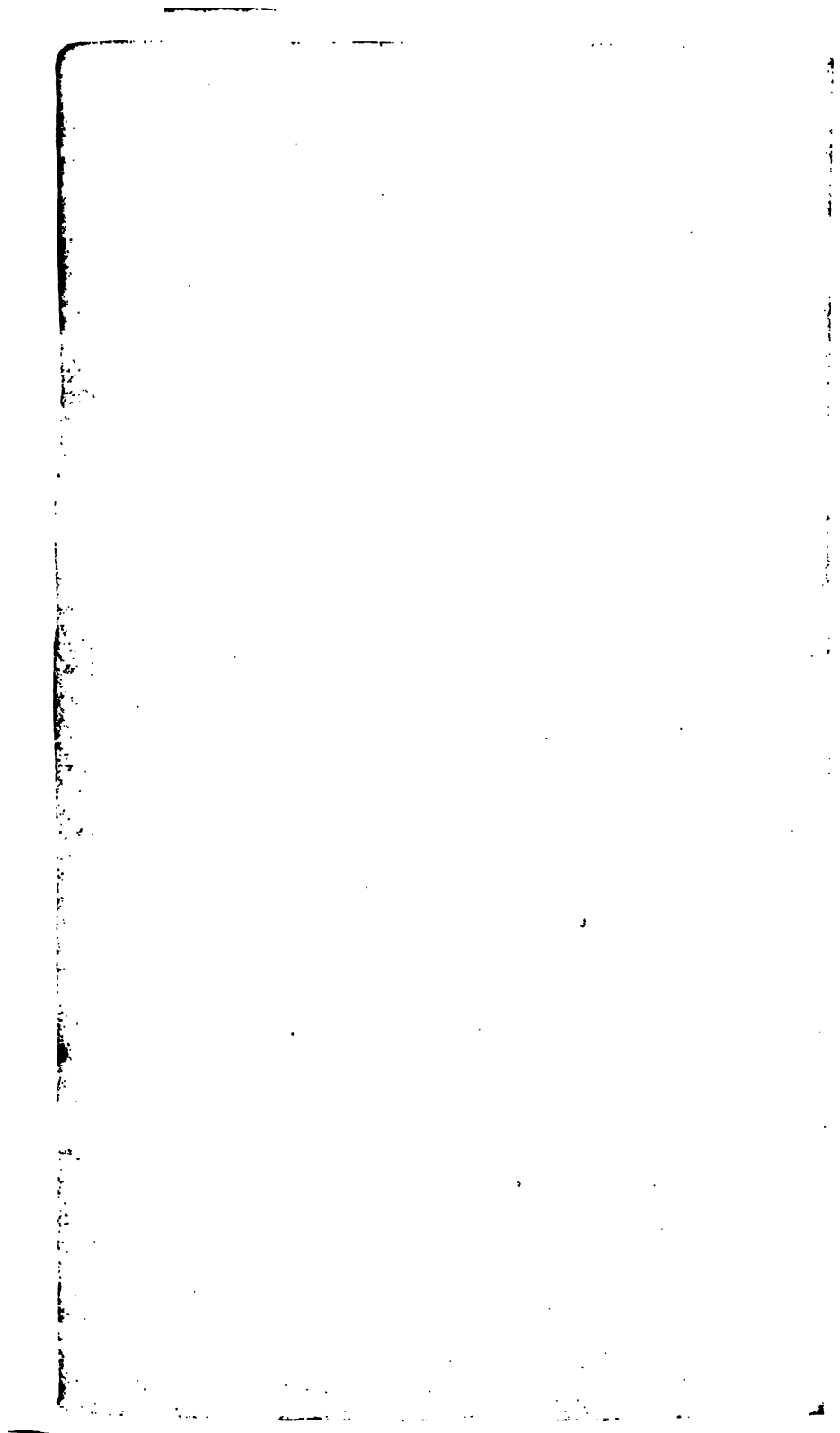
- page
1. Luke. 2. 1-7. Joseph & Mary go to Bethlehem, where Jesus is born.
21. 39. he is circumcised & named. & they return to Nazareth.
40. 42-48. 51. 52. at 12. years of age he accompanies his
2. parents to Jerusalem and returns.
L. 3. 1. 2. Mk. 1. 2. Mt. 3. 4. 5. 6. John baptises in Jordan.
Mt. 3. 13. Jesus is baptised. L. 3. 23. at 30. years of age.
 3. J. 2. 12-16. drives the traders out of the temple.
J. 3. 22. Mt. 4. 12. Mk. 6. 17-28. he ^{baptises but retires} ~~goes~~ into Galilee on the death of J. 1.
 4. ~~5. 12~~ Mk. 1. 21. 22. he teaches in the Synagogue.
 5. Mt. 12. 4-5. 9-12. Mk. 2. 27. Mt. 12. 12. 15. explains the Sabbath.
L. 6. 12-17. call of his disciples.
 6. Mt. 5. 1-12. L. 6. 24. 25. 26. Mt. 5. 13-17. L. 6. 34. 35. 36. Mt. 6. 1-13. 7. 1-10.
 10. L. 6. 30. Mt. 7. 3-20. 12. 35. 36. 37. 7. 24-29. the Sermon in the Mount.
Mt. 8. 1. Mk. 6. 6. Mt. 11. 28. 29. 30. exhorts.
 16. L. 7. 36-46. a woman anointeth him.
 17. Mk. 9. 31-35. L. 12. 4-15. ¹³⁻¹⁵ precepts.
 18. L. 12. 16-21. parable of the rich man.
L. 13. 1-5. ¹³⁻¹⁵ precepts.
 20. 22-48. 54. 59. ¹³⁻¹⁵ precepts.
 21. L. 13. 6-9. parable of the fig tree.
 22. L. 11. 37-46. 52. 53. 54. precepts.
 23. Mt. 13. 1-9. Mk. 4. 10. Mt. 13. 18-23. parable of the Sower.
 25. Mk. 4. 21. 22. 23. precepts. Mt. 13. 24-30. 36-52. parable of the Tares.
 27. Mk. 4. 26-34. L. 9. 57-62. L. 5. 27-29. Mk. 2. 15-17. precepts.
L. 5. 36-38. parable of new wine in old bottles.
 28. Mt. 13. 53-57. a prophet hath no honor in his own country.
 29. Mt. 9. 36. Mk. 6. 7. Mt. 10. 5. 6. 9-18. 23. 26-31. Mk. 6. 12. 30. mission, instructions, return.
 30. 31. J. 7. 1. Mk. 7. 1-5. 14-24. Mt. 12. 1-4. 7-9. 12-17. 21-28. ⁵ precepts.
 33. Mt. 18. 23-35. parable of the wicked servant.

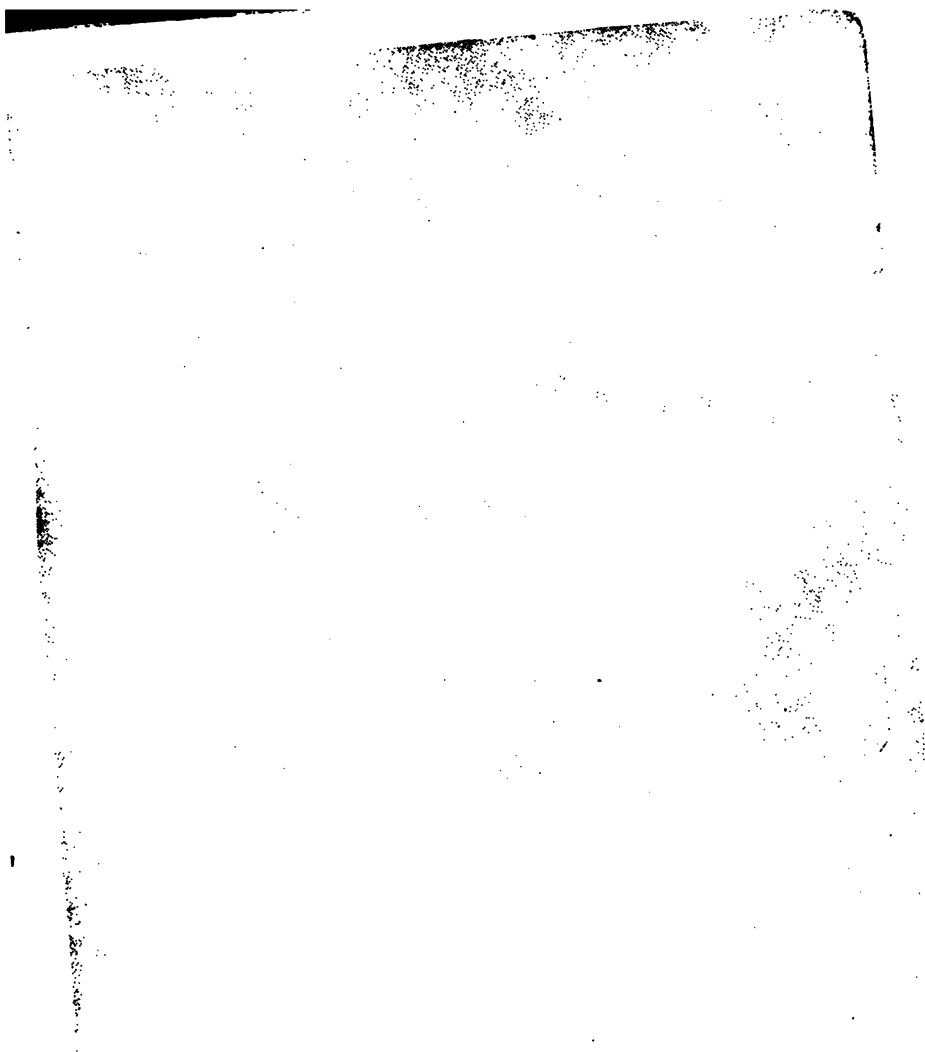
1. L. 10. 1-2. 10-12. mission of the LXX.
5. J. 7. 2-16. 19-26. 32. 43-53. the feast of the tabernacles.
36. J. 8. 1-11. the woman taken in Adultery.
37. J. 9. 1. 2. 3. to be born blind no proof of sin.
J. 10. 1-5. 11-14. 16. the good shepherd.
8. L. 10. 25-37. love god & thy neighbor. parable of the Samaritan.
9. L. 11. 1-13. form of prayer.
40. L. 14. 1-6. the Sabbath.
7-24. the bidden to a feast.
28-32. precepts.
44. L. 15. 1-32. parables of the lost sheep and Prodigal son.
45. L. 16. 1-15. parable of the unjust steward.
18-31. parable of Lazarus.
2. L. 17. 1-4. 7-10. 20. 26-36. precepts to be always ready.
9. L. 18. 1-14. parables of the widow & judge, the Pharisee & Publican.
21. L. 10. 38-42. Mt. 19. 1-26. precepts.
22. Mt. 20. 1-16. parable of the laborers in the vineyard.
4. L. 19. 1-28. Zaccheus, & the parable of the talents.
6. Mt. 21. 1-36-2. 10. J. 12. 19-24. Mt. 21. 17. goes to Jerusalem & Bethany.
Mt. 11. 12. 15-19. the traders cast out from the temple.
Mt. 11. 27. Mt. 21. 27-31. parable of the two sons.
7. Mt. 21. 33. Mt. 12. 1-9. ^{Mt. 21. 45, 46.} parable of the vineyard & husbandmen.
23. Mt. 22. 1-14. parable of the king and wedding.
15-33. tribute. marriage. resurrection.
60. Mt. 12. 28-31. Mt. 22. 40. Mt. 12. 32. 33. the two commandments.
62. Mt. 23. 1-33. precepts. pride. hypocrisy. swearing.
73. Mt. 12. 41-44. the widow's mite.
4. Mt. 24. 1. 2. 16-21. 32. 33. 36-39. 40-44. Jerusalem & the day of judgment.
45-51. the faithful and wise servant.
69. Mt. 25. 1-13. parable of the ten virgins.
14-30. parable of the talents.
68. L. 21. 34-36. Mt. 25. 31-46. the day of judgment.
69. Mt. 12. 1-2. a woman anointeth him.

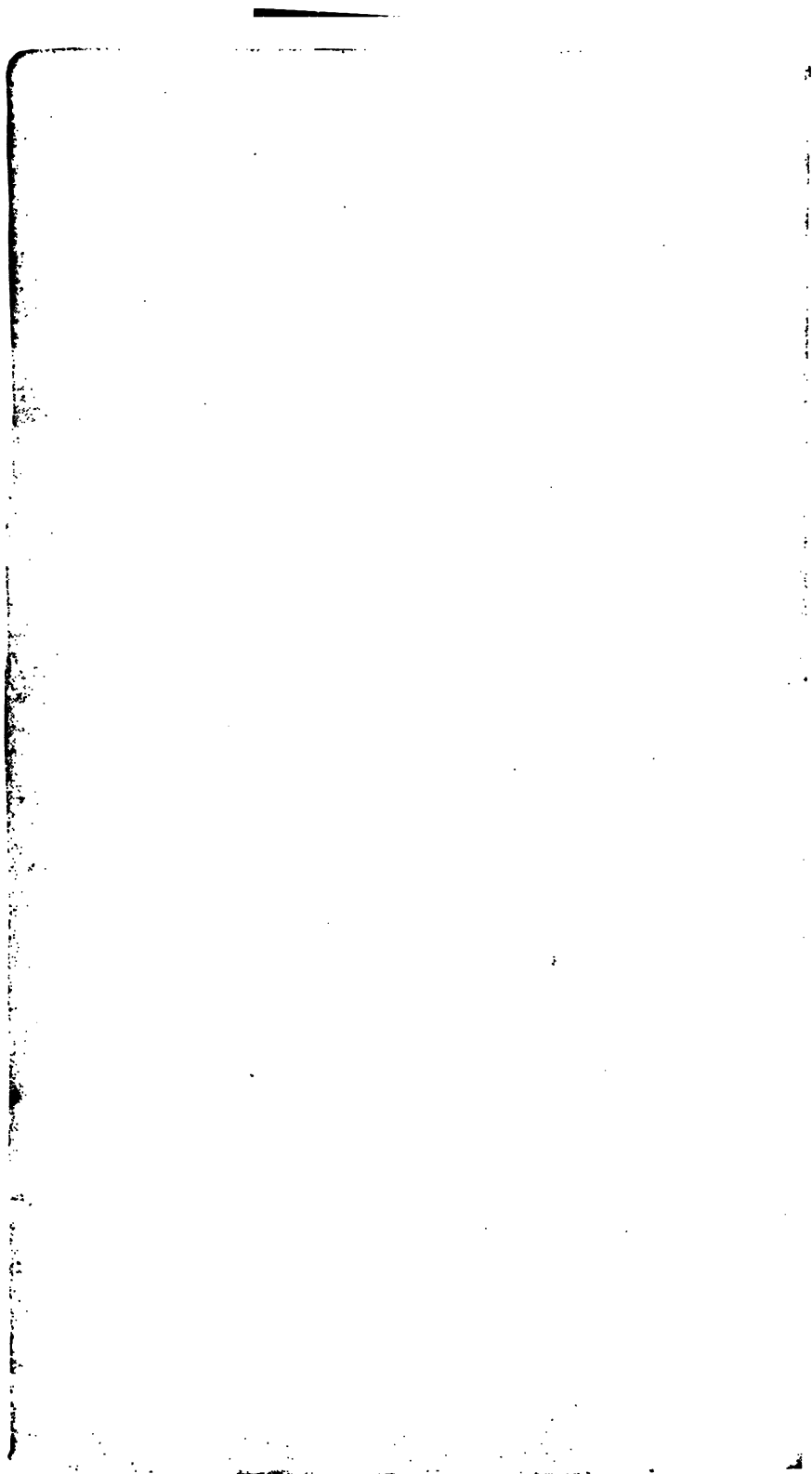
- Mt. 26. 14-16. Judas undertakes to point out Jesus.
 71. 17-20. L. 22. 24-27 J. 13. 2. 4-17. 21-26. 31. 34. 35. Mt. 26. 31. 33.
 72. L. 22. 33-34. Mt. 26. 35-35. precepts to his disciples, trou-
 -ble of mind and prayer.
 73. J. 18. 1-3. Mt. 26. 40-50. Judas conducts the officers to Jesus.
 74. J. 18. 4-8. Mt. 26. 50-52. 55. 56. Mk. 14. 51. 52. Mt. 26. 57. J. 18. 15. 16. 18. 17.
 75. J. 18. 25. 26. 27. Mt. 26. 75. J. 18. 19-23. Mk. 14. 55-61.
 L. 22. 67. 68. 70. Mk. 14. 63-65. he is arrested & carried
 before Caiaphas the High priest & is condemned.
 76. J. 18. 28-31. 33-38. L. 23. 5. Mt. 27. 13. is then carried to Pilate.
 77. L. 23. 6-12. who sends him to Herod.
 78. L. 23. 13-16. Mt. 27. 15-23. 26. receives him back, scourges and
 delivers him to execution.
 79. 80. Mt. 27. 27. 29-31. 3-8. L. 23. 26-32. J. 19. 17-24. Mt. 27. 39-43.
 L. 23. 39-41. 34. J. 19. 25-27. Mt. 27. 46-56. his crucifixion,
 death and burial.
 • J. 19. 31-34. 38-42. Mt. 27. 60. his burial.

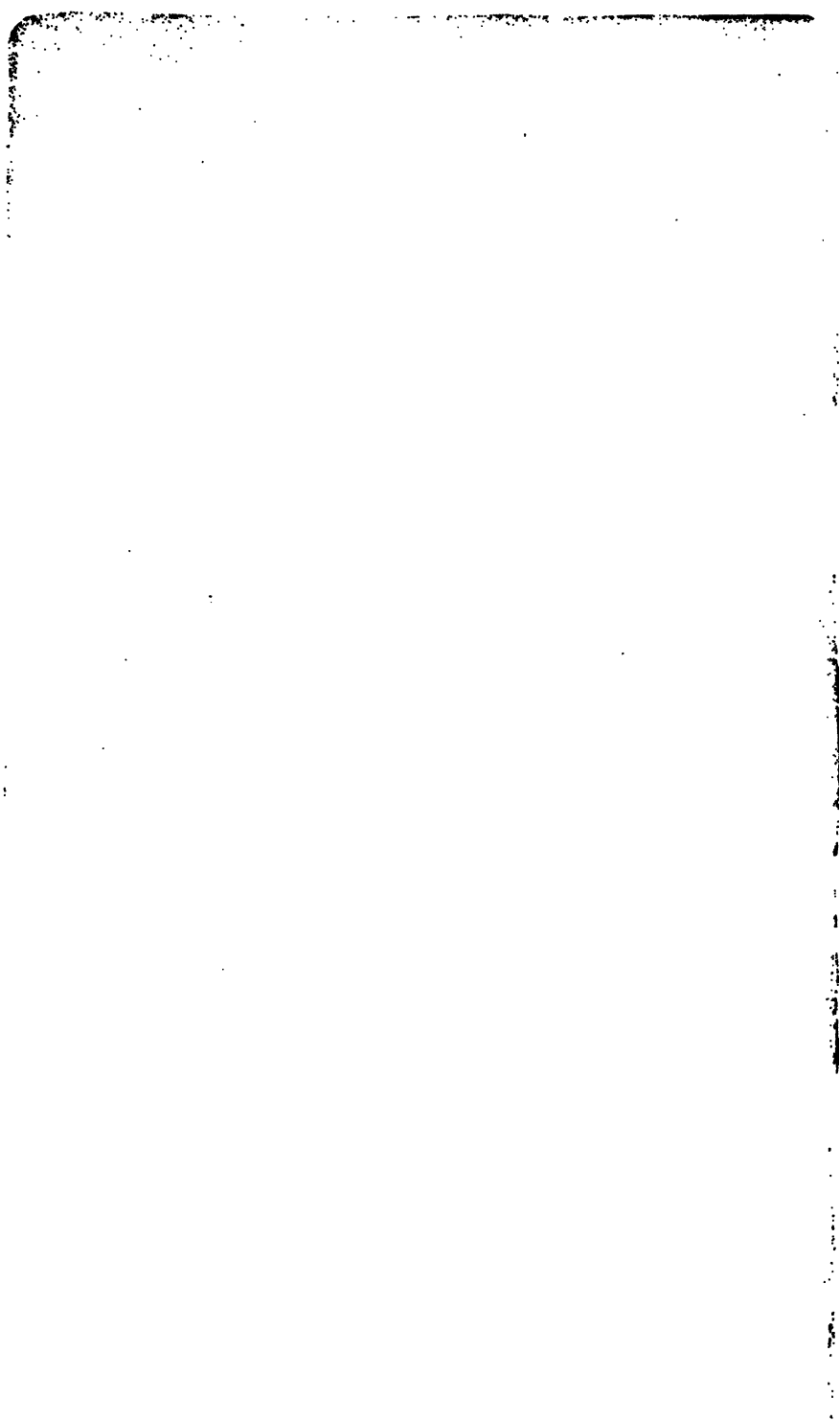


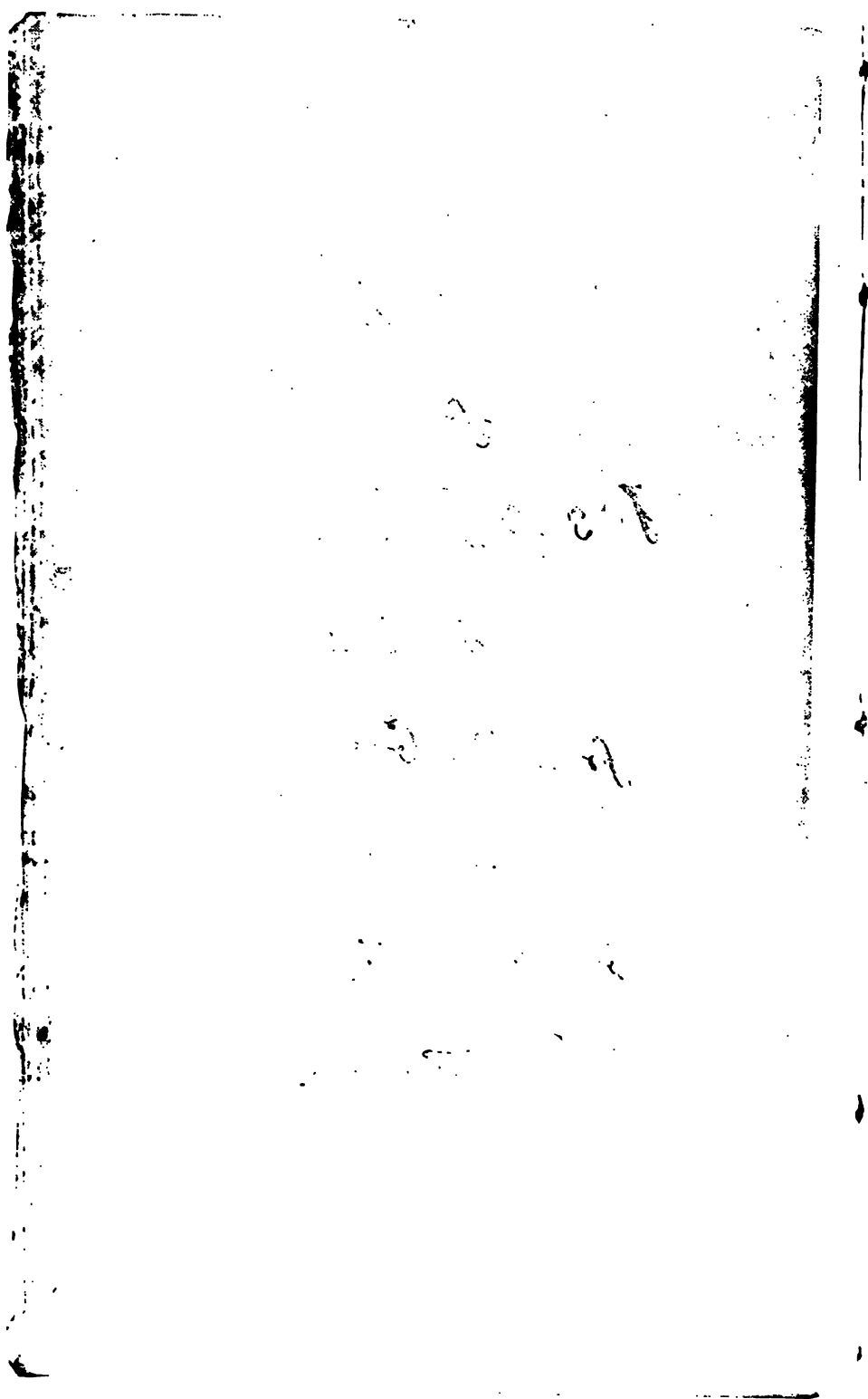


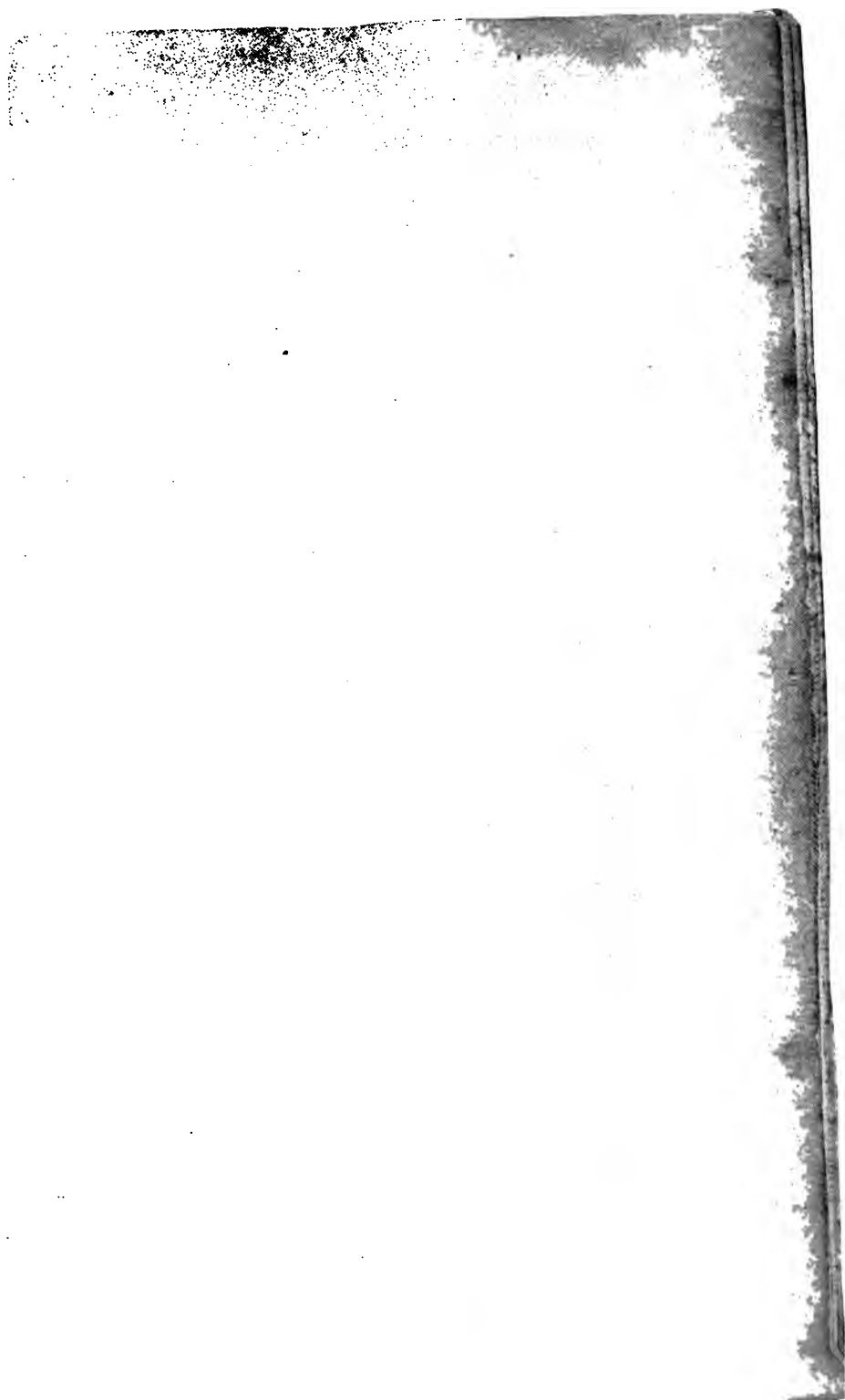


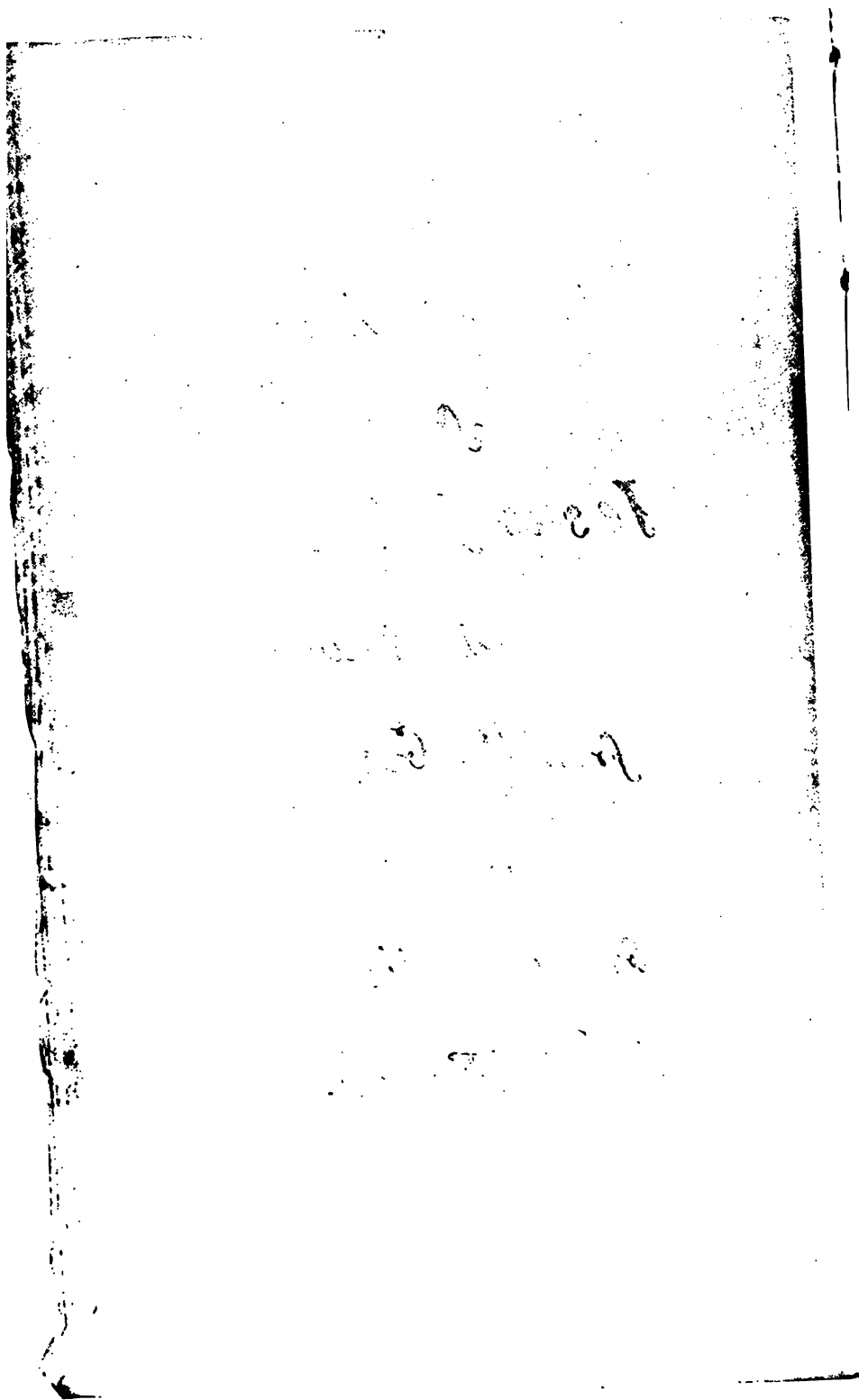










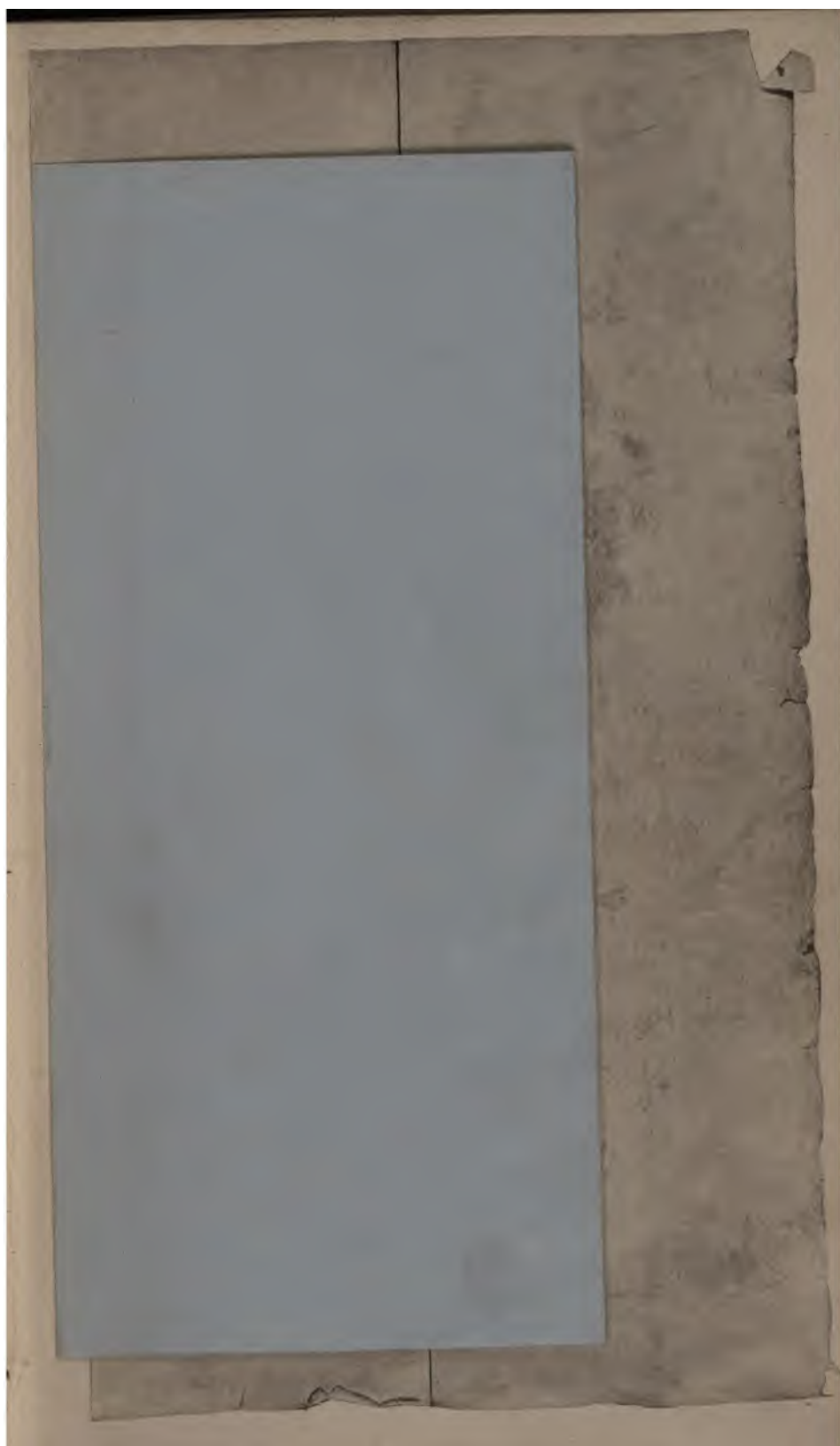


The
Life and Morals
of
Jesus of Nazareth

Extracted textually
from the Gospels

in
Greek, Latin.
French & English.





Καθ. Β. 2.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἔβη δὲ ὄχλος ἀπὸ Καισάρειας· αὐτοὶ δὲ ἀπογράφοντες τὴν οἰκὸν αὐτῶν.

2 (Αὐτὸν ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἦν ἐν τῷ ἡγεμονίῳ· τῆς Συρίας Κυρενίου.)

3 Καὶ ἔπαρευνεν ὁ πᾶς ὁ ἀπογραφιστὰς, ἵνα· εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

4 Αἴβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἧτις καλεῖται Βεθλεὲμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρὸς Δαβὶδ.)

5 Ἦν δὲ ἀπογεγενημένη τὴν Μαρίαν τῇ ἡμενησευμένη αὐτῷ γυναῖκα, ὡς ἔγνω.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτὰς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τοκεῖν αὐτήν.

7 Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἰσπαργάνας αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ κλίνη, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι οὗτοι τοῦ περιεπαῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦ.

39 Καὶ ὅς ἐτέλειον ἅπαντα κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπερέβησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἡύξανε, καὶ ἔκρεα αὐτὸ σπουδαίως, πλήρες σοφίας.

42 Καὶ ὅτε ἔγενετο ἔτη δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱερουσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς.

43 Καὶ πειρασθέντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτὰς, ὑπέμεινε Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

44 Ἦν δὲ νομίζοντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνόδῳ εἶναι, ὅθῃν ἐμελλέας εἶδον, καὶ ἀνέζητον αὐτὸν ἐν τοῖς, καὶ συζητοῦσι καὶ ἐν τοῖς γυναιξίν.

45 Καὶ μὴ εὐρίσκοντες αὐτὸν, ὑπέβησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

C A P U T II.

1 Factum est autem in diebus illis, exiit editum à Cæsare Augusto, describi omnem habitatum.

2 Hæc descriptio prima facta est præside Syria Cyrenio.)

3 Et ibant omnes describi, unusquisque in propriam civitatem.

4 Ascendit autem & Joseph à Galilæa, ex civitate Nazareth, in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethlehæm, propter esse ipsum ex domo & familia David,

5 Describi cum Maria desponsata sibi uxore, existente prægnante.

6 Factum est autem in esse eos ibi, impleti sunt dies parere ipsum.

7 Et peperit filium suum primogenitum, & fasciavit eum, & reclinavit eum in præsep: quia non erat eis locus in diversonio.

21 Et quando impleti sunt dies octo circumcidendi puerulum, & vocatum est nomen eius JESUS,

39 Et ut persequerentur omnia quæ secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth.

40 At puer crescebat, & corroborabatur spiritu, plenus sapientia:

42 Et quum factus esset annorum duodecim, ascendit illis in Hierosolyma, secundum consuetudinem festi,

43 Et consummantibus dies, in reverti ipsos, remansit Jesus puer in Hierusalem: & non cognovit Joseph & mater ejus.

44 Existimantes autem illum in conitatu esse, venerunt diei iter: & requirebant eum in cognatis, & in notis.

45 Et non invenientes eum, regressi sunt in Hierusalem, quærentes eum.

The Roman empire taxed.

EN ce tems-là, on publia un Edit de la part de César-Auguste, pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre.

2. Ce dénombrement se fit, avant que Quirinus fût Gouverneur de Syrie.

3. Ainsi tous alloient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

4. Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth, à la ville de David, nommé Beth-léhem, parce qu'il étoit de la maison et de la famille de David;

5. Pour être enregistrés avec Marie son épouse, qui étoit enceinte.

6. Et pendant qu'ils étoient là, le tems auquel elle devoit accoucher arriva.

7. Et elle mit au monde son Fils premier-né, et elle l'emballota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

21. Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JESUS,

39. Et après qu'ils eurent accomplis tout ce qui est ordonné par la Loi du Seigneur, ils retournerent en Galilée, à Nazareth, qui étoit leur ville.

40. Cependant l'enfant croissoit et se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse

42. Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

43. Lorsque les jours de la fête furent achevés, comme ils s'en retournoient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point.

44. Mais pensant qu'il étoit en la compagnie de ceux qui faisoient le voyage avec eux, ils marchèrent une journée, et ils le cherchèrent parmi leurs parens et ceux de leur connoissance;

45. Et ne le trouvant point, ils retournerent à Jérusalem, pour l'y chercher.

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus; that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Beth-lehem (because he was of the house and lineage of David.)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should bedelivered

7 And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS,

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom;

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 καὶ ἐξήλθον αὐτοὶ ἐν τῇ ἰερῇ κα-
θίσαντες ἐν μέσῳ τῶν διδασκα-
λῶν, ὃ ἀκούει αὐτοὺς, ὃ ἐπι-
συνάγα αὐτοῦ.

47 Ἐξήγαγον δὲ πάντες οἱ
ἀκούοντες αὐτοῦ, ἐπὶ τῇ συνήθει ὃ
ταῖς ἐκείνου λέγουσιν αὐτοῦ.

48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἱεροπλά-
τους, καὶ ὡς αὐτὸν ἡ μήτηρ
αὐτοῦ ἴσας τῶν, τί ἐκείνου
ἴσας ὄντος; ἰδὼ δὲ ὁ πατήρ σου
ἀπὸ ὁμοιωμάτων ἱκανῶς σε.

49 Καὶ ἴσους ἀκούοντες το-
ῦτο ἡ λαὸς.

1 IN ἔτι δὲ τὸ πνευματι-
κάτω τῆς τῆς ἡγεμονίας
τῆς τῆς Καίσαρος, τῆς ἡγεμονίας
τῆς τῆς Πόντου Πιλατοῦ τῆς Ἰουδαίας,
τῆς τῆς τετραρχίας τῆς Γαλιλαίας
Ἡρώδου, φιλιπποῦ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ τετραρχίας τῆς Ἰταλικῆς
τῆς τετραρχίας τῆς χύρας, ὃ Αὐσαν-
τιος τῆς Ἀσσυρίας τετραρχίας.

2 Ἐν Ἀρχιεπισκοπῇ Ἀμα ὃ
καίσαρος.

4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων
ἐν τῇ ἔρημῳ.

4 Αὐτοῦ δὲ ἡ ἱσχυρὸς ἐστὶν τὸ
ἰσχυρὸν αὐτοῦ ἀπὸ τριῶν καμή-
λων, ὃ ἰσχυρὸν διηματῶν περὶ τὴν
ἔρημον αὐτοῦ ἡ δὲ τριῶν αὐτοῦ
ἐν ἀκρίδαις ὃ μὲν ἀρχαί.

5 Τότε ἐξήγαγον αὐτὸν πρὸς αὐτὸν
ἱεροπλάτους, ὃ πᾶσα ἡ Ἰουδαία,
ὃ πᾶσα ἡ περιχρῆστος τῆς Ἰερουσαλῆμ.

6 Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῇ ἔρη-
μῳ ὑπὸ αὐτοῦ.

13 Τότε παραγίνεται ἡ Ἰουδαία
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὴν Ἰερουσαλῆμ
πρὸς τὴν Ἰακώβ, τῶν βαπτισ-
μῶν αὐτοῦ.

23 Καὶ αὐτοῦ ἐν ὃ ἴσους ὄν-
τος ἐπὶ τῶν τριῶν ἀρχαί.

12 Μετὰ τούτῳ κατέβη εἰς Κα-
περναῦμα, αὐτοῦ ὃ ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
ὃ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὃ οἱ μαθηταί
αὐτοῦ ὃ ἐκεῖ ἔμενον ὃ πολλοὶ
ἄλλοι.

46 Sic factum est, post dies
tres invenerunt illum in templo
sedentem in medio doctorum,
& audientem illos, & interro-
gantem eos.

47 Stupebant autem omnes
audientes eum, super intelli-
gentia & responsis ejus.

48 Et videntes ipsam, atto-
riti fuerunt: Et ad illum ma-
ter ejus dixit: Pater, quid fecisti
nobis sic? ecce pater tuus &
ego quodentes querebamus te.

52 Et Jesus respondit: Sa-
pientia, & aetate.

1 IN anno autem quinto Ge-
cimo imperii Tiberii Cae-
saris, presidente Pontio Pilato
Judaea, & tetrarcha Galilaea
Herode, Philippo autem fratre
ejus tetrarcha Iudaea, & Tra-
chonicidis regionis, & Lyfania
Abilene tetrarcha,

2 Sub principibus Saerdo-
tum Anna & Chiapha,

4 Fuit Joannes baptizans in
deserto.

4 Ipse autem Joannes habebat
indumentum suum ē pilis
cameli, & zonam pelliceam
circa lumbum suam: esca au-
tem ejus erat locustae & mel
silvestre.

5 Tunc exibat ad eum Hie-
rosolyma, & omnibus Judaea, &
omnis circum vicinia Jordanis.

6 Et baptizabantur in Jordane
ab eo.

13 Tunc accedit Jesus a Ga-
lilea ad Jordanem ad Joannem,
baptizari ab eo.

23 Et ipse erat Jesus quasi
annorum triginta incipiens.

12 Post hoc descendit in Ca-
pernaum, ipse & mater ejus, &
fratres ejus, & discipuli ejus,
& ibi manserunt non multis
diebus.

46. Et au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.

47. Et tous ceux qui l'entendoient étoient ravis de sa sagesse et de ses réponses.

48. Quand *Joseph et Marie* le virent, ils furent étonnés; et sa mère lui dit: *Mon enfant, pour quoi as-tu ainsi agi avec nous? Voilà ton père et moi qui te cherchions étant fort en peine.*

51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur étoit soumis.

52. Et Jésus croissoit en sagesse, en stature, et en grace.

LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée, Hérode étant Tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, Tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias, Tétrarque d'Abilène;

2. Anne et Caïphe étant Souverains Sacrificateurs,

4. Jean baptisoit dans le désert,

4. Ce Jean avoit un habit de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, et sa nourriture étoit des sauterelles et du miel sauvage.

5. Alors ceux de Jérusalem, et de tout le pays des environs du Jourdain, venoient à lui.

6. Et ils étoient baptisés par lui dans le Jourdain,

13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.

23. Et Jésus étoit alors âgé d'environ trente ans.

12. Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa Mère, ses Frères, et ses Disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them:

52 And Jesus increased in wisdom and stature,

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene;

2 Annas and Caiaphas being the high priests,

4 John did baptize in the wilderness,

4 And the same John had his raiment of camels' hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan.

6 And were baptized of him in Jordan,

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age.

12 After this he went down to Capernaüm, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 Καὶ ἔγγχε ἡ τοῦ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, ἡ δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

14 Καὶ εἰς τὸ ἱερόν τὸς πωλοῦντας ἡ βοῦς ἡ περιβάλα ἡ περιστεράς, ἡ τὰς ἡγεμάλιας καθήμενας.

15 Καὶ ποιῶντας ἡ φεαγύλων ἐκ ἡ σχοτῶν, πᾶντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε περιβάλα ἡ

τὸς βοῦς, ἡ τὸν πωλοῦσιν ἐξέβαλεν τὸ ἡγεμάλια, ἡ τὰς φεαγύλας αἰσχροφύλαξ.

16 Καὶ τὸς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἀρὰ ταῦτα ἐκταῖσθε μὴ ποιῆτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἡ ἐμπορίου.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, ἡ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· ἡ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν ἡ ἐκπαίδευε.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰωάννην παραβῆναι, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, ἡ εἰσεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν τὴν ἐγάμησεν.

18 Ἐλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι ἂν ἔξεραι σοὶ ἔχουσιν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

19 Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεψύχην αὐτοῦ, ἡ ᾔθελεν αὐτὸν ἀποκτείνειν· ἡ ἂν ἔδυναιτο.

20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβήτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ὄντα δίκαιον ἡ ἅγιον· ἡ σφειτέρει αὐτόν· ἡ ἀλάσας αὐτόν, πολλὰ ἔποιεν, ἡ ἡδίων αὐτοῦ ἦεν.

21 Καὶ γενόμενης ἡμέρας τετρακταῖς, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γυναικείοις αὐτοῦ δίδωκεν ἡκούει τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ, ἡ τοῖς χιλιάρχοις, ἡ τοῖς ἀρχαῖοις τῆς Γαλιλαίας.

22 Καὶ ἐπιλαβούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδας, ἡ ὀρχουμένης, ἡ ἀρπάζουσας τὸν Ἡρώδην ἡ τοῖς συνανακτιμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ λέγων· Μὲ ὅ ἐάν θήλῃς, ἡ δώσω σοί.

23 Καὶ ἔμυσεν αὐτῇ· Ὅτι ὅ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ὡς ἡμέλει τῆς βασιλείας μου.

13 Et prope erat Pascha Iudeorum, & ascendit Hierosolymam Iesus.

13 Et invenit in templo vendentes boves, & oves, & columbas, & numularios sedentes.

15 Et faciens flagellum ex funiculis omnes eiecit ex templo, & oves & boves: & numulariorum effudit monetam, & mensas subvertit.

16 Et columbas vendentibus dixit: Auferte ista hinc: ne facite domum patris mei domum mercatorum.

22 Post hæc venit Iesus & discipuli ejus in Judæam terram: & illic morabatur cum eis, & baptizabat.

12 Audiens autem Iesus quod Joannes traditus esset, scessit in Galilæam:

17 Ipse enim Herodes mitens apprehendit Joannem, & vinxit eum in custodia, propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia eam duxerat.

18 Dicebat enim Joannes Herodi: Quod non licet tibi habere uxorem fratri tui.

19 At Herodias insidiabatur illi: & volebat eum occidere, & non poterat.

20 Nam Herodes metuebat Joannem, sciens eum virum justum & sanctum: & conservabat eum, & audiens eum, multa faciebat, & suaviter eum audiebat.

21 Et facta die opportuna, quum Herodes natalitiis suis cœnam faciebat principibus suis, & tribunis, & primis Galilææ:

22 Et ingressa filia ipsius Herodiadis, & saltante, & placente Herodi & unâ recumbentibus ait rex puellæ: Pete à me quicquid velis, & dabo tibi.

23 Et juravit illi: Quia quicquid petieris, dabo tibi, usque dimidium regni mei.

13. Car la Pâque des Juifs étoit proche ; et Jésus monta à Jérusalem.

14. Il trouva dans le Temple des gens qui vendoient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui y étoient assis.

15. Et ayant fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les taureaux ; il répandit la monnoie des changeurs, et renversa leurs tables ;

16. Et il dit à ceux qui vendoient les pigeons : Otez tout cela d'ici, et ne faites pas de la Maison de mon Père, une maison de marché.

17. Après cela, Jésus s'en alla en Judée avec ses Disciples, et il y demeura avec eux, et y baptisoit.

18. Or, Jésus ayant appris que Jean avoit été mis en prison, se retourna dans la Galilée.

19. Car Hérode avoit envoyé prendre Jean, et l'avoit fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avoit épousée.

20. Car Jean disoit à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

21. C'est pourquoi Hérodias lui en vouloit, et elle desiroit de le faire mourir ; mais elle ne pouvoit,

22. Parce qu'Hérode craignoit Jean, sachant que c'étoit un homme juste et saint ; il le considéroit, il faisoit même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'écoutoit avec plaisir.

23. Mais un jour vint à propos, auquel Hérode faisoit le festin du jour de sa naissance, aux Grands de sa cour, aux officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

24. La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ceux qui étoient à table avec lui, le Roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

25. Et il le lui jura, disant : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon Royaume.

13 And the Jews' passover was at hand ; and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting :

15 And, when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen ; and poured out the changers' money, and overthrew the tables ;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence ; make not my Father's house an house of merchandise.

17 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea ; and there he tarried with them, and baptized.

18 Now, when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee :

19 For Herod himself had sent forth, and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife ; for he had married her.

20 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

21 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him ; but she could not.

22 For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him ; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

23 And when a convenient day was come, that Herod, on his birthday, made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee ;

24 And when the daughter of the said Herodias came in and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

25 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

24 Ἡ δὲ ἐξελθῶσα, εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

25 Καὶ εἰσελθῶσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὴν βασιλίσαν, ῥητάλα, λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πιάτι, τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

26 Καὶ περιλυπῶν γέννηται ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ῥυμὸς ὃ τοὺς συναγαγεμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτῇ ἀδοῦναι.

27 Καὶ εὐθὺς ἡ ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς ἡ σκευαλάτωρα, ἡ ἐπιτάξεν ἡ ἐνταχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

28 Ὁ δὲ ἀπειθὴς ἡ ἀπειθαρχήσας αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ ὃ ἔσχετο τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πιάτι, ὃ ἰδὼν αὐτὸν τῷ παρασίῳ ὃ τὸ κατὰ τὸν ἰδὼν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναεὺν ὃ εὐθὺς τοῖς σάββατον εἰσέλθοντες εἰς τὴν συναγωγὴν, ἰδίδοντες.

22 Καὶ ἐκπελάσσονται ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ὅτι γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίας ἔχων, ὃ ἔχων ὃ ἡ γράμματαί.

Κεφ. ιβ'. 12.

1 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ ἰσχυρὸς τοῖς σάββατον διὰ τὴν σπουδὴν αὐτοῦ ὃ ἡ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκείνουσαν, ὃ ἔσχετο τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

2 Οἱ δὲ φάρισαίαι ἰδόντες, εἶπον αὐτῷ· Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦν ὃ ἡ ἔσχετο αὐτοῦ ἐν τῷ σάββατον.

3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀκούετε τι ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅτι ἐκείνουσαν αὐτοῖς, ὃ οἱ μὲν αὐτοῦ;

4 Πῶς εἰσέλθοντες εἰς τὸν αἶνον τοῦ Θεοῦ, ὃ τὰς ἀρτὺς τῆς προθέσεως ἐσθίουσιν, ὃς ἡ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς φαλὴν, ὃ τοῖς μὲν αὐτοῖς, αὐτοῖς μὲν τοῖς ἱερεῦσι μόνον;

5 Ἡ δὲ ἀνέγνωται ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββατον οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἁγίῳ τῷ σάββατον βεβήλωται, ὃ ἀνατίθεται αὐτοῖς;

24 Illa verò egressa, dixit matri suæ: Quid petam? Illa verò ait: Caput Joannis Baptistæ.

25 Et ingressa statim cum studio ad regem, petiuit, dicens: Volo ut mihi des ex ipsa in disco caput Joannis Baptistæ.

26 Et contristatus factus rex, propter juramenta, & simul dis-cumbentes, non voluit eam re-jicere.

27 Et statim mittens rex speculatorem, injunxit afferri caput ejus. Ille autem abiens decollavit eum in carcere:

28 Et attulit caput ejus in disco, & dedit illud puellæ, & puella dedit illud matri suæ.

29 Et

21 Et ingreditur in Capernaum: & statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat.

22 Et percellabantur super doctrinam ejus: Erat enim docens eos quasi auctoritatem habens, & non sicut Scribæ.

CAPUT XII.

1 IN illo tempore abijt Jesus sabbatis per sata: Et discipuli ejus esurierunt, & coepunt vellere spicas, & manducare.

2 Verum Pharisei videntes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere in Sabbato.

3 Ille verò dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esurit ipse & qui cum eo?

4 Quomodo intravit in domum Dei, & panes propositionis comedit, quos non licitum erat ei edere, neque his qui cum eo, nisi sacerdotibus solis?

5 Aut non legitis in lege, quia Sabbatis Sacerdotes in sacro Sabbatum violant, & inculpati sunt?

24. Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderai-je? Et sa mère lui dit: *Demande la tête de Jean-Baptiste.*

25. Et étant incontinent rentrée avec empressement vers le Roi, elle lui fit sa demande, et lui dit: Je voudrais que tout à l'heure tu me donnasses dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

26. Et le Roi en fut triste; cependant, à cause du serment, et de ceux qui étoient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser.

27. Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.

28. Le garde y alla; et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

29. Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et Jésus étant d'abord entré dans la Synagogue le jour du Sabbat, il y enseignoit,

30. Et ils étoient étonnés de sa doctrine, car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

EN ce tems-là, Jésus passoit par des blés un jour de Sabbat; et ses Disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger.

2. Les Pharisiens voyant cela, lui dirent: Voilà tes Disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.

3. Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étoient avec lui?

4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux seuls Sacrificateurs?

5. Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi, que les Sacrificateurs, au jour du Sabbat, violent le Sabbat dans le Temple, sans être coupables?

24 And she went forth, and said *Mk. 6.* unto her mother, What shall I ask? and she said, The head of John the Baptist:

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me, by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison;

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

29 And they went into Caperna- *Mk. 1.* um; and straightway on the sabbath-day, he entered into the synagogue, and taught.

30 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

AT that time Jesus went on *Mk. 12.* the sabbath-day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath-day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or, have ye not read in the law, how that on the sabbath-days, the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

9 καὶ μετὰ τὸ ἐκείθεν, ἔλθον
εἰς τὴν Συναγωγὴν αὐτῶν.

10 Καὶ ἰδὼ, ἀνδραγαθὸν ἐν τῇ
 χεῖρᾳ ἔχον ξηράν, καὶ ἐπερώτησεν
 αὐτὸν, λέγων· Εἰ ἔχεις τοῖς σάβ-
 βασι διαπύειν; ἵνα κατηγορή-
 σαι αὐτῷ.

11 Ὁ δὲ ἀπὸν αὐτοῦ· Τίς ἔχει
ἐξ ἡμῶν ἀνθρώπου, ὃς ἔχει προβα-
τον ἓν, καὶ ἂν ἡμιτίσιν τούτοις τοῖς
λάβῃσιν εἰς βοθρὸν, καὶ ἂν ἡμιτί-
σιν αὐτὸ καὶ ἔγερῃ;

12 Πᾶσι οὖν διαφόροις αἰθρο-
ν^{οις} προσάτῃ; ὅτε ἔξει τοῖς
ῥάβδωσι καλῶς ποιῶν.

27 Καὶ ἐλθγεν αὐτοῖς· Τὸ σάβ-
βατον διὰ τὴν ἀνθρώπον ἐγένετο, ὃς
ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.

14 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμπύλινον
ἔλαβον κατ' αὐτῷ ἰζηλοβίης, ὥπως
αὐτῇ ἀπολείψωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γὰρ ἀνεχώρη-
σεν ἐκείθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐ-
τὸς πάντας.

* 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέ-
ραις ταύταις, ἔφηθεν εἰς τὸ ὅτι
προσέβησαν αὐτῷ ἑπτὰ διονυ-
βίου ἐν τῇ σκευῇ τοῦ θεοῦ.

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ἐκκλήσις, προσ-
εφώνησε τοὺς μαθητὰς λέγων· ἡ
ἐκκλησία αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ὁνόμαζα,
οἷς ἡ ἐκκλησία ὀνόμασε·

14 (Σίμωνα, ὃν καὶ ἀνέλεψε
Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φί-
λιππον καὶ Βαρθολομαῖον·

15. Ματθαῖον καὶ θωμᾶν, ἰα-
κωβον τὸν υἱὸν ἀλφραῖου, καὶ σί-
μωνα τὸν καλούμενον Ζελλοτῆν.

16 Ἰουδαὶς ἰακώβους, καὶ Ἰουδαὶς
ἰσχυροτάτους, καὶ καὶ ἐχθροὺς πρὸς
ἐσθλότητα;

* 17 Καὶ καταβας μετ' αὐ-
τῶν, ἔστη ἐπὶ τῇ τοπῇ τῇ πεδινῇ
τῇ ἑλκῇ· μαθητῶν αὐτοῦ· ἡ πλῆ-
θος τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης
τις Ἰουδαίας ἡ Ἱερουσαλὴμ, ἡ
τοπὴ τῇ παραλίᾳ Τύρου ἡ Σιδωνῶν,
οἱ ἄλλοι ἀκούσαι αὐτοῦ, ἡ λαβεῖναι
ἀπὸ αὐτοῦ τῶν ὀφθαλμῶν.

9 Et transiens inde, venit in
synagogam eorum.

10 Et ecce homo erat manum
habens aridam, & interrogabant
eum, dicentes, Si licet Sabbatis
curare? ut accusarent eum.

11 Ipse autem dixit illis, Quis erit ex vobis homo qui habebit ovem unam, & si ceciderit hæc Sabbatis in foveam, nonne apprehendet eam & exiget?

12 Quanto igitur præstat ho-
mo ove? Itaque licet Sabbatis
bona facere.

27 Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est non homo propter Sabbatum.

14 At Pharifæi confilium ce-
perunt adverfus eum, exeuntes,
ut eum perderent.

15 At Jesus cognoscens, recessit inde: & sequutæ sunt eum turbæ multæ, & curavit eos omnes:

12 Factum est autem in die-
bus illis, exiit in montem orare :
& erat pernoctans in oratione
Dei.

13 Et quum factus esset dies,
advocavit discipulos suos: &
eligens ex ipsis duodecim, quos
& Apostolos nominavit.

12 Simonem, quem & nomi-
navit Petrum, & Andream fra-
trem ejus, Jacobum & Joan-
nem, Philippum & Bartholo-
mæum;

15. Matthæum & Thomam,
Jacobum Alphæi, & Simonem
vocatum Zelotem.

16 Judam Jacobi, & Judam
Iscariotem, qui & fuit tradi-
tor.

17 Et descendens cum illis,
stetit in loco campestri, & turba
discipulorum ejus, & multitudo
copiosa plebis ab omni Judæa,
& Hierusalem, & maritima
Pylæ & Sidonis, qui venerunt
audire eum, & sanari à lan-
guoribus suis :

9. Etant parti de-là, il vint dans leur synagogue.

10. Et il y trouva un homme qui avoit une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de Sabbat?

11. Et il leur dit, Qui sera celui d'entre vous, qui ayant une brebis, si elle tombe au jour du Sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

12. Et combien un homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien dans les jours de Sabbat.

27. Puis il leur dit: Le Sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le Sabbat.

14. Là-dessus les Pharisiens étant sortis, délibérèrent entr'eux comment ils le feroient périr.

15. Mais Jésus connoissant cela, partit de-là, et une grande multitude le suivit.

12. En ce tems-là, Jésus alla sur une montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et dès que le jour fut venu il appela ses Disciples, et il en choisit douze d'entr'eux qu'il nomma Apôtres.

14. *Savoir*, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthelemi;

15. Matthieu et Thomas, Jacques *fils d'Alphée*, et Simon appelé le *Zélé*;

16. Jude *frère de Jacques* et Judas Iscariot, qui fut celui qu'il trahit.

17. Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de ses Disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la *contrée maritime de Tyr et de Sidon*, qui étoient venus pour l'entendre.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath-days.

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence; and great multitudes followed him.

12 And it came to pass in those days, that he went up into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 And when it was day, he called unto him his disciples; and of them he chose twelve, whom also he named Apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alphæus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him,

Κεφ. ε' 5.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη
εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντι
αὐτῷ προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ.

2 Καὶ ἀνοίξας τὸ βίβλα αὐτοῦ,
ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων·

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύ-
ματι· ἔτι αὐτῶν ἐστὶ ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν.

4 Μακάριοι οἱ πεινῶντες· ἔτι
αὐτῶν πληθυνθήσονται.

5 Μακάριοι οἱ πραεῖς· ἔτι αὐ-
τῶν κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

6 Μακάριοι οἱ πενῶντες ὃ δι-
ψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ἔτι αὐτῶν
χορηγηθήσονται.

7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ἔτι
αὐτῶν ἐλεηθήσονται.

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρ-
δίᾳ· ἔτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

9 καὶ Μακάριοι οἱ ἡσυχασταί·
ἔτι αὐτοὶ οὖν τοῦ Θεοῦ κληθήσονται.

10 Μακάριοι οἱ διδουμένοι
δικαιοσύνην· ἔτι αὐτῶν ἔστιν
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 Μακάριοι ἱερεῖς ὅταν ἐκδικήσω-
σιν ὑμᾶς ὃ διαφύγετε, ὃ εἰποσι πάν-
τοτε ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμε-
νοι, ἐκτενέμενοι.

12 Χαίrete ὃ ἀγαλλιάσθε· ἔτι
ὁ μισθὸς ὑμῶν πολλὸς ἐν τοῖς οὐρα-
νῶν· οὕτω γὰρ ἰδὼσαν τοὺς προ-
φῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλε-
υστοῖς· ἔτι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ παρακλη-
σιν ὑμεῖς.

* 25 † Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἡμπε-
πλησμένοι· ἔτι πεινρήσεσθε. Οὐαὶ
ὑμῖν οἱ ἡλιθίοι· ἔτι ὀνειδισθήσεσθε.
† καὶ ὀνειδισθήσεσθε.

26 Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς
εὐκλόωσι πάντες οἱ ἄδικοι· κατὰ
ταῦτα γὰρ ἐποίησαν τοῖς ψευδο-
προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

13 Ὅτις ἐστὶ τὸ ἄλλας πρὸς
γῆν· ἴδω δὲ τὸ ἄλλας μεμενηνῶν,
ὅτι ἐκείνη ἀποδοθήσεται· ἡ δὲ οὐδὲν ἔσται
ἐν, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω, ὃ κατὰ
παρενόμιον ὑπὸ τῶν ἀδίκων.

14 Ὅτις ἐστὶ τὸ φῶς τοῦ κόσ-
μου, οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι
ἐνδὸν οἴκου κειμένη.

CAP. V.

1 Videns autem turbas, as-
cendit in montem: &
sedente eo, advenierunt illi disci-
puli ejus.

2 Et aperiens os suum, doce-
bat eos, dicens:

3 Beati pauperes spiritu, quoni-
am ipsorum est regnum caelorum.

4 Beati lugentes, quia ipsi
consolabuntur.

5 Beati mites, quoniam ipsi
hereditabunt terram.

6 Beati esurientes & siti-
entes justitiam, quoniam ipsi sa-
turabuntur.

7 Beati misericordes, quoniam
ipsi misericordiam accipient.

8 Beati mundi corde, quo-
niam ipsi Deum videbunt.

9 Beati pacifici, quoniam
ipsi filii Dei vocabuntur.

10 Beati persecutione affecti
propter justitiam, quoniam ip-
sorum est regnum caelorum.

11 Beati estis quum maledix-
erint vos, & persecuti fuerint,
& dixerint omne malum ver-
bum adversum vos, mentientes,
propter me.

12 Gaudete & exultate, quod-
niam merces vestra multa in
caelis, sic enim persecuti sunt
Prophetas qui ante vos.

24 Veruntamen vae vobis di-
vitiis, quia habetis consolati-
onem vestram.

25 Vae vobis impleti: quia
esurietis. Vae vobis ridentes
nunc: quia lugebitis & flebi-
tis.

26 Vae quum benedixerint
vobis homines: secundum haec
enim faciebant pseudoprophetae,
patres eorum.

13 Vos estis salsitas terrae; si au-
tem sal infatigatum sit, in quo
sal erit? ad nihilum valet ultra,
si non ejici foras, & concalcari,
ab hominibus.

14 Vos estis lux mundi: non
potest civitas abscondi supra
montem posita.

CHAPITRE V.

Sermon sur la Montagne.

Jésus voyant tout ce peuple, monta sur une montagne ; et s'étant assis, ses Disciples s'approchèrent de lui.

2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignoit, en disant :

3. Heureux les pauvres en esprit ; car le Royaume des cieux est à eux.

4. Heureux ceux qui pleurent ; car ils seront consolés.

5. Heureux les débonnaires ; car ils hériteront la terre.

6. Heureux ceux qui sont affamés et altérés de la justice ; car ils seront rassasiés.

7. Heureux les miséricordieux ; car ils obtiendront miséricorde.

8. Heureux ceux qui ont le cœur pur ; car ils verront Dieu.

9. Heureux ceux qui procurent la paix ; car ils seront appelés enfants de Dieu.

10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice ; car le Royaume des cieux est à eux.

11. Vous sçavez heureux, lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.

12. Réjouissez-vous alors, et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux ; car on a ainsi persécuté les Prophètes qui ont été avant vous.

13. Mais malheur à vous, riches ; parce que vous avez déjà reçu votre consolation.

14. Malheur à vous, qui êtes rassasiés ; parce que vous aurez faim. Malheur à vous, qui riez maintenant ; car vous vous lamenterez et vous pleurerez !

15. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ; car leurs pères en faisoient de même des faux Prophètes !

16. Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on ? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

17. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain : and when he was set, his disciples came unto him :

2 And he opened his mouth, and taught them, saying ;

3 Blessed are the poor in spirit : for their's is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn : for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek : for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart : for they shall see God.

9 Blessed are the peace-makers : for they shall be called the children of God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake : for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad ; for great is your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.

13 But woe unto you that are rich ! for ye have received your consolation.

14 Woe unto you that are full ! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now ! for ye shall mourn and weep.

15 Woe unto you when all men shall speak well of you ! for so did their fathers to the false prophets.

16 Ye are the salt of the earth : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted : it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

17 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Οὐδὲ καί τις λύχνος, ὃς τι
θεῖται αὐτὸν ἐπὶ τὸν μέδονα, ἀλλ'
ἐπὶ τὴν λαμπτήρα, ἣ λαμπρὴ καὶ ἀσφ
τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

16 Οὕτω λαμπράτω τὸ φῶς ὑ-
μῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὥστε
ἰδῶσιν ὑμᾶς τὰ καλὰ ἔργα, ἣ δο-
ξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν
τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἔλθον κα-
ταλῦσαι τὸν νόμον, ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ
ἔλθω καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.

* 18 † Ἀμὲν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὥς
ἀνὰ πνεῦμα ὁ οὐρανὸς ἔχει, † ἵνα
† ἐν † ἡ μία † κεφαλή οὐ μὴ
† κατελθῇ ἀπὸ τοῦ † νόμου, ὥς
ἀπάντα γίνονται.

19 Ὃς ἴδεν οὖν αὐτὸν μίαν τῶν
ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, ἣ
διδάξῃ αὐτὸν τοὺς ἀδελφούς, ἐλα-
χίστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιῇ ἣ δι-
δάξῃ οὐκ· μέγας κληθήσεται ἐν
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἴδεν μὴ
περιτομὴ ἢ δικαιοσύνη ὑμῶν
πλεῖστον τῶν Γεραμματίων ἢ Φαρι-
σαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

* 21 Ἐκούσατε ὅτι ἐπείθη τοῖς
ἀρχαῖσι· οὐ ποτεύσετε· ὃς δ' ἂν
ποτεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

* 22 Ἔγω δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι
ὅστις ὁ † ἐγγιζέται τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ † εἰς, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει·
ὃς δ' ἂν † εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
† ἰσὺ ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς
δ' ἂν εἴπῃ † μοι, † ἔνοχος ἔσται
ἐς τῆς † γένειαν τοῦ † πυρός.

* 23 Ἐάν τις προσφύγῃ τῷ δαίμονι σου,
ἔτι τὸ δαίμονι σου· καὶ ἐὰν μνησθῇς,
ἔτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τὴν κλῆσιν σου.

* 24 Ἀφε· ἐκὶ τὸ δαίμον σου ἐμ-
προσθεν τοῦ δαίμονι σου, ἣ ὑπάγε,
πρώτον † διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ
σου, ἣ τότε ἔλθω πρός σε, το
† δωρεάν σου.

15 Neque accendunt lucer-
niam, & ponunt eam sub me-
dio, sed super candelabrum, &
luet omnibus in domo.

16 Sic luceat lux vestra coram
hominibus, ut videant vestra
pulchra opera, & glorificent Pa-
trem vestrum qui in celis.

17 Ne putetis quod veni dis-
solvere legem, aut Prophetas;
non veni dissolvere, sed adim-
plere.

* 18 Amen quippe dico vobis,
donec prætereat cælum & terra,
jota unum, aut unus apex non
præteribit à lege, donec omnia
fiant.

19 Qui ergo solverit unum
mandatorum istorum minimorum,
& docuerit sic homines,
minimus vocabitur in regno cae-
lorum: qui autem fecerit & do-
cuerit, hic magnus vocabitur in
regno caelorum.

20 Dico enim vobis, quod si
non abundaverit iustitia vestra
plus Scribarum & Phariseorum,
non intrabitis in regnum caelo-
rum.

21 Audistis quia pronuncia-
tum est antiquis: Non occides:
qui autem occiderit, obnoxius
erit iudicio.

22 Ego autem dico vobis, quia
omnis irascens fratri suo inique-
rit, obnoxius erit iudicio: qui
autem dixerit fratri suo Raca,
obnoxius erit confessui: qui au-
tem dixerit fatue, obnoxius erit
in gehennam ignis.

23 Si ergo offers munus tuum
ad altare, & ibi recordatus fue-
ris, quia frater tuus habet ali-
quid adversum te,

24 Relinque ibi manus tuam
ante altare, & vade, prius recon-
ciliare fratri tuo, & tunc veniens
offer munus tuum.

15. Et on n'allume point une chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais on la met sur un chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

16. Que votre lumière luisse ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

17. Ne pensez point que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes; je suis venu, non pour les abolir, mais pour les accomplir.

18. Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, il n'y aura rien dans la Loi qui ne s'accomplisse, jusqu'à un seul iota, et à un seul trait de lettre.

19. Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens,

et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le Royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le Royaume des cieux.

20. Car je vous dis, que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

21. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les Juges.

22. Mais moi, je vous dis, que quiconque se met en colère contre son frère, sans cause, sera puni par les Juges; et celui qui dira à son frère, Raca, sera puni par le Conseil; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

23. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi;

24. Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t-en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela, viens et offre ton offrande.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house. *Mt. 5.*

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever, therefore, shall break one of these least commandments and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and, whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

* 25 ἴσθι + εὐνοῶν τῷ ἑντιδίῳ σου. ἵνα ταχὺ, ἕως ἵππου εἴ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ μήποτε σε παραδῇ ἡ ἐντιδίῳ τῷ κριτῇ, ὃς κριτὴς σε παρατῶ τῇ ὑπερίτῃ, ὃς εἰς φυλάκην βλεψήσῃ.

26 Ἀμὲν λέγω σοι, ὃ μὴ ἐξέλθῃ· ἐκίβηεν ἕως ἂν ἀποθῇ· τὴν ἰσχυρὰν κοδραντήν.

27 Ἰκίναται ὅτι ἰβήθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ μνησέσθῃ.

28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὃ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

29 Εἰ δὲ ὁ φθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σου θάλῃσι σε, ἔξρα αὐτήν. ὃ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρε· γὰρ σοι, ἵνα ἀπολείπῃ ἐν τῷ μέλῳ σου, ὃ μὴ ἔσθῃ τὸ σῶμα σου βλεβὴ εἰς γέενναν.

30 Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἐκκοψον αὐτήν, ὃ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρε· γὰρ σοι, ἵνα ἀπολείπῃ ἐν τῷ μέλῳ σου, ὃ μὴ ἔσθῃ τὸ σῶμα σου βλεβὴ εἰς γέενναν.

31 Ἐβήθη δὲ ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποδείξιον.

32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρὰ τὴν λόγον πορείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχεύσθαι· ὃς ἐστὶν ἀπολαυμένην γυναικὴ μοιχεύεται.

* 33 Πάλιν ἠκούσα τι ὅτι ἰβήθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐκ ἔστιν ἰσχυρὰ ἀποδείξιον δὲ τῷ Κυρίῳ ὁρκίῳ σου.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ὁρκίζαι ὅλα· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ.

35 Μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ἐνοστὸν ἐστὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς

25 Esto benefactio adversario tuo cito, dum es in via cum eo: ne forte te tradat adversarius iudici. & iudex te tradat ministro; & in custodiam coniciaris.

26 Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadranti tui.

27 Audistis quia pronuntiatur est antiquis: Non moechaberis.

28 Ego autem dico vobis, quia omnis conspiciens mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

29 Si autem oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, & projice abste: confert enim tibi ut pereat unum membrum tuorum, & non totum corpus tuum coniciatur in gehennam.

30 Et si dextera tua manus scandalizat te, abscinde eam, & projice abste: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum coniciatur in gehennam.

31 Pronuntiatur est autem, quod quicumque absolverit uxorem suam, det ei repudium.

32 Ego autem dico vobis, quia quicumque absolverit uxorem suam, excepta ratione fornicationis, facit eam moechari: & qui absolutam duxerit, adulterat.

33 Iterum audistis quia pronuntiatur est antiquis: Non perjurabis: reddes autem Domino iuramenta tua.

34 Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque in caelo, quia thronus est Dei:

35 Neque in terra, quia scabellum est pedum eius: neque

25. Accorde-toi au plutôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au Juge, et que le Juge ne te livre au Sergent, et que tu ne sois mis en prison.

26. Je te dis en vérité, que tu ne sortiras pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrain.

27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne commettras point adultère.

28. Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

29. Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut

mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

30. Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.

32. Mais moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme qui aura été répudiée, commet un adultère.

33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne te parjureras point; mais tu l'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.

34. Mais moi, je vous dis: Ne jurez point du tout; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu:

35. Ni par la terre, car c'est son

25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his

Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ
μεγάλου βασιλέως·

36 Μὴτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀ-
μώσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τείχη
λίσσῃς ἢ μίλαναι ποιῆσαι.

37 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῶν, Ναὶ
ταῖ, Οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τοῦ-
των, ἐκ τοῦ ποτεῦ ἴσῃς.

38 Ἰκούσατε ὅτι ἤρξθη· Ὁφ-
θαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὃ ὀδὸντα
ἀντὶ ὀδόντος·

39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντι-
στῆαι τῷ ποτερῷ· ἀλλ' ἔτις σε βα-
πίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιγγῆνα,
εὐρεῖν αὐτὴν ὃ τὴν ἄλλην.

40 Καὶ τῷ θιρόντι σε κρηθῇ-
σαι, ὃ τὴν χιτῶνά σου λαβῆναι.
ἀφες αὐτῷ ὃ τὸ ῥιμάδιον.

41 Καὶ ἔτις σε ἄγγαρεύσει
† μίλιον ἐν, ἔκχα μαστ' αὐτοῦ δόο.

42 Τῷ αἰτούντι σε δίδου· ὃ
τὸ ἔλθοντα ἀπὸ σοῦ δατίσασθαι
μὴ ἀπαιτῆσαι.

43 Ἰκούσατε ὅτι ἤρξθη· Ἀ-
γαπήσεις τὸν πλησίον σου, ὃ μι-
σῆσαι τὸν ἐχθρὸν σου.

44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶ-
τε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε
τοὺς καταραμένους ὑμᾶς, καλῶς
παιεῖτε τοὺς μισούντας ὑμᾶς, ὃ
πλεονέχετε ἐπὶ τὸν ἐπικραζόν-
των ὑμᾶς ὃ δεικνύοντων ὑμᾶς·

45 Ὅπως γίνεσθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς
ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐ-
τοῦ ἀνατίλλει ἐπὶ πονεῖν ὃ ἀγα-
θούς, ὃ βροχεῖ ἐπὶ δικαίους ὃ ἀδίκους.

46 Ἐάν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀ-
γαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχ-
ετε; οὐχὶ ὃ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ
ποιούσι;

47 Καὶ ἰὰν ἀσπάσῃσθαι τοὺς
ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
ποιεῖτε; οὐχὶ ὃ οἱ τελῶναι οὕτως
ποιεῖσιν;

in Hierosolyma, quia civitas est
magni regis:

36 Neque in capite tuo iura-
veris, quia non potes unum capil-
lum album aut nigrum facere.

37 Sit autem sermo vester,
Etiam, etiam, Non, non: quod
autem abundans his, à malo est.

38 Audistis quia pronuncia-
tum est: Oculum pro oculo, &
dentem pro dente.

39 Ego autem dico vobis, non
obstare malo: sed quicumque
te percusserit in dexteram tuam
maxillam, verte illi & aliam.

40 Et volenti tibi iudicium
parari, & tunicam tuam tollere,
dimitte ei & pallium.

41 Et quicumque te angaria-
verit milliarc unum, vade cum
illo duo.

42 Petenti te, da: & volen-
tem à te mutuare, ne avertaris.

43 Audistis quia pronuncia-
tum est, Diliges proximum tuum,
& odio habebis inimicum tuum.

44 Ego autem dico vobis, Di-
ligite inimicos vestros, benedicite
maledicentibus vos: benefacite
odientibus vos, & orate pro in-
ferstantibus vos, & insectantibus
vos.

45 Ut sitis filii Patris vestri
qui in cælis, quia solem suum
prodit super malos et bonos,
& pluit super iustos & iniustos.

46 Si enim dilexeritis dili-
gentes vos, quam mercedem ha-
betis? nonne & publicani idem
faciunt?

47 Et si salutaveritis fratres
vestros tantum, quid abundans
facitis? nonne & publicani sic
faciunt?

marchepied, ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

36. Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

37. Mais que votre parole soit, Oui, Oui, Non, Non; ce qu'on dit de plus vient du malin.

38. Vous avez entendu qu'il a été dit: œil pour œil, et dent pour dent.

39. Mais moi, je vous dis, de ne pas résister à celui qui vous fait du mal; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

40. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore l'habit.

41. Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

42. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43. Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

44. Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

45. Afin que vous soyez enfans de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchans et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? les péagers même n'en font-ils pas autant?

47. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

footstool: neither by Jerusalem; *M. S.* for it is the city of the great King;

36 Neither shalt thou swear by thy head; because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee; and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

34 καὶ ἰὰν ἐσσιζέτε παρ' ὧν ἰλησέτε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῶν χάρις ἔστί; καὶ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀμαρτωλοῖς ἐσσιζουσιν, ἵνα ἀπολαβῶσι καὶ ἡμεῖς.

35 Ἰππὶν ἡ ἀγαπᾶτε τοὺς ἑχθροὺς ὑμῶν. καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ ἐσσιζέτε ἡμῶν ἡ ἀπειλή. ὅτι καὶ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἐτιθήναι τὸ τί ὑμεῖς ἔτι αὐτοῖς ἡ χάρις ἔστιν ἐπὶ τοῖς ἑχθροῖς καὶ τοῖς πονηροῖς.

36 Γίνεσθε ὡς οὐκ ἐκτίμουντες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οὐκ ἐκτίμων ἔστι.

Κεφ. ε'. 6.

1 Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν, μή ποιεῖν ἱεροσόθεν τὴν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεοδοῦναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίζῃς ἱεροσόθεν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δεξασθῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχου τὸν μισθὸν αὐτῶν.

3 Τοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνῶται ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου.

4 Ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερό.

5 Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ὅτι φηλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν τοῖς γυναικείαις τῶν πλατειῶν ἑστέ; προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶτε τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἀπείχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖον σου, καὶ κλεισας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τὸ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερό.

7 Ἦ προσευχόμενοι δὲ μὴ ἡ βαυβλογιστὰ, ὥσπερ οἱ ἔθνη καὶ ἡ δοκῶσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογία αὐτῶν ἡ ἐξουκουσθήσονται.

8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· ὁ δὲ γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὃν χεῖραν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμεῖς αἰτῆσαι αὐτοῦ.

34 Et si mutuum dederitis à quibus speratis recipere, quæ vobis gratia est? Etenim peccatores peccatoribus foenerantur, ut recipiant equalia.

35 Veruntamen diligite inimicos vestros, & benefacite, & mutuum date nihil desperantes: & erit merces vestra multa, & eritis filii Altissimi: quia ipse benignus est super ingratos & malos.

36 Estote ergo misericordes, sicut & Pater vester misericors est.

C A P U T VI.

1 Attendite misericordiam vestram non facere ante homines, ad spectari eis: si autem non, mercedem non habetis apud Patrem vestrum qui in caelis.

2 Cum ergo facis elemosynam, ne tuba clankeris ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis & in vicis, ut glorificentur ab hominibus: amen dico vobis, excipiunt mercedem suam.

3 Te autem faciente elemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

4 Ut sit una elemosyna in secreto: & Pater tuus videns in secreto, ipse reddet tibi in manifesto.

5 Et quum ores, non eris sicut hypocritæ: quia amant in synagogis, & in angulis platæarum stantes orare, ut appareant hominibus, amen dico vobis, quod excipiunt mercedem suam.

6 Tu autem cum ores, intra in cubiculum tuum, & claudens ostium tuum, ora Patrem tuum qui in secreto: & Pater tuus conspiciens in secreto, reddet tibi in apparenti.

7 Orantes autem ne inania loquimini, sicut ethnici, arbitrantur enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

8 Ne igitur assimilimini eis: novit enim Pater vester quorum usum habetis, ante vos petere eum.

34. Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

35. C'est pourquoi, aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfans du très-haut; parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchans.

36. Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre père est miséricordieux.

PRENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vu; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieux.

2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites, dans les Synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité, qu'il reçoivent leur récompense.

3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.

4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui te voit

dans le secret, te le rendra publiquement.

5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les Synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils ne reçoivent leur récompense.

6. Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et ayant fermé la porte, prie ton père qui est dans ce lieu secret; et ton père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.

7. Or, quand vous priez, n'usiez pas des vaines redites comme les Païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again: and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful, and to the evil.

36 Be ye, therefore, merciful, as your Father also is merciful.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore, when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet; and, when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye, therefore, like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 Οὕτως ὡν προσέχετε ὑ-
μῖς· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν, ὅς ἐν τοῖς οὐ-
ρανοῖς ἄρχῃς θῆναι τὸ ὄνομα σου·

10 Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γένητω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανό, ἢ ἐν τῇ γῇ.

11 Τὴν ἀρτίαν ἡμῶν τὴν ἐπιού-
σαν δὲς ἡμῖν σήμερον.

12 Καὶ ἀφίεγε ἡμῖν τὰ ὀφειλόμε-
να ἡμῶν, ὡς ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλόμενοις ἡμῶν.

13 Καὶ μὴ ἐκτελέσῃς ἡμῖς ἐν
πειρασμοῖς, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ· ὅτι σὺ εἶς ὁ βασι-
λεὺς, ὃς ἡ δύναμις, ὃς ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας ἄμην.

14 Εἰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώ-
ποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
ὡς ὁ πατὴρ ἡμῶν ἡμῶν ὁ ἀφ-
ιένων.

15 Καὶ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀν-
θρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
ὡς ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀφίεναι τὰ
παραπτώματα ἡμῶν.

16 Ὅταν δὲ νηστεύετε, μὴ γλ-
υφθε, ὥστε οἱ ὑποκριταί, συνδυα-
σάμενοι ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα
αὐτῶν, ὥστε φανῶσι τοῖς ἀνθρώ-
ποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἀπέχουσιν τὴν μισθὸν αὐτῶν.

17 Σὺ δὲ νηστεύων βλέψαι σου τὸ
πρόσωπον, ὃ τὸ πρόσωπόν σου ἵσταί·

18 Ὅπως μὴ φανῇ τοῖς ἀνθρώ-
ποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου
τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· ὃ ὁ πατὴρ σου
ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδοῖαί
σοι ἐν τῷ φανερῷ.

19 Μὴ ἡθεσουργεῖτε ὑμῖν
τὰ θησαυροῦς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου
ὁ σὺς ἢ ἡ βρῦσις ἢ ἀφανίζει, ὃ
ὅπου ἡ κλέπτει ἢ διορυσσασαί ἢ
κλέπτουσι·

20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυ-
ροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτὶς σὺς οὐτὶς
βρῦσις ἀφανίζει, ὃ ὅπου κλέπτει
οὐ διορυσσασαί οὐδὲ κλέπτουσι.

21 Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς
ὑμῶν, ἐκεῖ ἐστὶν ἡ καρδία ὑμῶν.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματος
ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ἐάν οὖν ὁ ὀφθαλ-
μός σου ἁπλῶς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμα
σου φωταῖον ἔσται.

9 Sic ergo orate vos : Pater
noster qui in caelis, sanctificetur
nomen tuum.

10 Adveniat regnum tuum :
Fiat voluntas tua, sicut in caelo,
& in terra.

11 Panem nostrum supersub-
stantialem da nobis hodie.

12 Et dimitte nobis debita
nostra, sicut & nos dimittimus
debitoribus nostris.

13 Et ne inferas nos in tenta-
tionem, sed libera nos à malo :
Quoniam tuum est regnum, &
potentia, & gloria in secula. A-
men.

14 Si enim dimiseritis homi-
nibus lapsus eorum, dimittet &
vobis Pater vester cœlestis.

15 Si autem non dimiseritis
hominibus lapsus ipsorum, nec
Pater vester dimittet lapsus vo-
stros.

16 Quum autem jejunatis, ne
fiatis sicut hypocritæ, obtrifatisque
obscurant enim facies suas ; ut
appareant hominibus jejunantes,
amen dico vobis, quia recipiant
mercedem suam.

17 Tu autem jejunans, unge
tuum caput, & faciem tuam lava :

18 Ut ne appareas hominibus
jejunans, sed Patri tuo qui in se-
creto : & Pater tuus videns in
secreto, reddet tibi in mani-
festo.

19 Ne thesaurizate vobis the-
sauros in terra, ubi ærugo &
tinea exterminat, & ubi fures
perfordiunt, & furantur.

20 Thesaurizate autem vobis
thesauros in cœle, ubi neque
ærugo, neque tinea exterminat,
& ubi fures non effodiunt, nec
furantur.

21 Ubi enim est thesaurus
vester, ibi erit & cor vestrum.

22 Lucerna corporis est ocu-
lus ; si igitur oculus tuus sim-
plex fuerit, totum corpus tuum
lucidum erit.

9. Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié ;

10. Ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ;

11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ;

12. Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ;

13. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du malin. Car à toi appartient le règne, la puissance, et la gloire à jamais : Amen.

14. Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi les vôtres ;

15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

16. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme les hypocrites ; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paroisse aux hommes qu'ils jeûnent.

17. Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage ;

18. Afin qu'il ne paroisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est en secret ; et ton Père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.

19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent ;

20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point ;

21. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

22. L'œil est la lumière du corps : Si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé ;

9 After this manner, therefore, *Mt. 6.* pray ye: Our Father which art in heaven; Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation; but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if, therefore, thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 Ἐὰν δὲ ὁ ὄφθαλμός σου πᾶ-
νός ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινόν
ἔσται. Εἰ ὅν τὸ φῶς τὸ ἐν σοί, σκία
ᾖ, τὸ σῶμά σου πᾶν σκοτεινόν;

24 Οἶδέ τις δύναται ὑπὲρ κυρίου
δουλεύειν. ἢ γὰρ τὸν ἑαυτοῦ μισήσει,
καὶ τὸν ἑταῖον ἀγαπήσει; ἢ ἑαυτὸν ἀν-
τίστηται. ἢ τοῦ ἑταίρου καταφρονή-
σει; οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ
μαμμονᾷ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ
μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φά-
γηται ἢ τί πίεται· μᾶλλον τὸ σῶμα
ὑμῶν, τί ἐνδύσεται; οὐχ ἡ ψυχὴ
πλείων ἐστὶ τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα
τοῦ ἐνδύματος;

26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινά
τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ
θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀπο-
θήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανός
τρέφει αὐτά. οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον
διαφείρεται αὐτῶν;

27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡμέ-
ραν αὐτοῦ πῶς ἔσται;

* 28 Καὶ περὶ τὸ ἐνδύματι· τί
μεριμνᾶτε; καὶ καταμύθετε τὰ
καὶ χεῖρα τοῦ ἀγροῦ· τίς γὰρ ἀνέ-
μοι οὐ κατεσπείρει, καὶ οὐδὲ τί θείει;

29 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σα-
λωμών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ οὐ
εἰσέλατο ὡς ἐν ταύταις.

* 30 Εἰ δὲ τὸν ἥμερον τοῦ
ἀγροῦ, σήμερον οὕτως, καὶ ἡ αἰρεσις εἰς
καὶ κλίσεις ἐπαλλόμενοι, ὁ θεὸς
οὕτως ἀμφοτέρωθεν, οὐ πολλὰ
μᾶλλον ὑμεῖς, ὀλιγόπιστοι;

31 Μὴ οὖν μεριμνήσετε, λέγον-
τες· Τί φάγημεν, καὶ τί πίωμεν,
καὶ τί περιβαλώμεθα;

32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη
ἐπιζητοῦν, ὅσα γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ὁ οὐρανός ἐστι χεῖρεται τοῦτων ἀ-
πάντων.

33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βα-
σιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν δικαιο-
σύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
προσέθεται ὑμῖν.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσετε εἰς τὸν
αὔριον· ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει
τὰ ἑσπέρη· ἀρκετοὶ τῇ ἡμέρᾳ ἡ
κακία αὐτῆς. 29. + 3.

23 Si autem oculus tuus ma-
lus fuerit, totum corpus tuum
tenebrosum erit. si ergo lumen
quod in te, tenebrae sunt, tene-
brae quante?

24 Nemo potest duobus do-
minis servire: aut enim unum
oderit, & alterum diliget: aut
unum amplexabitur, & alterum
despiciet. non potestis Deo ser-
vire & mammonae.

25 Propter hoc dico vobis, ne
anxiemini animae vestrae, quid
manducetis, & quid bibatis: ne-
que corpori vestro, quid indua-
mini. nonne anima plus est escæ,
& corpus indumento?

26 Inspicite in volatilia caeli,
quoniam non seminant, neque
metunt, neque congregant in
horrea, & Pater vester caelestis
pascit illa, nonne vos magis ex-
cellitis illis?

27 Quis autem ex vobis anxia-
tus potest adjicere ad aururam
suam cubitum unum?

28 Et circa vestimentum quid
anxiemini? Observate lilia agri
quomodo augentur: non fati-
gantur, neque nent.

29 Dico autem vobis, quo-
niam nec Salomon in omni
gloria sua amictus est sicut
unum istorum.

30 Si autem fenenum agri ho-
die existens, & cras in clibanum
injectum, id usque circumornat,
non multo magis vos, exiguae
fidei?

31 Ne igitur anxiemini, di-
centes: Quid manducabimus,
aut quid bibemus, aut quid ve-
stimamur?

32 Omnia enim haec gentes
inquirunt. Novit enim Pater
vester caelestis quod opus ha-
betis horum omnium.

33 Querite autem primam
regnum Dei, & iustitiam eius,
& haec omnia adponentur vobis.

34 Ne igitur anxiemini in
cras: nam cras curabit sua ip-
sus: sufficiens diei malitia sua.

23. Mais si ton oeil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi, est que ténébreux, combien seront grandes ces ténèbres !

24. Nul ne peut servir deux maîtres ; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre : Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

25. C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez point en souci de votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ?

26. Regardez les oiseaux de l'air ; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent rien dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit : N'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux ?

27. Et qui est-ce d'entre vous, qui, par son souci, puisse ajouter une coudée à sa taille ?

28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en

souci ? Apprenez comment les lis de champs croissent ; ils ne travaillent ni ne filent.

29. Cependant, je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi ?

31. Ne soyez donc point en souci, disant : Que mangerons-nous ? que boirons-nous ? Ou de quoi serons-nous vêtus ?

32. Car ce sont les Païens qui recherchent toutes ces choses ; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33. Mais cherchez premièrement le Royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain ; car le lendemain aura soin de ce qui le regarde : A chaque jour suffit sa peine.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee be darkness, how great is that darkness ?

24 No man can serve two masters : for either he will hate the one, and love the other ; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat or what ye shall drink ; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment ?

26 Behold the fowls of the air : or they sow not, neither do they reap, nor gather into barns ; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they ?

27 Which of you, by taking thought, can add one cubit unto his stature ?

28 And why take ye thought for raiment ? Consider the lilies of the field how they grow ; they toil not, neither do they spin ;

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day

is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you ? O ye of little faith ;

31 Therefore, take no thought, saying, What shall we eat ? or, What shall we drink ? or, Where-withal shall we be clothed ?

32 (For after all these things do the Gentiles seek :) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness ; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow : for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

Κεφ. ζ'. 7.
I ΜΗ ΚΡΕΣΤΕ, ἵνα μὴ κρι-
 ῃτε.
 2 Ἐν ᾧ γὰρ κριματι κρινο-
 μεθα; ἢ ἐν ᾧ μέτρω με-
 τρούμε, ἀντιμέτρούμεθα ὑμῖν.

* 33 Διδοὺ, καὶ δοθήσεται ὑ-
 μῖν ἡ μέτρον καλὸν, ἡ μετρί-
 σμινος ἡ ἡμετέριον ἡ ἡ
 περιεχόμενοι δώσωσιν ὑμῖν τὸν
 ἡ καλὸν ὑμῶν.

3 Τί δε βλέπεις τὸ κατ' ὅσον τὸ
 ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
 τὴν δὲ ἐν τῷ σὺ ὀφθαλμῷ δὸν
 οὐ κατανοεῖς;

4 Ἦ πῶς ἰσχύς τῷ ἀδελφῷ σου
 ἄρε; ἐκβάλω τὸ κάρφον ἀπὸ τοῦ
 ὀφθαλμοῦ σου; ἢ ἰδοὺ ἡ δοκὶς ἐν
 τῷ ὀφθαλμῷ σου;

* 5 Ἦ ὑποκριτὰ, ἐκβάλε προ-
 νοὶ τὴν ἡ δοκὴν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
 σου, ἢ τότε διακρίσεις ἐκβαλεῖν
 τὸ ἡ κάρφον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
 τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δώτε τὸ ἔργον τοῖς κυσὶ,
 μηδὲ βάλτε τοὺς μαργαρίτας ἐν-
 ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων· μή-
 ποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν
 τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ σφραγίσ-
 θῶσιν ἐν αὐτοῖς.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
 ζητεῖτε, καὶ εὕρεσθε· κρούετε, καὶ
 ἀνοίγησεται ὑμῖν.

8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
 καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι
 ἀνοίγησεται.

9 Ἦ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρω-
 πος, ὃς ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
 ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

10 Καὶ ἐὰν ἐκβῇ αἰτήσῃ, μὴ
 ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

* 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες,
 ἡ οὐδὲτε ἡ δέματα ἡ ἀγαθὰ δίδοναι
 τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ
 πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δώ-
 σει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε
 ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
 καὶ ὑμεῖς ποιῶτε αὐτοῖς· οὕτως
 γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος· καὶ οἱ προφῆται.

CAPUT VII.
N E judicate, ut non judi-
 cemini.

2 In quo enim iudicio judica-
 veritis, iudicabimini: & in
 qua mensura mensi fueritis, re-
 metietur vobis.

38 Date, & dabitur vobis:
 Mensuram bonam, confertam,
 & coagitatam, & super fluen-
 tem dabunt in sinum vestrum:

3 Quid autem queris? Quid
 quæris in oculo fratris tui, ut in tuo
 oculo trabem non animadvertas?

4 Aut quomodo dicis fratri
 tuo: Sine eiciam scellatam de
 oculo tuo, & ecce trabs in oculo
 tuo?

5 Hypocrita, eijce primam
 trabem de oculo tuo, & tunc
 intueberis eijcere scellatam de
 oculo fratris tui.

6 Ne detis sanctum canibus,
 neque mittatis margaritas ves-
 tras ante porcos, ne forte con-
 culcent eas in pedibus suis, &
 conversi dirumpant vos.

7 Petite, & dabitur vobis:
 querite, & invenietis: pulsate,
 & aperietur vobis.

8 Omnis enim patens acci-
 pit: & querens invenit, &
 pulsanti aperietur.

9 Aut quis est ex vobis homi-
 nem si petierit filius suus pa-
 nem, nunquid lapidem dabit ei?

10 Et si piscem petierit, nun-
 quid serpentem dabit ei?

11 Si ergo vos mali existen-
 tes, nōllis data bona dare filiis
 vestris, quanto magis Pater ves-
 ter qui in caelis, dabit bona pe-
 tentibus se?

12 Omnia ergo quaecumque
 vultis ut faciant vobis homines,
 ita & vos facite illis. Hæc enim
 est Lex & Propheta.

CHAPITRE VII.

*Fin du Sermon sur la Man-
tagne.*

NÉ jugez point, afin que vous
ne soyez point jugés.

2. Car on vous jugera du même
jugement que vous aurez jugé; et
on vous mesurera de la même
mesure que vous aurez mesuré *les*
autres.

38. Donnez, et on vous donnera;
on vous donnera dans le sein une
bonne mesure, pressée et secouée,
et qui se répandra par-dessus;

5. Et pourquoi regardes-tu une
paille qui est dans l'œil de ton
frère; tandis que tu ne vois pas
une poutre qui est dans ton œil?

4. Ou comment dis-tu à ton
frère, permets que j'ôte cette paille
de ton œil, toi qui a une poutre
dans le tien?

5. Hypocrite, ôte premièrement
de ton œil la poutre, et alors tu
penserás à ôter la paille hors de
l'œil de ton frère.

6. Ne donnez point les choses
saintes aux chiens, et ne jetez
point vos perles devant les por-
ceaux; de peur qu'ils ne les sou-
lent à leurs pieds, et que se tour-
nant ils ne vous déchirent.

7. Demandez, et on vous don-
nera; cherchez, et vous trou-
verez; heurtez, et on vous ou-
vrira.

8. Car quiconque demande, re-
çoit; et qui cherche, trouve; et
l'on ouvre à celui qui heurte.

9. Et qui sera même l'homme
d'entre vous qui donne une pierre
à son fils, s'il lui demande du
pain?

10. Et s'il lui demande du pois-
son, lui donnera-t-il un serpent?

11. Si donc, vous, qui êtes mau-
vais, savez bien donner à vos
enfants des bonnes choses, com-
bien plus votre Père qui est dans
les cieux, donnera-t-il des biens
à ceux qui *les* lui demandent.

12. Toutes les choses que vous
voulez que les hommes vous fas-
sent; faites-les-leur aussi de
même; car c'est là la Loi et le
Prophètes.

JUDGE not, that ye. be not *m. 7*
judged.

2 For with what judgment ye
judge, ye shall be judged: and
with what measure ye mete, it
shall be measured to you again.

38 Give, and it shall be given un-
to you; good measure, pressed
down, and shaken together, and
running over, shall men give into
your bosom. *L. 6.*

3 And why beholdest thou the *m. 7.*
mote that is in thy brother's eye,
but considerest not the beam that
is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy
brother, Let me pull out the mote
out of thine eye; and, behold, a
beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite! first cast out
the beam out of thine own eye;
and then shalt thou see clearly to
cast out the mote out of thy bro-
ther's eye.

6 Give not that which is holy
unto the dogs; neither cast ye
your pearls before swine, lest they
trample them under their feet, and
turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you;
seek, and ye shall find; knock,
and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh, re-
ceiveth; and he that seeketh, find-
eth; and to him that knocketh, it
shall be opened.

9 Or what man is there of you,
whom if his son ask bread, will
he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he
give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know
how to give good gifts unto your
children, how much more shall
your Father, which is in heaven,
give good things to them that ask
him?

12 Wherefore all things whatso-
ever ye would that men should do
to you, do ye even so to them: for
this is the law and the prophets.

13 | Εἰσελθὲτε διὰ τῆς ἱερῆς
πύλης· ἐστὶ ἡ πλατεῖα ἢ ἡ πύλη, ἢ
ἡ εὐρύχης· ἢ ἡ ὁδὸς ἢ ἡ ἀπα-
γυσα εἰς τὴν ἀπωλείαν, ἢ πολ-
λοί εἰσιν οἱ εἰσέρχόμενοι δι' αὐτῆς.

14 Ὅτι σὺν ἡ πύλῃ, ἢ τεύλιμ-
μένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγυσα εἰς τὴν
ζωὴν, ἢ ὁδοὶ εἰσὶν οἱ εὐρεσκοῦντες
αὐτήν.

15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευ-
δοπροφητῶν, οἵτινες ἔχονται πρὸς
ἡμᾶς ἐν ἐκδόμασι προβάτων, ἔσθι-
ναι δὲ εἰσι λύκοι ἀρπαγες.

16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν
ἐπιγράψετε αὐτούς. Μὴτι συλλέ-
γουσιν ἀπὸ ἀκαθῶν σαρκῶν, ἢ
ἀπὸ τριβύλλης σῦκα;

17 Οὗτοι πᾶν δένδρον ἀγαθὸν
καρπῶς καλοῦς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν
δένδρον καρπὸς ποικίλος ποιεῖ.

18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν
καρπὸς ποικίλος ποιεῖν, οὐδὲ δέν-
δρον σαπρὸν καρπὸς καλοῦς ποιεῖν.

19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρ-
πὸν καλόν, ἐκκίπτεται, ἢ εἰς πῦρ
βάλλεται.

20 Ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν
αὐτῶν ἐπιγινώσκει αὐτούς.

35 Ὁ ἀγαθὸς ἀνθρώπος ἐκ τῆ
ἀγαθῆς θήσαυρῆς τῆς καρδίας ἐκ-
βάλλει τὰ ἀγαθὰ· ἢ ὁ ποικίλος
ἀνθρώπος ἐκ τῆς ποικίλης θήσαυρῆς
ἐκβάλλει ποικίλα.

36 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥή-
μα ἄρχον, ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἀν-
θρώποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτῶ λό-
γον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δι-
καιοσύνη, ἢ ἐκ τῶν ὁγμῶν σου κα-
ταδικασθῆσιν.

24 Πᾶσιν ἔτι· ἀκούει μου τοὺς
λόγους τούτους, ἢ ποιεῖ αὐτούς, ὁ-
μοιωσάτω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις
ἐκδομάσκει τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν πέτραν.

25 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, ἢ ἔλ-
θον οἱ ποταμοί, ἢ ἐπνευσαν οἱ ἀνε-
μοί, ἢ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖ-
νῃ, ἢ οὐκ ἐπεσε· τεθιμελίωτο γὰρ
ἐπὶ τὴν πέτραν.

13 Intrate per angustam por-
tam, quia lata porta & spa-
tiosa via ducens ad perditionem,
& multi sunt ingredienti per
eam.

14 Quia angusta porta, &
stricta via ducens ad vitam, &
pauci sunt invenientes eam.

15 Attendite verò à falsis
prophetis, quia veniunt ad vos
in indumentis ovium, intrin-
secus autem sunt lupi rapaces.

16 A fructibus eorum agno-
scetis eos. Nuncquid colligunt à
spinis uvam, aut de tribulis fi-
cum?

17 Sic omnis arbor bona fruc-
tus bonos facit: at cariosa ar-
bor fructus malos facit.

18 Non potest arbor bona fruc-
tus malos facere, neque arbor
cariosa fructus pulchros facere.

19 Omnis arbor non faciens
fructum pulchrum, exciditur,
& in ignem injicitur.

20 Itaque ex fructibus eorum
agnoscetis eos.

35 Bonus homo de bono the-
sauro cordis ejicit bona: & ma-
lus homo de malo thesauro ejicit
mala.

36 Dico autem vobis, quòd
omne verbum otiosum quod lo-
quuti fuerint homines, reddent
de eo rationem in die judicii.

37 Ex enim verbis tuis justi-
ficaberis, & ex verbis tuis con-
demnaberis.

24 Omnis ergo quicumque
audit mea verba hæc, & facit
ea, assimilabo illum viro pru-
denti, qui edificavit domum
suam super petram.

25 Et descendit pluvia &
venerunt flumina & flaverunt
venti, & procuberunt domui
illi, & non cecidit: fundata
erat enim super petram.

13. Entrez par la porte étroite ; car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition , et il y en a beaucoup qui y entrent.

14. Mais la porte étroite , et le chemin étroit mènent à la vie , et il y en a peu qui le trouvent.

15. Gardez-vous des faux Prophètes , qui viennent à vous en habits de brebis , mais qui au dedans sont des loups ravissans.

16. Vous les reconnoîtrez à leurs fruits : Cueille-t-on des raisins sur des épines , ou des figes sur des chardons ?

17. Ainsi tout arbre qui est bon porte de bons fruits ; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut porter

de mauvais fruits , ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19. Tout arbre qui ne porte point de bons fruits , est coupé et jeté au feu.

20. Vous les connoîtrez donc à leurs fruits.

21. Ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur , n'entreront pas tous au Royaume des cieus ; mais celui-là seulement qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieus.

22. Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur , n'avons-nous pas prophétisé en ton nom ? N'avons-nous pas chassé les Démones en ton nom ? Et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom ?

23. Alors , je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus : Retirez-vous de moi , vous qui faites métier d'iniquité.

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis , et les met en pratique , je le comparerai à un homme prudent , qui a bâti sa maison sur le roc.

25. Et la pluie est tombée , les torrens se sont débordés , et les vents ont soufflé , et sont venus s'écrouler sur cette maison-là ; elle n'est point tombée , car elle étoit fondée sur le roc.

13 Enter ye in at the strait gate; for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat: *Mr. 7.*

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so, every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things. *Mr. 12.*

22 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

23 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: *Mr. 7.*

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, ὃ μὴ ποιῶν αὐτῶν ἐκδοθήσεται ἀντὶ μαρῶν, ὅτι οἱ ἀκούοντες τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἀμύμον.

* 27 Καὶ ἡ κατίβη ἡ ῥεῦχθ, ἡ ἰλθὼν οἱ ποταμοί, ἡ ἡ ἐπικύσαντες οἱ ἀνέμοι, ἡ ἡ προσέκυλαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ ἡ ἡ ἐπὶ τοῖς, ἡ ἡ ἡ πύργοις αὐτῆς μεγάλῃ.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτι συντίθισιν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξελθὼν αὐτοὶ οἱ ἰσχυροὶ ἐπὶ τῇ διδοχῇ αὐτοῦ.

29 Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίας ἔχων, ἡ ὡς οἱ γραμματεῖς. 22. † 2.

Κεφ. vii. 3.

† ΚΑΤΑΚΑΤΙΒΗ ΔΕ Αὐτῶ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκλαυθόμενος αὐτῶ ἰσχυροὶ πολλοί.

Καὶ περιῆλθον τὰς κέμας κύματα, διδάσκων.

28 Διὸτε πρὸς με πᾶσις οἱ κηρύττοντες ἡ πιστεύοντες, καὶ ὡς ἀναπαύσασθαι.

29 Ἡ γὰρ τὸν ἡ γυγὼν μου ἐπὶ ἡμᾶς, ἡ ἡ μαθήσας ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἡ πρὸς ἡμᾶς, ἡ ἡ ταπεινός τῇ καρδίᾳ ἡ ἐκείνῃ ἡ ἀναπαύσασθαι τὰς ἡ ψυχὰς ἡμῶν.

30 Ὁ γὰρ ἡ γυγὼν μου ῥεῦχθ, ἡ τὸ φορτὴν μου ἡλαττέειν. 20. † 2.

36 Ἦρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν φαρισαίων ἢ να φάγη μετ' αὐτοῦ ἡ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ φαρισαίου, ἀνεκλίσθη.

37 Καὶ ἰδὼ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ὅτι ἐν ἀμαρτίᾳ ἐπιγινώσκει ὅτι ἀνέκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβετον μέν.

38 Καὶ ῥῖστα παρὰ τοῦ πόδεος αὐτοῦ ἡμῶν, κλαίονσα, ἡ ῥεῦχθ βλεῖν τὴν πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι ἡ τὰς δριφί τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐξίμασσε, ἡ κατεβίβει τὴν πόδας αὐτοῦ, ἡ ἡ λειψε τὸ μύρον.

26 Et omnis audiens mea verba haec, & non faciens ea, assimilabitur viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenam:

27 Et descendit pluvia, & venerant flumina, & flaverunt venti, & prostraverant domui illi, & cecidit, & facta ruina illius magna.

28 Et factum est, quum consummasset Iesus sermones hos, exiebant illum turbæ super doctrinam ejus.

29 Erat enim docens eos ut auctoritatem habens, & non sicut Scribæ.

CAPUT VIII.

† DEKENDENTE AUTEM eo de monte, secutæ sunt eum turbæ multe.

& circuibat vicos in orbem, docens.

28 Venite ad me omnes laborantes, & onerati, & ego recreabo vos.

29 Tollite jugum meum super vos, & discite à me, quia mitis sum, & humilis corde: & invenietis requiem animabus vestris.

30 Nam jugum meum blandum, & onus meum leve est.

36 Rogabat autem quidam illum Phariseorum, ut manducaret cum illo: Et ingressus in domum Pharisei, discubuit.

37 Et ecce mulier in civitate, quæ erat peccatrix, cognoscens quod accubuit in domo Pharisei, afferens alabastrum unguenti:

38 Et stans secus pedes ejus retro, flens, cepit rigare pedes ejus lachrymis, & capillis capitis sui extergebat. & osculabatur pedes ejus, & ungebat unguento.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable.

27. Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

28. Et quand JESUS eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine.

29. Car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

QUAND JESUS fut descendu de la montagne; une grande multitude de peuple le suivit.

et il parcourut les bourgades des environs, en enseignant.

29. Venez à moi, vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

29. Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes;

30. Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.

36. Un Pharisien ayant prié JESUS de manger chez lui, il entra dans la maison du Pharisien, et il se mit à table.

37. Et une femme de la ville, qui avoit été de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table dans la maison du Pharisien, elle y apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante.

38. Et se tenant derrière, aux pieds de JESUS, elle se mit à pleurer; elle lui arrosoit les pieds de ses larmes, et les essuyoit avec ses cheveux; elle lui baisoit les pieds, et elle les oignoit avec cette huile.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: *M. 7.*

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.

28 And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him. *M. 8.*

6. And he went round about the villages, teaching. *M. 6.*

28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. *M. 11.*

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. *1. 7.*

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ κα-
λίσας αὐτόν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
λίαν Ὀύτω. εἰ ἢ πεφάνηται,
ἀγνώσκων ἂν τίς ἢ ποδαπὴ ἡ γυνή
ἦτις ἀπείλει αὐτὸν ὅτι ἁμαρτω-
λὸς ἐστίν.

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,
εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σο-
ὶ τι εἰπῆν. Ὁ δὲ φησὶ· Διδά-
σκαλε, εἰπὶ.

41 Δύο Ἰ. Χρωφιλῆται ἦ-
σαν ἡ δανιῆ· ἡ γυνὴ δὲ εἰς ἡ-
λὸς θανάτου ἡ παλαιότης, ὁ δὲ
ἦτις ἡ παλαιότης.

42 Μὴ ἐχθρόν δὲ αὐτῶν ἀ-
ποδοῦναι. ἀμφότεροι ἐχθροὶ τοῦ
Τύ. ἂν αὐτῶν, εἶπε, πλείον αὐ-
τῷ ἀγαπήσει;

43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων,
εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ὁ Τύς
πλείον ἐχθροῦ τοῦ ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῷ· Ὁρᾶς ἔμπροσθεν.

44 Καὶ ὁ Σίμων πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα, τὴν ἑμῶν ἐφ' ἡλίκαι·
ταύτην τὴν γυναῖκα· εἰς ἡλίκαι
συ εἰς τὴν οἰκίαν· ὅπως ἐπὶ τῶν
ποδαπῶν μου οἱ πόδες· αὐτὴ δὲ
τοῖς πόσιν μου εἰς τὴν πόδα
ποδαπῶν μου εἰς τὴν πόδα
αὐτῶν ἐμῶν.

45 Ἡ φιλία μου οἱ πόδες
ποδαπῶν μου εἰς τὴν πόδα
αὐτῶν ἐμῶν.

46 Ἐλάτω τὴν κεφαλὴν μου
οἱ πόδες· αὐτὴ δὲ πόδα μου
ποδαπῶν μου εἰς τὴν πόδα
αὐτῶν ἐμῶν.

31 Ὁ δὲ φησὶ· ἂν οἱ ἀδελφοὶ ἢ
ἡ μήτηρ αὐτοῦ· ἢ ἔξω ἑσῶν
ἀφῆσαν πρὸς αὐτόν, φανεροὶ
αὐτόν.

32 Καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν· Ἰδὼν δὲ αὐτόν· Ἰδὼν, ἡ
μήτηρ συ ἢ οἱ ἀδελφοὶ συ ἔξω
ζητοῦσιν.

33 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέ-
γων· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, ἢ οἱ
ἀδελφοί μου;

34 Καὶ περιβλεψάμενος κύ-
κλῳ τὸς αὐτῶν καθήμενους,
λέγει· Ἰδὲ ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελ-
φοί μου.

35 Ὁς γὰρ ἂν ποιῇ τὸ θέλη-
μα τοῦ Θεοῦ, ὁτος ἀδελφός μου ἢ
ἀδελφὴ μου ἢ μήτηρ ἐστίν. 4. ἡ. 1.

39 Videns autem Phariseus
vocans eum, ait in seipso, di-
cens: Hic si esset Propheta,
sciret utique quæ & qualis mul-
lier, quæ tangit eum, quia pec-
catrix est.

40 Et respondens Jesus, dixit
ad illum: Simon, habeo tibi
aliquid dicere. Is vero ait:
Magister, dic.

41 Duo debitores erant for-
neratori cuidam: unus debebat
denarios quingentos, at alter
quingaginta.

42 Non habentibus autem
illis reddere, ambobus donavit:
Quis ergo eorum, dic, plus eum
diliget?

43 Respondens autem Si-
mon, dixit: Tibi sumus quod cui
plus donavit. Ille autem dixit
ei: Recte iudicasti.

44 Et conversus ad mulie-
rem, Simon dixit: Vides hanc
mulierem? Intravi tuam in-
domum, aquam ad pedes meos
non dedisti: hæc autem lacry-
mis rigavit meos pedes, & ca-
pillis capitis sui extersit.

45 Osculum mihi non dedi-
sti: hæc autem, ex quo intravi,
non cessavit osculans meos pe-
des.

46 Oleo caput meum non
unxisti: hæc autem unguento
unxit meos pedes.

31 Veniunt igitur fratres &
mater ejus: & foris stantes,
miserrunt ad eum, vocantes eum.

32 Et sedebat turba circum
eum: dicebant vero ei: Ecce
mater tua, & fratres tui, foris
querunt te.

33 Et respondit eis, dicens:
Quæ est mater mea, aut fra-
tres mei?

34 Et circumspiciens circulo
circa se sedentes, ait: Ecce ma-
ter mea, & fratres mei.

35 Qui enim fecerit volun-
tatem Dei, hic frater meus, &
soror mea, & mater est.

39. Le Pharisien qui l'avoit convié, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme étoit Prophète, il sauroit sans doute qui est cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.

40. Alors Jésus prenant la parole, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire: et il dit: Maître, dis-la.

41. Un créancier avoit deux débiteurs, dont l'un lui devoit cinq cents deniers, et l'autre cinquante.

42. Et comme ils n'avoient pas de quoi payer, il leur quitta à tous deux leur dette. Dis-moi donc lequel des deux l'aimera le plus?

43. Simon lui répondit: J'estime que c'est celui à qui il a le plus quitté. Jésus lui dit: Tu as fort bien jugé.

44. Alors se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour me laver les pieds; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.

45. Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de me baiser les pieds.

46. Tu n'as point oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

51. Ses frères et sa mère arrivèrent donc; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler; et la multitude étoit assise autour de lui.

52. Et on lui dit: Voilà ta mère et tes frères sont là dehors qui te demandent.

53. Mais il répondit: Qui est ma mère, ou qui sont mes frères?

54. En jetant les yeux sur ceux qui étoient autour de lui, il dit: Voilà ma mère et mes frères.

55. Car, quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

39 Now, when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him; for she is a sinner. L. 7.

40 And Jesus, answering, said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor, which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me, therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered, and said, I suppose that *he* to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

51 There came then his brethren, and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him. Mk. 3.

52 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

53 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

54 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

55 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

Κιφ. 18. ΙΖ.

1 **Ε**Ν ος επισυναχθεισων των
μουσικών τω όχλω, όςτις
καταπαύειν άλλλους, ήρξατο λέγων
προς τους μαθητάς αυτού· Πρώτον
προς έχετε ταυτίς από της ζού-
μης των φαρισαίων, ήτις έστιν
υπόκρισις.

2 Ουδέν δι τ' συγκαλυμ-
μένος έστιν ό ούκ αποκαλυφθήσεται·
ό κρυπτόν, ό εύ γνωσθήσεται.

3 **Α**νθ' όν έτα εν τη σκεπί-
δι παύει, εν τω φάτι άκουθήσεται·
ό δ' όφθαλμός ός έλαλήσεται εν τοίς
συναισίοις, κρυφθήσεται επί των
δωματίων.

4 Λέγω δι υμίν τοίς φίλοις
μοι· Μη φοβήθητε από των ά-
ποκρινόντων τό σώμα, ό μετά
ταύτα μη έχόντων περιστέριον
τί περιβραι.

5 τ' αποδώσει δι υμίν τίνα
τ' φοβήθητε· φοβήθητε τόν μετά
τις άποκρίνεται, τ' έξουσίαν έχοντα
τ' μεβαλύν εις την γέναν· ναί
λέγω υμίν, τώτοι φοβήσεται.

6 Ούχι πάντες σερβίει πωλεί-
ται άσφαρίων δύο, ό εν εξ αυτών
ούκ έστιν ήμιληστμήναι ενάπιοι τω
Θεώ·

7 **Α**λλά ό αί τ' τριχες της
κεφαλής υμών πώσονται τ' ήριθμη-
ται· μη ός φοβήσεται πολλών
σερβίων τ' διαφείδει.

13 **Ε**ίπεν δι τής αύτου ή του
έχλου· Διδάσκαλε, επεί τω ά-
δελφώ μου μερίσασθαι μετ' έμού
τήν κληρονομίαν.

14 **Ο** δέ είπεν αύτώ· **Α**ν-
θρώπε, τίς με τ' κατίστησε τ' δι-
κάστην ή τ' μερίτην σφ' έμού;

15 **Ε**ίπεν δι προς αύτόν· **Ο**ράτω
ό φυλάσσεισθε από της πλεονε-
κτίας· ότι ούκ εν τω περισσεύειν
τινι ή ζώη αύτου έστιν εν των
υπαρχόντων αύτώ.

16 **Ε**ίπεν δι παραβολήν προς
αυτούς, λέγων· **Α**νθρώπου τινός
πλουτίου τ' εύφρόσεν ή χώρα·

CAPUT XII.

1 **I**N quibus adcongregatis my-
riadibus turbæ, ut concul-
carent alii alios, cœpit dicere ad
discipulos suos primum: Atten-
dite vobis-ipsis à fermento Pha-
riseorum, quod est hypocrisis.

2 Nihil enim coopertum est,
quod non reveletur: & abscon-
ditum, quod non sciatur.

3 Propter quæ quæ in tene-
bris dixistis, in lumine audien-
tur: & quod ad aurem loquuti
estis in cubiculis, prædicabitur
supra domos.

4 Dico autem vobis amicis
meis: Ne timeatis ab occiden-
tibus corpus, & post hæc non
habentibus abundantius quid
facere.

5 Ostendam autem vobis
quem timeatis: timeate illum
post occidere, auctoritatem ha-
bentem injicere in gehennam:
ita dico vobis, hunc timeate.

6 Nonne quinque passeræ
veneunt affariis duobus, & unus
ex illis non est in oblivione co-
rum D. O.

7 Sed & capilli capitis vestri
omnes numerati sunt, ne ergo
timeate: multis passeribus præ-
statis vos.

13 **A**it autem **ο** **α**υτῶν
turba: Magister, dic fratri meo
partiri cum me hæreditatem.

14 **Ι**lle autem dixit ei: **Η**ο-
μο, Quis me constituit judicem
aut divisorem super vos?

15 **D**ixit autem ad illos: **Β**i-
dete & cavete ab avaritia: quia
non in redundare cuiquam vitæ
ejus est ex substantia ipsius.

16 **D**ixit autem similitudinem
ad illos, dicens: **Η**ominis cu-
jusdam divitis bene tulit regio.

CHAPITRE XII.

Jésus-Christ instruit ses Disciples de se garder d'hypocrisie ; de l'avarice ; de veiller et d'être prêts à la conciliation.

CEPENDANT le peuple s'étant assemblé par milliers ; en sorte qu'ils se pressaient les uns les autres, il se mit à dire à ses Disciples : Gardez-vous sur toutes choses du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert ; ni rien de secret qui ne doive être connu.

3. Les choses donc que vous aurez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière ; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4. Je vous dis donc, à vous qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.

5. Mais je vous montrerai qui vous devez craindre ; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne ; oui, je vous le dis ; c'est

celui-là que vous devez craindre !

6. Ne vend-on pas cinq petits passereaux deux pites ? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7. Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés, ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

13. Alors quelqu'un de la troupe lui dit : Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

14. Mais Jésus lui répondit : O homme ! qui est-ce qui m'a établi pour être votre Juge, ou pour faire vos partages ?

15. Puis il leur dit : Gardez-vous avec soin de l'avarice ; car quoi que les biens abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16. Il leur proposa là-dessus cette parabole : Les terres d'un homme riche avoient rapporté avec abondance ;

IN the mean time, when there **L. 12.**

were gathered together an innumerable multitude of people, insonmuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed ; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light ; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear : Fear him, which, after he hath killed, hath power to cast into hell ; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings ? and not one of them is forgotten before God.

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore ; ye are of more value than many sparrows.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge, or a divider over you ?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness ; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully.

17 Καὶ διλογίζεσθ' ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες· τί ποιήσω; ὅτι οὐκ ἔχω πῶς συναῶν τοὺς καρπὸς μου.

18 Καὶ εἶπε· Τὸτο ποιήσω· καθελεῖ μου τὰς ἀποθήκας, ἡ μείζονας οἰκοδομήσω· ἡ συναῶν ἐκείν' πάντα τὰ γυνήματά μου, ἡ τὰ ἀγαθά μου.

19 καὶ ἐρεῖ τῇ ψυχῇ μου·

Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθά κείμενα ἐν ἐμοὶ πολλὰ ἀποθήκας, φάγ' αὐτά, σίε· ἐσθ' αὐτά.

20 Εἰς δὲ αὐτὴν ὁ Θεὸς· ἄνθρωποι, ταῦτα τὰ καὶ τὴν ψυχὴν σου ἐκπαίττω· ἀπὸ σῶ αὐτὸς δὲ ἐκτάμνωσας, τίς ἐστι;

21 Οὕτως ὁ θεοποιεῖσθ' ἐν ἑαυτοῖς, ἡ μὴ εἰς Θεὸν πλεονεῖ.

22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τὸτο ὑμεῖς λέγετε, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγηται· μὴδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσεται.

23 Ἡ ψυχὴ πλεονεῖ ἐν τῇ τρεφῇ, ἡ τὸ σῶμα, τὸ ἐνδύματι.

24 Ἡ κατανοήσατε τοὺς ἰσχυροτάτους, ὅτι οὐ ἴσχυον ἐρεῖ τὰς ἀποθήκας, οὐδὲ ἐκταμνωσάτω· οἳ οὐκ ἐρεῖ τὰς ἀποθήκας, ἡ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διὰ τὴν ἐν ἐμὲ πλεονεῖ;

25 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ συγχυέναι;

26 Εἰ οὖν οὕτως ἐλάχιον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνήσετε;

27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· καὶ κομίζονται, οὐδὲ νύθουσι· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεσάλευσεν ἐν τοῖς ἡμέτεροις.

28 Εἰ δὲ τὴν χλόην ἐν τῷ αὔρῳ σήμερον ὄντα, ἡ αὔριον ἐν κλίματι βαλλόμενον, ὁ Θεὸς ἅτως ἀμφένυσσιν, πόσω μᾶλλον ὑμεῖς, ἀληγιμένοι;

29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγηται, ἡ τί ἐνδύσεται, ἡ μὴ ἱμενησέσθαι.

30 Ταῦτα γὰρ πάντα, τὰ ἐθέλει τῷ κόσμῳ ἐκδοῦν· ὑμεῖς δὲ ὁ πατὴρ οὐδὲν ἐπὶ χρεώσεσιν τούτων.

17 Et ratiocinabatur in seipso, dicens: Quid faciam? quia non habeo quod congregabo fructus meos?

18 Et dixit: Hoc faciam: Destruam mea horrea, & maiora edificabo, & congregabo illas omnia nata mea, & bona mea.

19 Et dicam animæ meæ: Animæ, habes multa bona posita in atriis plurimos, requiesce, comede, bibe, oblectare.

20 Dixit autem illi Deus: Stulte, hæc nõde animam tuam repetunt à te: quæ autem parasti, cui erunt?

21 Sic thesaurizans sibi ipsi, & non in Deum discedens.

22 Dixit autem ad discipulos suos: Propter hoc vobis dico: Ne solliciti sitis animæ vestræ, quid manducetis, neque corpori, quid induamini.

23 Anima plus est alimento, & corpus, vestimento.

24 Considerate corymbos, quia non soluminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, & Deus alit illos: quanto magis vos præstatis volucris?

25 Quis autem ex vobis cogitans sollicitè potest apponere ad ætatem suam cubitum unum?

26 Si ergo acque minimum potestis, quid de cæteris solliciti estis.

27 Considerate lilia, quomodo crescunt: non laborant, neque metunt: Dico autem vobis, Neque Solomon in omni gloria sua circumamiciebatur sicut unum illorum.

28 Si autem scænum in agro hodie existens, & cras in clubanum missum, Deus sic circumamicit, quanto magis vos exigitis fidei?

29 Et vos ne querite quid manducetis, aut quid bibatis, & ne suspendamini ex subtili.

30 Hæc enim omnia gentes mundi querunt: vester autem pater scit quoniam indigetis his.

17. Et il disoit en lui-même : Que ferai-je ? Car je n'ai pas assez de place pour serrer toute ma récolte.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai ; j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.

19. Puis je dirai à mon ame : Mon ame, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, et te réjouis.

20. Mais Dieu lui dit : Insensé, cette même nuit ton ame te sera redemandée ; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il ?

21. Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour soi-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22. Alors il dit à ses Disciples : C'est pourquoi je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24. Considérez les corbeaux ; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et *toutefois* Dieu les nourrit ; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux ?

25. Et qui de vous peut par ses inquiétudes ajouter une coudée à sa taille ?

26. Si donc vous ne pouvez pas même faire les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste ?

27. Considérez comment les lis croissent ; ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28. Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four, combien plus vous *revêtira-t-il*, gens de petite loi ?

29. Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez,

ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

30. Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses ; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits ?

18 And he said, This will I do : I will pull down my barns, and build greater ; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years : take thine ease, eat, drink, and be merry.

20 But God said unto him, *Thou fool !* this night thy soul shall be required of thee ; then whose shall those things be, which thou hast provided ?

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, *what ye shall eat ;* neither for

the body, *what ye shall put on.*

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens : for they neither sow nor reap ; which neither have storehouse nor barn ; and God feedeth them : How much more are ye better than the fowls ?

25 And which of you, with taking thought, can add to his stature one cubit ?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest ?

27 Consider the lilies how they grow : they toil not, they spin not ; and yet I say unto you, That Solomon, in all his glory, was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven ; how much more *will he clothe* you ? O ye of little faith !

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink ; neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after : and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προσέθεσθαι ἑμῖν.

32 Μὴ φοβῆ, τὸ μικρὸν ποιεῖται ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δυνάμειν τῇ βασιλείᾳ.

33 Πωλ. πάλιν τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην. Πείρασαι ἐαυτοὺς καὶ βαλάντια μὴ καλαιδέμενα, θυσαυρὸν τὸ ἀνέλπιστον ἐν τοῖς αἰσιν· ἐπεὶ κλέπτει οὐκ ἔγγιζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.

34 Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θυσαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἐστίν.

35 Ἐρωσαν ὑμῶν αἱ ὁσφύες· περιεσφραγίσθαι, καὶ οἱ πόδες περιεσφραγίσθαι.

36 Καὶ ὑμεῖς ἡμεῖς ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἐαυτῶν, ποῦτε ἀναλῶ ἐκ τῶν γάμων ἡμεῖς ἐλθόντες καὶ κεύθαμεν, εὐθέως ἀποίεσθαι αὐτῶν.

37 Μακάριοι οἱ δούλοι ἐκεῖνοι, οἱ ἐλθόντες ἐκείνοι, εἰρήσεται γεννηθῆναι. Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐπεὶ περιεσφραγίσθαι, καὶ ἀνακλινέσθαι αὐτοῖς, καὶ περιεσφραγίσθαι αὐτοῖς.

38 Καὶ ἰδοὺ ἐλθὼν ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἐλθὼν, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, μακάριοι εἰσὶν οἱ δούλοι ἐκεῖνοι.

39 Τί τοι δὲ ζητῶσκέ, ἐπεὶ εἰ ῥῆσι ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἐρχέσθαι, ἐκρυβήσκει ἄν, καὶ οὐκ ἀνασφάξει τοὺς οἴκους, ἢ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

40 Καὶ ὑμεῖς σὺν γίνεσθε ἑταῖμοι· οὔτε ἡ ὥρα οὐδὲ κείναι, ὁ οὐκ οἶδεν τὸ ἀθροῖμα ἐρχέσθαι.

41 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας;

42 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίς ἀρεὴ ἐστὶν ὁ καλὸς καὶ ὁ δίκαιος, ὁ κατὰ νόμον καὶ ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς διακονίας αὐτοῦ, τὸ δίδωαι ἐν τῇ καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

43 Μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εἴσῃσει ποιεῖν αὐτοῦ.

31 Verumamenem querite regnum Dei, & hæc omnia adjicientur vobis.

32 Ne time, pusillus grex, quia bene visum est Patri vestro dare vobis regnum.

33 Vendite substantias vestras, & date eleemosynam, facite vobis crumenas non veterascens, thesaurum non deficiens in celis, quo fur non appropriat, neque tinea corrumpit.

34 Ubi enim est thesaurus vester, ibi & cor vestrum erit.

35 Sicut vestri lumbi praecincti, & lucernæ accensæ.

36 Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur à nuptiis: ut veniente & pulsante, confestim aperiant ei.

37 Beati servi illi, quos veniens dominus invenerit vigilantes. Amen dico vobis, quod succingetur, & faciet discumbere illos, & prodiens ministrabit illis.

38 Et si venerit in secunda vigilia, & in tertia vigilia venerit, & invenerit ita, beati sunt servi illi.

39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ hora fur veniret, vigilaret utique, & non utique ineret perfodi domum suam.

40 Et vos igitur estote parati: quia quâ hora non putatis, filius hominis venit.

41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos parabolam hanc dicis, an & ad omnes?

42 Dixit autem Dominus: Quisnam est fidelis dispensator & prudens, quem constituit dominus super famulitio suo, ad dandum in tempore tritici mensuram?

43 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus invenerit facientem ita.

31. Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32. Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.

33. Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la tigne ne gâte rien.

34. Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35. Que vos reins soient ceints, et vos chandelles allumées;

36. Et soyez comme ceux qui attendent que leur maître revienne des noces; afin que quand il viendra et qu'il heurtera à la porte, ils lui ouvrent incontinent.

37. Heureux ces serviteurs, que le maître trouvera veillants quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38. Que s'il arrive à la seconde, ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

39. Vous savez, que si un père de famille étoit averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait pas percer sa maison.

40. Vous donc aussi soyez prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41. Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce seulement pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?

42. Et le Seigneur lui dit: Mais

qui est le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner dans le temps la mesure ordinaire de bled?

43. Heureux est ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi son devoir, quand il arrivera!

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. L. 12

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning:

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord, when he cometh, shall find watching: verily I say unto you, That he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye, therefore, ready also: for the Son of Man cometh at an hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάντι τοῖς ὑπαρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

45 Εἰς δὲ τὴν ὁ δούλῳ· ἐκεῖ· ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· † Χρηζέτω ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι· ἢ ἀξιώται τυπῆν τοὺς παῖδας, ἢ τὰς † παρθένους, ἵσθαι τε ἢ πῶτον ἢ † μεθύσκεσθαι.

46 Ἦξει ὁ κύριος· τῷ δούλῳ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὡς περὶ μεσσημέριον· ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὡς μεσσημέριον· ἢ ἰδὲ ἡμεῖς· ἢ ἰδὲ ἡμεῖς· ἢ τὸ μετὰ αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων ἔσονται.

47 Ἐκείνῳ δὲ ὁ δούλῳ· ὁ γὰρ τὸ δόγμα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ἢ μὴ ἰσχυράς, μὴδὲ πωήσας· περὶ τὸ δόγμα αὐτοῦ, διαστήσεται πολλὰς.

48 Ὁ δὲ μὴ γινώσκων, πωήσας δὲ ἄλγιστα πολλοὺς, διαστήσεται ὀλίγους· πᾶντι δὲ ὁ ἐξ ὧν πολλοὶ, πολλοὶ ζητηθήσονται· αὐτῷ· ἢ ὁ παρὰ τοῦ πολλοῦ, περισσώτερον αἰσθάνεται ὑπὸν.

54 ἔλεγε δὲ ἢ τὸς ὄχλους· Ὅταν ἴδωτε τὴν νεφέλην ἀναστάναν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε· † Ὁμβρὸς ἐρχόμενος· ἢ γινώσκαι ὅτι.

55 Καὶ ἔταν νότον ἀνίσταται, λέγεται· Ὅτι καύσους ἔσται· ἢ γινώσκαι.

56 Ὑποκριταί, τὸ πρὸς ὅπου τῆς γῆς ἢ τοῦ οὐρανοῦ ὁ δόλος δοκιμάζω· τὸ δὲ κατὰ τὴν σὺν πᾶσι ὡς δοκιμάζω;

57 Τί δὲ ἢ ἀφ' αὐτῶν ὁ κριτὴς τὸ δίκαιον;

58 Ὡς γὰρ ὑπάγει μετὰ τοῦ ἀντιπάλου σου ἐπὶ ἀρχιερέα, ἐν τῇ δὲ δὲ ἐργασίᾳ ἀπυλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ· † μή ποτε † κατασφύρη· σε πρὸς τὸν εἰτήν, ἢ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ † πρᾶκτορι, ἢ ὁ πρᾶκτορ σε βάλλῃ εἰς φυλακὴν.

59 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως οὗ ἢ τὸ ἐρχόμενον λεπτὸν ἀποδῇ. 39. † 12.

44 Vere dico vobis, quoniam super omnibus substantiis ipsius constituit illum.

45 Si autem dixerit servus ille in corde suo: Tardat dominus meus venire, & coeperit percutere pueros, & ancillas, edereque & bibere & inebriari:

46 Veniet dominus servi illius in die qua non expectat, & in hora qua non cognoscit: & discetabit cum, & partem ejus cum infidelibus ponet.

47 Ille autem servus noscens voluntatem domini sui, & non apparans, neque faciens ad voluntatem ejus, cadetur multis.

48 Qui autem non noscens, faciens autem digna plagis, cadetur paucis: omni autem cui datum est multum, multum quæretur ab eo: & cui deposuerunt multum, abundantius repossent cum.

54 Dicebat autem & turbis: Quum videritis nubem orientanti ab occasibus, statim dicitis: Imber venit, & fit ita.

55 Et quum Austrum flantem, dicitis: quia æstus erit: & fit.

56 Hypocritæ, faciem cæli & terre nostis probare, at tempus hoc quomodo non probatis?

57 Quid autem & à vobis ipsi non judicatis quod justum?

58 Quum enim vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo: ne forte trahat te ad judicem, & iudex te tradat exactori, & exactor jaciatur in carcerem.

59 Dico tibi: Non egredieris illinc, usquequo etiam novissimum minutum reddas.

44. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

45. Mais si ce serviteur dit en lui-même : Mon maître ne viendra pas sitôt ; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer ;

46. Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; et il le séparera, et lui donnera sa portion avec les infidèles.

47. Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne se sera pas tenu prêt, et n'aura pas fait cette volonté, sera battu de plus de coups.

48. Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtimen, sera battu de moins de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné ; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

51. Puis il disoit au peuple : Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'Occident, vous dites d'abord, il va pleuvoir ; et cela arrive ainsi.

55. Et quand le vent de Midi souffle, vous dites qu'il fera chaud et cela arrive.

56. Hypocrites, vous savez bien discerner ce qui paroît au ciel et sur la terre ; et comment ne discernerez-vous pas ce temps-ci ?

57. Et pourquoi ne discernerez-vous pas aussi vous-mêmes ce qui est juste ?

58. Or quand tu vas devant le Magistrat, avec ton adverse partie, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle ; de peur qu'elle ne te tire devant le Juge, que le Juge ne te livre au Sergent, et que le Sergent ne te mette en prison.

59. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

44 Of a truth I say unto you, ^{L. 12.} That he will make him ruler over all that he hath.

45 But, and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming ; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken ;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required : and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower, and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat ; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites ! ye can discern the face of the sky and of the earth ; but how is it, that ye do not discern this time ?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right ?

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him ; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Κεφ. ιγ. 13.

1 ΠΑΡῶσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὃν τὸ αἷμα Πιλάτου ἱμίζε μετὰ τῶν θυσιῶν τῶν.

2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἀμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τὰς Γαλιλαίας ἰγύνουσιν, ὅτι τοιαῦτα πεπνύσαντι;

3 Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁσαύτως ἀπολεισθήσονται.

4 Ἡ ἐκείνοι οἱ δίκαια ἔδωκεν, ἵνα ὅς τις ἐκείνῳ ἐν τῷ Σιλωὰμ, ὃ ἀπέκλεινεν αὐτὸν, δοκεῖται ὅτι οὗτοι ὀφειλῆται ἰγύνουσι παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ;

5 Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεισθήσονται.

6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκοὴν εἶχε τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ σφυλαμμένη· ἢ ἔλαθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ, ἢ οὐχ εἶσεν.

7 Εἶπε δὲ περὶ τῆς ἀμπελουργίας· Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἐρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, ἢ οὐχ εἶσεν· ἢ ἐκκοψὲν αὐτήν· ἢ ἰστίῃ τὴν γῆν κατεργάσῃ;

8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν ἕως τοῦ ἔτους· ἵνα ὅτε σκεύω περὶ αὐτῆς, ἢ βάλω καὶ κοπρίαν.

9 Καὶ μὲν ποιῶσα καρπὸν· εἰ δὲ μήτι, εἰς τὸ μέλλον ἐκκοψέτω αὐτήν.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλεῖν, ἔρχεται αὐτὸν φαρισαῖος τις ὅπως ἀρστήσῃ ποσὶ αὐτοῦ· εἰσελθὼν δὲ ἀπέπεσεν.

38 Ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἐθελήμασεν, ὅτι ἡ ψαλτὴν ἠκατέλιθον περὶ τοῦ ἀρσένου.

39 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· περὶ αὐτοῦ· Νῦν ὑμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου ἢ τοῦ σκεύους καθαρίζετε· τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γίμει ἀρκιγῆς ἢ πονηρίας.

40 Ἀφρονες, ἢ ὃ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, ἢ τὸ ἔσωθεν ἐποιήσας;

41 Πλὴν σὺ καὶ ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἐκτεμνοσύνην· ἢ ἰδοὺ, πάντα καθαρά ὑμῖν ἔσιν.

CAPUT XIII.

1 DERANT autem quidam in ipso tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

2 Et respondens Jesus dixit illis· Putatis quod Galilæi hi peccatores præ omnibus Galilæis fuerint, qui talia passi sunt?

3 Non, dico vobis, sed si non poenituerimini, omnes similiter peribitis.

4 Vel illi decem & octo, super quos cecidit turris in Siloam; & occidit eos· putatis quia ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Hierusalem?

5 Non dico vobis, sed si non poenitueritis, omnes similiter peribitis.

6 Dicebat autem hanc similitudinem· Ficum habebat quidam in vinea sua plantatam, & venit fructum querens· in illa, & non invenit.

7 Dixit autem ad vinitorem· Ecce tres annos venio querens fructum in ficulnea hac, & non invenio. Excide illam· ut quid etiam terram occupat?

8 Is autem respondens, dixit illi· Domine, relinque eam & hunc annum, usque dum fodiam circa illam, & mittam stercus.

9 Et si quidem fecerit fructum· si vero non, in futurum excides eam.

37 In autem loqui, rogavit illum Phariseus quidam ut pranderet apud se· ingressus autem recubuit.

38 At Phariseus videns admiratus est, quod non prius ablatus esset ante prandium.

39 Ait autem Dominus ad illum· Nunc vos Pharisei quod de foris calicis & catini mundatis· quod autem intus vestrum plenum est rapina & malitia.

40 Stulti, nonne faciens quod de foris, & quod de intus facit?

41 Verumtamen inexistencia date eleemosynam, & ecce omnia munda vobis sunt.

CHAPITRE XIII.

Jésus-Christ exhorte à la repentance, et entrer par la porte étroite.

En ce même tems, quelques personnes, qui se trouvoient là, racontèrent à Jésus ce qui étoit arrivé à des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Et Jésus répondant, leur dit : Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses ?

3. Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.

4. Ou, pensez-vous que ces dix-huit personnes sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitans de Jérusalem ?

5. Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.

6. Il leur dit aussi cette similitude : Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'y en trouva point.

7. Et il dit au vigneron : Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'y en trouve point ; coupe-le ; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement ?

8. Le vigneron lui répondit : Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9. S'il porte du fruit, à la bonne heure ; sinon, tu le couperas ci-après.

37. Comme il parloit, un Pharisien le pria à dîner chez lui ; et Jésus y entra, et se mit à table.

38. Mais le Pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'étoit pas lavé avant le dîner.

39. Et le Seigneur lui dit : Vous autres Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais au dedans, vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

40. Insensés ! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans ?

41. Mais plutôt donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus, answering, said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things ?

3 I tell you, Nay ; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem ?

5 I tell you, Nay ; but except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable : A certain man had a fig-tree planted in his vineyard ; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none : cut it down ; why cumbereth it the ground ?

8 And he, answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it :

9 And if it bear fruit, well ; and if not, then after that thou shalt cut it down.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him : and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter ; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools ! did not he that made that which is without, make that which is within also ?

41 But rather give alms of such things as ye have ; and, behold, all things are clean unto you.

* 42 Ἄλλ' ὑαὶ ὑμῖν τοῖς φασμασίαις, ὅτι, ἀποδεικνύετε τὸ ἡδύσμενον ἐν τῷ † πῶν-κτον ἐν παντὶ λάχατον, ἐν παρῆ-χαις τὴν κρίσιν ἐν τὴν ἀγάπην τῷ Θεῷ. ταῦτα ἴδετε ποιῆσαι, κρείσσεια μὴ ἀφίσταται.

43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις,
ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν προικαθεδρίαν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀ-
σπατισμὸν ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

44 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
 φαρισαῖαι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὶν οἰς
 τὰ μνηστῆρα τὰ ἀδελφά, καὶ οἱ ἀν-
 θρώποι οἱ πενιχτοὶ ἐκείνου καὶ οὐ
 εἰδότες.

45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νο-
μαζῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε,
ταῦτα λέγων ἡ ὁμάς ὑβρίζεις.

* 46 Ὁ δὲ ἔπειτα καὶ ἰμῶν
τοῖς † κοινικοῖς εὐαί, ὅτι † φοβί-
ζετο τὴν ὀφειλὴν † φοβία † δαρ-
δάρακα, ἡ αὐτὴ ἐν τῶν δαρ-
τῶν ἰμῶν ἡ † περιστάσει τοῖς
φοβίοις.

52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς
ὅτι ἤρατε τὴν κλειδα τῆς γνώσεως
αὐτὰ ἐκ ἐσχάτης, καὶ τῆς εἰσερ-
γομένης ἐκκλύσατε.

* 53 Αὐγαῖ· δὲ αὐτῶ ταυ-
τα πρὸς αὐτὰς, ἤρξατο οἱ γραμ-
ματεῖς ἡ οἱ φαρισαῖοι † δεινῶ
† ἐλέχειν, ἡ † ἀπογομαρίζειν αὐ-
τὴν † περὶ ἡ πλεονόων·

* 54 † Ἐνδρεῦσιν αὐτὸν, †
† ζυτῶντες † Σαρματαί π. ἰκ τὸ
γῶμα¹ αὐτῷ, ἵνα κατηγορήσῃ
σιν αὐτῷ. 45. † 12.

Классиф. № 13.

Ι 'ΕΝ δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελ-
θὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας,
ἐκινήσθη πρὸς τὴν θάλασσαν.

2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
ὄχλοι πολλοί, ὥς αὐτὸν εἰς τὸ
πλῆν ἱκεῖν· καθεῖσθαι, καὶ πᾶς
ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγυμάλον εἰσέ-
κει.

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ
ἐν παραβολαῖς, λέγων· ἰδοὺ, ἐξ-
ήλθεν ὁ Σπεῖρον τῇ Σπειρῇ.

4 Καὶ ἐν τῇ ψαύσει αὐτὸν, αἰ-
μὴν ἵπτοι παρὰ τῆς ἐλπίδος ἔβησαν
τὰ ψεύματα, καὶ κατέφαγον αὐτά.

42 Sed vae vobis Phariseis,
quia decimatis mentham, & ru-
tam, & omne olus, & præteritis
judicium & charitatem Dei;
hæc oportebat facere, & illa
non omittere.

43 Væ vobis Pharifæis, quia diligitis primam feſſionem in ſynagogis, & ſalutationes in foris.

44 Vae vobis, Scribæ & Pha-
risæi hypocritæ, quia estis ut
monumenta non apparentia, &
homines deambulantes supra
non scient:

45 Respondens autem quidam
Legisperitorum ait illi: Ma-
gister, hæc dicens & nos notas.

46 Ille autem ait: Et vobis
Legisperitis vae, quia oneratis
homines oneribus difficulter
portabilibus, & ipsi uno diges-
tum vestrorum non attingitis
onera.

52 Væ vobis Legisperitis,
quia tulistis clavem scientiæ :
ipsi non introistis, & intro-
cuntes prohibuistis.

53 Dicente autem illo hæc
ad illos, cœperunt Scribæ
Pharisæi graviter insistere,
interrogare ipsum de multis:

54 Insidiantes ei, & quæren-
tes venari aliquid de ore ejus:
ut accusarent eum.

C A P U T XIII.

IN verò die illo exiens Iesus de
domo, sedebat secundum mare

2 Et congregatæ sunt ad eum
turbae multæ, ita ut ipse in na-
viculam ascendens federet: &
omnis turba in littore stabat.

3. Et locutus est eis multa in
parabolis, dicens, Ecce exiit se-
minator seminare.

4 Et in seminare ipsum, hæc
quidem ceciderunt secus viam.
& venerunt volucres & com-
ederunt ea.

42. Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dime de la menthe, de la rue, et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice, et l'amour de Dieu ! Ce sont là les choses qu'il falloit faire sans néanmoins négliger les autres.

43. Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premiers rangs dans les Synagogues, et à être salués dans les places publiques !

44. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; parce que vous ressembliez aux sépulchres qui ne paroissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien !

45. Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit : Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

46. Et Jésus dit : Malheur aussi à vous, docteurs de la loi ; parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous mêmes n'y touchez pas du bout du doigt !

52. Malheur à vous, docteurs de la loi ; parce qu'ayant pris la clef de la connoissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui vouloient le faire !

53. Et comme il leur disoit cela, les Scribes et les Pharisiens se mirent à le presser fortement, en le faisant parler sur plusieurs choses ;

54. Lui tendant des pièges, et tâchant de tirer quelques choses de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.

Ce même jour, Jésus étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

2. Et une grande foule de peuple s'assembla vers lui, en sorte qu'il monta dans une barque. Ils'y assit, et toute la multitude se tenoit sur le rivage.

3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi : Un semeur sortit pour semer.

4. Et comme il semoit, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute.

42 But woe unto you, Pharisees ! for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God : these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees ! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers ! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

52 Woe unto you, lawyers ! for ye have taken away the key of knowledge : ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things ; I 2

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship and sat ; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow ;

4 And, when he sowed, some seeds fell by the way-side, and the fowls came and devoured them

L. 11

M. 13

5 Ἄλλα δὲ ἔπασεν ἐπὶ τὰ πε-
τρῶδη, ὅπου οὐκ ἔχουσιν πολλὰν
ἢ εὐθείας ἑστάναι, διὰ τὸ μὴ
ἔχειν ῥίζαν γῆς.

6 Ἡλίε δὲ ἀναλείπων ἐκαυ-
μαλίσθη ἢ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,
ἐξηράθη.

7 Ἄλλα δὲ ἔπασεν ἐπὶ τὰς ἀ-
κάνθας, ἢ ἀνέβησαν αἱ ἀκαθαί, ἢ
ἀπίννυσαν αὐτά.

8 Ἄλλα δὲ ἔπασεν ἐπὶ τὴν γῆν
τὴν καλὴν, ἢ εἰδὼ καρπὸν, ὃ μὲν
ἐκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριά-
κοντα.

9 Ὁ ἔχων ὅτα ἀκούει, ἀκούτω.

10 Ὅτι δὲ ἔγνωτο καλεῖσθαι,
ἑμέτερον αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν
τοῖς ῥητοῖς τὴν παραβολὴν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν
παραβολὴν τῆς Σπείρης.

19 Πάντες ἀκούοντες τὴν λόγον
τῆς βασιλείας, ἢ μὴ συνιέντες,
ἔρχεται ὁ πονηρὸς, ἢ ἀρπάζει τὸ
ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· ὁ
τὸς ἔστιν ὁ σαρὰ τὴν δὲν Σπα-
εῖς.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη Σπα-
εῖς, οὗτος ἔστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,
ἢ εὐθεὶς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων
αὐτόν.

21 Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν αὐτῷ,
ἀλλὰ· πρὸς καιρὸς ἔστι· γενομένης
δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον,
εὐθὺς καθυστερεῖται.

22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας Σπα-
εῖς, οὗτος ἔστιν ὁ τὸν λόγον ἀκού-
ων, ἢ ἡ μέριμνα τῆς αἰῶνος τέτι,
ἢ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου· συμπνίγει
τὸν λόγον, ἢ ἀκαρπὸς γίνεται.

23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν κα-
λὴν Σπαεῖς, οὗτος ἔστιν ὁ τὸν λό-
γον ἀκούων, ἢ συνιὼν ὅς ἐστι καρπο-
φορεῖ, ἢ ποιῶν, ὃ μὲν ἐκατόν, ὃ δὲ
ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

5 Alia autem ceciderunt in
petrosa, ubi non habebant ter-
ram multam : & continuo ex-
orta sunt, propter non habere
altitudinem terræ.

6 Sole autem orto, aestuavo-
runt, & propter non habere ra-
dicem, exaruerunt.

7 Alia autem ceciderunt in
spinas, & insurrexerunt spinæ,
& suffocaverunt ea.

8 Alia autem ceciderunt in
terram bonam, & dabant fruc-
tum, hoc centum, hoc autem
sexaginta, hoc autem triginta.

9 Habens aurea audire, audiat.

10 Quum autem factus esset
solus interrogaverunt eum qui
circa eum cum duodecim para-
bolam.

18 Vos ergo audite parabola-
m seminantis.

19 Omnis audientis verbum
regni, & non intelligentis, venit
malus, & rapit seminatum in
corde ejus : hic est qui secus
viam seminatus.

20 Qui autem super petrosa
seminatus, hic est qui verbum
audiens, & continuo cum gau-
dio sumens illud :

21 Non habet autem radicem
in se ipso, sed temporalis est ;
facta autem tribulatione aut
persequutione propter verbum,
statim scandalizatur.

22 Qui autem in spinas semi-
natus, hic est qui verbum audi-
ens, & anxietas seculi istius, &
deceptio divitiarum suffocat ver-
bum, & infructuosum fit.

23 Qui verò in terram pul-
chram seminatus, hic est qui
verbum audiens & intelligens :
quique fructum fert, & facit, hoc
quidem centum, hoc autem sexa-
ginta, hoc verò triginta.

5. L'autre partie tomba sur des endroits pierreux, où elle n'avoit que peu de terre, et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entroit pas profondément dans la terre;

6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avoit point de racine, elle sécha.

7. L'autre partie tomba parmi des épines, et les épines crurent, et l'étouffèrent.

8. Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit; un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

9. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10. Et quand il fut en particulier, ceux qui étoient autour de lui, avec les douze Apôtres, l'interrogèrent touchant le sens de cette parabole.

11. Vous donc, écoutez la similitude du semeur.

12. Lorsqu'un homme entend la parole du Royaume de Dieu, et qu'il ne la comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

13. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord avec joie;

14. Mais il n'a point de racine en lui-même; c'est pourquoi il n'est que pour un tems; et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

15. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

16. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

17. Some fell upon stony places, *Mr. 13.* where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

18. And when the sun was up, they were scorched: and, because they had not root, they withered away.

19. And some fell among thorns; and the thorns sprung up and choked them:

20. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold.

21. Who hath ears to hear, let him hear.

22. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable. *Mr. 4.*

23. Hear ye, therefore, the parable of the sower. *Mr. 13.*

24. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

25. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

26. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

27. He also that received seed among the thorns, is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

28. But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

21 Καὶ εἰπὼν αὐτοῖς· Μὴτι ὁ
λύχνος ἐρχεται· ἵνα ὑπὸ τὸν μό-
διον τῆς, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνης; ἢ
ἵνα ἐπὶ τῇ λυχνίᾳ ἐκείνῃ;

22 Οὐ γὰρ ἐστὶ τι κρυπτόν ὃ
ἔστι μὴ φανερόν· ὃ δὲ ἰστέον ἔ-
στι ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερὸν
ἔλθῃ.

23 Εἰ τις ἔχει ὅτα ἀκοῦν
ἀκούτω.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρί-
στηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοιωθὲν ἡ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπου
σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ
ἀγρῷ αὐτοῦ.

25 Ἐν δὲ τῷ καθυδένει τὸς ἀν-
θρώπους· ἔλαβον αὐτῷ ὁ ἐχθρὸς, ὃς
ἐσπείρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τῶ
σῖτου· ὃ ἀπέθληεν.

26 Οἱ δὲ ἐκλάσσειν ὁ χέρτις,
ὃ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφανῆν ὃ
τὰ ζιζάνια.

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ
οἰκοδεσπότης, εἶπον αὐτῷ· Κύριε,
ἄρτι καλὸν σπέρμα ἐσπείρας ἐν
τῷ ἄγρῳ· πῶθεν οὖν ἔχει τὰ
ζιζάνια;

28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς
αἰθροῦσθε· τίτω ἰστέον. Οἱ δὲ
δούλοι ἔπεισαν αὐτῷ· Θέλεις δὲ ἀ-
πειλόητες συλλέξωμεν αὐτά;

29 Ὁ δὲ ἔφη· Οὐ· μήποτε συλ-
λέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκρίζωσθαι ἅμα
αὐτοῖς τὸν σῖτον.

30 Ἄφες ἡμῶν ἵνα συναρπάσθαι
ἀμφοτέρω· μέχρι τῷ ἡμερᾶς,
ὃ ἐν τῷ καιρῷ τῷ θείῳ· ἵνα
τοῖς ἡμερῶν· ἵνα συλλέξαι
σῖτον τὰ ζιζάνια, ὃς ἡ δόξα
αὐτῷ· ἵνα ἡ δόξα, πρὸς τὸ
κατακαύσαι αὐτά· τὸν δὲ ἵνα
ἵνα συναγάγῃ εἰς τὴν ἀποθήκην
αὐτοῦ.

36 Τότε ἀφίεν τὰς ὄχλους, ἦλ-
θεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· ὃς προ-
σελθὼν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
λέγουσιν· Ὁράσον ἡμῖν τὴν παρα-
βολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρ-
μα, ἵνα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

38 Ὁ δὲ ἄγρος, ἵνα, ὁ κόσμος·
τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, ἵνα εἰσὶν οἱ
υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια,
εἰσὶν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ.

21 Et dicebat illis: Nunquid
lucerna venit, ut sub modio po-
natur, aut sub lecto? nonne ut
supra candellabrum imponatur?

22 Non enim est aliquid ab-
sconditum, quod non manifestetur:
nec factum est occultum,
sed ut in palam veniat.

23 Si quis habet aures audire,
audiat.

24 Aliam parabolam propo-

suit illis, dicens: Assimilatum est
regnum celorum homini semi-
nanti pulchrum semen in agro
suo.

25 In verò dormire homines,
venit ejus inimicus, & seminavit
zizania in medio tritici, & abiit.

26 Quum autem crevit her-
ba, & fructum fecit, tunc appa-
ruerunt & zizania?

27 Accedentes autem servi
patris familias dixerunt ei: Do-
mine, nonne pulchrum semen
seminasti in tuo agro? Unde
ergò habet zizania?

28 Ille verò ait illis: Inimicus
homo hoc fecit. At servi dix-
erunt ei: Vis igitur abeuntes
colligamus ea?

29 Ille verò ait: Non; ne
forte colligentes zizania, cradi-
cetis simul eis triticum.

30 Sinite crescere utraque us-
que ad messiem: & in tempore
messis dicam messoribus, Colli-
gite primum zizania & alligate
ea in fasciculos, ad comburen-
dum ea: at triticum congregate
in horreum meum.

36 Tunc dimittens turbas,
venit in domum Iesus: & acce-
serunt ad eum discipuli ejus, di-
centes: Explica nobis parabola
m zizaniorum agri.

37 Ille verò respondens ait il-
lis: Seminans pulchrum semen,
est Filius hominis.

38 At ager est mundus. Ver-
um pulchrum semen, hi sunt
filii regni. At zizania, sunt filii
mali.

21. Il leur disoit encore : Apporte-t-on une chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? N'est ce pas pour la mettre sur un chandelier?

22. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24. Jésus leur proposa une autre similitude, en disant : Le Royaume des cieus est semblable à un homme qui avoit semé de bonne semence en son champ.

25. Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.

26. Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.

27. Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

28. Et il leur dit : C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent : Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

29. Et il leur dit : Non, de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le froment en même tems.

30. Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson; et au tems de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

36. Alors Jésus ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses Disciples étant venus vers lui, lui dirent : Explique-nous la similitude de l'ivraie du champ.

37. Il leur répondit et leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.

38. Le champ, c'est le monde. La bonne semence, ce sont les enfans du Royaume. L'ivraie, ce sont les enfans du malin.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, sont les Anges.

21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed, and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: Mt. 13

25 But, while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the household came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest, while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of Man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

* 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ, ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς, † συτίλεια τῷ αἰῶνι ἐστὶν· οἱ δὲ θερίσται, ἄγγελοι εἰσιν.

40 Ὡς περ ἐν συτίλειαι τὰ ζιζάνια, ἢ περὶ καλκαίεται· οὕτως ἔσται ἐν τῇ συτίλειαι τῷ αἰῶνι· τά τε.

41 Ἀποστέλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἄγγελους αὐτοῦ, ἢ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ κάρδαλα, ἢ τὴν πικρίαν· τὴν ἀνομίαν.

42 Καὶ βαλῶσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ἢ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

* 43 Τότε οἱ † δίκαιοι † ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὅσα ἀκούει, ἀκούτω.

44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ὁρατῶν θησαυρῶν κεκρυμμένων ἐν τῷ ἄγρῳ, ὃν εὗραν ἄνθρωποι· ἐκρυψε, ἢ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, ἢ πάντα ὅσα ἔχει, πωλεῖ, ἢ ἀγοράζει τὸν ἄγρον ἐκεῖνον.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ὁρατῶν ἀνθρώπων ἐμπόρευ· ζητοῦντες μαργαρίτας.

46 Ὁς εὗρεν ἓνα πολύτιμον μαργαρίταν, ἀπέλιπον, ὡς περ καὶ πάντα ὅσα ἔχει, ἢ ὑψίστην αὐτοῦ.

* 47 † Πάλιν † ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἔργων † συγκόπῃ· βλαβείᾳ εἰς τὴν σάλυνσάν, ἢ ἐκ παντὸς γένους συναγαγύσῃ.

* 48 Ἡ, † ὅτε ἐπληρώθη, † ἀκαθίσταται † ἐπὶ τὸν † αἰγιαλόν, ἢ καθίσταται, συλλέξαν τὰ καλά εἰς † ἄγγελοι, τὰ δὲ † σπέρμῃ ἐξω ἐβάλον.

49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συτίλειαι τῷ αἰῶνι· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, ἢ ἀφορῶσι πρὸς πωμῆτος ἐκ μίσου τῶν δικαίων.

50 Καὶ βαλῶσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς ἢ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Συνήκατε ταῦτα πάντα; Δέχουσιν αὐτῶ· Ναὶ Κύριε.

52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο σὺς γραμματεῖς μαθηταὶ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν ὁρατῶν, ὁμοίως ἐστὶν ἀνθρώπων οἰκονομότη, ὅς τις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ ἢ παλαιά.

39 At inimicus seminans ea, est diabolus. At mellis, consummatio seculi est. At messiores, angeli sunt.

40 Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione seculi.

41 Mittet Filius hominis angelos suos, & colligent de regno eius omnia scandala, & facientes iniquitatem:

42 Et mittent eos in caminum ignis, ibi erit fletus & fremitus dentium.

43 Tunc iusti fulgebunt sicut Sol in regno Patris eorum. Habens aures audire, audiat.

44 Iterum simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro: quem inveniens homo abscondit, & pro gaudio illius vadit, & universa quae habet vendit, & emit agrum illum.

45 Iterum simile est regnum celorum homini negotiatori, qui reperiit bonas margaritas:

46 Qui inveniens unam pretiosam margaritam, abiens vendidit omnia quae habuit, et emit eam.

47 Iterum simile est regnum celorum sagena: jacta in mare, & ex omni genere cogenti.

48 Quam, quum impleta esset, producentes super littus, & sedentes, collegerunt pulchra in receptacula, at vitiosa foras eiecerunt.

49 Sic erit in consummatione seculi: exibunt angeli, & segregabunt malos de medio iustorum:

50 Et projicient eos in caminum ignis: ibi erit fletus & fremitus dentium.

51 Dicit illis Jesus: Intellexistis haec omnia? Dicunt ei, utique Domine.

52 Is autem dixit illis: Propter hoc omnis Scriba doctus in regnum celorum, similis est homini patrifamilias, qui ejicit de thesauro suo nova & vetera.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, sont les Anges.

40. Comme donc on amasse l'yvraie, et qu'on la brûle dans le fen, il en sera de même à la fin du monde.

41. Le Fils de l'homme enverra ses Anges, qui ôteront de son Royaume tous les scandales, et ceux qui font l'iniquité.

42. Et ils les jeteront dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

43. Alors les justes luiront comme le soleil, dans le Royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

44. Le Royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé, et qu'il cache; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45. Le Royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles;

46. Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en va, et vend tout ce qu'il a, et l'achète.

47. Le Royaume des cieux est encore semblable à un filet, qui étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses;

48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

49. Il en sera de même à la fin du monde. Les Anges viendront, et sépareront les méchants du milieu des justes.

50. Et ils jeteront les méchants dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

51. Et Jésus dit à ses Disciples

que tout Docteur qui est bien instruit dans ce qui regarde le Royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world: and the reapers are the angels.

40 As, therefore, the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of Man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found he hideth, and, for joy thereof, goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

50 And, shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἰάν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπέρτον ἐπὶ τῆς γῆς.

27 Καὶ καθύδην, ἢ ἡμερῶν, ἢ νύκτα ἢ ἡμέραν· ἢ ὁ ἱ σπέρτον ἢ βλαστάνῃ, ἢ ἱ μκυκνήσῃ, ὡς ἡ οὐδὲν αὐτὸς.

28 ἱ Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ ἱ καρποφορεῖ, πρῶτον χέρσον, ἱ ἔπειτα ἱ ῥάχυν, ἔπειτα πλοῖον σίτον ἐν τῷ ῥάχυν.

29 Ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, ἰδὲως ἀπορέλλει τὸ δρεπανοι, ὅτι παρέσκειν ὁ θερισμός.

30 Καὶ ἔλεγεν· Τίνι ὁμοιάσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραστήσωμεν αὐτήν;

31 Ὡς κόκκῳ σινίπεως, ἢ, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικροῦτις· ὡς πάντων τῶν σπειμμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

32 Καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, ἢ γίνεσθαι πάντων τῶν λαχάνων μίξυν, ἢ ποιεῖ κλάδος μυράλως, ὡς ἐδύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτῆς τὰ περὶ αὐτῆς ἕρπαι καὶ ἀσπιδίον.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠθέλησεν αὐτοῖς.

34 Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέειπεν πάντα.

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπεν τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου εἶμι ἀπὸ πᾶσης Κόρης.

58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἱ ἀλάπικες ἱ φαλίδες· ἱ χύμους, ἢ τὰ ἱ περὶ αὐτῶν τῶν ἕρπαι ἱ καὶ ἀσπιδίον· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐ ἔχει σὺ τὴν κεφαλὴν κλῖν.

59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολουθεῖ μοι. Ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἐπιτρέψον μοι ἀπελθεῖν πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

60 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τὴς νεκρῶς θάψαι τὴς αὐτῶν νεκρῶς· σὺ δὲ ἀπελθεῖν διάγναι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

61 Εἶπεν δὲ ἢ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπιτρέψον μοι ἀπελθεῖν πρὸς τοὺς εἰς τὸν οἶκόν μου.

62 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἱ ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἱ ἄροτρον, ἢ βλεπόντων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐδαίμων ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

26 Et dicebat: Sic est regnum Dei: quemadmodum si homo jaciatur sementem in terram:

27 Et dormiat, & exciretur nocte & die: & semengerminet & augeatur ut nescit ille.

28 Spontanea enim terra fructum fert, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29 Quum verò ediderit fructus, statim mittit fakem, quoniam adest messis.

30 Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut in qua parabola comparabimus illud?

31 Sicut grano sinapis, quod, quum seminatum fuerit in terra, minus omnibus seminibus est quæ in terra:

32 Et quum seminatum fuerit, ascendit, & fit omnibus oleribus majus, & facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra jus volatilia cæli nidolari.

33 Et talibus parabolis multis loquebatur eis sermonem prout poterant audire.

34 Sine autem parabola non loquebatur eis: privatim autem, discipulis suis folgebat omnia.

57 Factum est autem ambulantis illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quicumque abieris, Domine.

58 Et dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent, & volucres cæli nidos: verum filius hominis non habet ubi caput reclinet.

59 Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permitte mihi abeundi primum sepelire patrem meum.

60 Dixit autem ei Jesus: Sine mortuos sepelire suos mortuos: tu autem abiens annuncia regnum Dei.

61 Ait autem & alter: Sequar te, Domine: permitte mihi renuntiare his qui ad domum meam.

62 Ait autem ad illum Jesus: Nemo immittens manum suam ad aratrum, & respiciens in quæ retro, aptus est ad regnum Dei.

26. Il dit encore : Il en est du Royaume de Dieu, comme si un homme avoit jeté de la semence en terre ;

27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement, l'herbe, ensuite l'épi, et puis le grain tout formé dans l'épi.

29. Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

30. Il disoit encore : A quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?

31. *Il en est* comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences *que l'on jette en terre.*

32. Mais après qu'on l'a semé, il monie et devient plus grand que tous les autres légumes, et pousse de grandes branches ; de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33. Il leur annonçoit ainsi la parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étoient capables de l'entendre.

34. Et il ne leur parloit point sans similitudes ; mais lorsqu'il étoit en particulier, il expliquoit tout à ses Disciples.

35. Et comme ils étoient en chemin, un homme lui dit : Je te suivrai, Seigneur, par-tout où tu iras.

36. Mais Jésus lui répondit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

37. Il dit à un autre : Suis-moi. Et il lui répondit : Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

38. Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le Règne de Dieu.

39. Un autre lui dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.

40. Mais Jésus lui répondit : Celui qui met la main à la charrue, et regarde derrière lui, n'est point propre pour le Royaume de Dieu.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground ;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself ; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God ? or with what comparison shall we compare it ?

31 *It is* like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth :

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches ; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34 But without a parable spake he not unto them : and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

36 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests ; but the Son of Man hath not where to lay his head.

37 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

38 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead : but go thou and preach the kingdom of God.

39 And another also said, Lord, I will follow thee : but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

40 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

27. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε,
 ἔξιδυστο τράχηλον ὀνύχακι Λευῖν,
 καθήμενον ἐπὶ τὸ τελαφνιον, ἔξι-
 πει αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι.

28 καὶ καταλιπαρὸν ἄγαντα,
ἀναστὰς ἠκολύθησεν αὐτῷ.

29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Δεσπότης αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐ-
τῷ.

πᾶν τὸ πλῆθος τῶν ἀμαρτωλῶν
συνανέκριντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μα-
θηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ
ἐκολύθησαν αὐτῷ.

16 Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
 φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθιοντά
 μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν,
 ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτῇ· Τί
 ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτω-
 λῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

17 Καὶ ἀνέστας ὁ Ἰησοῦς, λέγει
αὐτοῖς· Οἱ χεῖρας ἔχουσιν οἱ
ισχυρόντες λαβεῖν, ἀλλ' οἱ κατωὶς
ἔκλειψα· ὅτι ἤλθοι καλεῖσθαι δικαίους,
ἀλλὰ ἀμαρτωλὺς εἰς μετένοian.

36 Ἐλεγε δὲ ὁ παραβολὴν
πρὸς αὐτούς· Ὅτι ὅστις ἐπιέλθῃ
ἰματίῳ καινῷ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμά-
τιον παλαιόν· εἰ δὲ μέγας, ὁ
καινὸν σχίζει, ὥς τῷ παλαιῷ
συμφανῇ ἐπιέλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
καινοῦ.

37 Καὶ ὑμεῖς βάλλετε οἶνον νέ-
ος ἀσπὺς παλαιῆς· εἰ δὲ μήτε-
ρα ἔξει ὁ κύβητος τῆς ἀσπὺς,
αὐτὸς ἐκχυνθήσεται, καὶ οἱ ἀσπὺς
ἀπολυθῶσι.

38 Ἄλλα ὄνον νέον εἰς ἀπὸ
καυτὸς βλητέον· ἢ ἀμφότεροι
συνιερῶνται.

53 Καὶ ἔγενετο, ὅτε ἐπέλθοι
 ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταῦτα
 μετῴρων ἐκείθην.

* 54 Καὶ ἔδωκεν εἰς τὴν ἱερὰν
 πύλαν αὐτῆς, διδασκαλίαν αὐτῆς
 τῇ συνάγωγῇ αὐτῶν ὡς ἐκπλή-
 τισθαι αὐτῆς, καὶ λέγειν· Πισ-
 τέτω ἡ σοφία αὕτη, καὶ αἱ δι-
 δασκαλίαι;

55 Οὐχ ἕως τῶν οὐρανῶν τὴν
ἐκτίσιν; ἢ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
Ἰάκωβος, καὶ Ἰωσήφ, καὶ Σίμων,
καὶ Ἰούδας;

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτῆς ἔρχονται πρὸς ἡμᾶς εἰσι; ποῦ εἰναι;

27 Et post hæc exiit, & con-
spexit publicanum nomine, i. e.
vin, sedentem ad telonium, &
ait illi : Sequere me.

28 Et relinquens omnia, surgens sequutus est eum.

29 Et fecit convivium magnum Levis ei in domo sua : &

multi publicani & peccatores
simul discumbebant Jesu, & disci-
pulis ejus: erant enim multi,
& sequebantur eum.

16 Et Scribæ & Pharisei videntes eum edentem cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quid, quod cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit?

17 Et audiens Jesus, ait illis:
Non usum habent valentes me-
dico. sed male habentes. non
veni vocare justos, sed pecca-
tores ad penitentiam.

36 Dicebat autem & simili-
tudinem ad illos: Quia nemo
adjectionem vestimenti novi ad-
jicit ad vestimentum vetus: sed
vero non, & novam s. indit, &
veteri non convenit commissurari
à novo.

37 Et nemo conficit vinum
novum in utres veteres: si au-
tem non, rumpet novum vinum
utres, & ipsum effundetur, &
utres peribunt.

38 Sed vinum novum in utre
novos injiciendum, & utraque
conservantur.

53 Et factum est, quum con-
summasset Jesus parabolas istas
transiit inde.

54 Et veniens in patriam suam docebat eos in synagoga eorum, ita ut obstupescerent ipsos, & dicere: Unde huic sapientia hæc, & efficacitates?

55 Nonne hic est fabri filius
Nonne mater ejus dicitur Maria
& fratres ejus Jacobus, & Josephus
& Simon, & Judas?

56 Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? unde ergo

27. Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suis-moi.

28. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva

plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses Disciples; car il y en avoit beaucoup qui l'avoient suivi.

16. Et les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeoit avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disoient à ses Disciples: Pourquoi voire Maître mange-t-il et boit-il avec les péagers, et les gens de mauvaise vie?

17. Et Jésus ayant ouï cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de Médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal: Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

36. Il leur dit aussi une similitude: Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieux habit; autrement ce qui est neuf déchireroit, et la pièce du drap

neuf ne convient point au vieux.

37. Personne aussi ne met le vin nouveau dans des vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau romproit les vaisseaux, et se répandroit, et les vaisseaux seroient perdus.

38. Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

55. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il se retira de ce lieu-là.

54. Et étant venu en sa patrie, il les enseignoit dans leur synagogue; de sorte qu'ils étoient étonnés, et qu'ils disoient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?

55. N'est-ce pas le fils du charpentier? sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jaques, Josès, Simon et Jude?

56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui

27 And after these things, he went forth, and saw a publican named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house; and many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles: and both are preserved.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Josès, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath

ἐκ ταῦτα πάντα :

57 Καὶ ἐσκandalίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. Οὐκ ἔστι περὶ τῆς ἀτιμίας, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρὶδι αὐτοῦ, ἢ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτοῦ.

58 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἰσχυροὺς γινώσκων περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκκληρονομήτες ἢ ἱρριμαῖνοι ἀπὸ τῆς πατρὸς, μὴ ἔχοντα ποιμένα.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, ἃς ἀπέλθοι αὐτοὺς ἀποστείλαιν δύο δύο :

8 παραγγέλλας αὐτοῖς, λέγων. Εἰς ὅδον ἐγὼ μὴ ἀπέλθωμι, ἢ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσελθῆτε.

9 Περιεσθε δὲ πολλὰν πρόβατα πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλῆτα οἴκου Ἰσραὴλ.

10 Μὴ κτήσασθε χρυσόν, μὲνδὲ ἀργύρον, μὲνδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζωὰς ὑμῶν.

11 Μὴ ἔχητε πῆραν εἰς ὁδόν, μὲνδὲ δύο χιτῶνας, μὲνδὲ ὑποδήματα, μὲνδὲ ῥάβδον. ἅτινα γὰρ ὁ ἱερατικὸς τῆς προφῆας αὐτοῦ εἶπεν.

12 Εἰς ἐν δ' ἀν πόλιν ἢ κώμην εἰσελθόντες, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἀρχὴς ἔστι· καὶ ἐκεῖ μένετε ὥς ἀν ἐξέλθῃτε.

13 Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπασάσθην αὐτήν.

14 Καὶ ἐὰν μεν ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἀφ' ἑμαυτοῦ ἐπιστραφήτω.

15 Καὶ ἐὰν μὴ δέχηται ὑμᾶς, μὲνδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκεῖνης, ἐκτινάξατε τὸν κόπον τῶν ποδῶν ὑμῶν.

16 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτίσθησιν ὑμῖν ὅτι ὅσα ἐὰν ποιήσῃτε ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

17 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γινώσκοντες οὖν φερούμενοι ἀπὸ οἱ ὄφεις, ἢ ἀρκυαῖν ὡς αἱ περιστεραί.

18 Περιεσθε δὲ ἀπὸ πάντων ἀνθρώπων· παραδόντες γὰρ ὑμᾶς εἰς τὴν ἐκείνην, ἢ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαρτυροῦσιν ὑμᾶς.

huic illa omnia ?

57 Et scandalizabantur in eo. At Jesus dixit eis : non est Propheta inhonoratus, si non in patria sua, & in domo sua.

58 Videns autem turbas, missus est de eis, quia erant vexati, & dispersi sicut oves non habentes pastorem.

7 Et advocat duodecim : & cepit eos mittere duos duos.

8 denuncians eis, dicens : in viam gentium ne abieritis, & in civitatem Samaritanorum ne intraveritis.

6 Ite autem magis ad oves perditas domus Israel.

9 Ne possideatis aurum, neque argentum, neque aes in zonis vestris :

10 Non peram in viam, neque duas tunicas, neque calcemata, neque virgam : dignus enim operarius alimento suo est.

11 In quacunque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit : & ibi manete donec exeatis.

12 Intrantes autem in domum, salutate eam.

13 Et si quidem fuerit domus digna, ingrediatur pax vestra super eam : si autem non fuerit digna, pax vestra ad vos convertatur.

14 Ee qui non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes domo vel civitate illa, excutite pulverem pedum vestrorum.

15 Amen dico vobis, Tolerabilis erit terra Sodomorum & Gomorrhæorum in die iudicii, quam civitati illi.

16 Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columbæ.

17 Cavete autem ab hominibus : Tradent enim vos in consessum, & in synagogis suis flagellabunt vos.

viennent donc toutes ces choses ?

57. De sorte qu'ils se scandalisoient de lui. Mais Jésus leur dit : Un Prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incredulité.

36. Et voyant la multitude de peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étoient dispersés et errans, comme des brebis qui n'ont point de berger.

7. Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux :

et il leur donna ses ordres, en disant : N'allez point vers les Gentils ; et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.

6. Mais allez plutôt aux brebis de la Maison d'Israël, qui sont perdues.

9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures ;

10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton ; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11. Et dans quelque ville ou dans quelque bourgade que vous entriez, informez-vous qui est digne de vous recevoir ; et demeurez-y, jusqu'à ce que vous partiez de ce lieu-là.

12. Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

14. Et par-tout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écouterà pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15. Je vous dis en vérité, que Sodome et Gomorre seront traitées moins rigoureusement au jour du Jugement, que cette ville-là.

16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ; soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes.

17. Mais donnez-vous garde des hommes ; car ils vous livreront aux Tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues ;

this man all these things ?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

7 And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two ;

and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not :

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses ;

10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves : for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who

in it is worthy ; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into any house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it : but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet :

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha, in the day of judgment, than for that city.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves : be ye, therefore, wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men : for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you

77. 13.

22. 9.

Mk. 6.

77. 10.

18 Καὶ ἐπὶ ἡμετέρας διὰ τὴν βασιλείαν ἀρχήσεσθε ἵνα καὶ ὑμεῖς, εἰς μακαρίων αὐτοῖς ὡς τοῖς ἰσραήλιν.

27 Ὅταν δὲ διακωλύῃ ὑμεῖς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φηγήτε αὐτῇ· τὴν ἄλλαν.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἐστὶν κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, ἢ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

27 Ὁ λόγος ὑμῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἐπατέ ἐν τῷ φωτί· ἢ ἵνα εἰς τὸ ἄς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν domoῦ.

28 Καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτείνοντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δύνασθαι ἀποκτείνειν· φοβηθῆτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον ἢ ψυχὴν ἢ σῶμα ἀπολίσσαι ἐν γένει.

29 Οὐχὶ δύο περὶ τρυφίαν ἄσπερου ἱ πυλαίται, ἢ ἐν αὐτῶν οὐ περὶται ἐπὶ τῇ γῇ, ἱ αὖν τοῦ πατρὸς ὑμῶν;

30 Ἐμὸν δὲ ἢ αἱ τρίχεις τῆς κεφαλῆς· πάσαι ἰσθμίζονται αὐτῇ.

31 Μὴ οὖν φοβηθῆτε πολλῶν τρυφῶν διαφύγετε ὑμεῖς.

12 Καὶ ἰσθμίζετε ἑαυτοὺς, ἵνα μετανέσσωσιν.

30 Καὶ συνέχουσαι αἱ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τῆς ἑαυτῶν, ἢ ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτῶν ὡς ἡ κεφαλὴ ἰσθμίζονται, ἢ ὡς ἡ κεφαλὴ ἰσθμίζονται.

Κεφ. ζ'. 7.

1 ΚΑΙ ἀπελθὼν ἐκ τῆς ἱερουσαλὴμ καὶ τὰ τοῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· ὃ γὰρ ἵδεν ἐν τῇ ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἱσθμίζονται αὐτῶν αἱ ἱερουσαλὴμ ἀποκτείνονται.

Κεφ. ζ'. 7.

1 ΚΑΙ συνάγουσαι πρὸς αὐτὸν αἱ φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν γραμματέων, ἰσθμίζοντες ἀπὸ ἱερουσαλὴμ.

2 Καὶ ἰσθμίζοντες τὸν αὐτὸν καὶ κοινὰς χειρὶ (τῶν ἱσθμίζοντων ἱσθμίζοντες) ἰσθμίζοντες αὐτῶν. ἢ ἱσθμίζοντες.

3 (Οἱ γὰρ φαρισαῖοι ἢ σάδουκαῖοι ἢ ἱσθμίζοντες, ἢ ἱσθμίζοντες καὶ ἱσθμίζοντες τὰς χεῖρας ἢ ἱσθμίζοντες, κρατῶντες τὴν παράδοσιν τῶν πατέρων.)

18 Et ad praedictos autem & ceteros agemini propter me, in testimonium illis, & gentibus.

27 Quum autem insequantur vos in civitate illa, fugite in aliam.

26 Ne ergo timeatis eos. Nihil enim est occultum, quod non revelabitur, & abditum, quod non sciatur.

27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aures auditis, praedicare super domos.

28 Et ne timeatis ab occidentibus corpus, at animam non valentibus occidere: timeate autem magis potentem & animam & corpus perdere in gehenna.

29 Nonne duo passeris affe vancunt? & unus ex illis non cadet super terram, sine Patre vestro.

30 Vestri autem & capilli capitis omnes numerati sunt.

31 Ne ergo timeatis: multis passeribus praestatis vos.

12 Et exeuntes praedicabant ut puniterent.

30 Et coguntur Apostoli ad Jesum, & renuntiaverunt ei omnia, & quanta egerant & quanta docuerant.

CAPUT VII.

1 ET ambulabat Jesus post haec in Galilea: non enim volebat in Iudaea ambulare, quia quaerebant eum Iudei interficere.

CAPUT VII.

1 ET conveniunt ad eum Pharisei, & quidam Scribarum venientes ab Hierosolymis.

2 Et videntes quosdam discipulorum ejus communibus manibus (hoc est, illotis) edentes panes, incusarunt.

3 Nam Pharisei & omnes Iudei, si non pugillatim laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum:

18. Et vous serez menés devant les Gouverneurs, et devant les Rois, à cause de moi, pour me rendre témoignage devant eux et devant les nations.

23. Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre :

26. Ne les craignez donc point ; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert ; ni rien de secret qui ne doive être connu.

27. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière ; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons.

28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans la géhenne.

29. Deux passeraux ne se vendent-ils pas une pite ? Et néanmoins il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.

30. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

31. Ne craignez donc rien ; vous valez mieux que beaucoup de passeraux.

12. Etant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât.

50. Et les Apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avoient fait, et tout ce qu'ils avoient enseigné.

APRÈS ces choses, Jésus se tenoit en Galilée ; car il ne vouloit pas demeurer dans la Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.

ALors des Pharisiens et quelques Scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers Jésus.

2. Et voyant que quelques-uns de ses Disciples prenoient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire, qui n'avoient pas été lavées, ils les en blâmoient.

3. Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens ;

in their synagogues :

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another :

26 Fear them not, therefore : for there is nothing covered, that shall not be revealed ; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light : and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

28 And fear not them, which kill the body, but are not able to kill the soul : but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing ? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not, therefore, ye are of more value than many spar-

12 And they went out, and preached that men should repent.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

AFTER these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

THEN came together unto him, the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

Mr. 10.

Mr. 6.

5. 7.

Mr. 7.

4. Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.

5. Là-dessus les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent : D'où vient que, tes Disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains ?

14. Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit : Ecoutez-moi tous, et comprenez ceci :

15. Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans lui, ne le peut souiller ; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17. Quand il fut entré dans la maison, après s'être retiré d'avec la multitude, ses Disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18. Et il leur dit : Êtes-vous aussi sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas, que rien de ce qui entre de dehors dans l'homme ne le peut souiller ?

19. Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais qu'il va au ventre ; et qu'il sort aux lieux secrets, avec tout ce que les aliments ont d'impur ?

20. Il leur disoit donc : Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21. Car du dedans du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres.

22. Les larcins, les mauvais moyens, pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

23. Tous ces vices sortent du dedans, et souillent l'homme.

24. Puis étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne vouloit pas que personne le sût ; mais il ne put être caché.

4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, and of brassen vessels, and tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

14 And, when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand :

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him : but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And, when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also ? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him ;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats ?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness :

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it : but he could not be hid,

Κεφ. ιη'. ιθ'.

ΕΝ ἡμεῖς τῇ ᾧ ᾤκαθεν
 ἔμαθεν τῷ Ἰησοῦ, ὅτι

ῥητις· Τίς ἄρα μείζων ἔστιν ἐν
 τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

2 Καὶ προσπαλαστήσεται· ὁ Ἰη-
 σοῦς· παιδίον, ἔρπονεν αὐτὸ ἐν μέσῳ
 αὐτῶν,

3 Καὶ εἶπεν· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν,
 ἔστι μὴ ῥαψῶς, ἢ γύναιος ὡς τὰ
 παῖδια, ἢ μὴ εἰσέλθοντες εἰς τὴν
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

4 Ὅτις ἂν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς
 τὸ παιδίον τούτου, ὁτός ἐστιν ὁ μεί-
 ζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

7 Οἱ αὖτε τὸ πνεῦμα ἀπὸ τῶν
 σκανδάλων ἀνάγωγε γὰρ ἔστιν ἰλ-
 θύνειν τὰ σκάνδαλα· πολλὴν αὖτε τὴν
 ἀνθρώπων ἑαυτοῦ, δι' ἣν τὸ σκάνδα-
 λον ἔρχεται.

8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου, ἢ ὁ πῶς σου
 σκανδαλίζει σε, ἐκκοψον αὐτά, ἢ
 βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοι ἔστιν αἰ-
 σελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἡλικίαν, ἢ
 πολλὰν, ἢ ἅμα χεῖρας ἢ δύο πόδας
 ἔχοντα, βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τῶ
 αἰῶνος.

9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκαν-
 δαλίζει σε, ἔξελε αὐτόν, ἢ βάλε
 ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοι ἔστι μονόφθαλ-
 μόν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο
 ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
 γέενναν τῶ πύργου.

12 Ἴι ὑμῖν δοκεῖ· τὰν γίνε-
 ται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πενήκοντα,
 ἢ πλανηθῇ ἐν ἑξ αὐτῶν· ἢ χί-
 λους τὰς ἐκκολλησάμεναι, ἐπὶ τὰ
 ἑξ πωρευθεῖς, ζῆται τὸ πλανώ-
 μενον;

13 Καὶ ἐὰν γίνηται εἰς αὐτὸν,
 αὐτὸν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐν
 αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐκκολλη-
 σάμεναι, τοῖς μὴ πωλεσάμεναι
 τοῖς.

14 Οὕτως ἂν ἔστι θέλημα ἡμ-
 ῶν· ὅτι πατέρες ὑμῶν, τῶ ἐν
 οὐρανῷ, ἵνα ἀπέλθῃ εἰς τὸν μί-
 κρον τούτων.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ
 ἀδελφός σου, ὑπάγε, ἢ ἰλασθῇ
 αὐτὸν μεταξὺ σου καὶ αὐτοῦ μόνου·
 ἰδὲν σου ἀκούσῃ, κίερεσσας τὸν ἀ-
 δελφόν σου.

CAPUT XVIII.

IN illa hora accesserunt dis-
 cipuli Iesu; dicentes: Quis-

nam maior est in regno caelo-
 rum?

2 Et advocans Iesus puerulum,
 statuit eum in medio eorum.

3 Et dixit: Amen dico vobis,
 si non conversi fueritis, & effici-
 amini sicut pueruli, nequaquam
 intrabitis in regnum caelorum.

4 Quicumque ergo humilia-
 verit seipsum ut puerulus iste,
 hic est maior in regno caelorum.

7 Vix mundo à scandalis:
 Necesse enim est venire scan-
 dala: verumtamen vix homini
 illi, per quem scandalum venit.

8 Si autem manus tua, vel
 pes tuus scandalizat te, abscinde
 ea, & jace abs te: pulchrum
 tibi est ingredi ad vitam claudum
 vel mancum, quam duas manus
 vel duos pedes habentem, jaci in
 ignem aeternum.

9 Et si oculus tuus scandalizat
 te, crue eum, & jace abs te;
 pulchrum tibi est unoculum in
 vitam intrare, quam duos ocu-
 los habentem jaci in gehennam
 ignis.

12 Quid vobis videtur?

fuerint alicui homini centum
 oves, & erraverit una ex eis:
 nonne relinquens nonaginta novem,
 in montes vadens quærit
 errantem?

13 Et si fiat invenire eam,
 amen dico vobis, quia gaudet
 super ea magis, quam super
 nonaginta novem non aberran-
 tibus.

14 Sic non est voluntas patro-
 rum vestrum qui in caelis
 ut pereat unus parvulorum ho-
 rum.

15 Si autem peccaverit in te
 frater tuus, vade, & corripes
 eum inter te & ipsum solum:
 Si te audierit, lucratus es fra-
 trem tuum.

EN cette même heure-là, les Disciples vinrent à Jésus, et lui dirent : Qui est le plus grand dans le Royaume des cieux ?

2. Et Jésus ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux.

3. Et dit : Je vous le dis en vérité, que si vous n'êtes changés, et si vous ne devenez comme des enfants, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

4. C'est pourquoi, quiconque s'humiliera soi-même, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le Royaume des cieux.

7. Malheur au monde à cause des scandales ; car il est nécessaire qu'il arrive des scandales ; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive !

8. Que si ta main ou ton pied te fait tomber dans le péché, coupe-les, et jette-les loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

9. Et si ton oeil te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

12. Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller par les montagnes chercher celle qui s'est égarée ?

13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne sont point égarées.

14. Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux, n'est pas qu'aucun de ces petits périsse.

15. Si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

AT the same time, came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven ?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever, therefore, shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

7 Woe unto the world because of offences ! for it must needs be that offences come ; but woe to that man by whom the offence cometh !

8 Wherefore, if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee : it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands, or two feet, to be cast into everlasting fire

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee : it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire.

12 How think ye ? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray ?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, He rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone : if he shall hear thee,

16 Ἐάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παρὰ
λαθεῖ μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο· ἵνα
ἐπὶ τριῶν ὁ δύο μετετέρων ᾖ τῇ
ᾧ καθ' ὧν ἦμα.

17 Ἐάν δὲ παρὰκώσῃ αὐτῶν,
ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἵαν δὲ ὃ τῆς
† ἐκκλησίας † παρὰκούσῃ, ἔγω
σοι ὥσπερ ὁ ἰθνηὸς καὶ ὁ τελώης.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ διή-
γετο, εἰπὼν· Κύριε, ὡς ὁκνῶ ἀμαρ-
τήν· εἰς ἐμὴν δὲ ἀδελφός μου, καὶ
ἀφίσσω αὐτόν· ἕως ἑπτάκις.

22 Αἶγει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Ὁ
λέγων σοι, ἕως † ἑπτάκις, ἀλλ'
ἕως † ἑβδομηκοντάκις † ἑπτά.

23 Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασι-
λεία τῶν οὐρανῶν διδασκῶν θρασί-
λῃ, ὃς ἰδὼν ἔσθλα συνάγει λόγον
μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

24 † Ἀρχαίμεν δὲ αὐτῷ
† συνάγειν, προσερχόμεν αὐτῷ εἰς
† ὀφειλῆς † μυρίων † ταλάντων·

25 Μὴ ἔχοντα δὲ αὐτὸν ἀποδύ-
ναι, ἐκίλευεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐ-
τοῦ περᾶναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε,
καὶ ἀποδόσθαι.

26 Πιστὸν δὲ ὁ δούλος προσε-
κύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακρο-
θύμησον ἐπ' ἐμοῦ, καὶ πάντα σοι
ἀποδώσω.

27 Σπαραγχιθεὶς δὲ ὁ κύ-
ριος τὸ δούλον ἐκείνου, ἀπῆλυσεν
αὐτόν, καὶ τὸ † δάνειον ἀφῆκεν αὐτόν.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεί-
νος, εἰς ἓν ἵνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ,
εἰς ᾧ περιεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια,
κατατίσας αὐτόν ἔπαιγε, λέγων·
Ἀποδοῦ μοι, ὅτι ὀφείλεις.

29 Πιστὸν δὲ ὁ σύνδουλός αὐτοῦ
εἰς τὰς πόδας αὐτοῦ, παρκαλεῖ
αὐτόν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ'
ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

30 Ὁ δὲ οὐ θέλων· ἀλλ' ἀ-
πειλῶν, ἔκαλεν αὐτόν εἰς φυλα-
κήν, ἕως ὃ ἀποδοῖ τὸ ὀφειλόμενον.

16 Si autem non audierit, af-
sume cum te adhuc unum vel
duos: ut in ore duorum testium
vel trium stet omne verbum: et

17 Si autem neglexerit eos,
dic ecclesie: si autem & eccle-
siam neglexerit, sit tibi sicut
ethnicus & publicanus.

21 Tunc accedens ad eum
Petrus, dixit: Domine, quoties
peccabit in me frater meus, &
dimittam ei? usque septies?

22 Dicit illi Jesus: Non dico
tibi, usque septies, sed usque
septuagies septem.

23 Propter hoc assimilatum
est regnum celorum homini regi,
qui voluit conferre rationem
cum servis suis.

24 Incipiente verd ipso con-
ferre, oblitus est ei unus debitor
decies mille talentorum.

25 Non habente autem illo
reddere, iussit eum dominus ejus
venundari, & uxorem ejus, &
filios, & omnia quae habebat, &
reddi.

26 Procidens autem servus
adorabat eum, dicens: Domine,
longanimis esto erga me, &
omnia tibi reddam.

27 Commotus visceribus au-
tem dominus servi illius, absol-
vit eum, & mutuum dimisit ei.

28 Egressus autem servus ille,
invenit unum conservorum suo-
rum, qui debebat ei centum dena-
rios: & apprehendens eum
suffocabat, dicens: Redde mihi
quod debes.

29 Procidens ergo conservus
ejus ad pedes ejus, rogabat eum,
dicens: Longanimis esto in me,
& omnia reddam tibi.

30 Ille autem noluit: sed
abiens conjecit eum in custo-
diam, donec redderet debitum.

16. Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que tout soit confirmé sur la parole de deux ou de trois témoins.

17. Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Eglise; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise, regarde-le comme un païen et un péager.

21. Alors Pierre s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il m'aura offensé jusques à sept fois?

22. Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusques à sept fois, mais jusques à septante fois sept fois.

23. C'est pourquoi le Royaume des cieux est comparé à un Roi, qui voulut faire compte avec ses serviteurs:

24. Quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui devoit dix mille talens;

25. Et parce qu'il n'avoit pas de quoi payer, son Maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfans, et tout ce qu'il avoit, afin que la dette fût payée.

26. Et ce serviteur se jetant à terre, le supplioit, en lui disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.

27. Alors le Maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui quitta la dette.

28. Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devoit cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étrangloit, en lui disant: Paie-moi ce que tu me dois.

29. Et son compagnon de service se jetant à ses pieds, le supplioit, en lui disant: Aie patience envers moi, et je te paierai tout.

30. Mais il n'en voulut rien faire, et s'en étant allé, il le fit mettre en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant, therefore fell down, and worshipped him, saying, lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 ἰδόντες δὲ αὐτοὺς αὐτὸν τὰ γνησίως, συνεβόησαν
ἐπ' αὐτόν· ὃ ἰσθύνει· ὁ δὲ ἀποκρι-
σάμενος εἰπὼν αὐτοῖς πάντα τὰ
γεγονότα·

32 Τότε παρακαλοῦντες αὐ-
τὸν οἱ κύριοι· ἀφ' οὗ, ὡς αὐτὸν
ὡς ἀποκριθεὶς, ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει·

33 Οὐκ αἰδοί· καὶ οἱ ἰσθύνει· τὸν
ἀποστόλον· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει·

34 Καὶ ἰσθύνει· ὁ κύριος αὐτὸν
ἰσθύνει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει·

35 Οὕτως ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει·

Κεφ. ι. ιο.

1 ΜΕΤΑ δὲ ταῦτα ἀνέβη ὁ
κύριος· ὃ ἰσθύνει· ὡς αὐτὸν
τὸν ἀποστόλον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν
τὸν ἀποστόλον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν
τὸν ἀποστόλον ἐξήκει·

2 Ἐλθόντες δὲ πρὸς αὐτοὺς· ὁ
κύριος· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει·

3 Ἐλθόντες δὲ πρὸς αὐτοὺς· ὁ
κύριος· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει·

4 Μὴ βαρύνετε ὑμᾶς, μὴ
καταβάλλετε τὸν ὄνυχον· ὡς αὐτὸν
τὸν ἀποστόλον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν
τὸν ἀποστόλον ἐξήκει·

5 Εἰς τὴν δὲ ἀνὰ οὐρανὸν ἐλθόν-
τος· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει·

6 Καὶ εἰς τὴν δὲ ἀνὰ οὐρανὸν ἐλθόν-
τος· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει·

7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οὐκ αἰδοί· ὡς
αὐτὸν τὸν ἀποστόλον ἐξήκει· ὡς
αὐτὸν τὸν ἀποστόλον ἐξήκει· ὡς
αὐτὸν τὸν ἀποστόλον ἐξήκει·

8 Καὶ εἰς τὴν δὲ ἀνὰ οὐρανὸν ἐλθόν-
τος· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει· ὡς αὐτὸν τὸν ἀποστό-
λον ἐξήκει·

31 Videntes autem confervi
ejus facta, contristati sunt valde
& venientes declaraverunt do-
mino suo omnia facta.

32 Tunc advocans illum do-
minus suus dicit illi: Serve ne-
quam, omne debitum illud di-
misi tibi, quoniam advocasti me.

33 Nuncne oportuit & te mi-
sereri confervi tui, sicut & ego
tui misertus sum?

34 Et iratus dominus ejus
tradidit eum tortoribus, quoad
usque redderet universum debi-
tum ei.

35 Sic & Pater meus celestis
faciet vobis, si non remiseritis
unusquisque fratri suo de cordi-
bus vestris lapsus eorum.

C A P U T X.

1 POST autem hæc designavit

Dominus & alios septua-
ginta, & misit illos per binos
ante faciem suam, in omnem
civitatem & locum quib futurus
erat ipse venire.

2 Dicebat igitur ad illos: Ipse
quidem messis multa, at
operarii pauci: rogate ergo do-
minum messis, ut emittat ope-
rarios in messem suam.

3 Ite, ecce ego mitto vos
sicut agnos in medio luporum.

4 Ne portate marsupium,
non peram, neque calceamenta:
& neminem per viam saluta-
veritis.

5 In quamcumque domum
intraveritis, primum dicite:
Pax domui huic.

6 Et si quidem fuerit ibi
filius pacis, requiescet super il-
lum pax vestra: si vero non, ad
vos revertetur.

7 In eadem autem domo ma-
nere, edentes & bibentes quæ
apud illos: dignus enim opera-
rius mercede sua est, ne transite
de domo in domum.

8 Et in quamcumque civita-
tem intraveritis, & susceperit
vos, manducate approposita vobis.

31. Ses autres compagnons de service voyant ce qui s'étoit passé, en furent fort indignés, et ils vinrent rapporter à leur Maître tout ce qui étoit arrivé.

32. Alors son Maître le fit venir, et lui dit : Méchant serviteur, je t'avois quitté toute cette dette, parce que tu m'en avois prié ;

33. Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi ?

34. Et son Maître étant irrité, le livra aux sergens, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas chacun de vous, de tout son cœur, à son frère ses fautes.

Après cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres Disciples ; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

2. Et il leur disoit : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers ; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers ; et ne saluez personne en chemin.

5. Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant : La paix soit sur cette maison.

6. S'il y a là quelque enfant de paix ; votre paix reposera sur lui ; sinon elle retournera à vous.

7. Et demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre.

8. De même, dans quelque ville que vous entriez, si on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant ! I forgave thee all that debt, because thou desiredst me :

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee ?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few : pray ye therefore the lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways : behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes : and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

6 And if the Son of Peace be there, your peace shall rest upon it : if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give : for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you ;

10 Εἰς τὴν δ' ἐν πόλιν εἰσέρχονται, ἣ μὴ δέχονται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἰπάτε·

* 11 Καὶ τὸν τ' ἐκταφέντα τὸν τ' κολληθεῖσθαι ἑαὶν ἐν τῇ πόλει ὑμῶν, τ' ἀπομασσοῦσθαι ὑμῶν πάλιν ταῦτα ἡρώδης, ἵτις ἔχουσιν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ βασιλῆως.

12 Λέγου δὲ ἑαὶν, ὅτι Σοδομαίτις ἐν τῇ ἐμεῖς ἐκείνῃ ἀνεκρίθηται ἔστι, ἡ τῇ πόλει ἑαὶν.

* 2 Ἡ δὲ ἔγγυς ἡ ἐστὶν τῶν Ἰουδαίων, ἡ τ' σκηνοπηγία.

3 Εἰπον δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μὴ δύνῃς ἐνέλθαι, ἣ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα ὅ οἱ μαθηταὶ σου διαθήσονται τὰ ἔργα σου ἡ ποιεῖς.

4 Οὐδὲ γὰρ ἐν κρυπῇ τι ποιεῖς, ἣ ζητεῖ αὐτοὶ ἐν παρρησίᾳ εἶπαι· ἢ ταῦτα ποιεῖς, φανερώσας ἐναντίον τῷ ἔθνει.

5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἴσκεινον εἰς αὐτόν.

6 Λέγου δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς ὅπου παρῆστι· ὁ δὲ καιρὸς ὁ ἐμῆς· πάντοτε ἔστιν ἔτοιμος.

7 Οἱ δὲ ναλαὶ ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιεῖ ἔστιν.

8 Ὑμῖς ἀναστῆτε εἰς τὴν ἐκταφέντα ταύτην· ἐγὼ ὅπου ἀνασταίνω εἰς τὴν ἐκταφέντα ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς ὅπου παρῆστι.

9 Ταῦτα δὲ εἶπον αὐτοῖς, ἡ μέντοι ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε ἡ αὐτοῦ ἀνέβη εἰς τὴν ἐκταφέντα, ἡ φανερώσας, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπῇ.

11 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐζητήσαν αὐτόν ἐν τῇ ἐκταφέντῃ, ἡ εἰσιν· Πῶς εἰσιν ἐκεῖ;

12 Καὶ γόγγυσμός πολεῖς περὶ αὐτοῦ ἐν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν λέγουσιν, ὅτι ἄγαθός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἰλεγον, ὅτι ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ἔχλον.

13 Οὐδὲς μὲντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τοῦ Ἰουδαίου.

* 14 Ἡ δὲ ἐστὶν τῇ πόλει ἡ πόλις.

* 14 Ἡ δὲ ἐστὶν τῇ πόλει ἡ πόλις· ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἰερόν, ἡ ἡ πόλις.

15 Καὶ ἰθαυμάζοντες οἱ Ἰουδαῖοι, λέγουσιν· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ μαθητεύσας;

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

10 In quancumque autem civitatem intraveritis, & non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite:

11 Etiam pulverem adhaerentem nobis de civitate vestra, abtergemus vobis: tamen hoc scitote, quia appropinquavit super vos regnum Dei.

12 Dico autem vobis, quia Sodoma in die illi remissius erit, quam civitati huius.

2 Erat autem prope festum Judaeorum, Scenopegia.

3 Dixerunt igitur ad eum fratres ejus: Transi hinc, & vade in Judaeam, ut & discipuli tui videant opera tua quae facis.

4 Nemo quippe in occulto quid facit, & quaerit ipse in manifesto esse. si haec facis, manifesta teipsum mundo.

5 Neque enim fratres ejus credebant in eum.

6 Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum adest: at tempus vestrum semper est paratum.

7 Non potest mundus odisse vos, me autem odit, quia ego testor de illo, quia opera ejus mala sunt.

8 Vos ascendite ad festum, hoc: ego nondum ascendendo ad festum istud, quia tempus meum nunc impletum est.

9 Haec autem dicens eis, mansit in Galilaea.

10 Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc & ipse ascendit ad festum, non manifeste, sed quasi in occulto.

11 Ipsi ergo Judaei quaerebant eum in festo, & dicebant: Ubi est ille?

12 Et murmur multum de eo erat in turbis. hi quidem dicebant, Quia bonus est. alii dicebant, Non: sed seducit turbam.

13 Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Judaeorum.

14 Jam autem festo median- te, ascendit Jesus in templum, & docebat.

15 Et mirabantur Judaei, dicentes: Quomodo hic literas scit, non doctus?

16 Respondit ergo eis Jesus.

10. Mais dans quelque ville que vous entriez, si on ne vous y reçoit pas, sortez dans les rues, et dites :

11. Nous secourons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville ; sachez pourtant que le Règne de Dieu s'est approché de vous.

12. Je vous dis qu'en ce jour-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.

2. Or, la fête des Juifs, appelée des Tabernacles, approchoit.

3. Et ses frères lui dirent : Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes Disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4. Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

5. Car ses frères même ne croyoient pas en lui.

6. Jésus leur dit : Mon temps n'est pas encore venu ; mais le temps est toujours propre pour vous.

7. Le monde ne vous peut haïr ; mais il me hait, parce que je rends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8. Pour vous, montez à cette fête : Pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon temps n'est pas encore venu.

9. Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

10. Mais lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11. Les Juifs donc le cherchoient pendant la fête, et disoient : Où est-il ?

12. Et on tenoit plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disoient : C'est un homme de bien ; et les autres disoient : Non, mais il séduit le peuple.

13. Toutefois personne ne parloit librement de lui, à cause de la crainte qu'on avoit des Juifs.

14. Comme on étoit déjà au milieu de la fête, Jésus monta au Temple, et il y enseignoit.

15. Et les Juifs étoient étonnés, et disoient : Comment cet homme sait-il les Écritures, ne les ayant point apprises ?

16. Jésus leur répondit

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you : notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, That it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren, therefore, said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is always ready.

7 The world cannot hate you : but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast : I go not up yet unto this feast ; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he ?

12 And there was much murmuring among the people concerning him : for some said, He is a good man : others said, Nay ; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned ?

16 Jesus answered them, and said,

J. 7.

L. 10.

19 Οὐ Μωσὴς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον· οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον· τί με ζητεῖτε αποκτεῖναι;

20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· καὶ εἶπε· Δαίμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ αποκτεῖναι;

21 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν ἔργῳ ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε.

22 Διὰ τοῦτο Μωσὴς δέδωκεν ὑμῖν τὸν περιέμνην, (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν· ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων) καὶ ἐν σαββάτῳ περιέμνητε ἀνθρώπων.

* 23 Εἰ περιέμνη λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λαβῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἡμεῖς ἡμεῖς λατρεύομεν, ὅτι ὅλον ἀνθρώπων ὅλη ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

24 Μὴ κρίνεις κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαιοσύνην κρίνεις.

25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμίτων· Οὐχ οὕτως ἐστίν, ὅτι ζητοῦν αποκτεῖναι;

26 Καὶ ἰδοὺ, παρήρτισε λαλεῖν, καὶ οὐδὲν αὐτῷ ἀνέστη· μὴ ποῖς ἀλόγως ἔργασαν οἱ ἀρχιερεῖς ὅτι οὕτως ἐστὶν ἀλόγως ὁ Χριστός;

32 Ἦκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου συζητῶντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπερέτας, ἵνα πιέσωσιν αὐτόν.

43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

44 Τινες δὲ ὅθελον ἐξ αὐτῶν πιέσαι αὐτόν· ἀλλ' οὐδεὶς ἐπὶ ἑαλιν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον ὅν οἱ ὑπερέται πρὸς τὸς ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διὰ τίνος ἡγάγετε αὐτόν;

46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπερέται· Οὐδὲνδε ἡμεῖς ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ἀλλ' ὅτι ὁ ἄνθρωπος.

47 Ἀπεκρίθησαν ὅν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ἡμεῖς πεπλάτισθε;

48 Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπιστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων;

49 Ἀλλ' ὁ ὄχλος ὅτος· ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπικατάρατοι εἰσι.

19 Non Moses dedit vobis legem, & nemo ex vobis facit legem? Quid me queritis interficere?

20 Respondit turba & dixit: Dæmonium habes: quis te querit interficere?

21 Respondit Jesus, & dixit eis: Unum opus feci, & omnes miramini.

22 Propter hoc Moses dedit vobis circumcisionem, (non quia ex Mose est, sed ex patribus) & in sabbato circumciditis hominem.

23 Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Mosis, Mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?

24 Ne judicate secundum speciem, sed iustum iudicium judicate.

25 Dicebant ergo quidam ex Hierosolymitanis: Nonne hic est quem querunt interficere?

26 Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt: numquid verè cognoverunt principes, quia hic est verè Christus?

32 Audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo hæc & miserunt Pharisei & principes Sacerdotum ministros, ut apprehenderent eum.

43 Dissensio itaque in turba facta est propter eum.

44 Quidam autem volebant ex ipsis apprehendere eum: sed nemo immisit super eum manus.

45 Venerunt ergo ministri ad Pontifices & Phariseos: & dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?

46 Responderunt ministri: Nunquam sic loquutus est homo, sicut hic homo.

47 Responderunt ergo eis Pharisei: Numquid & vos seducti estis?

48 Numquid aliquis ex principibus credidit in eum, aut ex Phariseis?

49 Sed turba hæc non nocens legem, maledicti sunt.

19. Moÿse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? et néanmoins aucun de vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?

20. Le peuple lui répondit : Tu es possédé du Démon : Qui est-ce qui cherche à te faire mourir ?

21. Jésus répondit, et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous en êtes tous étonnés.

22. Moÿse vous a ordonné la circoncision (non pas qu'elle vienne de Moÿse, mais elle vient des Pères), et vous circoncisez un homme au jour du Sabbat.

23. Si donc un homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, afin que la Loi de Moÿse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour du Sabbat ?

24. Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25. Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disoient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?

26. Et le voilà qui parle librement, et ils ne lui disent rien. Les Chefs auroient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ ?

27. Les Pharisiens ayant appris ce que le peuple disoit sourdement de lui, ils envoyèrent, de concert avec les principaux Sacrificateurs, des Sergens pour se saisir de lui.

28. Le peuple étoit donc partagé sur son sujet.

29. Et quelques-uns d'entr'eux vouloient le saisir ; mais personne ne mit la main sur lui.

30. Les Sergens retournèrent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

31. Les Sergens répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

32. Les Pharisiens leur dirent : Avez-vous aussi été séduits ?

33. Ya-t-il quelques-uns des Chefs ou des Pharisiens qui aient cru en lui ?

34. Mais cette populace, qui n'entend point la Loi, est excusable.

19. Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20. The people answered, and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21. Jesus answered, and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22. Moses, therefore, gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23. If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24. Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25. Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26. But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him; do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27. The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees, and the chief priest sent officers to take him.

28. So there was a division among the people because of him.

29. And some of them would have taken him: but no man laid hands on him.

30. Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? M 2.

31. The officers answered, Never man spake like this man.

32. Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

33. Have any of the rulers, or of the Pharisees, believed on him?

34. But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐ-
τὸν, ὁ ὢν ἐξ αὐτῶν;

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει
τὸν ἀνθρώπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ'
αὐτοῦ περὶ τὸν, ὃ γὰρ τί ποιῇ;

52 Ἀπεκρίβυσαν, ὃ εἶπεν αὐ-
τῷ· Μὴ ὃ σὺ ἐκ τῆς Γαλι-
λαίας εἶ; ἐκρίνουν γὰρ ἰδοὶ ὅτι
προφῆτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας ἦν
ἐλθὼν εἰς.

53 Καὶ ἐπερὶ αὐτὴν ἔκαστος εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9. † 5.

Κεφ. η'. 8.
1 Ἰησοῦς δὲ ἐπερὶ αὐτὴν εἰς τὸ ὄρε-
σθαι τὸν Ἰλαίον.

2 Ὁρθευ δὲ πάλιν παρεγένετο
εἰς τὸ ἱερόν, ὃ πᾶς ὁ λαὸς ὤχετο
πρὸς αὐτόν, ὃ καθύπερθε ἐδίδασκεν
αὐτούς.

3 Ἀκούει δὲ οἱ γραμματεῖς ὃ οἱ
φarisaeοι πρὸς αὐτόν γυναῖκα ἐν
μοιχείᾳ κατελημμένην, ὃ ἐν-
θάβει αὐτὴν ἐν μέσῳ,

4 Λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκα-
λε, αὐτὴ ἡ γυναῖξ κατελήφθη † ἐν-
παυλοφάρον· μοιχεύουμένην.

5 Εἰ δὲ τὸ νόμος ημετέρου Μωσῆ
ἡμῖν ἐπέταλτο πᾶς ταύτης λι-
θοβολῆσθαι· σὺ δὲ τί λέγεις;

6 Ταῦτο δὲ ἔλεγον περιεχόμενοι
αὐτόν, ἵνα ἔλχοι κατ' ὁρμήν αὐ-
τοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κἀτα κύψας,
τῇ δακτύλῳ ἔγραψεν εἰς τὴν γῆν.

7 Ὡς δὲ ἐπέμεινον ἑρωτῶντες
αὐτόν, ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐ-
τούς· † Ὁ † ἀναμάτητος ὁ
μὲν, πρὸς τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ
βαλεῖται.

8 Καὶ πάλιν κἀτα κύψας, ἔ-
γραψεν εἰς τὴν γῆν.

9 Οἱ δὲ, ἀκούοντες, ὃ ὑπὸ τῆς
συνιδόσεως ἐλαγχόμενοι, ἐξέ-
χετο εἰς καθ' ἑαυτοῦ, ἀρχόμενοι ἀπὸ
τῶν περὶ αὐτὸν ἕως τῶν ἐσχά-
των, ὃ κατελήφθη μόνῃ ὁ Ἰη-
σοῦς, ὃ ἡ γυναῖξ ἐν μέσῳ ἔσθλα.

10 Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὃ
μηδὲνα διασάμειν πλὴν τῆς
γυναίκης, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυναῖξ,
πῶς εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροι σου;
ἀδὴς οὐ κατεκρίναν;

11 Ἡ δὲ ἰσχυρῶς· Οὐδὲς, κύ-
ριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ-
δὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πᾶσι γὰρ, ὃ
μηκέτι ἀμαρτάνεις.

50 Dicit Nicodemus ad eum,
ille profectus nonne ad eum, unus
ex illis:

51 Numquid lex nostra judi-
cat hominem, si non audierit ab
ipso prius, & cognoverit quid
faciat?

52 Responderunt & dixerunt
ei: Numquid & tu ex Galilaea
es? scrutare, & vide, quia pro-
pheta in Galilaea non surrexit.

53 Et perrexit unusquisque
in domum suam.

CAPUT VIII.

1 Iesus autem perrexit in
montem olearum.

2 Diluculo autem iterum ac-
cessit in templum, & omnis po-
pulus venit ad eum, & sedens
docebat eos.

3 Adducunt autem Scribae &
Pharisaei ad eum mulierem in
adulterio deprehensam: & sta-
tuentes in medio,

4 Dicunt ei: Magister, hanc
invenimus in ipso facto adulte-
rantem.

5 In autem Lege nostra Mo-
ses mandavit huiusmodi lapida-
ri: Tu ergo quid dicis?

6 Hoc autem dicebant ten-
tantes eum, ut haberent accusa-
tionem adversus eum. At Iesus
deorsum inclinans, digito scri-
bebat in terram.

7 Ut autem perseverabant in-
terrogantes eum, cretus ait ad
eos: Qui sine peccati est vestrum,
primus lapidari in illam jaciatur.

8 Et iterum deorsum incli-
nans scribebat in terram.

9 Ii autem audientes, & a
conscientia redarguti, exiit
unus post unum, incipientes a
senioribus usque extremis: &
relictus est solus Iesus, & mul-
lier in medio existens.

10 Erectus autem Iesus, &
neminem spectans praeter mul-
liorem, dixit ei: Mulier, ubi sunt
illi accusatores tui? nemo te
condemnavit?

11 Illa autem dixit: Nemo,
Domine. Dixit autem ei Iesus:
Nec ego te condemno. Vade, &
non amplius pecca.

50. Nicodème (celui qui étoit venu de nuit vers Jésus, et qui étoit l'un d'eux), leur dit :

51. Notre Loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informé de ce qu'il a fait ?

52. Ils lui répondirent : Es-tu aussi Galiléen ? Informe-toi, et tu verras qu'aucun Prophète n'a été suscité de la Galilée.

53. Et chacun s'en alla dans sa maison.

Jésus s'en alla ensuite sur la montagne des Oliviers.

2. Et à la pointe du jour, il retourna au Temple, et tout le peuple vint à lui ; et s'étant assis, il les enseignoit.

3. Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avoit été surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

4. Ils lui dirent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.

5. Or, Moïse nous a ordonné dans la Loi, de lapider ces sortes de personnes ; toi donc, qu'en dis-tu ?

6. Ils disoient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.

7. Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle ;

8. Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.

9. Quand ils entendirent cela, se sentant repris par leur conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers,

et Jésus demeura seul avec la femme qui étoit là au milieu.

10. Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit : Femme, où sont ceux qui t'accusoient ? Personne ne t'a-t-il condamnée ?

11. Elle dit : Personne, Seigneur. Et Jésus lui dit : Je ne te condamne point non plus ; va-t-en, et ne pèche plus à l'avenir.

50 Nicodemus saith unto them, He that came to Jesus by night, being one of them.)

51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth ?

52 They answered, and said unto him, Art thou also of Galilee ? Search, and look : for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him : and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery ; and, when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, That such should be stoned : but what sayest thou ?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

7 So, when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last ; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers ? hath no man condemned thee ?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee : go, and sin no more.

57.

58.

• 1 **Κ**ΑΙ παράγων εἶδεν ἀνθρώ-
πον τυφλὸν ἐκ τῆς γενέσεως.
2 καὶ ῥώτησάν αὐτόν οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· ῥαββί, τίς
ἡμαρτήσας οὗτο· ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ,
ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
3 Ἀπεκρίθη, ὁ Ἰησοῦς· Οὐτε
οἱ γονεῖς αὐτοῦ, οὔτε οἱ γονεῖς αὐ-
τοῦ ἀλλ' ὅτι φανερώθη τὰ ἔργα
τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

• 1 **Α**ΜΕΝ, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ὁ
μὴ εἰσερχόμενος διὰ
τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προ-
βάτων, ἀλλὰ ἀναστάνων † ἀν-
ταρξάμενος, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ
ῥάσος.

2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
θύρας, ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων.

3 Τότε ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ
τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀ-
κούει· καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ
κατ' ὄνομα, καὶ ἔξάγει αὐτά.

4 Καὶ ἔταν τὰ ἴδια πρόβατα
ἐκείλη, ἡμπερὸς οὐκ αὐτῶν περι-
τείτῃ, καὶ τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἀνελ-
θεῖς, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

5 Ἄλλοθεν δὲ ὁ μὴ ἀκολουθῶ-
ντων, ἀλλὰ φεύγειναι ἀπ' αὐ-
τοῦ· ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρῶ-
ν τὴν φωνήν.

• 11 **Ε**γὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ κα-
λὸς· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυ-
χὴν αὐτοῦ τίθειν ὑπὲρ τῶν προ-
βάτων.

• 12 Ὁ δὲ μισθωτὸς δὲ, ὃς οὐκ
ἐστὶν ποιμὴν, ὃς οὐκ οἶδαι τὰ πρόβατα
ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον,
καὶ ἀφίστη τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει·
καὶ ὁ λύκος ἐκτάζει αὐτά, καὶ σκορ-
πίζει τὰ πρόβατα.

13 Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι
μισθωτός ἐστι· καὶ ὁ μισθωτὸς αὐτοῦ
περὶ τῶν προβάτων.

14 **Ε**γὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός,
καὶ γινώσκω τὰ ἴδια, καὶ γνωσको-
μαι ὑπὸ τῶν ἰμῶν.

16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ
οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κα-
νεῖν αὐτὰ μὲν δεῖ ἀγαγεῖν· καὶ τῆς φωνῆς
μου ἀκούσονται· καὶ γινώσκουσιν μὲν
ποιμῆν, καὶ ποιμῆν.

• 1 **Ε**T præteriens vidit homi-
nem cecum ex nativitate.

2 Et interrogaverunt eum
discipuli ejus, dicentes : Rabbi,
quis peccavit, hic aut parentes
ejus, ut cæcus nasceretur ?

3 Respondit Iesus : Neque hic
peccavit, neque parentes ejus :
sed ut manifestentur opera Dei
in illo :

• 1 **A**Men, amen, dico vobis,
non intrans per ostium in
ovile ovium, sed ascendens ali-
unde, ille fur est & latro.

2 Intrans verò per ostium,
pastor est ovium.

3 Huic ostiarius aperit, &
oves vocem ejus audiunt, & pro-
prias oves vocat juxta nomen,
& educit eas.

4 Et quum proprias oves e-
miserit, ante eas vadit : & oves
illum sequuntur, quia sciunt
vocem ejus.

5 Alienum autem non se-
quuntur, sed fugient ab eo :
quia non noverunt alienorum
vocem.

• 11 Ego sum pastor bonus :
pastor bonus animam suam po-
nit pro ovibus.

• 12 Mercenarius autem, & non
existens pastor, cujus non sunt
oves proprie, videt lupum ve-
nientem, & dimittit oves, &
fugit : & lupus rapit eas, &
dispergit oves.

13 At mercenarius fugit,
quia mercenarius est, & non cu-
rat ei de ovibus.

14 Ego sum pastor bonus, &
cognosco meas, & cognoscor à
meis.

16 Et alias oves habeo, quæ
non sunt ex caula hac : & illas
me oportet adducere : & vocem
meam audient : & fiet unum
ovile, unus pastor.

COMME *Jésus* passoit, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

2. Et ses Disciples lui demandèrent : Maître, qui est-ce qui a péché ? Est-ce cet homme, ou son père, ou sa mère, qu'il soit ainsi né aveugle ?

3. *Jésus* répondit : Ce n'est point qu'il ait péché, ni son père, ou sa mère, mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

EN vérité, en vérité je vous dis, que celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.

2. Mais celui qui entre par la porte est le Berger des brebis.

3. Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.

4. Et quand il a mis dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.

5. Mais elles ne suivront point un étranger ; au contraire, elles le fuiront ; parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

11. Je suis le bon Berger : Le bon Berger donne sa vie pour ses brebis.

12. Mais le mercenaire, celui qui n'est point le berger, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et il abandonne les brebis, et s'enfuit ; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

14. Je suis le bon Berger, et je connois mes brebis, et mes brebis me connoissent.

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un seul troupeau et qu'un seul Berger.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from his birth. J. 9.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 *Jesus* answered, Neither hath this man sinned, nor his parents ; but that the works of God should be made manifest in him.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. J. 10.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth ; and the sheep hear his voice : and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him : for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him : for they know not the voice of strangers.

11 I am the good shepherd : the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth : and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

16 And other sheep I have, which are not of this fold : them also I must bring, and they shall hear my voice ; and there shall be one fold, and one shepherd.

25. Alors un Docteur de la loi se leva, et dit à *Jésus* pour l'éprouver : Maître, que faut-il que je fasse pour hériter la vie éternelle ?

26. *Jésus* lui dit : C'est-ce qui est écrit dans la loi ; et qu'y lis-tu ?

27. Il répondit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même.

28. Et *Jésus* lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.

29. Mais cet homme voulant paraître juste, dit à *Jésus* : Et qui est mon prochain ?

30. Et *Jésus* prenant la parole, lui dit : Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent ; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort.

31. Or, Il se rencontra qu'un Sacrificateur descendait par ce chemin-là, et ayant vu cet homme, il passa outre.

32. Un Lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.

33. Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant ; il fut touché de compassion.

34. Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

35. Le lendemain, en partant, il tira deux deniers d'argent, et les donna à l'hôte, et lui dit : Aie soin de lui ; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs ?

37. Le Docteur dit : C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. *Jésus* lui dit : Va, et fais la même chose.

38. Comme ils étoient en che-

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life ?

26 He said unto him, What is written in the law ? how readest thou ?

27 And he answering, said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind ; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right : this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour ?

30 And Jesus, answering, said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

31 And, by chance, there came down a certain priest that way ; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was : and when he saw him, he had compassion on him.

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him : and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou was neighbour unto him that fell among the thieves ?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Κεφ. ια'. ιι.

1 **ΚΑΙ** ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἰπταύσατο, εἰπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, ἀδελφόν ἡμᾶς προσεύχου, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδασκε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅτι· ἐν προσευχῇ, λέγετε· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν ταῖς ὑψούσι, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γινώθω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν ὑψοῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

3 Τὸν ἄβλον ἡμῶν τὸν ἡμεῖς οὖν δίδω ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.

4 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὁφειλόντι ἡμῖν· καὶ μὴ ἐλθέτω ἡμῶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἔχει φίλον, καὶ πωρεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίῳ, καὶ εἴπῃ αὐτῷ· φίλε, ἄγε ἔχουσίν μοι ἑπτὰ τρεῖς ἢ ἄλλοι.

6 Ἐπειδὴ φίλος μου πωρεύσεται ἐξ ἑδῶ πρὸς με, καὶ ἐὰν ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ.

7 Καὶ εἶπεν ἀποκριθεὶς εἰς τὰς· Μὴ μοι κόπος παρέχει ἡδὴ ἡ θύρα κλεισθεῖς, καὶ τὰ καιρία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κούρην εἰσὶν· καὶ δύναμαι ἀναστὰς δεῦναι σοι.

8 Λέγου ὑμῖν, εἰ καὶ ὁ δεῖται αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτῷ φίλον· διὰ τὸ γὰρ τὴν ἡμετέραν αὐτῷ ἐγγεθεῖς· δώσει αὐτῷ ὅσα ἐχρῆται.

9 Καὶ ὁ ὑμῖν λέγων· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρεσθε· κρούετε, καὶ ἀνοίγεται ὑμῖν.

10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὕρεται· καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγεται.

11 Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτῶν· ὁ υἱὸς ἄρα, καὶ λατρεῖ ἐκείνου αὐτῷ; εἰ καὶ ἔχουσιν, καὶ ἀντὶ τῆς ἐχούσης· ὅτι ἐκείνου αὐτῷ;

12 Ἡ δὲ ἐὰν αἰτῇ τὸν πατέρα, καὶ ἐκείνου αὐτῷ σκorpionem;

CAPUT XI.

1 **ET** factum est in esse ipsum in loco quodam orantem, ut cessavit, dixit quidam discipulorum ejus ad eum : Domine, doce nos orare, sicut & Joannes docuit discipulos suos.

2 Ait autem illis : Quum oratis, dicite : Pater noster qui in caelis, sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in caelo, & in terra.

3 Patrem nostrum quotidianum da nobis juxta diem.

4 Et dimitte nobis peccata nostra, & enim ipsi dimittimus omni debenti nobis : & ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a malo.

5 Et ait ad illos : Quis ex vobis habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi : Amice, comoda mihi tres panes :

6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod apponam ei.

7 Et ille deintus respondens dicat : Ne mihi molestias exhibe : jam ostium clausum est, & pueri mei mecum in cubili sunt : non possum surgens dare tibi.

8 Dico vobis, si & non dederit ei surgens propter esse illius amicum, propter improbitatem ejus excitatus dabit illi quotquot habet opus.

9 Et ego vobis dico : Petite, & dabitur vobis : quaerite, & invenientis : pulsate, & aperietur vobis.

10 Omnis enim petens accipit, & quaerens invenit, & pulsanti aperietur.

11 Quem autem vestrum patrem petet filius panem, num lapidem dabit illi ? si & piscem, num pro pisce serpentem dabit illi ?

12 Aut & si petierit ovum, num dabit illi scorpionem ?

Un jour que Jésus étoit en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé sa prière, un de ses Disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses Disciples.

2. Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Notre Père qui es aux cieux : Ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

3. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

4. Pardonne-nous nos péchés, car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du mal.

5. Puis il leur dit : Si quelqu'un de vous avoit un ami, qui viut le trouver à minuit, et qui lui dit : Mon ami, prête-moi trois pains.

6. Car un de mes amis est venu me voir en passant, et je n'ai rien à lui présenter.

7. Et que cet homme qui est dans sa maison lui répondit : Ne m'importune pas ; ma porte est fermée, et mes enfans sont avec moi au lit ; je ne saurois me lever pour t'en donner.

8. Je vous dis que quand même il ne se leveroit pas pour lui en donner, parce qu'il est son ami ; il se leveroit à cause de son importunité, et lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin.

9. Et moi je vous dis : Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert.

10. Car quiconque demande, reçoit ; et qui cherche, trouve ; et il sera ouvert à celui qui heurte.

11. Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain ? Ou s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson ?

12. Ou s'il lui demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ?

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father, which art in heaven : Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins ; for we also forgive every one that is indebted to us : And lead us not into temptation ; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves ;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him ?

7 And he from within shall answer, and say, Trouble me not : the door is now shut, and my children are with me in bed ; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend ; yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you ; seek, and ye shall find : knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh, receiveth ; and he that seeketh, findeth ; and to him that knocketh, it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone ? or, if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent ?

12 Or, if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion ?

13 **Εἰ** ἄν ὑμεῖς σπυριοὶ ὑπαρχώμεσθε, αὐτὰς ἀγαθὰ δῶματα δώδεκα τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσον μάλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανό, δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτῶσιν αὐτόν;

Κεφ. δ'. 14.

1 **ΚΑΙ** ἰσχυρό ἐν τῷ ἰσχυρῶν αὐτὸν εἰς οὐρανὸν τινὲς τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββάτων φοροῦν ἀγῶν, ὃ αὐτοὶ ἴσαν παρατηρήσαντο αὐτῶν.

2 **ΚΑΙ** ἰδὼ, ἀδελφός τις ἦν ὑδροπικὴς ἐμπεσθὲν αὐτῷ.

3 **ΚΑΙ** ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔστι τῷ σαββάτῳ διατριβεῖν·

4 **Οἱ** δὲ ἤκούσαν.

Τινὲς ὑμῶν ἐν ὅτῳ ἔως εἰς φεῖρα ἐμπεστέται, καὶ οὐκ ἐκείνους ἡ ἀναπάσι αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

6 **ΚΑΙ** οὐκ ἴσχυον ἀναπερικεῖναι αὐτὸν πρὸς ταῦτα.

7 **Εἶπε** δὲ πρὸς τοὺς κλημένους παραβολῇ, ἐπὶ γὰρ ὡς τις περιουκισίας ἐξελθὼν, λέγων πρὸς αὐτοὺς.

8 **Ὅταν** κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν περιουκισίαν· μήποτε ἐνιμνότερός σου ἢ κλημένος ᾖ ἐν αὐτῷ.

9 **ΚΑΙ** ἰσχυρὸν ὁ σὶς αὐτὸν καλίστας, ἐξῆλθον· Δὸς τοῦτο τόπον· ὅτε ἔρχῃ μετ' αἰσχύνος τὸν ἰσχυρὸν τόπον κατέχειν.

10 **Ἀλλ'** ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἰσχυρὸν τόπον· ἵνα ὅταν ἰσχυρὸς κληθῇς, εἰπῇ σοι· φίλε, ἤ προσανάβηθι ἢ ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δέξαι ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοί.

11 **Ὅτι** πᾶς ὁ ἐψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὃ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν, υψωθήσεται.

12 **Εἶπε** δὲ καὶ τῷ κλημένῳ αὐτῶν· Ὅταν ποιῇς δεῖπνον, μὴ φέροις μετ' αὐτοῦ φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ τὸν γείτονά σου· ἀλλὰ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἀντιπαθόντας, καὶ τοὺς γένους σου· ἵνα ἀνταποδῇς αὐτοῖς.

13 **Si** ergo vos mali subsistetes, vobis bona dare filii vestris, quanto magis Pater de caelo dabit Spiritum sanctum petentibus se.

CAPUT XIV.

1 **ET** factum est in venire eum in domum cuiusdam principum Phariseorum Sabbato manducare panem, & ipsi erat observantes eum.

2 **Et** ecce homo quidam erat hydropticus ante illum.

3 **Et** respondens Iesus dixit ad Legisperitos & Phariseos, dicens: Si licet Sabbato curare?

4 Illi autem tacerunt.

Cujus vestrum alius aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum in die Sabbati?

6 **Et** non poterant respondere illi ad haec.

7 Dicebat autem ad vocatos parabolam, attendens quomodo prius accubitus eligerent, dicens ad illos.

8 **Quum** vocatus fueris ab aliquo ad nuptias, ne discumbas in primo accubitu, ne quando honorator te sit vocatus ab illo.

9 **Et** veniens te & illum vocans, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum pudore ultimum locum obtinere.

10 **Sed** quum vocatus fueris, vadens recumbe in novissimum locum, ut quum venerit qui te vocavit, dicat tibi: Amice, ascende superius, tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus tibi.

11 **Quia** omnis extollens seipsum humiliabitur, & humilians seipsum exaltabitur.

12 Dicebat autem & vocanti ipsum: Quum facis prandium aut coenam, ne voca amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos divites, ne quando et ipsi te vicissim vocent, & fiat tibi retributio.

13. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfans, combien plus votre Père céleste, donnera-t-il le St. Esprit à ceux qui le lui demandent ?

Un jour de Sabbat, Jésus étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y manger, ceux qui étoient là l'observoient,

2. Et un homme hydropique se trouva devant lui.

3. Et Jésus prenant la parole, dit aux Docteurs de la loi et aux Pharisiens : Est-il permis de guérir au jour du Sabbat ?

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Alors prenant le malade, il le guérit et le renvoya.

5. Puis il leur dit : Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du Sabbat ?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

7. Il proposoit aussi aux conviés une parabole ; remarquant qu'ils choisissoient les premières places ; et il leur disoit :

8. Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi.

9. Et que celui qui vous aura invité, et toi et lui, ne vienne et ne te dise : Cède la place à celui-ci ; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

10. Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise : Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

11. Car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

12. Il disoit aussi à celui qui l'avoit invité : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parens, ni tes voisins qui sont riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children ; how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him ?

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him, which had the dropsy.

3 And Jesus, answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day ?

4 And they held their peace.

Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day ?

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms ; saying unto them,

8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room ; lest a more honourable man than thou be bidden of him ;

9 And he that bade thee and him, come and say to thee, Give this man place ; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room ; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher : then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased ; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours ; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

And he saith unto them,

* 13 Ἄλλ' ὅταν ποῦς ἢ δο-
χῆν, καλεῖ πτωχοὺς, ἢ ἀπαθεῖς,
χαλῶς, τυφλούς·

4 καὶ μακάριος ὁ κύριος ὅτι οὐκ
ἔχουσιν ἀνταποδοῖναι αὐτῷ· ἀντα-
ποδοῦναι γὰρ σοὶ ἐν τῇ ἀναστά-
σει τὸ δικαίον·

16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Αὐθιγα-
λός τις ἐπέστειλεν δούλον μου, ὃς
ἐκέλευε πολλοὺς·

17 καὶ ἀπεστείλε τὸν δούλον αὐ-
τοῦ τῇ ὁδῷ τοῦ δούλου εἰπεῖν τοῖς
κεκλημένοις· Ἐρχέσθε, ἵτις ἔσονται
ἐτοιμα ἔτι σήμερον·

18 καὶ ἔρχοντο ἀπὸ μιᾶς πω-
ρυγῆς οἱ πάντες· Ὁ πρῶτος
εἶπεν αὐτῷ· Κύριε ἡγέσασθαι, ὅτι
ἔχω ἀνύχνην ἐκείθεν, ὃς ἰδοὺν
αὐτὸν ἔρχοντο σὺ, εἴ με παρη-
τήμιον·

19 καὶ ἕτερος εἶπε· Ζήσων
δοῦν ἡγέσασθαι σήμερον, ὅτι σκαρδα-
λαιώσονται αὐτὰ ἔργον σου, ἔχει
με παρητήμιον·

20 καὶ ἕτερος εἶπε· Πρωτὰ
ἔρχομαι, ὅτι εἰς τοῦτο οὐ ἔκτισα
ἐκείνην·

21 καὶ παραγινώσκων ὁ δο-
λὸς ἐκεῖνον ἀπαγγέλλει τῷ κυρίῳ
αὐτὰ ταῦτα· Τότε ὀργισθεὶς ὁ
οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ·
Ἐξέλθε ταχὺς εἰς τὰς πλατείας
καὶ ῥύμας τῆς πόλεως· καὶ τοὺς πτω-
χοὺς καὶ ἀπαθεῖς καὶ χαλῶς καὶ τυ-
φλοὺς εἰσάγετε ἑς τὴν·

22 καὶ εἶπεν ὁ κύριος· Κύριε,
ῥύσωνός εἰς ἐπίταξός, ὃς ἐστὶ τὸν
ἵκον·

23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος· σπείρε τὸν
δοῦλον· Ἐξέλθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ
φραγμὰς καὶ αἰεὶ ῥύσων εἰσέλθοντες,
ὥστε γινώσκῃ ὁ κύριός μου·

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς
τῶν ἀνθρώπων ἐκτίσεν τὸν οἰκοδεσ-
πότην γινώσκοντα τὸν δούλον·

* 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων
πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον
καθεῖσθαι ψηφίσει τῇ δαπάνῃ;

29 ἢ ἔχει τὰ σπείρεν ἢ ἀπαρτισμένον;
29 ἢ ἔχει τὰ σπείρεν ἢ ἀπαρτισμένον;
29 ἢ ἔχει τὰ σπείρεν ἢ ἀπαρτισμένον;
29 ἢ ἔχει τὰ σπείρεν ἢ ἀπαρτισμένον;

13 Sed quem facis epulum;
vocat pauperes, manceos, claudos,
cecos.

14 Et beatus eris, quia non
habent retribuere tibi: retribue-
tur enim tibi in resurrectione
iustorum.

16 Ipse autem dixit eis· Ho-
mo quidam fecit cenam ma-
gnam, & vocavit multos.

17 Et misit servum suum ho-
minibus dicere vocatis: venite,
quia jam parata sunt omnia.

18 Et ceperunt ab una excu-
sare omnes. Primus dixit ei·
Agrum emi, & habeo necesse
exire, & videre illum: rogo te,
habe me excusatum.

19 Et alter dixit: Jura bonum
emi quique, & eo probare illa:
rogo te, habe me excusatum.

20 Et alius dixit: Uxorem
dixi & propter hoc non possum
venire.

21 Et adveniens servus ille
nuntiavit domino suo hæc.
Tunc iratus paterfamilias dixit
servo suo: Exi cito in plateas &
vicos civitatis, & pauperes, &
manceos, & claudos, & cecos in-
troduc huc.

22 Et ait servus: Domine,
factum est ut imperasti, & ad-
huc locus est.

23 Et ait dominus ad ser-
vum: Exi in vias & sepes, &
coge intrare, ut impleatur domus
mea.

24 Dico enim vobis, quia
necesse est omnium illorum vocato-
rum possidere meam cenam.

25 Quis enim ex vobis volens
turrin edificare, nonne prius
sedes computat sumptum, si
habeat ea quæ ad perfectionem?

29 Ut ne quando ponente ipso
fundamentum, & non potente
perficere, omnes videntes inci-
pian illudere ei,

13. Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles ;

14. Et tu seras heureux, de ce qu'ils ne peuvent pas te le rendre ;

16. Mais Jésus lui dit : Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens ;

17. Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux convies : Venez, car tout est prêt.

18. Mais ils se mirent tous comme de concert, à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour aller la voir ; je te prie de m'excuser.

19. Un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie de m'excuser.

20. Un autre dit : J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.

21. Le serviteur étant donc de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille, en colère, dit à son serviteur : Va-t-en promptement par les places, et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles.

22. Ensuite le serviteur dit : Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23. Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et presse d'extraire ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie.

24. Car je vous dis, qu'aucun de ceux qui avoient été conviés, ne goûtera de mon souper.

28. Car qui est celui d'entre vous, qui, voulant bâtir une tour, ne s'assaye premièrement, et ne suppute la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever ?

29. De peur qu'après qu'il en aura posé les fondemens, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui ;

13. But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind :

14. And thou shalt be blessed ; for they cannot recompense thee : for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

16. Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many :

17. And sent his servant at supper-time to say to them that were bidden, Come, for all things are now ready.

18. And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it : I pray thee have me excused.

19. And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them : I pray thee have me excused.

20. And another said, I have married a wife ; and therefore I cannot come.

21. So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22. And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23. And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

24. For I say unto you, That none of those men which were bidden, shall taste of my supper.

28. For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it ?

29. Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

30 Λέγωντες· Ὅτι οὐδέ εἰ ἀνθρώπος ἔρχετο οἰκοδομεῖν, ὃ οὐκ ἔλαχεν, ἵ ἐκτελείται.

31 Ἡ τίς βασιλεὺς περιουσίαν συμβάλλειν ἐπὶ τῷ βασιλεὺς πῶλεμον, οὐκ καθύσας πρῶτον βουλευσάις ἐὶ δυνάεις ἔστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπέναντον τῷ μετὰ τῆς τοῦ χιλιάδων ἐρχομένου ἐπ' αὐτόν;

32 Εἰ δὲ μή, ἐπὶ αὐτοῦ πῶς ὄντος, περιστάσαν ἀποστάτας, ἐρῶν τὰ πρὸς αὐτόν.

ΚΑΤ. 15. 15.

1 Ἦσαν δὲ ἰσχυροὶ οὐκ ὀλίγοι πάντες οἱ τελευτῶντες ὃ οὐκ ἐμετρήθη, ἀκούοντες αὐτοῦ.

2 Καὶ διεγγίζον οἱ φαρισαῖοι ὃ οὐκ ἠεμιμαίοντες, λέγοντες· Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν αὐτὸν περιουσίαν συμβάλλειν ἐπὶ τῷ βασιλεὺς πῶλεμον.

3 Εἰπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων·

4 Τίς ἀνθρώπος ἐξ ἡμῶν ἔχων ἱκανὸν οὐκ ἔστιν, ὃ ἀπολέσας ἐν ἑσπέρῳ οὐ καταλείπει τὰ ἐν οἴκῳ, ἀλλ' ἐν τῇ ἐσπέρῳ ἐ

πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρη αὐτό;

5 Καὶ εἰρὼν ἐπιτείνουσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρειν;

6 Καὶ ἰδὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους ὃ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχαίρετέ μοι, ἔτι ἔωρον τὸ περιβαλὼν με τὸ ἀπολωλός.

7 Λέγω ὑμῖν, ἐπὶ ὧν χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἑνενήκοντα ἑνὶ δικαίοις, οἵτινες οὐ χρειάν ἐχουσιν μετανοίας.

8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἂν ἀπολέσῃ τὴν δραχμὴν μίαν, ἢ οὐκ ἔστιν ἵ ἀπυτι τὸ λύχνον, ὃ τὸ σάρον τὴν οἰκίαν, ὃ ζητῇ τὴν ἡμιμέλῃς, ἕως ἵ ὅτι εὕρη;

9 Καὶ εὕρῃσα συγκαλεῖται τὰς φίλας ὃ τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχαίρετέ μοι, ὅτι εἰρὼν τὴν δραχμὴν ἐν ἀπώλεσα.

10 Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ ὄνεται ἡνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

30 Dicentes· Quia sic homo, cepit edificare, & non potuit consummare.

31 Aut quis rex, iturus committere alteri regi in bellum, non sedens prius confidat, si potens est in decem milibus occurrere cum viginti milibus venienti ad se?

32 Si autem non, adhuc longae illo existente, legationem mittens rogat quae ad decem.

CAPUT XV.

1 Erant autem appropinquantes ei omnes publicani & peccatores audire illum.

2 Et murmurabant Pharisei & Scribae, dicentes· Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.

3 Ait autem ad illos parabolam istam, dicens·

4 Quis homo ex vobis habens centum ovem, & perdens unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, & vadit ad perditam, donec inveniat eam?

5 Et inveniens imponit in humeros suos gaudens.

6 Et veniens in domum, convocat amicos & vicinos, dicens illis· Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam perditam.

7 Dico vobis, quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore poenitente, quam super nonaginta novem iustis, qui non opus habent poenitentia.

8 Aut quae mulier drachmas habens decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domum, & quaerit diligenter, usquequo inveniat?

9 Et inveniens convocat amicos & vicinas, dicens· Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram.

10 Ita, dico vobis gaudium sit coram angelis Dei super uno peccatore poenitente.

30 Ils se misent. Cet homme a
commencé à bâtir, et n'a pu
achever.

31. Or, qui est le Roi, qui
marchant pour livrer bataille à
un autre Roi, ne s'assaye pre-
mièrement, et ne consulte s'il
pourra, avec dix mille hommes,
aller à la rencontre de celui qui
vient contre lui avec vingt mille ?

32. Autrement, pendant que
celui-ci est encore loin, il lui
envoie une ambassade pour lui
demander la paix.

Tous les péagers et les gens de
mauvaise vie s'approchoient
de Jésus pour l'entendre.

2. Et les Pharisiens et les Scribes
se murmuraient, et disoient : Cet
homme reçoit les gens de mau-
vaise vie, et mange avec eux.

5. Mais il leur proposa cette
parabole :

4. Qui est l'homme d'entre vous
qui, ayant cent brebis, s'il en
perd une, ne laisse les quatre-
vingt-neuf au désert, et n'aille
après celle qui est perdue, jus-
qu'à ce qu'il l'ait trouvée ;

5. Et qui, l'ayant trouvée, ne
la mette sur ses épaules avec
joie ;

6. Et étant arrivé dans la mai-
son, n'appelle ses amis et ses voi-
sins, et ne leur dise : Réjouissez-
vous avec moi, car j'ai trouvé
ma brebis qui étoit perdue ?

7. Je vous dis, qu'il y aura de
même plus de joie dans le ciel
pour un seul pécheur qui s'a-
mendé, que pour quatre-vingt-
dix-neuf justes, qui n'ont pas
besoin de repentance.

8. Or, qui est la femme qui,
ayant dix drachmes, si elle en
perd une, n'allume une chan-
delle, ne balaie la maison, et ne
cherche avec soin, jusqu'à ce
qu'elle ait trouvé sa drachme ;

9. Et qui, l'ayant trouvée, n'ap-
pelle ses amies et ses voisins, et
ne leur dise : Réjouissez-vous
avec moi, car j'ai trouvé la
drachme que j'avois perdue ?

10. Je vous dis, qu'il y a de
même de la joie devant les Anges
de Dieu, pour un seul pécheur
qui s'amendé.

30 Saying, This man began to
build, and was not able to finish. L. 14.

31 Or what king, going to make
war against another king, sitteth
not down first, and consulteth whe-
ther he be able with ten thousand
to meet him that cometh against
him with twenty thousand ?

32 Or else, while the other is
yet a great way off, he sendeth
an ambassage, and desireth con-
ditions of peace.

Then drew near unto him
all the publicans and sinners
for to hear him. L. 15.

2 And the Pharisees and scribes
murmured, saying, This man re-
ceiveth sinners, and eateth with
them.

3 And he spake this parable un-
to them, saying,

4 What man of you, having an
hundred sheep, if he lose one of
them, doth not leave the ninety
and nine in the wilderness, and
go after that which is lost, until
he find it ?

5 And when he hath found it, he
layeth it on his shoulders, rejoic-
ing.

6 And when he cometh home,
he calleth together his friends and
neighbours, saying unto them,
Rejoice with me; for I have found
my sheep which was lost.

7 I say unto you, That likewise
joy shall be in heaven over one
sinner that repenteth, more than
over ninety and nine just persons,
which need no repentance.

8 Either what woman, having
ten pieces of silver, if she lose one
piece, doth not light a candle, and
sweep the house, and seek dili-
gently till she find it ?

9 And when she hath found it,
she calleth her friends and her
neighbours together, saying, Re-
joice with me; for I have found
the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you,
There is joy in the presence of
the angels of God, over one sin-
ner that repenteth.

11 Ἐπεὶ δὲ ἡ ἀνθρώπιος τις ἐ-
γενετο δύο υἱός.

12 καὶ ἔπειθ' ὁ νεώτερος αὐ-
τῶν τῷ πατρὶ Πατρι, ὅς· με-
τὰ τὸ ἐκτεθάλον μέγ' ἔτις ἐστίν.
καὶ ἔειπεν αὐτοῖς τὸν δῖον.

* 13 καὶ μετ' ἐπελάττει μέ-
ρας οὐκ ὀλίγας ὁπότε αὖ κατέ-
βη, † ἀπελθὼν πρὸς χήραν
† μακρὰν ἃ ἐκεῖ † διεκρίσας
τὴν † ὑγίαν αὐτοῦ, † ζῆν † ἀ-
σώτως.

14 Δαπανήσαντες δὲ αὐτοῦ
πάντα, ἔλαβον λίμναις, ἰσχυρὰ κα-
τὰ τὴν χάριν ἐκείνην· ἡ αὐτὴς
ἡσυχία οὐκ ἐπέσβηται.

Ἰς καὶ περιεβλεψὲς ἐκκληθεὶς ἐπὶ
πάντων τοῦτων τῆς χάριτος ἐκείνης· καὶ
ἐπιστρεψάμενος αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐ-
τοῦ βόσκειν χοίρους.

• 16 καὶ ἐπεθίμεν † γεμίται
τὸν καλὸν αὐτῆ ἀπὸ τῶν † με-
γαλίων, ὧν ἡσθιον οἱ † χοῦροι ἐν
ἡδύς ἐδίδον αὐτῶ.

17 Εἰς αὐτὸν δὲ ἰθὺν, εἶπε·
Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου
περισσεύουσιν ἔργων, ἐγὼ δὲ λιμῶ
ἀπολλύμαι;

18 Ἀναγὰς πορεύσομαι πρὸς
τὸν πατέρα μου, καὶ ἐξῶ αὐτῷ
Πάτερ, ἡμαρτὸν εἰς τὸν υἱόν, καὶ
ἐξῶπλόν σου.

* 19 Καὶ ἡνέτι εἰμὶ ἡμεῖς ἡμεῖς
κληθῆναι υἱὸς τοῦ ποιητοῦ με
ἐν τῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

20 καὶ ἀναγὰς ἦλθε πρὸς τὸ
πατέρα αὐτοῦ. Ἐτι δὲ αὐτὸ
μακρὰν ἀπέχοντι, εἶδεν αὐτὸν
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐκπλαγχίσθη
καὶ δαμῶν ἐπίπεσεν ἐπὶ τὸν τρα-
χὺν αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν,

21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς· Πά-
τερ, ἡμαρτὸν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
ἰωπίον σε, καὶ ἡμέτι εἰμὶ ἀξιο-
κληθῆναι υἱὸς σε.

* 22 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς
τοὺς δούλους αὐτοῦ· † Ἐξαιρέτω
τὴν ‡ σελὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύ-
σατε αὐτὸν, καὶ δότε † δανύλιον ἐ-
πὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα ἐ-
πὶ τοὺς πόδας·

* 23 Καὶ ἐνέγκαις τὸν † μ.
σχον τὸν † σιτεῖν δὲ ὕστατος.
φαγόντες εὐφρανθῶμεν.

peccatore penitente.

11 Ait autem: Homo qui-
dam habuit duos filios

12 Et dixit junior eorum pa-
tri: Pater, da mihi competen-
tem partem substantiæ, & di-
viliis illis vitam.

13 Et post non multos dies congregans omnia junior filius peregrè profectus est in regionem longinquam, & ibi dissipavit substantiam suam vivens profuse.

14 Consumente autem ipsa
omnia, facta est fames valida
per regionem illam, & ipse co-
epit defici.

15 Et abiens adhaſit uni ci-
vium regionis illius: & miſi-
illum in agros ſuos paſcere por-
cos.

16 Et desiderabat implere
ventrem suum de filiquis quae
manducabant porci: & nemo
dabat illi.

17 In se autem veniens, d
xit; Quot mercenarii patris m
abundant panibus, ego, aut
fame pereor?

18 Surgens ibo ad patrem
meum, & dicam ei: Pater, pe-
cavi in cælum, & coram te:

19 Et non amplius sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut unum mercenarium tuum.

20 Et surgens venit ad patrem suum. Adhuc autem longe absente, vidit illum pater ipsius, & misericordia motus est, & currens cecidit super collum eius, & osculatus est eum.

21 Dixit autem ei filius: E-
ter peccavi in cælum & cora-
te, & non amplius sum dign-
vecari filius tuus.

22 Dixit autem pater ad suos suos: Afferte stolam p
mam, & induite illum, & d
annulum in manum ejus,
calceamenta in pedes.

23 Et afferentes vitulum
ginatum occidite, & comedere
oblectemur.

11. Il leur dit encore : Un homme avoit deux fils ;

12. Dont le plus jeune dit à son père : Mon père, donne-moi la part du bien qui me doit échéoir. Ainsi le père leur partagea son bien.

13. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là ; et il commença à être dans l'indigence.

15. Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitans de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions, pour paître les porcs.

16. Et il eût bien voulu se rassasier des carronges que les porcs mangeoient ; mais personne ne lui en donnoit.

17. Etant donc rentré en lui-même, il dit : Combien y a-t-il de gens aux gages de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim ?

18. Je me leverai, et m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel, et contre toi ;

19. Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : Traite-moi comme l'un de tes domestiques.

20. Il partit donc, et vint vers son père. Et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.

21. Et son fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22. Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds ;

23. Et amenez un veau gras, et le tuez ; mangeons, et réjouissons-nous ;

11 And he said, A certain man had two sons :

12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land ; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country ; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat : and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough, and to spare, and I perish with hunger !

18 I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son : make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But, when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him ; and put a ring on his hand, and shoes on his feet :

23 And bring hither the fatted calf, and kill it ; and let us eat, and be merry :

24 Ὅτι ἔτι ὁ υἱός μου νεκρός ἦν, ὃς ἀνέστη· ὃς ἀπολωλώς ἦν, ὃς ἐυρέθη. Καὶ ἤρξατο εὐφραίνεσθαι.

25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ προσκύνων· ἐν ἀγρῷ ὃς αἰσθηόμενος ἤγγικεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε τὴν συμφωνίαν· ὃς τὸ χορὸν.

26 Καὶ προσκαλεσάμενος· ἵνα τῶν πατρὶν ἐπιθάλαιτο· τί εἶπα ταῦτα.

27 Ἦς δὲ εἶπεν αὐτῷ Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκε· ὃς ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὃς ἡμεῖς αὐτοὶ αὐτὸν ἀπέλαβον.

28 Ὡργισθὲν δὲ, ὃς οὐκ ἤθελεν προσελθῆναι. Ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλεσε αὐτόν.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς· εἶπε τῷ πατρί. Ἰδοὺ, τὰ πάντα ἐστὶν δυνάμει σου, ὃς ἐδέξατο ἐντολὴν σου παρ' ἡλθον, ὃς ἐμοὶ ἐδέξατο ἰδοὺ καὶ τὸν εἶπον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

30 Ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σὺ αὐτοῦ, ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἔλθον, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.

31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί κίνου, σὺ πάντῃ μετ' ἐμοῦ εἶ, ὃς πάντα τὰ ἐμάς ἐδέξιν.

32 Εὐφρανθῆναι δὲ ὃς ἤθελεν. Ἰδοὺ, ὃς ὁ ἀδελφός σου αὐτοῦ νεκρός ἦν, ὃς ἀνέστη· ὃς ἀπολωλώς ἦν, ὃς ἐυρέθη. 27. † 6.

Καθ. 15. 16.

1 Εἶπε δὲ ὃς πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ. Ἄνθρωπος τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμους· ὃς αὐτοῦ τὸν δαυλὸν αὐτοῦ αἰς διακοπὴν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

2 Καὶ φωνήσας αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σου; ὃς ἀποδοὺ τὴν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· ὃς γὰρ δούλην ἦτις οἰκονομεῖν.

3 Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὃς ὁ κύριός μου ἀφαιρᾷ τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; (κατέλειπεν οὐκ ἰσχύων, ὃς ἐπαλεῖν τὸν αἰσχύνομαι.

24 Quia hic filius meus mortuus erat, & revixit: & perditus fuerat, & inventus est: & coeperunt oblectari.

25 Erat autem filius eius senior in agro: & ut veniens appropinquavit domui, audivit symphoniam & choros.

26 Et advocans unum puerorum, interrogavit quid essent haec.

27 Is autem dixit illi: Quia frater tuus venit: & occidit patrem tuum vitulum faginarum: quia valentem illum recepit.

28 Indignatus est autem, & non volebat introire, ergo pater illius egressus advocabat illum.

29 Is autem respondens dixit patri: Ecce tot annos servio tibi, & nunquam mandatum tuum praeterivi, & mihi nunquam dedisti haecum, ut cum amicis meis oblectarer.

30 Quum autem filius tuus hic, devorans tuam vitam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum faginarum.

31 Is autem dixit illi: Fili, tu semper cum me es, & omnia mea tua sunt.

32 Oblectari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & revixit: & perditus erat, & inventus est.

CAPUT XVI.

1 Dicebat autem & ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat dispensatorem, & hic delatus est ei, ut dissipans substantias illius.

2 Et vocans illum, ait illi: Quid hoc audio de te? Redde rationem dispensationis tuae, non enim poteris adhuc dispensare.

3 Ait autem in seipso dispensator: Quid faciam, quia dominus meus aufert dispensationem à me? fodere non valeo, mendicare erubesco.

24. Père que mon fils, que
voilà étoit mort, et il est revenu
à la vie; il étoit perdu, mais il
est retrouvé. Et ils commen-
cent à se réjouir.

25. Cependant son fils aîné, qui
étoit à la campagne, revint; et
comme il approchoit de la mai-
son, il entendit les chants et les
dances.

26. Et il appela un des servi-
teurs, à qui il demanda ce que
c'étoit.

27. Et le serviteur lui dit: Ton
frère est de retour, et ton père a
tué un veau gras, parce qu'il l'a
recouvré en bonne santé.

28. Mais il se mit en colère, et
ne voulut point entrer. Son père
donc sortit, et le pria d'entrer.

29. Mais il répondit à son père:
Voici, il y a tant d'années que
je te sers, sans avoir jamais con-
trevenu à ton commandement, et
tu ne m'as jamais donné un che-
vreau pour me réjouir avec mes
amis.

30. Mais quand ton fils que
voilà, qui a mangé tout son bien
avec des femmes débauchées, est
revenu, tu as fait tuer un veau
gras pour lui.

31. Et son père lui dit: Mon
fils, tu es toujours avec moi, et
tout ce que j'ai est à toi.

32. Mais il falloit bien faire un
festin et se réjouir, parce que
ton frère que voilà est mort, et
il est revenu à la vie; il étoit
perdu, et il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

*Les paraboles de l'Econome in-
juste, du Riche et de Lazare.*

Jésus disoit aussi à ses Disciples:
Un homme riche avoit un éco-
nome qui fut accusé devant lui de
dissiper son bien.

2. Et l'ayant fait venir, il lui dit:
Qu'est-ce que j'entends dire de
toi? Rends compte de ton admi-
nistration; car tu ne pourras plus
désormais administrer *mon bien*.

3. Alors cet économe dit en lui-
même: Que ferai-je, puisque
mon maître m'ôte l'administra-
tion *de son bien*? Je ne saurois
travailler à la terre, et j'aurois
honte de mendier.

For this my son was dead, and
is alive again; he was lost, and is
found. And they began to be merry.

25 Now, his elder son was in the
field: and as he came and drew
nigh to the house, he heard mu-
sic and dancing.

26 And he called one of the ser-
vants, and asked what these things
meant.

27 And he said unto him, Thy
brother is come; and thy father
hath killed the fatted calf, because
he hath received him safe and
sound.

28 And he was angry, and would
not go in: therefore came his fa-
ther out, and entreated him.

29 And he, answering, said to
his father, Lo, these many years
do I serve thee, neither transgress-
ed I at any time thy command-
ment; and yet thou never gavest
me a kid, that I might make mer-
ry with my friends:

30 But as soon as this thy son
was come, which hath devoured
thy living with harlots, thou hast
killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son,
thou art ever with me, and all that
I have is thine.

32 It was meet that we should
make merry, and be glad: for this
thy brother was dead, and is alive
again; and was lost, and is found.

CHAP. XVI.

Of the unjust steward.

AND he said also unto his dis-
ciples, There was a certain
rich man, which had a steward;
and the same was accused unto
him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said
unto him, How is it that I hear
this of thee? give an account of
thy stewardship; for thou mayest
be no longer steward.

3 Then the steward said within
himself, What shall I do, for my
lord taketh away from me the
stewardship? I cannot dig; to beg
I am ashamed.

4 Ἐγὼν τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξανταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἑκάστον τῶν χρεωφειλῶν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Ἠδύν ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

* 6 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰ ἑκατὶν + βάτους ἑλαίν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δίδου σου τὸ γράμμα, ἃ καθίσας παχέως γράψω σφραγίσαι.

* 7 Ἐκείνη ἔταξεν ἑαυτῷ· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκατὶν + κέρως σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ· Δίδου σου τὸ γράμμα, ἃ γράψω σοι ἰσχυροποιῶν.

* 8 Καὶ ἡ ἐπίσημος ὁ κύριος τοῦ οἰκονομοῦ τῆς + ἀδικίας, ὅτι + φρονίμως ἐποίησεν, ὅτι εἰ υἱοὶ τῷ αἰῶνι τοῦτον φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῷ φαντός εἰς τὴν γενεάν τῇ αὐτῶν εἰσι.

9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Πειθήσασθε αὐτοῖς φίλους ἐν τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας· ἵνα ὅταν ἐκλήπῃτε, δέξωσιν ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, ἢ ἐν πολλῷ πιστὸς ἔστι· ἢ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδικῶν, ἢ ἐν πολλῷ ἀδικὸς ἔστιν.

11 Εἰ ἂν ἐν τῷ ἀδικῷ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν δώσει;

12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

* 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δουρὶ κυρίου δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἑνα μισήσει, ἢ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνός ἀντιθέσει, ἢ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ + δουλεύειν ἢ + μαμωνᾷ.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα ἢ οἱ φαρισαῖοι, φιλέργυροι ὑπερχοῖτες· ἢ ἐξεμυκτηρίζον αὐτόν.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἔστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν, βδελύγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔστιν.

4 Scio quid faciam, ut quum amotus fuero dispensatione, recipiant me in domos suas.

5 Et convocans unumquemque debitorum Domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

6 Is autem dixit: Centum batos celi, & dixit illi: Accipe tuum scriptum, & sedens cito scribe quinquaginta.

7 Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? is autem ait: Centum coros tritici, & ait illi: Accipe tuas litteras, & scribe octoginta.

8 Et laudavit dominus dispensatorem injustitiae, quia prudenter fecisset: quia filii seculi huius prudentiores super filios lucis in generationem suam sunt.

9 Et ego vobis dico: Facite vobis ipsis amicos de mamona injustitiae, ut quum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

10 Fidelis in minimo, & in multo fidelis est: & in modico injustus, etiam in multo injustus est.

11 Si ergo in injusto mamona fideles non fuistis, verum, quia vobis credet?

12 Et si in alieno fideles non fuistis, vestrum quis vobis dabit?

13 Nemo servus potest duobus dominis servire aut enim unum odiet, & alterum diligit: aut uni adhaerebit, & alterum contemnet: non potestis Deo servire & mamona.

14 Audiebant autem haec omnia & Pharisei avari subfistentes, & deridebant illum.

15 Et ait illis: Vos estis iustificantes vos ipsos coram hominibus: at Deus novit corda vestra, quia quod in hominibus altum, abominatio ante Deum est.

4. Je sçai ce que je ferai, afin

que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

5. Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître; et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?

6. Il répondit: Cent mesures d'huile. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi là, et écris-en promptement un autre de cinquante.

7. Il dit ensuite à un autre: Et toi, Combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet, et écris-en un autre de quatre-vingts.

8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avoit agi avec habileté; car les enfans de ce siècle sont plus prudents dans leur génération, que les enfans de lumière.

9. Et moi, je vous dis aussi: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10. Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera aussi injuste dans les grandes.

11. Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables richesses?

12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui: qui vous donnera ce qui est à vous?

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14. Les Pharisiens, qui étoient avares, écoutoient tout cela, et se moquoient de lui.

15. Et il leur dit: Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes, mais Dieu connoît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

4 I am resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. L. 16.

5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.

11 If, therefore, ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα

αὐτῇ, ἢ γαμῶν ἑτέραν, μοιχεύει· ἢ πᾶς ὁ ἀπολειψάμενος ἀπὸ ἀδελφῶς γαμῶν, μοιχεύει.

* 19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, ἢ ἱεὺς δούλοιο ἱερέως· ἢ ἑβύσσον, ἢ εὐφραυνόμενος· καὶ ἡμέραν ἡμερῶν.

* 20 Πτωχὸς δὲ τις· ἢ ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβόλητο πρὸς τὸν πύλωνα αὐτοῦ ἡλωμένος.

* 21 Καὶ ἡ ἐπιθυμία ἡ χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ἡλικίων τῶν πεπονήτων ἀπὸ τῆς τραπίζης τῆς πλουσίου· ἀλλὰ ἢ οἱ ἡόντες ἐρχόμενοι ἡ ἀνέλιχον τὰ ἡλκῶν αὐτοῦ.

* 22 Ἐβόλητο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, ἢ ἡ ἀποκαθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ ἢ ὁ πλούσιος, ἢ ἡ ἱερεὺς.

* 23 Καὶ ἐν τῇ αἰῶνι ἰδέρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἰσάχων ἐν βασίλει, ὅρα τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, ἢ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλοις αὐτοῦ.

* 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραάμ· ἐλπίσιν μοι, ἢ πρὸς Λάζαρον, ἢ ἡ βλάβη τὸ ἡλκῶν τοῦ ἡ δακτύλου αὐτοῦ ἡ ὕδατος, ἢ ἡ καταψύξη τὴν γλῶσσαν μου ὅτι ἡ ὀδυνοῦμαι ἐν τῇ ἡ φλογὶ ταύτῃ.

* 25 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τίποτε, μήσθητι οὐκ ἀνίστασαι οὐ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, ἢ ἡ Λάζαρος· οὐκ αὐτὸς τὰ κακά· νῦν δὲ οὐκ ἀποκαταλείπεται, οὐ δὲ ὀδυνοῦμαι.

* 26 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν ἢ ὕμνων ἡ χάριμα· μέγα ἡ ἐχρήσθαι, ἢ ὅπως οἱ δέλοισις ἡ διαβῆναι ἡ ἐνταῦθεν πρὸς ἡμᾶς, μὴ δύνασθαι, μὴ οἱ ἐκταῖν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

* 27 Εἶπε δὲ· Ἐρωτῶ οὖν σε πᾶτερ, ἢ ἡ πρὸς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου.

* 28 Ἐχὼ γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτυρηθῶσιν αὐτοῖς, ἢ ἡ μὴ ἢ αὐτὰ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνης.

* 29 Αἶψα αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐχῶσι Μωσὴς ἢ τοὺς προφήτας· ἀκούσθησαν αὐτῶν.

18 Omnis repudiando uxorem

suam, & ducens alteram, moechatur : & omnis repudiatam a viro ducens, moechatur.

* 19 Homo autem quidam erat dives, & induebatur purpuram, & byssum, oblectatus quotidie splendide.

* 20 Pauper autem qui amabat nomine Lazarus, qui jectus erat ad januam ejus ulcerosus.

* 21 Et cupiens saturari de micis cadentibus de mensa divitis : sed & canes venientes lingebant ulcera ejus.

* 22 Factum est autem mortuum pauperem, & asportari eum ab angelis in sinum Abraham : Mortuus est autem & dives, & sepultus est.

* 23 Et in inferno elevans oculos suos, existens in tormentis, vidit Abraham a longe, & Lazarum in gremio ejus.

* 24 Et ipse clamans dixit : Pater Abraham miserere mei, & mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui aqua, & refrigeret linguam meam : quia crucior in flamma hac.

* 25 Dixit autem Abraham : Fili, recordare quia recepisti tu bona tua in vita tua, & Lazarus similiter mala : nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

* 26 Et omnibus his, inter nos & vos hiatus magnus firmatus est, ut volentes transire hinc ad vos, non possint : neque qui inde ad nos transmeant.

* 27 Ait autem : Rogo ergo te pater, ut mittas eum in domum patris mei.

* 28 Habeo enim quinque fratres : ut testetur illis, ut non & ipsi veniant in locum hunc tormenti.

* 29 Ait illi Abraham : Habent Moysen, & Prophetas : audiant illos.

18. Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet adultère.

19. Il y avoit un homme riche qui se vêtoit de pourpre et de fin lin, et qui se traitoit bien et magnifiquement tous les jours.

20. Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, qui étoit couché à la porte de ce riche, et qui étoit couvert d'ulcères.

21. Il désiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; et même les chiens venoient lécher ses ulcères.

22. Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23. Et étant en enfer et dans les tourmens, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

24. Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue; car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25. Mais Abraham lui répondit: Mon fils; souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et Lazare y a eu des maux; et maintenant il est consolé, et tu es dans les tourmens.

26. Outre cela, il y a un grand abyme entre vous et nous; de sorte que ceux qui voudront passer d'ici vers vous ne le peuvent; non plus que ceux qui voudroient passer de là ici.

27. Et le riche dit: Je te prie donc, Père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon Père;

28. Car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29. Abraham lui répondit: Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils leur écoutent.

18. Whosoever putteth away his wife, and marieth another, committeth adultery: and whosoever marieth her that is put away from her husband, committeth adultery.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar, named Lazarus, which was laid at his gate full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me; and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy life time receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And, besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us; that *would* come from thence.

27 Then he said, I pray thee, therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ
Αβραάμ· ἀλλ' ἰάν τις ἀπὸ νε-
κρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτάς· μετα-
νοήσουσιν.

31 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωσὴς
& τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,
οὐδὲ ἰάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πισ-
θῆσονται. 39. † 11.

Κεφ. 17.

• 1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθη-
τάς· † Αἰνιδικτὴν ἐς
μὴ ἰλθεῖν τὰ Κανάδαλα· οἱ αὖ δὲ
δὲ οὐ ἐρχέσθαι.

• 2 † Ἀντίλεγει αὐτῷ, εἰ † μύ-
λος † ὁκνῶ· περιεσθῆναι περὶ τὸν
τράχηλον αὐτοῦ, & ἔρριπαι εἰς
τὴν θάλασσαν, ἵνα Κανάδασις
ἴα τὸν μύλον τούτων.

3 Προσέχει ἑαυτοῖς· Ἐάν δὲ
ἀμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπι-
τιμῶσον αὐτῷ· & ἰάν μετανόησιν,
ἄφες αὐτόν.

4 Καὶ ἴαν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας
ἁμαρτή εἰς σὲ, & ἑπτάκις τῆς
ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σὲ, λέγων·
Μετανοῶ· ἀφες αὐτόν.

7 Τίς δὲ ἐξ ἡμῶν δούλον ἔχων
ἀρεσκύνοντα, ἢ ποιμανόντα, ἔς
ἐπιστρέψῃ ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἢ ἐκ τῆς
βόσκου· Παρελθὼν ἀναπέσαι·

8 Ἀλλ' οὐχὶ ἰερεὶ αὐτοῦ· Ἐ-
πεμψάτω τὴν διακόνον, & περι-
ζωσάμενος διακόνῳ μοι, ἵω· φά-
γω & πίω· & μετὰ ταῦτα φά-
γομαι & πίωμαι σὺ;

9 Μὴ χάρις ἔχει τῷ δούλῳ
ἐπειδὴ ἵπκοιτο τὰ διαταχθέντα
αὐτοῦ; οὐ δοκῶ.

* 10 Οὕτω & ὑμεῖς, ἔταν
ποιήσατε πάντα τὰ διαταχθέντα
ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δούλοι † ἀ-
ρχιερεῖς ἵσμεν· ὅτι ὁ ἀφείλομεν
ποιοῦν, ποιούμεθα.

* 20 Ἐπερὶ ἡμεῖς δὲ ὑπὸ τῶν
φασματικῶν πνευμάτων ἡ βασι-
λεία τοῦ θεοῦ, ἀκριβὲς αὐτοῖς,
& εἶπεν· Οὐκ ἐρχεται ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ μετὰ † μεταμέτρησεως.

30 Is autem dixit: Non pa-
ter Abraham: sed si quis ex
mortuis ierit ad eos, penite-
bunt.

31 Ait autem illi: Si Moyses
& Prophetas non audiunt, ne-
que si quis ex mortuis resurre-
xerit, credent.

CAPUT XVII.

1 AIT autem ad discipulos:
Impossibile est non ve-
nire scandala: vix autem per
quem veniunt.

2 Excepit illi, si mola asina-
ria circumponatur circa collum
ejus, & projiciatur in mare,
quam ut scandalizet unum par-
vorum istorum.

3 Attendite vobis ipsis: si
verò peccaverit in te frater
tuus, increpa illum. Et si pa-
nituerit, dimitte illi:

4 Et si septies die peccaverit
in te, & septies die conversus
fuerit ad te, dicens: Pniteo,
dimitte illi.

7 Quis autem ex vobis servum
habens arantem aut pascentem,
qui regresso de agro dicat fla-
tim: Adveniens recumbe.

8 Immo nonne dicet ei: Para
quod coenam, & circumcinctus
ministra mihi, donec manducem

& bibam, & post hæc manduca-
bis & bibes tu?

9 Num gratiam habet servo
illi, quia fecit præcepta ei? non
puto.

10 Sic & vos quum feceritis
omnia præcepta vobis, dicite,
quod servi inutiles sumus, quia
quod debuimus facere, fecimus.

20 Interrogatus autem a Pha-
riseis, quando venit regnum
Dei, respondit eis & dixit:
Non venit regnum Dei cum
observatione.

30. *Le riche* dit : Non , Père Abraham ; mais si quelqu'un des morts va vers eux , ils s'amenderont.

31. Et *Abraham* lui dit : S'ils n'écoutent pas Moïse et les Prophètes , ils ne seroient pas non plus persuadés , quand même quelan'un des morts ressusciteroit.

CHAPITRE XVII.

Jésus-Christ entretient du scandale , du pardon , des serviteurs inutiles ; guérit dix lépreux , et parle du jour du fils de l'homme.

JÉSUS dit aussi à ses Disciples : Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales ; toutefois malheur à celui par qui ils arrivent !

2. Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mit au cou une meule de moulin , et qu'on le jetât dans la mer , que de scandaliser un de ces petits.

3. Prenez donc garde à vous. Si ton frère t'a offensé , reprends-le ; et s'il se repent , pardonne-lui.

4. Et s'il t'a offensé sept fois le jour , et que sept fois le jour il revienne vers toi , et te dise : Je me repens ; pardonne-lui.

7. Qui de vous ayant un serviteur qui laboure ou qui païsse les troupeaux , et le voyant revenir des champs , lui dise aussitôt : Avance-toi , et te mets à table ?

8. Ne lui dira-t-il pas plutôt : Prépare-moi à souper . et ceins-toi et me sers , jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela tu mangeras et tu boiras.

9. Sera-t-il redevable à ce serviteur , parce qu'il aura fait ce qui lui avoit été commandé ? Je ne le pense pas.

10. Vous aussi de même , quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé , dites : Nous sommes des serviteurs inutiles ; parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

20. Les Pharisiens lui ayant demandé quand le Règne de Dieu viendrait ; il leur répondit : Le Règne de Dieu ne viendra point avec éclat.

... , et
... justice de

30 And he said, Nay, father Abraham : but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rose from the dead.

CHAP. XVII.

To avoid giving offence.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come : but woe unto him through whom they come ?

2 It were better for him that a mill-stone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves : If thy brother trespass against thee, rebuke him ; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent ; thou shalt forgive him.

7 But which of you having a servant plowing, or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat ?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken ; and afterward thou shalt eat and drink ?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him ? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants : we have done that which was our duty to do.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them, and said, The kingdom of God cometh not with observation.

20 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε, ὅτως ἔσται ὃ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

27 Ἦσθιον, ἔπιον, ἐλάμυν, ἐξυγμίζοντο, ἄχρι ὅς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν· ὃ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, ὃ ἀπάλασεν πάντα.

28 Ὅμοιος ὃ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λὼτ· Ἦσθιον, ἔπιον, ἐλάμυν, ἐπώλυν, ἐύτειον, ἀκοδόμουν·

29 Ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔριξε πῦρ ὃ εἶπεν ἔσθ' ἡμέρῃς, ὃ ἀπάλασεν πάντα.

30 Κατὰ ταῦτα ἔσθαι ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτειται.

31 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἔσθαι ἐπὶ τῷ δωματίῳ, ὃ τὰ ἀκροῦ αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω εἰς αὐτά· ὃ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ μὲν μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὑπόγειον.

32 Ἕννοιοντες τῆς γυναικὸς Λὼτ.

33 Ὃς εἰς ζήτησιν τὴν δικήν αὐτῷ ὄνται, ἀπολίσσι αὐτήν· ὃ, ὃς εἰς ἀπ' αὐτῶν αὐτὴν, ζῶ οὐρήσει αὐτήν.

34 Λέγω ὑμῖν, ταῦτα τῇ νυκτὶ ἔσθαι· δύο ἐσθαι ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται, ὃ ὁ ἕτερος ἀφαιθήσεται.

35 Δύο ἐσθαι ἀλθῆναι ἐπὶ τῷ αὐτῷ ἢ μία παραληφθήσεται, ὃ ὁ ἕτερος ἀφαιθήσεται.

36 Δύο ἐσθαι ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, ὃ ὁ ἕτερος ἀφαιθήσεται.

Κεφ ιθ 18.

1 Ἐλεγε δὲ ὃ παραβολὰν αὐτοῖς πρὸς τὸ διῶν πάντας προσεύχεται, ὃ μὴ ἰκανεῖν.

2 Λέγων· Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τῇ θεῷ μὴ φοβούμενῳ, ὃ ἀδικοῦν μὴ ἐντραπείμην.

3 Χῆρα δὲ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ· ὃ ἔρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα· Ἐκδικήσόν μοι ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

26 Et sicut factum est in diebus Noë, ita & erit in diebus filii hominis.

27 Edebant, bibebant, uxores ducebant, nubebant, usque quā die intravit Noë in arcam, & venit diluvium, & perdidit omnes.

28 Similiter & sicut factum est in diebus Lot: edebant, bibebant, emebant, vendebant, plantabant, ædificabant.

29 Quā autem die exiit Lot à Sodomis, pluit ignem & sulphur de cælo, & perdidit omnes.

30 Secundum hæc erit quā die filius hominis revelatur.

31 In illa die, qui fuerit super domum, & vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa: & qui in agro, similiter non redeat in quæ retrō:

32 Memores estote uxoris Lot.

33 Quicumque quæserit animam suam servare, perdet illam: & quicumque perdidit illam, vivificabit eam.

34 Dico vobis, illi nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur, & alter relinquetur.

35 Duæ erunt molentes in idem: una assumetur, & altera relinquetur.

36 Duo erunt in agro, unus assumetur, & alter relinquetur.

1 Dicebat autem & parabolam illis, oportere semper rare, & non segnescere:

2 Dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, Deum non timens, & hominem non reveritus.

3 Vidua autem erat in civitate illa, & veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo.

26. Et ce qui arriva du tems de Noé, arrivera de même au tems du Fils de l'homme :

27. On mangeoit, on buvoit, on prenoit et on donnoit en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ; et le Déluge vint qui les fit tous périr.

28. De même aussi, comme du tems de Lot, on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit et on bâtissoit ;

29. Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre, qui les fit tous périr.

30. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paroitra.

31. En ce jour-là, que celui qui sera au haut de la maison, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et que celui qui sera aux champs ne revienne pas sur ses pas.

32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. Quiconque cherchera à sauver sa vie la perdra ; et quiconque l'aura perdue la retrouvera.

34. Je vous dis qu'en cette nuit-là, de deux hommes qui seront dans un même lit, l'un sera pris, et l'autre laissé.

35. De deux femmes qui mourront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée.

36. De deux hommes qui seront aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.

CHAPITRE XVIII.

Notre Seigneur propose la parabole du Juge inique ; celle du Pharisien et du Péager ; et il impose les mains à de petits enfans qu'on lui présente.

Jésus leur dit aussi cette parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, et ne se relâcher point :

1. Il y avoit dans une ville un Juge qui ne craignoit point Dieu, et qui n'avoit aucun égard pour personne.

2. Il y avoit aussi dans cette ville-là une veuve qui venoit souvent à lui, et qui lui disoit : Fais-moi justice de ma partie adverse.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of Man :

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark ; and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also, as it was in the days of Lot, they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded :

29 But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of Man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away : and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it ; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed ; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together ; the one shall be taken, and the other left.

36 Two men shall be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

CHAP. XVIII.

The importunate widow.

AND he spake a parable unto them, to this end, that men ought always to pray, and not to faint ;

1 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man :

2 And there was a widow in that city ; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 καὶ οὐκ ὀφείλονεν ἐπὶ χρόνον
μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἑαυτῷ·
εἰ ὃ τὸν Θεὸν ἔφοβόμην, ὃ δὲ
θεωποιοῦν οὐκ ἐντρέπομαι,

5 Διὰ γὰρ τὸ παρῆχέν μοι κέ-
πων τὴν χίρην ταύτην, ἐδικαίωσεν
αὐτὴν ἵνα μὴ εἰς τὴν ἐσχάτην
ἐντροπήν ᾖ με.

6 Εἰπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε
τί ὁ κριτὴς τῆς δικίας λέγει·

7 Ὁ δὲ Θεὸς ὃ μὴ ποιῶσι τὴν
ἐδικαίωσιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ
τὴν βοήθειαν πρὸς αὐτὸν ἡμεῖς
ὃ κατὰ, ὃ μακροθυμῶν ἐπ' αὐ-
τῶς·

8 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν
ἐδικαίωσιν αὐτῶν ἐν τάχει· πολλὸν
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἰδὼν ἅρα εὐ-
φραντῶν ἑσὶν ἐπὶ τῆς γῆς·

9 Εἶπε δὲ ὃ πρὸς τινὰς τῶς
παραθεσάσας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ
δικαιοί, ὃ ἐξυποκρίνας τοὺς λοιποὺς,
τὴν παραβολὴν ταύτην.

10 Ἀνθρώπων δύο ἀνέβησαν εἰς
τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἰς φα-
ρισαῖος, ὃ ὁ ἑτεροὺς τελώνης·

11 Ὁ φαρισαῖος καθὼς πρὸς
ἑαυτὸν ταῦτα προσευχόμενος· Ὁ
Θεὸς, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ ἔμολ-
ον ὡς οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
ἄρπαγες, ἀδικίαι, μοιχοί, ὃ ὡς
ὁ ἑτεροὺς τελώνης

12 Νηστεύω δις τοῦ σαββάτου,
ἀποδοῦναι πάντα ἡγάπημα.

13 Καὶ ὁ τελώνης μακροθύν ἰ-
σως οὐκ ὀφείλει οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
εἰς τὸν οὐρανὸν ἵπταται· ἀλλ' ἰ-
στύκειν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων·
Ὁ Θεὸς, ἴλασθαι μοι τὰ ἁμαρ-
τωλά·

14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος
δικαιοποιημένος εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τοῦ, ὃ ἐμείνεν· ἔτι ὡς ὁ ὑψῶν
ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ τα-
πεινὸν ἑαυτὸν, ὑψοθήσεται·

38 Ἐβρίβη δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ
εἶναι αὐτῆς, ὃ αὐτὴς εἰσῆλθεν εἰς
κώμην τινά· γυνὴ δὲ τῆς οὐραίας

Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶ-
κον αὐτῆς.

39 Καὶ ἡ τῆς ἀδελφῆς κα-
λεσμένη Μάρθα, ἡ ἡ σαταναβί-
σασα παρὰ τῆς τιμῆς τοῦ ἱεροῦ,
ἡμῶν τοῦ λόγου αὐτοῦ·

40 Ἡ δὲ Μάρθα, ἡ παρεστῶσα

4 Et non volebat ad tempus
posse autem hæc dixit in seipso
Si & Deum non timeo, & ho-
minem non revereor:

5 Propter præbere mihi mo-
lestiam viduam hanc, vindi-
cabo istam, ne in finem veniens
fugillet me.

6 Ait autem Dominus: Au-
dite quid iudex iniquus dicit:

7 At Deus non faciet vindic-
tam electorum suorum clamam-
tium ad se die & nocte, & lon-
ganimis super illos?

8 Etiam dico vobis, quia faci-
et vindictam illorum in cele-
ritate, veruntamen filius homi-
nis veniens num inveniet fidem
in terra?

9 Dixit autem ad quosdam
persuassus in seipsis, quod essent
iusti, & nihilifcentes cæteros,
parabolam istam:

10 Homines duo ascendebant
in templum orare, unus Phari-
sæus, & alter publicanus.

11 Phariseus stans apud se
hæc orabat: Deus gratias ago
tibi: quia non sum sicut cæteri
hominum, raptores, iniusti, ad-
duleri, aut & ut hic publica-
nus.

12 Jejuno bis sabbato, deci-
mo omnia quæ possideo.

13 Et publicanus à longe
stans non volebat nec oculos ad
cælum levare, sed percutiebat in
pectus suum, dicens: Deus propi-
tius esto mihi peccatori.

14 Dico vobis, descendit hic
iustificatus in domum suam,
quam ille: quia omnis exaltans
seipsum humiliabitur: at humi-
lians seipsum, exaltabitur.

38 Factum est autem in ire
eius, & ipse intravit in vicum
quendam: mulier autem quæ-

dam nomine Martha excepit
illum in domum suam.

39 Et huic erat soror vocata
Maria, quæ etiam sedens secus
pedes Jesu, audiebat verbum il-
lius.

40 At Martha distrahebatur

4. Pendant long - tems il n'en voulut rien faire. Cependant il dit enfin en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie nul égard pour aucun homme,

5. Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.

6. Et le Seigneur dit : Ecoutez ce que dit ce Juge injuste.

7. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance ?

8. Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre ?

9. Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns, qui présuoyaient d'eux-mêmes, comme s'ils étoient justes, et méprisoient les autres.

10. Deux hommes montèrent au Temple pour prier ; l'un étoit Pharisien, et l'autre Péager.

11. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même : O Dieu ! je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, *qui sont* ravisseurs, injustes, adultères ; ni même aussi comme ce péager.

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

13. Mais le péager se tenant éloigné, n'osoit pas même lever les yeux au ciel ; mais il se frappoit la poitrine, en disant : O Dieu ! sois appaisé envers moi qui suis pécheur.

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retournera justifié dans sa maison, préférablement à l'autre ; car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

min, il entra dans un bourg, et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutoit sa parole.

40. Mais comme Marthe étoit

4 And he would not for a while: **L. 10.** but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man ;

5 Yet, because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them ?

8 I tell you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of Man cometh, shall he find faith on the earth ?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves, that they were righteous, and despised others :

10 Two men went up into the temple to pray ; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other : for every one that exalteth himself shall be abased ; and he that humbleth himself shall be exalted.

38 Now it came to pass, as they **L. 10** went, that he entered into a certain village : and a certain woman, named Martha, received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered

το περι πολλῶν διακονίας· ἰσχυ-
σασα δὲ εἶπε· Κύριε, ὃ ἵ μέλει
σιν ὅτι ἡ ἀδελφή μου ἡ μὴ μοι
κατέλιπε· ἵ διακονεῖν; εἰπέ
αὐτῇ ἵνα μοι συναντασθῇ αἱ.

41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐ-
τῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα,
ἡ μεριμνᾷς καὶ τρυφᾷς περὶ
πολλῶν.

42 Ὡς δὲ ἔτι χεῖρα. Μαρία
δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐκλεξάμε-
νη, ἥτις οὐ φανερῶς ἀπ' αὐτῆς.

43 καὶ ἴ.

Κεφ. 19.

1 Καὶ ἰσχυρῶς, ὅτε ἐτίλειπεν
ὁ Ἰησοῦς τὰς λόγους ταύ-
τας, ἡ μετακίνησεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας,
πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

2 Καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
πολλοί.

3 Καὶ προσελθόν αὐτῷ οἱ Φα-
ρισαῖοι, γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ λέ-
γοντες αὐτῷ· Εἰ ἔστιν ἀδελφὸς
ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ
τὴν αἰτίαν;

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ ποιή-
σας ἀπ' ἀρχῆς, ἡ ἄρσεν καὶ τὸ θῆλυ
ἐποίησεν αὐτούς;

5 Καὶ εἶπεν· Ἐνεκεν τούτου κα-
ταλείπει ὁ ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ
τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται
τῇ γυναίκα αὐτοῦ, καὶ ἑσονται οἱ δύο
εἰς σάρκα μίαν.

6 Ὡς ἐκ τῆς εἰς δύο, ἀλλὰ
σὰρξ μία, ὅ ἄν ὁ Θεὸς συνέζευξεν,
ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί ἄν Μωσὴς
ἐπιτάλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστα-
σίαν, καὶ ἀπολύσαι αὐτήν;

8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωσὴς
περὶ τὴν ἰσχυρονομίαν ὑμῶν
ἡ ἐπίτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς
γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ
γέγονεν ὕπαρ.

9 Λέγει δὲ ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν ἀ-
πολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ
ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσιον ἄλλαν,
μνηστῆται καὶ ὁ ἀπολειψάμενος γα-
μήσιον, μνηστῆται.

10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί
αὐτοῦ· Εἰ ὅτις ἔστιν ἡ αἰτία τῆς
ἀπολύσεως μετὰ τῆς γυναίκας, καὶ
συνεστῆναι γαμήσιον.

circa multum ministerium :
stans autem ait : Domine, non
curae est tibi quod soror mea so-
lam me reliquit ministrare? dic
ergo illi mihi ut simul suscipiat.

41 Respondens autem dixit
illi Iesus : Martha, Martha, so-
licita es, & turbaris circa mul-
ta.

42 Unius vero est usus, Ma-
ria autem bonam partem elegit,
quae non auferetur ab ea.

CAPUT XIX.

1 ET factum est quum con-
summasset Iesus sermones
istos, transiit se à Galilaea, &
venit in fines Iudaeae trans Jo-
rdanem.

2 Et sequentur sunt eum turbae
multae :

3 Et accesserunt ad eum Pha-
risei tentantes eum, & dicentes
ei : Si licet homini absolvere
uxorem suam juxta omnem
causam?

4 Qui vero respondens ait
eis : Non legistis, quia faciens
ab initio, masculum & femi-
nam fecit eos?

5 Et dixit : Propter hoc di-
mittet homo patrem, & ma-
trem, & adhaerebit uxori suae :
& erunt duo in carnem unam.

6 Itaque non amplius sunt duo,
sed caro una. Quod ergo Deus
conjunxit, homo non separet.

7 Dicunt illi : Quid ergo Mo-
ses mandavit dare libellum dis-
cessionis, & absolvere eam?

8 Ait illis : Quod Moses ad-
duritiem cordis vestri permisit
vobis absolvere uxores vestras :
ab initio autem non factum est
ita.

9 Dico autem vobis, Quia
quicumque absolverit uxorem
suam, nisi super fornicatione, &
duxerit aliam, mœchatur : &
dimissam ducens, mœchatur.

10 Dicunt ei discipuli ejus :
Si ita est causa hominis cum
uxore, non confert nubere.

distraite par divers soins, elle vint et dit à Jésus : Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide aussi.

41. Et Jésus lui répondit : Martha, Martha, tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses.

42. Mais une seule chose est nécessaire ; or, Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera point ôtée.

CHAPITRE XIX.

Doctrines de Jésus-Christ. Du Divorce et des Richesses.

QUAND Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

2. Et beaucoup de peuple l'y suivit.

3. Des Pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme, pour quelque sujet que ce soit ?

4. Et il leur répondit : N'avez-vous pas lu que celui qui créa l'homme, au commencement, fit un homme et une femme ;

5. Et qu'il est dit : C'est à cause de cela que l'homme quittera son père et sa mère, et qu'il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair ?

6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

7. Ils lui dirent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, quand on veut répudier sa femme ?

8. Il leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moïse vous a permis de répudier vos femmes ; mais il n'en étoit pas ainsi au commencement.

9. Mais moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère ; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.

10. Ses Disciples lui dirent : Quelle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.

about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her, therefore, that she help me.

41 And Jesus, answered, and said unto her, Martha, Martha, thou art careful, and troubled about many things :

42 But one thing is needful : and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

AND it came to pass, that, when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan :

2 And great multitudes followed him.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning, made them male and female?

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife ; and they twain shall be one flesh.

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What, therefore, God hath joined together, let no man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives : but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery : and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

11 Ὁ δὲ ἔπειτα αὐτοῖς· Οὐ πάν-
τες χωρεῖσι τὸν λόγον τούτον, ἀλλ
οἱ δέδοται.

12 Εἰσὶ γὰρ εὐνῆχοι, οἵτινες
ἐκ καλίας μητρός ἐκνήθησαν ὅ-
ταν καὶ εἰσιν εὐνῆχοι, οἵτινες ἐ-
κνεχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἔ-
στιν εὐνῆχοι, οἵτινες ἐκνήχισαν
ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐ-
ρανῶν. Ὁ δυνάμεν· χωρεῖν, χω-
ρεῖτω.

13 Τότε προσνήχθη αὐτῷ
παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐ-
τοῖς, καὶ προσευχῆται· οἱ δὲ μα-
θηταὶ ἐπιτίμησαν αὐτοῖς.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφετε
τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά
ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

15 Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖ-
ρας, ἐπορεύθη ἐκείθεν.

16 Καὶ ἰδὼν, εἰς προσελθόν, εἶ-
πεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθὲ, τί
ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν
αἰώνιον;

17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με
λέγεις ἀγαθόν; ἄλλος ἀγαθός, εἰ
μὴ ὁ Θεός· εἰ δὲ θέλεις εἰσ-
ελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς
ἐντολάς.

18 Αἶγει αὐτῷ· Ποίως; Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπε· Τό· Οὐ φονεύσεις·
Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ κλέψεις· Οὐ
ψευδομαρτυρήσεις·

19 Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν
μητέρα· καὶ· Ἀγαπήσεις τὸν
κύριόν σου ὡς σεαυτόν.

20 Αἶγει αὐτῷ· ὁ νεανίσκος·
Πάντα ταῦτα ἐφυλαχάμην ἐκ νεό-
ττός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

21 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέ-
λεις τέλει· εἶναι, ὑπάγε, πώλη-
σον σου τὰ ὑπάρχοντα, καὶ δός
πτωχοῖς· καὶ ἔξαι· Σπουδὴν ἔν
ὄψεσιν· καὶ δάρο, ἀκολούθει μοι.

22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος· τὸν
λόγον, ἀπῆλθεν· λυπώμενος· ἦν
γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μα-
θηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν,
ὅτι δυσκόλως πλούσιος· εἰσελεύσε-
ται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ἡ εὐ-
κολώτερόν ἐστι καμήλον· ἢ δια-
τρῆμλιν· ἢ ραβδόν· ἢ διελ-
θεῖν, ἢ πωλεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ·

31. Ille vero dixit illis: Non

omnes capiunt verbum istud,
sed quibus datum est.

12 Sunt enim eunuchi, qui
de utero matris nati sunt sic: &
sunt eunuchi, qui castrati sunt
ab hominibus: & sunt eunuchi,
qui castraverunt seipsos propter
regnum caelorum, potens ca-
pere, capiat.

13 Tunc oblatis sunt ei pue-
ruli, ut manus imponeret eis, &
oraret: At discipuli increpa-
bant eos.

14. At Jesus ait: Sinite pne-
rulos, & ne prohibete eos ve-
nire ad me: nam talium est
regnum caelorum.

15 Et imponens eis manus,
abiit inde.

16 Et ecce unus accedens, ait
illi: Magister bone, quid boni
faciam, ut habeam vitam aeter-
nam?

17 Ipse vero dixit ei: Quid
me dicis bonum? nemo bonus si
non unus, Deus. Si autem vis
ingredi ad vitam, serva man-
data.

18 Dicit illi: Quæ? At Je-
sus dixit: hoc, Non occides:
Non adulterabis: Non furabe-
ris: Non falsò testaberis:

19 Honora patrem tuum &
matrem: &: Diliges proximum
tuum sicut teipsum.

20 Dicit illi adolescens: Om-
nia hæc custodivi à juventu-
te mea: quid adhuc deficio?

21 Ait illi Jesus: Si vis per-
fectus esse, vade, vende tuam
substantiam, & da pauperibus:
& habebis thesaurum in cælo:
& veni, sequere me.

22 Audiens autem adolescens
verbum, abiit tristis: erat enim
habens possessiones multas.

23. At Jesus dixit discipulis
suis: Amen dico vobis, quia
difficile dives intrabit in regnum
caelorum.

24 Iterum autem dico vobis,
facilius est camelum per fora-
men acus transire, quam divi-
tem in regnum Dei intrare.

25 Audientes autem discipuli

11. Mais il leur dit : Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

12. Car il y a des eunuques, qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le Royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.

13. Alors on lui présenta de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât pour eux ; mais les Disciples reprochaient ceux qui les présentent.

14. Mais Jésus leur dit : Laissez ces petits enfans, et ne les empêchez point de venir à moi ; car le Royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16. Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Mon bon Maître, que dois-je faire pour avoir la Vie éternelle ?

17. Il lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a qu'un seul bon ; c'est Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandemens.

18. Il leur dit : Quels commandemens ? Et Jésus lui répondit : Tu ne tueras point ; Tu ne commettras point adultère ; Tu ne déroberas point ; Tu ne diras point de faux témoignage ;

19. Honore ton père et ta mère : Et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20. Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?

21. Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel ; après cela, viens, et suis-moi.

22. Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste, car il possédoit de grands biens.

23. Alors Jésus dit à ses Disciples : Je vous dis en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.

24. Et je vous dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

25. Ses Disciples ayant entendu

11. But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from their of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them and pray : and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me : for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life ?

17 And he said unto him, Why callest thou me good ? there is none good but one, that is, God : but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which ? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and thy mother : and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up : what lack I yet ?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven ; and come and follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful : for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard it,

αὐτῷ, ἐξηπλήσεν τε σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τούτο ἀδύνατον ἐστὶ· παρὰ δὲ Θεοῦ πάντα δυνατά ἐστι.

Κεφ. κ'. 20.

• 1 Ὅμοια γάρ ἐσαν ἡ βασιλεία τῶν ὡρανῶν αὐθιγῶν οἰκοδομητοῦ, ἕως ἡ ἐξελθῆναι ἅμα πρὸς τὸ μισθώσασθαι ἡ ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἱεργατῶν ἐκ δναρίου τῶν ἡμερῶν, ἀπέκλειν αὐτούς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην

ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῷ ἀροτρῷ ἀργεῖς·

4 Καλεῖσιν εἰπὺν· Ὑπάγετε ἡμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα· ἡ δὲ εἰς τὸν δικαίον, δάσω ὑμῖν.

5 Οἱ δὲ ἀπήλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἑκτὴν· ἡ ἐνάτην ὥραν, ἐποίησαν ὡσαύτως.

6 Περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργεῖς, ἡ λέγει αὐτοῖς· Τί ἄρα ἐστὶ κατεῖλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι ὁδοὶ ἡμῶς ἐμίσθωτατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε ἡμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, ἡ δὲ εἰς τὸν δικαίον, κήψαθε.

8 Ὁφίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τῷ ἀμπελῶνι· τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Καλέσον τὰς ἐργάτας, ἡ ἀπέδος αὐτοῖς τὸ μισθόν, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν ἐσχάτων, ἕως τῶν πρώτων.

9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνα δναρίον.

10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι, ἐμίσησαν· ὅτι· αὐτοὶ ἀνὰ δναρίον, ἡ ἔλαβον ἡ αὐτοὶ ἀνα δναρίον.

11 Λαβόντες δὲ ἡ ὑγγυζον κατὰ τὸ οἰκοδομητόν.

12 Λέγοντες· Ὅτι ὅτοι οἱ ἐσχατοὶ μᾶλλον ὥραν ἐποίησαν, ἡ ἴσους ἡμῖν αὐτοῖς ἐποίησαν, τοῖς βαρύνοντες τὸ βάρος τῆς ἡμέρας, ἡ τὴν καύσανα.

ejus, mirabantur valde, dicentes: Quis ergo potest servari?

26 Aspicieus autem Iesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud autem Deum omnia possibilia sunt.

CAPUT XX.

1 Simile enim est regnum caelorum homini patrifamilias, qui exiit cum diluculo conducere operarios in vineam suam.

2 Conveniens autem cum operariis ex denario diem, misit eos in vineam suam.

3 Et egressus circa tertiam ho-

ram, vidit alios stantes in foro otiosos:

4 Et illis dixit: Abite & vos in vineam: & quod fuerit iustum dabo vobis.

5 Illi autem abierunt. Iterum exiens circa sextam & nonam horam, fecit similiter.

6 Circa vero undecimam horam exiens, invenit alios stantes otiosos, & dicit illis: Quid hic statis totam diem otiosi?

7 Dicunt ei: Quia nemo nos mercede conduxit. Dicit eis: Ite & vos in vineam, & quod fuerit iustum, sumetis.

8 Vespere autem facto, dicit dominus vinee procuratori suo: Voca operarios & redde illi mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos.

9 Et venientes qui circa undecimam horam, acceperunt singuli denarium.

10 Venientes autem primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi: & acceperunt & ipsi singuli denarium.

11 Accipientes autem murmurabant adversus patremfamilias,

12 Dicentes: Quod hi novissimi nobis illos fecerunt, & pares nobis illos fecisti, portantes nobis pondus diei, & aestum.

Cela, furent fort étonnées, et ils disoient: Qui peut donc être sauvé?

26. Et Jésus les regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

CAR le Royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour travailler à sa vigne.

2. Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3. Il sortit encore environ la troisième heure *du jour*, et il en vit d'autres qui étoient dans la place sans rien faire;

4. Auxquels il dit: Allez-vous en aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5. Et ils y allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.

6. Et vers l'onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étoient sans rien faire, auxquels il dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?

7. Et ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit: Allez-vous en aussi à ma vigne, vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8. Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires: Appelle les ouvriers, et leur paie leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Et ceux qui avoient été loués sur l'onzième heure, étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10. Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendoient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11. Et l'avant reçu, ils murmuroient contre le père de famille,

12. Disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les égales à nous, qui avons supporté la fatigue de tout le jour et la chaleur.

they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

CHAP. XX.

The labourers in the vineyard.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

4 And said unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the good man of the house,

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

17. 19

17.

* 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν
ἐν αὐτῷ· ἴ' ἑταίρε, ἢ τί ἀδικῶ
σοι; ὅχι; ἢ δηνάρην; ἢ συντροφιστὴς
μαι;

14 Ἄρουν τὸ σὸν, ἢ ὕπαγε; ὁ-
λυν δὲ τὸν τῷ ἑσχατέρῳ δῶναι ὡς
καὶ σοι.

15 Ἡ δὲ εἰς μέμους ποιεῖσαι ὁ
θεὸς ἐν τοῖς ἱμαῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός;
συ πτωχός; ἐγώ, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός
εἰμι;

* 16 Οὕτως ἴσονται οἱ ἑσχα-
τοί, πρῶτοι. ἢ οἱ πρῶτοι, ἑσχα-
τοί. πολλοὶ γὰρ εἰσι καὶ κλητοί,
ὅλιγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Κεφ. θ'. 19.

1 ΚΑΙ εἰσελθὼν διέρχετο τὴν
Ἱεριχά.

* 2 Καὶ ἰδὼς αὐτὸν οὐρανὸν κα-
λέμει· Ζαχαρίας; ἢ αὐτὸς ἐν
τῇ ἐρχομένῳ, ἢ ὅπως ἐν πολλοῖς.

3 Καὶ ἐζητεῖ ἰδεῖν τὴν ἑσχα-
τίαν· ἢ οὐκ ἰδὼν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
ὄχλου, ἐπὶ τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἐν.

* 4 Καὶ ἢ προσδραμὼν ἱμπερο-
σθεν, αἰτῶν ἐπὶ τῇ συκομορῇ,
ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι δὲ ἰκάνως ἡ-
μῶν διέχεσθαι.

5 Καὶ ὡς ἰλθεν ἐπὶ τὸν τόπον,
ἀναβλέψας ὁ ἰησοῦς ἔθεν αὐτόν,
ἢ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζαχαρίε,
σπεύσας κατὰ ἑμὴν· σήμερον γὰρ
ἐν τῇ οἰκῇ σου δεῖ με μένειν.

6 Καὶ σπεύσας κατέβη, ἢ ἑ-
πεδίελο αὐτόν χαίρων.

* 7 Καὶ ἰδὼντες ἅπαντες καὶ δι-
γύμνοντες, λίγοντες· ὅτι παρὰ
ἀμετρώως αὐτῷ εἰσῆλθε κατὰ
αὐτοῦ.

* 8 Σταθεὶς δὲ Ζαχαρίας εἶπε
πρὸς τὸν κύριον· ἰδοὺ, τὰ καὶ ἡ-
μισία τῶν καὶ ὑπαρχόντων μου, κόποι
μαί, διδῶμι τοῖς πτωχοῖς· ἢ εἰ
τινὲς τι ἐσυκοφάνησα, ἀποδοῦμι
τῷ πεπραπένῳ.

9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἰη-
σοῦς· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ
οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι ἢ αὐ-
τὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν.

10 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που ζητῆσαι καὶ σώσαι τὸ ἀπολω-
λός.

11 Ἀκούοντες δὲ αὐτῶν ταῦτα,
προσθεὶς εἶπε παραβολὰν, διὰ τὸ
ἵνα γινώσκουσιν αὐτὸν εἶναι ἱερεῖον, ἢ

13 Ille verò respondens dixit
uni eorum: Amice, non facie
injuriam tibi: nonne denarius
convenisti mihi?

14 Tolle quod tuum, & abi-
volo autem huic novissimo dare
sicut & tibi.

15 Aut non licet mihi facere
quod volo in meis? an oculus
tuus malus est, quia ego bonus
sum?

16 Sic erunt novissimi, pri-
mi: & primi, novissimi. Mul-
ti enim sunt vocati, pauci verò
electi.

CAPUT XIX.

1 ET ingressus pertransibat
Jericho

2 Et ecce vir nomine vocatus
Zachæus, & hic erat princeps
publicanorum: & ipse erat di-
ves.

3 Et quærebat videre Jesum
quis esset, & non poterat pro-
curba: quia statura pusillus erat.

4 Et præcursum coram, as-
cendit in sycomorum, ut videret
eum: quia illac erat transi-
turus.

5 Et ut venit ad locum, sus-
piciens Jesus vidit illum, &
dixit ad eum: Zachæe, festi-
nans descende: hodie enim in
domo tua oportet me manere.

6 Et festinans descendit, &
excepit illum gaudens.

7 Et videntes omnes murmu-
rabant, dicentes: quod ad pec-
catorem hominem introivit di-
versari.

8 Stans autem Zachæus dixit
ad Dominum: Ecce dimidia
substantiarum mearum, Domi-
ne, do pauperibus; & si aliquem
quid defraudaui, reddo quad-
ruplum.

9 Ait autem ad eum Jesus:
Quia hodie salus domui huic
facta est, eo quod & ipse filius
Abrahæ sit.

10 Venit enim filius hominis
quærere & servare perditum.

11 Audientibus autem illis
hæc, adjiciens dixit parabolam,
propter propterea esse Hieru-

13. Mais il répondit à l'un d'eux, et lui dit : Mon ami, je ne te fais point de tort ; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier *par jour* ?

14. Prends ce qui est à toi, et t'en va ; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi ? Ton œil est-il malin de ce que je suis bon ?

16. Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers ; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

CHAPITRE XIX.

La conversion de Zachée ; la parabole des dix mares. Jésus fait son entrée à Jérusalem ; il répand des larmes sur elle, et purge le Temple.

Jésus étant entré dans Jéricho, passait par la ville.

2. Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui étoit riche,

3. Cherchoit à voir qui étoit Jésus ; mais il ne le pouvoit pas à cause de la foule, parce qu'il étoit de petite taille.

4. C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycamore, pour le voir ; parce qu'il devoit passer par-là.

5. Jésus étant venu en cet endroit, et regardant en haut, le vit, et lui dit : Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

6. Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

7. Et tous ceux qui virent cela, murmuroient, disant qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8. Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.

9. Sur quoi Jésus lui dit : Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

10. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui étoit perdu.

11. Comme ils écoutoient ce discours, Jésus continuant proposer une parabole, sur ce qu'il étoit près de Jérusalem, et qu'ils

13 But he answered one of them, *M. 20* and said, Friend, I do thee no wrong : didst not thou agree with me for a penny ?

14 Take. *but* thine is, and go thy way : I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own ? is thine eye evil because I am good ?

16 So the last shall be first, and the first last : for many be called, but few chosen.

CHAP. XIX.

The publican Zaccheus.

AND Jesus entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was ; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore-tree to see him ; for he was to pass that way.

5 And, when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down ; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor ; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.

11 And, as they heard these things, he added, and spake a parable, because he was nigh to Je-

L.

δοκεῖν αὐτοῖς ὅτι παραχρήμα
μάλιστα ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀνα-
φανεσθῆι.

12 Εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τῆς
ἐδουλοῦσας ἐπορεύθη εἰς χώραν μα-
κράν, λαβὼν αὐτῷ βασιλείαν, ἣ
ὑποστρέψαι.

* 13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους
ἐαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς,
ἃ εἶπε πρὸς αὐτοὺς † Πραγμα-
τεύσατῃς ἡμεῖς ἔρχομαι.

* 14 Οἱ δὲ πολλοὶ αὐτοῦ
† ἔμελλον αὐτὸν, ἃ ἀπέστειλαν
† παραστῆσαν ἰσχυρὰ αὐτῷ, ὅτι
γούρις. Οὐ θέλουσιν τὴν βασι-
λεύειν ἐν ἡμῶς.

* 15 Καὶ ἔγρητο ἐν τῷ ἑσπεί-
λαι αὐτὸν λιχθία τῆς βασι-
λείας, ἃ εἶπε φωνήσας αὐτῷ
ταῖς δούλοις τούτοις, εἰς ἔδωκεν τῇ
ἀρχαίᾳ ἵνα γνῇ τίς τίς δι-
πορεύσονται.

* 16 Πρῶτος δὲ ἐπεστῆκεν,
λέγων Κύριε, ἡ μνᾶ σου † προ-
σευχάμεθα δέκα μνᾶς.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ. Εὖ ἔγχε-
θαι δόξα· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς
ἔσθαι, ἵσθαι ἔξουσίαν ἔχειν ἑαυτῷ
δέκα δούλους.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέ-
γων Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἰσχυρὰ
πέντε μνᾶς.

19 Εἶπε δὲ ἃ τέταρτος καὶ οὐ
γνώσκειν πέντε πέντε πέντε.

20 Καὶ ἔτις ἦλθε. λέγων
Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον
ἀποκειμένην ἐν σκευῇ.

21 Ἐφοβήθη γὰρ σὺ, ὅτι ἀν-
θρώπου αἰσχροῦ εἴς αἱμῶνός σου ἴ-
σθαι, ἃ διετίς σου ὡς ἰσχυρὰς.

* 22 Λέγει δὲ αὐτῷ. Ἐκ τῷ
ἐμῷ αἵματι σου κρινῶ σε, πίνεις δὲ
λέ· ἡμῶς ὅτι ἔγω † ἀνθρώπου
† αὐτῆς εἰμι αἷον ὁ ὡς ἰσχυρὰ,
ἃ διετίς σου ὡς ἰσχυρὰς.

23 Καὶ διὰ τὴν ἔδωκεν τῇ
ἀρχαίᾳ μὴ ἐπὶ τὴν τράπεζαν, ἃ
ἐπὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ἐκείνην
αὐτό;

saem, & videri eis quod confes-
tim esset regnum Dei apparitu-
rum.

12 Dixit ergo: Homo quidam
nobilis abiit in regionem lon-
ginquam accipere sibi ipsi reg-
num, & reverti.

13 Vocans autem decem ser-
vos suos, dedit eis decem minas,
& ait ad illos: Negotiamini
dum venio.

14 At cives ejus oderant eum,
& miserunt legationem post il-
lum, dicentes: Non volumus
hunc regnare super nos.

15 Et factum est in redire
ipsi accipientem regnum, ait
vocari sibi servos suos, quibus
dedit argentum, ut sciret quis
quid negotiatus esset.

16 Adfuit autem primus, di-
cens: Domine, mina tua ac-
quisivit decem minas.

17 Et ait illi: Euge bone
serve: quia in modico fidelis
fuisi, esto potestatem habens
super decem civitates.

18 Et venit secundus, dicens:
Domine, mina tua fecit quin-
que minas.

19 Ait autem & huic: Et tu
esto super quinque civitates.

20 Et alter venit, dicens:
Domine, ecce mina tua, quam
habui repositam in sudario.

21 Timui enim te, quia ho-
mo austerus es: tollis quod non
posuisti, & metis quod non se-
minasti.

22 Dicit autem ei: Ex ore
tuo judico te, scelerate serve:
sciebas quod ego homo austerus
sum, tollens quod non posui, &
metens quod non seminavi.

23 Et quare non dedisti ar-
gentum meum mensariis, & ve-
niens ego cum nura utique ex-
gessim illud?

crôyôient que le regne de Dieu
alloit paroître bientôt.

12. Il dit donc : Un homme de
grande naissance s'en alla dans un
pays éloigné , pour prendre pos-
session d'un royaume , et s'en re-
venir ensuite.

13. Et ayant appelé dix de ses
serviteurs, il leur donna dix marc
d'argent , et leur dit : Faites-les
valoir jusqu'à ce que je revienne.

14. Mais les gens de son pays le
haïssoient ; et ils envoyèrent une
ambassade après lui , pour dire :

Nous ne voulons point que celui-
ci règne sur nous.

15. Il arriva donc , lorsqu'il fut
de retour , après avoir pris pos-
session du royaume , qu'il com-
manda qu'on fit venir ces servi-
teurs auxquels il avoit donné l'ar-
gent , pour savoir combien chacun
l'avoit fait valoir.

16. Et le premier se présenta , et
dit : Seigneur , ton marc a produit
dix autres marcs.

17. Et il lui dit : Cela est bien ,
bon serviteur ; parce que tu as
été fidèle dans peu de chose , tu
auras le gouvernement de dix
villes.

18. Et le second vint , et dit :
Seigneur , ton marc a produit
cinq autres marcs.

19. Et il dit aussi à celui-ci : Et
toi , commande à cinq villes.

20. Et un autre vint , et dit :
Seigneur , voici ton marc que j'ai
gardé enveloppé dans un linge ;

21. Car je te craignois , parce que
tu es un homme sévère ; tu prends
où tu n'as rien mis , et tu mois-
sonnes où tu n'as point semé.

22. Et son maître lui dit : Mé-
chant serviteur , je te jugerai par
tes propres paroies : Tu savois
que je suis un homme sévère , qui
prends où je n'ai rien mis , et qui
moissonne où je n'ai point semé ;

23. Et pourquoi n'as-tu pas mis
mon argent à la banque ; et à mon
retour je l'eusse retiré avec les in-
térêts ?

Jerusalem, and because they thought
that the kingdom of God should
immediately appear. L. 19

12 He said, therefore, A certain
nobleman went into a far country
to receive for himself a kingdom,
and to return.

13 And he called his ten ser-
vants, and delivered them ten
pounds, and said unto them, Oc-
cupy till I come.

14 But his citizens hated him,
and sent a message after him, say-
ing, We will not have this man to
reign over us.

15 And it came to pass, that
when he was returned, having
received the Kingdom, then he
commanded these servants to be
called unto him, to whom he had
given the money, that he might
know how much every man had
gained by trading.

16 Then came the first, saying,
Lord, thy pound hath gained ten
pounds.

17 And he said unto him, Well,
thou good servant ; because thou
hast been faithful in a very little,
have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying,
Lord, thy pound hath gained five
pounds.

19 And he said likewise to him,
Be thou also over five cities.

20 And another came, saying,
Lord, behold, here is thy pound,
which I have kept laid up in a
napkin :

21 For I feared thee, because thou
art an austere man ; thou takest
up that thou layedst not down, and
reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out
of thine own mouth will I judge
thee, thou wicked servant. Thou
knewest that I was an austere man,
taking up that I laid not down, and
reaping that I did not sow: K2

23 Wherefore then gavest not
thou my money into the bank,
that at my coming I might have
required mine own with usury ?

24 Καὶ τὰς πεντήκοντα εἶπεν·
"Ἀγὰρ ἀπ' αὐτοῦ τὴν μινάμ, ἣ δέτε
τῆς τὰς δέκα μινᾶς ἔχητι."

25 Καὶ εἶπον αὐτῷ· Κύριε,
ἔχει δέκα μινᾶς·

26 Ἀγὼ γὰρ ὑμῶν, ὅτι παντὶ
τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ
μὴ ἔχοντος, ἃ ἔχει, ἀρβύλλαι
ἀπ' αὐτοῦ.

27 Πλὴν τῷ ἔχοντι· μὴ
ἐκείνῳ, τὸς μὴ δολέσαντας με
βασιλεύσαι ἐν αὐτοῖς, ἀγορεύει
ὁδε, ἢ τὸ κατασφάζει ἐμπε-
σθῆναι.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπεβί-
βητο ἰερουσόμην, ἀναβαίνων εἰς τὴν
προσόμην.

Κεφ. κα' 21.

1 Καὶ ὅτε ἤγγισεν εἰς Ἱεροσό-
λυμα, ἣ ἔλθον εἰς Βηθφαγὴν
πρὸς τὸ ἔρος τῶν ἱλαίων, τότε ὁ
Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς, λέ-
γων αὐτοῖς·

2 Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην, τὴν
ἀπέναντι ὑμῶν· ἣ εὐθὺς εὐρήσετε
ἄσιν· δεδεμένῃν, ἣ πῶλον μετ' αὐ-
τῆς· λήσαντες ἀγόμετέ μεν.

3 Καὶ ἴδὼν τις ὑμῶν εἴπη τι,
ἔρετα ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν
ἔχει, εὐθὺς δὲ ἀποκαλέῃ αὐτόν.

4 Πορεύθέντες δὲ οἱ μαθηταί, ἣ

πρόσκειναι καθὼς προσέταξεν αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς,

5 ἦν γὰρ τὴν ὁδὸν ἣ τὸν πῶ-
λον, ἣ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ
ἱμάτια αὐτῶν, ἣ τὸ ἐπικάθησαν
ἐπ' αὐτῶν.

6 Ὁ δὲ πλείους ὄχλος ἑξήρσαν
αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλ-
λοι δὲ ἐκτεταν κλάδους ἀπὸ τῶν
δένδρων, ἣ ἐσχάνουν ἐν τῇ ὁδῷ.

7 Καὶ εἰσελθόντες αὐτοὶ εἰς
Ἱερουσόμην, ἐσκέψαντο πάντα ἃ εὐρί-
σκον· τίς ἔστιν ἡ πόλις;

8 Οἱ δὲ φησὶν αὐτοῖς εἰπὼν πρὸς
ἐαυτοὺς· ὁρατεῖτε ὅτι ἡ πόλις ταύτη
ὁδοῖ· ἴδε, ὁ κύριός ἐστιν ἐπ' αὐ-
τῇ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

9 Ἦσαν δὲ τινες Ἕλληνες ἐν
τῶν ἀναβαίνοντων· ἵνα ἀποκινήσω-
σιν ἐν τῇ ἐορτῇ.

21 Et astantibus dixit : Au-
ferre ab illo minam : & date
decem minas habenti.

25 Et dixerunt ei : Domine,
habet decem minas.

26 Dico enim vobis, quia o-
mni habenti dabitur : ab autem
non habente, & quod habet,
auferetur ab eo.

27 erunt autem inimicos me-
os illos, non volentes me re-
gere super se adducite huc, &
jugulate ante me.

28 Et dicens hæc, ibat ante
ascendens in Hierosolyma.

1 ET quum appropinquassent
in Hierosolyma, & venis-
sent in Bethphage ad montem
Olivarum, tunc Jesus misit duos
discipulos, dicens eis :

2 Ite in viciniam quam adversum
vos : & statim invenietis asinam
alligatam, & pullum cum ea :
solventes adducite mihi.

3 Et si quis vobis dixerit ali-
quid, dicite, quia Dominus eo-
rum usum habet : statim autem
dimittere eum.

6 Euntes autem discipuli &

facientes sicut mandavit illis
Jesus,

7 Adduxerunt asinam, & pul-
lum, & imposuerunt super eos
vestimenta sua, & collocarunt
eum desuper eos.

8 At plurima turba strave-
runt sua vestimenta in via : alii
autem cædebant ramos de arbo-
ribus, & sternebant in via.

10 Et intrante eo in Hieroso-
lyma, commota est universa
civitas, dicens : Quis est hic ?

19 Ergo Pharisei dixerunt
ad semetipsos : Videtis quia non
proficitis quicquam ? ecce mun-
dus post eum abiit.

20 Erant autem quidam Græci
ex ascendentibus, ut adoraren-
t in die festo.

24. Et il dit à ceux qui étoient
présens : Otez-lui le marc , et le
donnez à celui qui a les dix marcs.
25. Et ils lui dirent : Seigneur ,
il a déjà dix marcs.

26. Aussi vous dis-je , qu'on
donne à quiconque a déjà ; et
que pour celui qui n'a pas , cela
même qu'il a lui sera ôté.

27. Quant à mes ennemis , qui
n'ont pas voulu que je regnasse
sur eux , amenez-les ici , et faites-
les mourir en ma présence.

28. Et après avoir dit cela , il
marchoit devant eux , montant à
Jérusalem.

CHAPITRE XXI.

Jésus-Christ entre dans Jérusalem, chasse les marchands du Temple, et répond aux Pharisiens.

COMME ils approchoient de Jérusalem, et qu'ils étoient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux Disciples ;

2. Leur disant : Allez à la bourgade qui est devant vous ; vous y trouverez d'abord une ânesse attachée , et son ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi.

3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose , vous direz que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra.

6. Les Disciples s'en allèrent donc , et firent comme Jésus leur avoit ordonné.

7. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon , et ayant mis leurs vêtements dessus , ils l'y firent asseoir.

8. Alors des gens en grand nombre étendoient leurs vêtements par le chemin ; et d'autres coupoient

des branches d'arbres , et les étendoient par le chemin.

10. Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disoit : Qui est celui-ci ?

19. De sorte que les Pharisiens disoient entr'eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voilà que tout le monde va après lui.

20. Or quelques Grecs , de ceux qui étoient montés pour adorer pendant la fête ,

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath, shall be given; and from him that hath not, even that he hath, shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethpage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

19 The Pharisees, therefore, said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast:

21 Ο τῶν δὲ προσελθόντων Φίλιππος καὶ Ἀνδρέας, οἱ ἑταῖροι αὐτοῦ, λέγοντες· Κύριε, σὺ θέλεις τὸν ἡμετέρον ἰδεῖν.

22 Ἐρχεται σὺν αὐτοῖς· καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ὦ σὺ υἱὸς ἀδελφεῖ, ἔρχου μετὰ μοι, καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου.

23 Ὁ δὲ ἰσχυρῶς ἀπεκρίσας αὐτοῖς, λέγει· ἰδοὺ καὶ ἐώρα ἡμετέρα σου ὁ υἱός σου ἀδελφεῖ.

24 Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ἐάν τις θέλῃ ἀκολουθεῖν με, ἀποθήσει τὸν ἑαυτόν, καὶ ἀκολουθήσει μοι, καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἀνθρώπος.

25 Καὶ καὶ ἀλλοτεῖς αὐτοῖς, λέγει· ἔρχου μετὰ μοι, καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου.

26 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βεθανίας,

εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τὰς πωλητὰς καὶ ἀγοράστους ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρους τῶν πωλητῶν τῶν πετεινῶν· κατεργάζετο.

16 Καὶ ὅτε ἔφθιν ἵνα τις διαλύῃ σκεῦός σου διὰ τὸ ἱερόν.

17 Καὶ ἰδὼσάντες αὐτὸν οἱ ἱεροδοῦνται· καὶ λέγουσιν αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· Ὅτι ὁ οἶκος μου, οἰκήσεται ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι καὶ ἑστήξω ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπορεύσεται αὐτὸν σπῆλαιον λαόν.

18 Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτησαν πῶς αὐτὸν ἀπολέτησιν· ἐφοβήθη γὰρ αὐτὸν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐκπαύσκειτο ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

19 Καὶ ὅτε ἐφθί ἡμέρα, ἐξοπορεύεται αὐτὸς πρὸς βέραν.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περικυβιτῶν αὐτῷ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι.

Καὶ λέγει αὐτοῖς·

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ· Ἀνθρώπος εἷχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ, εἶπεν· Τετάρτον ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῇ ἀμπελῶνί μου.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Οὐ θέλω. Ἐξέγον δὲ μετὰ μεληνθούς, ἀπῆλθε.

30 Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ, εἶπεν αὐτῷ· Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἐγὼ κύριε· καὶ ἐκ ἀπῆλθε.

31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ οἱ φόροι προάγουσιν ἡμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

21 Hi ergo accesserunt Philippo illi a Bethsaida Galilee : & rogabant eum, dicentes : Domine, volumus Jesum videre.

22 Venit Philippus, & dicit Andreas : & rursum Andreas & Philippus dicunt Jesu.

23 At Jesus respondit eis, dicens : Venit hora ut glorificetur filius hominis.

24 Amen, amen, dico vobis, si non granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum implet : si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

27 Et relinquens ipse, abiit extra civitatem in Bethaniam, & diversatus est ibi.

12 Et postea die exiit illis de Bethania.

Ingressus Jesus in templum, cepit ejicere vendentes & ementes in templo : & menfas nummulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit.

16 Et non finiebat ut quisquam transferret vas per templum.

17 Et docebat, dicens eis : Nonne scriptum est, Quia domus mea, domus orationis vocatur omnibus gentibus : vos autem fecistis eam speluncam latronum.

18 Et audierunt Scribæ, & principes Sacerdotum, & querebant quomodo eum perderent : timebant enim eum, quia omnis turba admirabatur super doctrina ejus.

19 Et quum vespera facta esset, egrediebatur ex civitate.

27 Rursum in Hierosolimam : Et in templo decumbente ipso, accedunt ad eum summi sacerdotum, & Scribæ, & seniores.

Et dicit eis :

28 Quid autem vobis videtur ? Homo quidam habebat natos duos : & accedens primo, dixit : Fili, vade, hodie operare in vinea mea.

29 Ille autem respondens, ait : Nolo. Postea autem penitentia affectus, abiit.

30 Et accedens alteri, dixit similiter. Ille vero respondens, ait : Ego Domine, & non abiit.

31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris ? Dicunt ei : Primus. Dicit illis Jesus : Amen dico vobis, quod publicani & meretrices præcunt vobis in regnum Dei.

21. Virent vers Philippe, qui étoit de Bethsaïde en Galilée, et ils lui dirent en le priant : Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

22. Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus.

23. Et Jésus leur répondit : L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24. En vérité, en vérité je vous le dis : Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25. Et les ayant laissés, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

26. Le lendemain, comme ils sortoient de Béthanie,

Jésus étant entré dans le Temple, se mit à chasser ceux qui vendoient et qui achetoient dans le Temple, et il renversa les tables des changeurs ; et les sièges de ceux qui vendoient des pigeons.

27. Et il ne permettoit pas que personne portât aucun vaisseau par le Temple.

28. Et il les instruisoit, en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée, par toutes les nations, une maison de prière ; mais vous en avez fait une caverne de voleurs ?

29. Ce que les Scribes et les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le faire périr ; car ils le craignoient, parce que tout le peuple étoit ravi de sa doctrine.

30. Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

31. Puis ils revinrent à Jérusalem ; et comme il alloit par le Temple, les principaux Sacrificateurs, les Scribes, et les Sénateurs, s'approchèrent de lui ;

Et il leur dit :

32. Mais que vous semble-t-il de ceci ? Un homme avoit deux fils ; et s'adressant au premier, il lui dit : Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

33. Mais il répondit : Je n'y veux point aller ; cependant s'étant repenti ensuite, il y alla.

34. Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit : Ty vas, Seigneur ; mais il n'y alla pas.

35. Lequel des deux fit la volonté de son père ? Ils lui dirent : C'est le premier. Jésus leur dit : Je vous dis en vérité, que les publicans et les femmes de mauvaise vie, vous devancent au Royaume de Dieu.

21 The same came, therefore, to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew ; and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying,

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 And he left them, and went out of the city into Bethany ; and he lodged there.

26 And on the morrow, when they were come from Bethany,

27 Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves ;

28 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

29 And he taught, saying them, Is it not written, My house shall be called of all nations house of prayer ? but ye have made it a den of thieves.

30 And the scribes and priests heard it, and sought they might destroy him : for he feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

31 And when even was come, he went out of the city.

32 But what think ye ? A certain man had two sons ; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

33 He answered and said, I will not : but afterward he repented, and went.

34 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir : and went not.

35 Whether of them twain did the will of his father ? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

J. 12.

M. 21.

M. 11.

Mark. 11. 2. which is the first commandment.

M. 21.

Mark. 11. 2. which is the first commandment.

4. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων· ἔρχεσθε τοὺς κτηνικούς· ἰδοὺ, τὸ ἔργόν μου ἡ ἐξουσία μου, καὶ τὰ τέκνα μου καὶ τὰ σκεύη τῆς οἰκίας, καὶ πάντα τὰ ἔργα μου· καὶ οὕτως εἰς τοὺς ἡμέρας.

5. Οἱ δὲ φαρυσαῖοι, ἀπολθόντες· μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτῶν.

6. Οἱ δὲ λογισταὶ, κρατῶσάντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ἔκριναν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς οἰκίας.

7. Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἦν ὀργιστὴς καὶ ἠνέμιψεν τὰ στρατεύματα αὐτοῦ, ἀποκτείνοντας τοὺς φονεῖς· ἐκείνους, καὶ τοὺς πόλιν αὐτῶν ἐκείνην.

8. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γὰρ ἐνταῦθα ἔστιν, οἱ δὲ κληρονομοῦντες ἔσονται αὐτοῦ.

9. Ἦν δὲ ἡμερὰ ἡ ἐκείνη· καὶ ἦν ἡμερὰ ἡ ἐκείνη, καὶ οὕτως εἰς τοὺς ἡμέρας.

10. Καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς οἰκίας, συνήγαγον πάντας ὄντας ἐκεῖ, ποιησάμενοι καὶ ἀγαθὰ καὶ ἐκλήσθησαν γάμοις ἀνακαταμέναν.

11. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεασσάμενος τοὺς ἀκαταμένους· ἔβλεπεν ἐκεῖ αὐθροῖται καὶ ἐκδεδυμένους ἱμάτια γάμων.

12. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐταῖροι, πῶς εἰσέλθετε ὅδε καὶ οὐκ ἔχετε ἱμάτια γάμων; Ὁ δὲ ἐκράδεν.

13. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς δικαίοις· Διὰ τοῦτο αὐτῶν πᾶσι· καὶ χεῖρας ἔσθε αὐτοῦ, καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκῆμα τὸ ἑξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

14. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, λίγα δὲ ἐκλεκτοί.

15. Τότε παραβῆκεν οἱ φαρυσαῖοι, καὶ συνουσίαν ἔλαβον ἰσχυρῶς αὐτῶν· παραδόντες ἐν λόγῳ.

16. Καὶ ἀποστείλαντες αὐτοὺς τοὺς μαθητάς αὐτῶν μετὰ τῶν ἱεροδωτῶν, λέγοντες· Διδάσκου, ὁδοῦμεν ἐπὶ ἀληθείας εἰ καὶ τοὺς ὀδόντας σου ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις· καὶ οὐ μάλαι σου περὶ ἀδελφῶν· ὁ γὰρ θεὸς κρίνει τὴν ἀντιφάσιν αὐθροῦν.

17. Εἰπέ ὁ βασιλεὺς, τί σοι δοκεῖ; ἔφη· δοῦναι κτήσαντες Καίσαρι, ἢ οὐ;

18. Ἰδοὺ· ἔδδ' ὁ Ἰησοῦς τὰς ψυχὰς

for the Fr. and Eng. text

4. Iterum misit alios servos, dicens· Dicitis vocatis· Ecce pradium meum paravi, tauri mei & altius oculis, & omnia expedita· venite ad nuptias.

5 Illi autem negligentia abierunt· ille quidem in propriam agrum, ille vero ad mercaturam suam.

6 At reliqui prehendentesservos eius, contumeliis affecerunt, & occiderunt.

7 Audiens autem rex ille, iratus est· & mittens exercitus suos, perdidit homicidas illos, & civitatem illorum incendit.

8 Tunc ait servis suis· Quidem nuptiae expeditae sunt· qui autem vocati non fuerunt digni.

9 Itaque ad completa viarum, & quascunque inveneritis, vocate ad nuptias.

10 Et egredi servi illi in vias congregaverunt omnes quos invenerunt, malosque & bonos· & impletae sunt nuptiae discubentium.

11 Ingressus autem rex spectare discubentes, vidit ibi hominem non vestitum indumentum nuptiarum.

12 Et ait illi· Amice, quomodo intrasti huc, non habens vestem nuptialem? Ille vero ore clausus est.

13 Tunc dixit rex ministris· Ligantes ejus pedes & manus, tollite eum, & ejicite in tenebras exteriores· ibi erit fletus & stridulus dentium.

14 Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

15. Tunc abeuntes Pharisei, consilium sumpserunt ut eum illaquearent in sermone.

16 Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes· Magister, scimus quia verax es, & verum dicit in veritate docēs· & non est cura tibi de aliquo· non enim respicis in faciem hominum.

17 Dic ergo nobis, quid tibi videtur? Licet dare censum Caesari, an non?

18 Cognoscens autem Jesus

see pa. 58. c. d.

33. Ecoutez une autre similitude.

Un homme, dit-il, planta une vigne, il l'entourna d'une haie, il y fit un creux pour un pressoir, il y bâtit une tour, et il la loua à des vigneron, et s'en alla.

2. Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs vers les vigneron, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vide.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent toute la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.

5. Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns, et tuèrent les autres.

6. Enfin, ayant un fils qu'il chérissait, il le leur envoya encore le dernier, disant, ils auront du respect pour mon fils.

7. Mais ces vigneron dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8. Et le prenant, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.

9. Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vigneron, et il donnera la vigne à d'autres.

Et quand les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils reconnurent qu'il parloit d'eux.

46. Et ils cherchoient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardoit Jésus comme un Prophète.

Jésus, prenant la parole, continua leur parler en paraboles, et leur dit:

2. Le Royaume des cieux est semblable à un Roi, qui fit les noces de son Fils.

3. Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces; mais ils n'y voulurent point venir.

for the Gr. H. Lat. text see next page. col. a. b.

33 Hear another parable: A certain man *Mt. 21*
Mt. 12

man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet, therefore, one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What shall, therefore, the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. *Mt. 21*

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said, *Mt. 22*

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding; and they would not come.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.

Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀθήραρον, ὃς περιέθηκε ἱ φραγμὸν, ὃς ἔκρυψε ὑπόληπον, ὃς ἔκρυψε ἀκροδύναμις, ὃς ἔκρυψε ἑξέδο αὐτῶν ἱ γένητο, ὃς ἀπεδύναμις.

2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργούς τὸ καιρὸν ὄθλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρπῶ τῷ ἀμπελῶντι.

3 Οἱ δὲ, λαόντες αὐτὸν, ἔδωκαν, ὃς ἀπέστειλαν κατὰ.

4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἄλλον δούλον ἱ κνήμην λιθοβολήσαντες ἱ κεφαλὰς αὐτοῦ, ὃς ἀπέστειλαν ἱ ἡτιμαμένους.

5 Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε πλείονας ἀπέστειλαν, ὃς πολλὰς ἄλλας, τὸς μὲν δέοντες, τὸς δὲ ἀποκτείνοντες.

6 Ἐτι μὲν ἓνα υἱὸν ἔχον ἀγαπᾶν αὐτὸν, ἀπέστειλε ὃς αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἱσταλόν, λέγων, Ὅτι ἐκταπείνωσιν αὐτὸν υἱὸν μου.

7 Ἐκτείνοντες δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Οἱ ὅτις ἔστιν ὃς κληρονομία αὐτοῦ, ὃς ἡμῶν ἔστιν ὃς κληρονομία.

8 Καὶ λαόντες αὐτὸν, ἀποκτείναν, ὃς ἔξωθεν ἔβαν τῷ ἀμπελῶντι.

9 Τί δὲ ποιήσει ὁ κύριος τῷ ἀμπελῶντι; Ἐλεήσει αὐτὸν ὃς ἀποκτείνῃ τοὺς γεωργούς, ὃς δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλῳ.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς, ὃς οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.

46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήσαντο τοὺς ὄχλους, ὅτι αὐτὸς ὡς προφητῶν αὐτοῦ εἶχεν.

24 + 2.

Κεφ. πβ' 22.

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἱν παραβολὰς, λέγων.

2 Ὡμοιωθεὶς ὁ βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμον τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλεῖν τοὺς κληρονόμους εἰς τὸν γάμον, ὃς οὐκ ἤθελον εἰσελθεῖν.

for the for. & Eng. text

33 Aliam parabolam audite.

Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀθήραρον, ὃς περιέθηκε ἱ φραγμὸν, ὃς ἔκρυψε ὑπόληπον, ὃς ἔκρυψε ἀκροδύναμις, ὃς ἔκρυψε ἑξέδο αὐτῶν ἱ γένητο, ὃς ἀπεδύναμις.

2 Et misit ad agricolas tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3 Illi autem sumentes eum occiderunt, & dimiserunt vacuum.

4 Et iterum misit ad illos alium servum: & illum lapidantes in capite vulneraverunt, & ablegaverunt inhonoratum.

5 Et rursus alium misit: & illum occiderunt, & plures alios, hos quidem cædentes, hos verò occidentes.

6 Adhuc ergo unum filium habens dilectum suum, misit & illum ad eos novissimum, dicens: Quia reverebuntur filium meum.

7 Illi verò agricola: dixerunt apud seipsos: Quod hic est hæres: venite occidamus eum, & nostra erit hæreditas.

8 Et apprehendentes eum, occiderunt, & eiecerunt extra vineam.

9 Quid ergo faciet dominus vineæ? Veniet, & perdet colonos, & dabit vineam aliis.

45 Et audientes principes Sacerdotum & Pharisei parabolam ejus, cognoverunt quod de ipse diceret.

46 Et querentes eumprehendere, timuerunt turbas quoniam sicut Prophetam eum habebant.

CAPUT XXII.

1 ET respondens Jesus, iterum dixit eis in parabolis, dicens:

2 Simile factum est regnum celorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo:

3 Et misit servos suos vocare vocatos ad nuptias: & volebant venire.

see preceding pag. c. d.

4. Il envoya encore d'autres ser-
viteurs, avec cet ordre : Dites à
ceux qui ont été invités : J'ai fait
trépare mon dîner ; mes taureaux
et mes bêtes grasses sont tuées, et
tout est prêt ; venez aux noces.

5. Mais eux n'en tenant compte,
s'en allèrent, l'un à sa métairie,
et l'autre à son trafic.

6. Et les autres prirent ses ser-
viteurs, et les outragèrent, et les
tuèrent.

7. Le Roi l'ayant appris, se mit
en colère, et y ayant envoyé ses
troupes, il fit périr ces meurtriers,
et brûla leur ville.

8. Alors il dit à ses serviteurs :
Le festin des noces est prêt, mais
ceux qui étoient invités n'en étoient
pas dignes.

9. Allez donc dans les carrefours
des chemins, et invitez aux noces
tous ceux que vous trouverez.

10. Et ses serviteurs étant allés
dans les chemins, rassemblèrent
tous ceux qu'ils trouvèrent, tant
mauvais que bons, en sorte que la
salle des noces fut remplie de gens
qui étoient à table.

11. Et le Roi étant entré pour
voir ceux qui étoient à table,
aperçut un homme qui n'avoit pas
un habit de noces.

12. Et il lui dit : Mon ami,
comment es-tu entré ici sans avoir
un habit de noces ? Et il eut la
bouche fermée.

13. Alors le Roi dit aux servi-
teurs : Liez-le pieds et mains, em-
portez-le, et le jetez dans les té-
nèbres de dehors ; c'est là qu'il y
aura des pleurs et des grincemens
de dents.

14. Car il y en a beaucoup d'ap-
pelés, mais peu d'élus.

15. Alors les Pharisiens s'étant
retirés, consultèrent pour le sur-
prendre dans ses discours.

16. Et ils lui envoyèrent de leurs
disciples, avec des Hérodiens, qui
lui dirent : Maître, nous savons
que tu es sincère, et que tu en-
seignes la voie de Dieu selon la
vérité, sans avoir égard à qui que
ce soit ; car tu ne regardes point
l'apparence des hommes.

17. Dis-nous donc ce qui te
semble de ceci : Est-il permis de
payer le tribut à César, ou non ?

18. Mais Jésus connoissant leur

4 Again, he sent forth other ser-
vants, saying, Tell them which are
bidden, Behold, I have prepared
my dinner : my oxen and my fat-
lings are killed, and all things are
ready : come unto the marriage.

5 But they made light of it, and
went their ways, one to his farm,
another to his merchandise :

6 And the remnant took his ser-
vants, and intreated them spiteful-
ly, and slew them.

7 But when the king heard there-
of, he was wroth : and he sent forth
his armies, and destroyed those
murderers, and burnt up their
city.

8 Then saith he to his servants,
The wedding is ready, but they
which were bidden were not wor-
thy.

9 Go ye therefore into the high-
ways, and, as many as ye shall
find, bid to the marriage.

10 So those servants went out
into the highways, and gathered
together as many as they found,
both bad and good : and the wed-
ding was furnished with guests.

11 And when the king came in
to see the guests, he saw there a
man which had not on a wedding
garment :

12 And he saith unto him,
Friend, how camest thou in hi-
ther, not having a wedding gar-
ment ? And he was speechless.

13 Then saith the king to the
servants, Bind him hand and foot,
and take him away, and cast him
into outer darkness ; there shall
be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few
are chosen.

15 Then went the Pharisees, and
took counsel how they might en-
tangle him in his talk.

16 And they sent out unto him
their disciples, with the Hero-
dians, saying, Master, we know
that thou art true, and teachest
the way of God in truth, neither
carest thou for any man : for thou
regardest not the person of men.

17 Tell us, therefore, What think-
est thou ? Is it lawful to give tri-
bute unto Cesar, or not ?

18 But Jesus perceived their

ἐκείνους αὐτῶν, ἵνα· τί με ἀποκρίσθαι
ἐπιθυμῶ;

19 Ἰ Παύλος· τί μοι τὸ ἰ-
μῖσμα τῷ ἵκνῳ; Οἱ δὲ περισ-
σύναν αὐτῷ ὁμίον.

20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος
ἡ εἰκὼν αὐτοῦ ἐστὶ ἱερῶς;

21 Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος·
Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀποδοτέ οὖν τὰ
καίσαρι, καίσαρι· ὃ τὰ τῷ θεῷ,
τῷ θεῷ.

22 Καὶ ἀκούσαντες ἠθροίσαν· ὃ
ἀφῆλτες αὐτῷ ἀπαύθον.

23 Ὁ ἐκεῖνος τῇ ἡμέρᾳ προσ-
έβηκεν αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγον-
τες μὴ ἵνα ἀνίστασιν· ὃ ἱερῶς-
τάτος αὐτῷ.

24 Λέγουσιν· Διδάσκων εἰ,
Μωσὴς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ
ἔχων τέκνα, ἡ ἐκτελευτήσει ὃ ἡ
ἐκείνος ἐστὶ τὸν γυναικα αὐτοῦ,
ὃ ἀνίστασθαι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ.

25 Ἦσαν δὲ παρ' ἐκείνου ἑπτὰ
ἀδελφοί· ὃ ὁ πρῶτος, γεγενησας,
ἐπὶ τῇ τῆς· ὃ μὴ ἔχων σπέρμα,
ἀφῆκε τῇ γυναικα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ.

26 Ὅμοιος ὃ ὁ δεύτερος· ὃ ὁ
τρίτος, ὡς καὶ τῶν ἑπτὰ.

27 Τρεῖς δὲ πάντων ἀπέθανε
ὃ ὁ τέτατος.

28 Ἐν τῇ ὥν ἀκατέρευε, τῷ
ἑκτῷ ἐπὶ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ
ἔσχεον αὐτῷ.

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἱησοῦς εἶ-
πεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
τὰς γραφάς, κατὰ τὴν δύναμιν τοῦ
θεοῦ.

30 Ἐν γὰρ τῷ ἀναστήσει ὅτι
γυνῶσιν, ὅτι ἑκατέρωθεν, ἀλλ'
ὡς ἀγγέλου τοῦ θεοῦ ἐν τῷ αἵματι.

31 Ἦτε οὖν οἱ τῶν ἀναστάντων τῶν
μετὰ ὁμῶν αὐτοῦ τὸ μὴ εἶναι μὴ
ἐκ τοῦ θεοῦ, λέγοντες·

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ,
ὃ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ, ὃ ὁ θεὸς Ἰα-
κώβ; ὅτι ἔστιν ὁ θεὸς, θεὸς νεκρῶν,
ἀλλὰ ζώντων.

33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι, ἐξ-
επλάσθησαν ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

nequitiam eorum, ait: Quid me
tentatis hypocritæ?

9 Ostendite mihi numisma
cuius. Illi verò obtulerunt ei
denarium.

20 Et ait illis: Cujus imago
est, & superscriptio?

21 Dicunt ei: Caesaris. Tunc
ait illis: Reddite ergò quæ Ce-
sar, Caesari: & quæ Dei, Deo.

22 Et audientes mirati sunt:
& relinquentes eum, discesserunt.

23 In illo d accesserunt ad
eum Sadducæi, dicentes non esse
resurrectionem: & interroga-
verunt eum.

24 Dicentes: Magister, Mo-
ses dixit: Si quis mortuus fuerit
non habens genitos, ob affinita-
tem ducet frater ejus uxorem
illius, & suscitabit semen fratri
suo.

25 Erant autem apud nos
septem fratres: & primus ux-
ore ducta, obiit: & non habens
semen, reliquit uxorem suam
fratri suo.

26 Similiter & secundus, &
tertius usque ad septem.

27 Postremum autem om-
nium defuncta est & mulier.

28 In ergò resurrectione, cu-
jus septem erit uxor? omnes
enim habuerunt eam.

29 Respondens autem Jesus,
ait illis: Erratis, nescientes
Scripturas, neque efficaciam
Dei.

30 In enim resurrectione ne-
que nubent, neque dantur nup-
tiales, sed sicut angeli Dei in cælo
sunt.

31 De autem resurrectione
mortuorum, non legistis effatum
vobis à Deo, dicente:

32 Ego sum Deus Abraham,
& Deus Isaac, & Deus Jacob.
Non est Deus, Deus mortuo-
rum, sed viventium.

33 Et audientes turbæ, per-
cellabantur in doctrina ejus.

malice, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

19. Montrez-moi la monnoie dont on paie le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?

21. Ils lui dirent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

22. Et ayant entendu cette réponse, ils l'admirent ; et le laissant, ils s'en allèrent.

23. Ce jour-là, les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à Jésus, et lui firent cette question :

24. Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans enfans, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

25. Or, il y avoit parmi nous sept frères, dont le premier s'étant marié mourut ; et n'ayant point eu d'enfans, il laissa sa femme à son frère.

26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27. Or, après eux tous, la femme mourut aussi.

28. Duquel donc des sept sera-t-elle femme dans la résurrection ; car tous les sept l'ont eue ?

29. Mais Jésus répondant, leur dit : Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

30. Car après la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les Anges de Dieu, qui sont dans le ciel.

31. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit :

32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais il est le Dieu des vivans.

33. Et le peuple entendait cela, et admira sa doctrine.

wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? *Mt. 22.*

19 Shew me the tribute-money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription ?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render, therefore, unto Cesar the things which are Cesar's ; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now, there were with us seven brethren : and the first, when he had married a wife, deceased ; and having no issue, left his wife unto his brother :

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven ? for they all had her.

29 Jesus answered, and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage ; but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob ? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

28 Καὶ προσελθὼν εἰς τὸν γραμματεῖον, ἀνέσας αὐτῶν συνέθετον, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἐπεκρίθη, ἐπερώτησεν αὐτὸν· τίς ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολῶν;

29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν· Ἄκου Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστίν.

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου· αὕτη πρώτη ἐντολή.

31 Καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν· μίζων τῶν αὐτῶν ἀλλὰ ἐντολὴ ἓν ἐστίν.

40 Ἐν ταῖς ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ἐν ὅνις ὁ Θεός καὶ ὁ πλησίον σου ἀγαπῶνται.

32 Καὶ εἰπὼν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἷς ἐστὶ Θεός, καὶ ἀγαπῶν ἄλλους· πληροῦν αὐτοῦ.

33 Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνείσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς εαυτόν, πληροῦν ἐστὶ πᾶν τὸν ἐλεγκασμῶν καὶ τῶν διδασκῶν.

Κεφ. xj. 23.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς·

2 Λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσίου καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι·

3 Πάντα ἃν ὅσα ἂν εἰπωσιν ὑμεῖς τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιῆτε· πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιῆτε· λέγουσι γὰρ, καὶ ποιῶσι.

4 Δις μὲν οὖν γὰρ φάρυα βαρύνει δυσχεράκια, καὶ ἐπιβιβάζουσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων τὴν δεξιάν αὐτῶν καὶ εἰσὶν κινῆσαι αὐτά·

5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιῶσι πρὸς τὸ ὀνειδισθῆναι τῶν ἀνθρώπων· καὶ οὐκ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον αὐτῶν, καὶ τὸ φυλακίζειν αὐτῶν, καὶ τὸ μνησθῆναι τὰ κράτιστα τῶν ἱματίων αὐτῶν.

6 καὶ φάσιν· τίς τὴν ἑνὴν τεκλισίαν ἐν τοῖς δέκνοις, καὶ τίς τὴν πεντηκαθεβήριαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς,

28 Et accedens unus Scribarum, audiens illos conquerentes, videns quod pulchre illis responderet, interrogavit eum: quod esset primum omnium mandatum?

29 At Jesus respondit ei, quia primum omnium mandatorum: Audi Israel, Dominus Deus noster, Dominus unus est.

30 Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota cogitatione tua, & ex tota virtute tua. Hoc primum mandatum.

31 Et secundum simile huic: Diliges proximum tuum ut teipsum. Majus horum aliud mandatum non est.

40 In his duobus mandatis consistit tota Lex & Prophetiae pendunt.

32 Et ait illi Scriba: Pulchre Magister in veritate dixisti, quia unus est Deus, & non est alius praeter eum.

33 Et diligere eum ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine: & diligere proximum ut seipsum, plus est omnibus holocaustis, & sacrificiis.

CAPUT XXIII.

1 Tunc Jesus loquutus est turbis, & discipulis·

2 Dicens: Super Mosis cathedram sederunt Scribae & Pharisei:

3 Omnia ergo quaecumque dixerint vobis servare, servate, & facite: secundum vero opera eorum ne facite: dicunt enim, & non faciunt.

4 Alligant enim onera gravia & importabilia, & imponunt in humeros hominum: at digito suo non volunt movere ea.

5 Omnia vero opera sua faciunt ad spectari hominibus, dilatant vero phylacteria sua, & magnificant fimbrias vestimentorum suorum.

6 Amantque primos recubitus in cornis, & primas cathedras in synagogis.

28. Alors un des Scribes, qui les avoit ouï disputer ensemble, voyant qu'il leur avoit bien répondu, s'approcha, et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandemens?

29. Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandemens est celui-ci: Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

31. Et voici le second, qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement, plus grand que ceux-ci.

40. Toute la loi et les Prophètes se rapportent à ces deux commandemens.

32. Et le Scribe lui répondit: Maître, tu as bien dit, et selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui;

33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son âme, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et que tous les sacrifices.

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: This is the first commandment.

31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

CHAP. XXIII.

The Pharisees exposed, &c.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say and do not.

4 For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on mens' shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments.

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues.

Alors Jésus parla au peuple, et à ses Disciples,

2. Et leur dit: Les Scribes et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse.

3. Observez donc, et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer; mais ne faites pas comme ils font; parce qu'ils disent et ne font pas.

4. Car ils lient des fardeaux pesans et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.

5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient; car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits;

6. Ils aiment à avoir les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les Synagogues;

7 Καὶ τοῖς ἀσπασμοῖς ἐν ταῖς ἀγχαῖς, ἢ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ραββί, ραββί.

8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθεῖτε ραββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγνήτης, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς, ἀδελφοί ἐστε.

9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

• 10 Μηδὲ ἢ κληθεῖτε ἢ καθηγνήται· εἰς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγνήτης, ὁ Χριστός.

11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν, ἔσται ὑμῶν διάκονος.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὃς ἔτις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν Γραμματεῖς ὃ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐ εἰσέρχεσθε, ἀλλὰ τοὺς ἐπιχειρομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

14 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ὃ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καλεσθή-

τε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, ὃ ἀπορφάσκει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τὸ το ἀλήστου περισσότερον κρίμα.

• 15 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ὃ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἢ περιάγете τὴν θάλασσαν ἢ τὴν ἢ ξηρὰν, ποιῆσαι ἕνα ἢ προσήλυτον· ὃ ἔταν γέννηαι, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γένους διπλοῦτερον ὑμῶν.

16 Οὐαὶ ὑμῖν ὀφθαλμοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· Ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ ναῷ, ἂν ἐστὶν ὅς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τῷ ναῷ, ὀφείλει.

17 Μωροὶ ὃ τυφλοί· τίς γὰρ μείζων ἐστὶν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;

18 Καὶ Ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ἂν ἐστὶν ὅς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

19 Μωροὶ ὃ τυφλοί, τί γὰρ μείζων; τὸ δῶρον, ἢ τὰ θυσιάσκειον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

7 Et salutationes in foris, & vocari ab hominibus, Rabbi, Rabbi.

8 Vos autem ne vocemini Rabbi: unus enim est vester doctor Christus: omnes autem vos fratres estis.

9 Et patrem ne vocetis vestrum super terram: unus enim est Pater vester qui in caelis.

10 Nec vocemini doctores: unus enim vester est doctor, Christus.

11 Qui vero major vestrum, erit vester minister.

12 Qui autem exaltaverit seipsum, humiliabitur: & qui humiliaverit seipsum, exaltabitur.

13 Vae autem vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes finitis intrare.

14 Vae vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia comeditis

domos viduarum, & praetextu prolixa orantes: propter hoc accipietis abundantius iudicium.

15 Vae vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia circuitis mare & aridam, facere unum profelytum: & quum fuerit factus, facitis eum filium gehennae, dupliciorem vobis.

16 Vae vobis duces caeci, dicentes: Quicumque iuraverit in templo, nihil est: qui autem iuraverit in auro templi, debet.

17 Stulti & caeci: quid enim majus est, aurum, aut templum sanctificans aurum?

18 Et quicumque iuraverit in altari, nihil est: quicumque autem iuraverit in dono quod super illud, debet.

19 Stulti & caeci: quid enim majus, donum, an altare sanctificans donum?

7. Et à être salués dans les places publiques; et à être appelés par les hommes, Maître, Maître.

8. Mais vous, ne vous faites point appeler Maître; car vous n'avez qu'un Maître, qui est le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.

9. Et n'appeler personne sur la terre votre Père; car vous n'avez qu'un seul Père, *savoir*, celui qui est dans les cieux.

10. Et ne vous faites point appeler Docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, qui est le Christ.

11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

12. Car quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

13. Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; parce que vous sermes aux hommes le royaume des cieux; vous n'y entrez point, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui voudroient y entrer.

14. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ~~avez~~ les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.

15. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous courez la mer et la terre, pour faire un proselyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous!

16. Malheur à vous, Conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est obligé de tenir son serment!

17. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus considérable, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

18. Et si quelqu'un, *dites-vous*, jure par l'autel, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par le don qui est sur l'autel, est obligé de tenir son serment.

19. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel qui rend ce don sacré?

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. 17. 23.

8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your Father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *your selves*, neither suffer ye them that are entering, to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides! which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 Ye fools and blind! for whether *is* greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools, and blind! for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20. Ὁ δὲ ἰν ἑκάστῳ ἐν τῷ θυ-
σιαστήρι, ὁρᾷ ἐν αὐτῷ ὃ ἐν
πᾶσι τοῖς ἱσθίοις αὐτοῦ.

21 Καὶ ὁ ἰν ἑκάστῳ ἐν τῷ ναοῦ
ὁρᾷ ἐν αὐτῷ ὃ ἐν τῷ κατοικησά-
μενῳ.

22 Καὶ ὁ ἰν ἑκάστῳ ἐν τῷ ὑψίστῳ
ὁρᾷ ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ ὃ ἐν
τῷ καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

23 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ὃ
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἡ ἀπο-
δοκιμάζετε τὰ ἰσθμια ὃ τὸ ἄ-
νθος ὃ τὸ ἄνισον, ὃ ἀφῆκατε
τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν ἐρι-
σιν, ὃ τὴν ἰσθμιν, ὃ τὴν σίτην.
Ταῦτα ἴδια ποιῶσαι, καὶ τὰ μὴ
ἔσθαι.

24 Ὁ δὲ ἰν ὁδοῦ τυφλοί, οἱ
ἡ ἀποδοκιμάζετε τὴν ἡ ἀποδοκιμά-
ζετε τὴν ἡ ἀποδοκιμάζετε τὴν
ἡ ἀποδοκιμάζετε τὴν ἡ ἀποδοκιμά-
ζετε τὴν ἡ ἀποδοκιμάζετε τὴν

25 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς
ὃ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθ-
αρίζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ
ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμά-
ζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ

26 Φαρισαῖοι τυφλοί, καθ-
αρίζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ
ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμά-
ζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ

27 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ὃ
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἡ ἀποδο-
κιμάζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ
ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμά-
ζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ

28 Οὐαὶ ὑμῖν ὅτι ἡ ἀποδοκιμά-
ζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ ἡ ἀποδο-
κιμάζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ
ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμά-
ζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ

29 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ὃ
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδο-
κιμάζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ
ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμά-
ζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ

30 Καὶ λέγετε· Ἐὰν ἡμεῖς ἐν ταῖς
ἡμετέροις τῶν πατέρων ἡμεῶν, ὅτι
ἐν ἡμεῖς κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵ-
ματι τῶν προφητῶν.

31 Ὡς μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς,
ὅτι οὐαὶ ὑμῖν τῶν φονευσάντων τοὺς
προφῆτας.

32 Καὶ ὑμεῖς πληροῦσατε τὸ
μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

33 Ὅφεις, ἡ γενήματα ἡ ἡ-
χιδῶν, ὡς ἡ φιδίαι ἀπὸ τοῦ
ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμά-
ζετε τὸ ἡ ἀποδοκιμάζετε τὸ

20 Ergo jurans in altari, jurat
in eo, & in omnibus quae super
illud.

21 Et jurans in templo, jurat
in illo, & in habitante illud.

22 Et jurans in caelo, jurat in
throno Dei, & in sedente super
eum.

23 Vae vobis Scribae, & Pha-
risei hypocritae, quia decimatis
mentham, & anethum, & cy-
minum, & reliquistis graviora
Legis, iudicium, & misericor-
diam, & fidem, haec oportuit
facere, & illa non omittere.

24 Duces caeci, excolantes co-
licem, at camelum glutientes.

25 Vae vobis Scribae & Pha-
risei hypocritae, quia mandatis
quod de foris poculi & patinae,

intus autem plena sunt ex ra-
pina & intemperantia.

26 Pharisee ecce, munda
prius quod intus poculi, & pa-
tinae, ut fiat & quod de foris
ipso ram mundum.

27 Vae vobis Scribae & Pha-
risei hypocritae, quia adfimis-
mini sepulchris dealbatis, quae a
foris quidem apparent speciosae,
intus vero plena sunt ossibus
mortuorum, & omni immundit-
tia.

28 Sic & vos a foris quidem
paretis hominibus iusti: intus
autem pleni estis hypocritis &
iniquitate.

29 Vae vobis Scribae & Pha-
risei hypocritae, quia aedificatis
sepulchra Prophetarum, & or-
natis monumenta iustorum:

30 Et dicitis: quod si fuisset
mus in diebus patrum nostror-
um, non essemus communica-
tores eorum in sanguine Pro-
phetarum.

31 Itaque testamini vobismet-
ipsis, quia filii estis occiden-
tium Prophetas.

32 Sic vos implete mensuram
patrum vestrorum.

33 Serpentes, genimina vipe-
rarum, quomodo fugietis a ju-
dicio gehennae?

20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par ce qui est dessus.

21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite.

22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous payez la dime de la menthe, de l'anet, et du cummin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde, et la fidélité. Ce sont là les choses qu'il falloit faire, sans néanmoins omettre les autres.

24. Conducteurs aveugles, qui cochez par moucheron, et qui avez les châteaux.

25. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, pendant qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'impertérence.

26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce qui est dehors devienne aussi net.

27. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ressemblez à des sépulchres blanchis, qui paroissent beaux par dehors; mais qui, au-dedans, sont pleins d'ossements de morts, et de toute sorte de pourriture.

28. De même aussi au-dehors, vous paroissez justes aux hommes, mais au-dedans, vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous bâtissez les tombeaux des Prophètes, et vous ornez les sépulchres des justes;

30. Et vous dites: Si nous eussions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des Prophètes.

31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les Prophètes.

32. Vous donc aussi, vous achevez de combler la mesure de vos pères.

33. Serpens, race de vipères, comment éviterez-vous le jugement de la géhenne?

20 Whoso, therefore, shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers! how can ye escape the damnation of hell?

41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς καθίστανται τὰ ἑκατομμύρια, πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χεῖρας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· & πολλὰ πλεονάζουσιν ἑκατὸν πολλά.

42 Καὶ ἔλθουσα μία ἡ χήρα ἡλιχὴ Ἰσραὴλ ἔλεπτα δύο, ὃ ἐστὶν ἡ κοδράντης.

43 Καὶ προσκαλεσάμενος τὰς μαθητάς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ ἡλιχὴ πλεονάζει πάντων ἱσραηλίων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισπούδαστον αὐτοὺς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑπερήκουσ αὐτῆς πάντα ἔρα ἔχον ἔβαλεν, ἔδον τὸν βίον αὐτῆς. 25. ἡ 6.

Κιθ. κθ' 24.

1 Καὶ ἔξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἔπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱερῶ· & προσέβαλον οἱ μαθηταὶ αὐτῷ ἐπιβῆσαι αὐτὴν τὰς οἰκοδόμας· τὴν ἱερῶν.

2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα· ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὃ μὴ ἀφθῇ οὗτος λίθος ἐπὶ λίθον, ἢ ὃ μὴ καταλυθῇ· εἰς αἰ.

16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ συνήγαγον ἐπὶ τὰ ὄρη.

17 Ὁ ἐπὶ τοῦ δαυιδῶ, μὴ καθίσταται ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας αὐτῆς.

18 Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρέψαται ὀπίσω ἵνα τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

19 Οἱαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχθρῶν & ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκκινήσει ταῖς ἡμέραις.

20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένῃαι ἡ φύλη ὑμῶν χειμῶντος, μηδὲ ἐν σαββάτῳ.

21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα ὃ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τῶ νῦν, ὃδ' ὃ μὴ γινώσκται.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, & ἡ σελήνη ὃ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς, & οἱ ἀστέρες πεσούσι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, & αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καταλυθήσονται.

41 Et sedens Jesus cunctis gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret aes in gazophylacium: & multi divites jactabant multa.

42 Et veniens una vidua pauper, injectit minuta duo, quod est quadrans.

43 Et advocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus injectit insigni- cientibus in gazophylacium.

44 Omnes enim ex redudante sibi injecerunt: hæc verò ex penuria sua omnia quæ habuit jecit, totum victum suum.

1 ET egressus Jesus ibat de templo: & accesserunt discipuli ejus ostendere ei ædificationes templi.

2 At Jesus dixit illis: Non intuemini hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non dissolvetur.

16 Tunc qui in Judæa surgiant ad montes.

17 Qui super domum, non descendat tollere quid de ædificatio sua.

18 Et qui in agro, non revertatur retrò tollere vestem suam.

19 Væ autem in utero habentibus, & lactantibus in illis diebus.

20 Orate autem ut non fiat fuga vestra hyeme, neque in Sabbato.

21 Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi, usque modo, neque non fiet.

29 Statim autem post tribulationem dierum illorum Sol obscurabitur, & Luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de cælo, & efficaciæ calorū concutientur.

41. Et Jésus étant assis vis-à-vis du tronc, regardoit comment le peuple mettoit de l'argent dans le tronc.

42. Et plusieurs personnes riches y mettoient beaucoup; et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font un quadrin.

43. Alors ayant appelé ses Disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc, que tous ceux qui y ont mis.

44. Car tous les autres y ont mis de leur superflu; mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vivre.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury; and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in than all they which have cast into the treasury:

44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

CHAP. XXIV.

Jerusalem's destruction foretold.

AND Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came to him, for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

COMME Jésus sortoit du Temple et qu'il s'en alloit, ses Disciples vinrent pour lui en faire considérer les édifices.

2. Et Jésus leur dit: Voyez-vous tous ces bâtimens? Je vous dis en vérité, qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

16. Alors, que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient aux montagnes;

17. Que celui qui sera au haut de la maison, ne descende point pour s'arrêter à emporter quoi que ce soit de sa maison;

18. Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter ses habits.

19. Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de Sabbat.

21. Car il y aura une grande affliction, telle que, depuis le commencement du monde jusqu'à présent, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς ῥιζῆς παρθένου τῆς παραβολῆς ἔταν ἡδὴ ὁ κλάδος αὐτῆς γίνεσθαι ἀπαλόε, καὶ τὰ φύλλα ἐκρῆν, γνωσκόντες οὖν ἔργον τοῦ διέξω.

33 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἔταν τοῦτο πάντα ταῦτα, γνωσκόντες οὖν ἔργον ἵνα ἐσὶν ἐπὶ θυγατέρι.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐλπίδος καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, ἀλλ' αὐτοὶ ἀγγέλοι τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος.

37 Ὡστερὶ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ υἱοῦ, ὅπως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

38 Ὡστερὶ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς περὶ τοῦ καλκλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμῶντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἔχει ἡ ἡμέρα ἐκκλῆσις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

39 Καὶ ὡς ἔγνωσαν, ὥς ἔλθῃ ὁ καλκλυσμός, καὶ ἵεν ἀπαντας ὅπως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

40 Τότε δύο ἱσοῦναι ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἷς παρακαλεῖσθαι καὶ ὁ ἄλλος ἀφίλει.

41 Δύο καὶ ἀλιθῶσαι ἐν τῷ ἴσχυρῳ μία παρακαλεῖσθαι καὶ ἡ ἄλλη ἀφίλει.

42 Γρηγορεῖτε ὅν, ὅτι ὡς οἰδαὶ ποῦ ὅρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

43 Ἐκείνο δὲ γινώσκοντες, ὅτι εἰ ἦν ὁ εἰσδοτιστὴς τοῦ φυλακῆ ὁ κλέπτης ἐρχεται, ἐγρηγόρησεν αὐτὸν, καὶ ὡς ἂν εἴποι διεγερθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

44 Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθαι ἵτοιμοι.

45 Τίς ἀρετὴ ἐστὶν ὁ ποιῶν δοῦλον καὶ φρόνιμον, ὃν καλέσῃσιν ὁ κύριος αὐτὸν ἐπὶ τῆς διακονίας αὐτοῦ, καὶ δάδῃαι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν τῷ καιρῷ;

46 Μακάριος ὁ δοῦλος ἰκεῖνος, ὃν ἔλθῃ ὁ κύριος αὐτὸν εὐρίσκει ποιῶντα ὅτως.

47 Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάντες τοὺς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

48 Ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ κλέψης δοῦλον ἰκεῖνον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἔρχεται ὁ κύριός μου ἔλθῃν.

49 Καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς σκευάλας, τοὺς δὲ καὶ πίνειν μέλας τὴν μεθύσιν.

32 A verò sic discite parabolam: quum jam ramus ejus fuerit tener, & folia germinaverint, scitis quia prope æstas.

33 Ita & vos, quum vidgeritis hæc omnia, scitote quia prope est in annis.

36 De autem die illa & hora: nemo scit, neque angeli cælorum, si non Pater meus solus.

37 Sicut autem dies Noë ita erit & adventus Filii hominis.

38 Sicut enim erant in diebu ante diluvium, comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, usque quo die intravi Noë in arcam:

39 Et non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes ita erit & præsentia Filii hominis.

40 Tunc duo erunt in agro: unus assumitur, & unus relinquitur.

41 Dux molentes in mola & una assumetur, & una relinquetur.

42 Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ Dominus veniet.

43 Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ custodiâ fur venit, vigiletet utique, & non fineret perfoli domum suam.

44 Propter hoc & vos estote parati.

45 Quis putat est fidelis servus & prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ad dandum illis cibum in tempore?

46 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus, invenerit facientem sic.

47 Amen dico vobis, quoniam super omnibus substantiis suis constituet eum.

48 Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Tardat dominus meus venire.

49 Et coeperit percutere conservos, edere autem & bibere cum ebriosis.

32. Apprenez ceci par la similitude du figuier : Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il poussent des feuilles, vous connoissez que l'été est proche.

33. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche, et à la porte.

36. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les Anges du ciel, mais mon Père seul.

37. Mais comme il en étoit dans les jours de Noé, il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme ;

38. Car comme, dans les jours avant le Déluge, les hommes mangeoient et buvoient, se marioient et donnoient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche :

39. Et qu'ils ne peussent au Déluge, que lorsqu'il vint et qu'il les emporta tous ; il en sera aussi de même à l'avènement du Fils de l'homme.

40. Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé.

41. De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise, et l'autre laissée.

42. Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

43. Vous savez que si un père de famille étoit averti à quelle veille de la nuit un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.

44. C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts ;

45. Qui est donc le serviteur fidèle et prudent que son Maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le temps qu'il faut ?

46. Heureux ce serviteur que son Maître trouvera faisant ainsi quand il arrivera !

47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même, Mon Maître tarde à venir ;

49. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes ;

32 Now learn a parable of the fig-tree ; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh :

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

36 But of that day and hour knoweth no man ; no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of Man be.

38 For in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away ;

40 Then shall two be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

41 Two women shall be grinding at the mill ; the one shall be taken, and the other left.

42 Watch, therefore ; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the good man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready :

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season ?

46 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming ;

49 And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken ;

50 ἤξει ὁ κύριος τῷ δούλῳ
ἐκείνῳ ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ γινώσκει·
ἢ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει.

51 Καὶ διχομήσει αὐτὸν, ἢ
τῷ μέτρῳ αὐτοῦ μέτρησεν τὸν ὑποκρι-
τὰν. ὅστις ἔσται ὁ κλαυθμὸς
αὐτοῦ ὡς ὁ θρῆνξ τῶν ὀδόντων. 14.
† 2.

Κεφ. κς'. 25.

1 Τὸ τί ὁμοιωθήσεται ἡ βασί-
λεια τῶν οὐρανῶν ὅτι
παρθένους, αἵτινες λαβύσται τὰς
λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀ-
πάντησιν τοῦ νυμφίου.

2 Πῆλθε δὲ ἡσαν εἰς αὐτὰν φε-
βιμοί, ἢ πῶς μοι.

3 Αἱτινα μοι μοι, λαβύσται
τὰς λαμπάδας ταύτων, οὐκ ἔλα-
βον μεθ' ἐαυτῶν ἔλαιον.

4 Αἱ δὲ φέβιμοι ἔλαβον ἑ-
λαιοὺς ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ
τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

5 Κραυγὴ δὲ τοῦ νυμφίου,
ἐνῆλθεν πᾶσαι, ἢ ἐκάλειν.

6 Μήτις δὲ καλεῖται κραυγὴ γέ-
γνηται· ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἐρχεται,
ἐξέρχεται εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

7 Τότε ἤγερσαν πᾶσαι αἱ
παρθένοι ἐκείναι, ἢ ἐνίστασαν
τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

8 Αἱ δὲ μοι ταῖς φεβιμοῖς
εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἔλαιου
ὑμῶν· ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν
σβέννυσται.

9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φέβι-
μοι, λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἄρ-
εῖται ἡμῖν ἢ ἡμῖν πορεύεσθαι δὲ
μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, ἢ
ἀγοράσαι ἑαυτάς.

10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγο-
ράσαι, ἔλθεν ὁ νυμφίος· ἢ αἱ
ἐτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτῷ εἰς τὴν
γάμον, ἢ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

11 Ὑστερον δὲ ἐρχομαι ἢ αἱ
λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε,
κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν.

12 Ὁ δὲ ἀπεκρίθεις, εἶπεν·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

13 Γρηγορεῖτε οὖν,

14 Ὡς περὶ γὰρ ἀνθρώπου ἀπο-
δραμεῖν ἐκάλεισε τοὺς ἰδίους δού-
λους, ἢ παραδίδωκεν αὐτοῖς τὰ
ὑποκόμια αὐτοῦ.

15 Καὶ ὁ μὲν ἔδωκε πέντε τα-
λάντα, ὁ δὲ δύο, ὁ δὲ ἑνὶ ἐκάστην

50 Veniet dominus servi il-
lius in die quā non expectat, &
in hora quā non scit.

51 Et dividet eum, & par-
tem ejus cum hypocritis ponet :
illic erit fletus, & stridor den-
tium.

CAPUT XXV.

1 Tunc similabitur regnum
caelorum decem virgini-
bus, quae accipientes lampā-
das suas, exierunt in occursum
sponsi.

2 Quinquē autem erant ex
eis prudentes, & quinquē fatuae.

3 Quae fatuae fumantes lam-
padas suas, non sumpserunt so-
cium oleum.

4 Verūm prudentes accepē-
runt oleum in vasis suis cum
lampadibus suis.

5 Tardante autem sponso
dormitaverunt omnes, & dor-
muerunt.

6 Mediā autem nocte clamor
factus est : Ecce sponsus venit :
exite in occursum ejus.

7 Tunc surrexerunt omnes
virgines illae : & ornaverunt
lampadas suas.

8 At fatuae sapientibus dixe-
runt : Date nobis de oleo vestro,
quia lampades nostrae extin-
guuntur.

9 Responderunt autem pru-
dentes, dicentes : Ne forte non
sufficiat nobis, & vobis : ite au-
tem potius ad vendentes, &
emite vobis ipsis.

10 Absentibus autem illis
mercari, venit sponsus : & ex-
pedita intraverunt cum eo ad
nuptias, & clausa est janua.

11 Posterius verò veniunt &
reliquae virgines, dicentes : Do-
mine, Domine, aperi nobis.

12 Ille verò respondens, ait :
Amen dico vobis, non novi vos.

13 Vigilate itaque,

14 Sicut enim homo peregrē
proficiscens, vocavit proprios
servos, & tradidit illis substan-
tias suas :

15 Et huic quidem dedit quin-
que talenta, illi autem duo, illi

50. Le Maître de ce serviteur-là viendra le jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas.
51. Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

CHAPITRE XXV.

La Parabole des Vierges et des Talens: La description du Jugement dernier.

Auons le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'Époux.

2. Or, il y en avoit cinq d'entre elles qui étoient sages, et cinq qui étoient folles.

3. Celles qui étoient folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.

4. Mais les sages avoient pris de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.

5. Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

6. Et sur le minuit, on entendit crier: Voici l'époux qui vient, sortez au-devant de lui.

7. Alors ces vierges se levèrent toutes, et préparèrent leurs lampes.

8. Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

9. Mais les sages répondirent: Nous ne le pouvons, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

10. Mais pendant qu'elles en alloient acheter, l'Époux vint; et celles qui étoient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée.

11. Après cela les autres vierges vinrent aussi, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

12. Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité, que je ne vous connais point.

13. Veillez donc;

14 Car il en est comme d'un homme, qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

15. Et il donna cinq talens à l'un, à l'autre deux, et à l'autre

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour he is not aware of.

51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAP. XXV.

Parable of the ten virgins.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so: lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch, therefore,

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to

κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· ὃ ἀπὸδίδουσι αὐτοῖς.

16 Πορεύσεις δι' ὃ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἐκτάσας ἐν αὐτοῖς, ὃ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

17 Ὅσαί τ' αὖτε ὃ τὰ δύο, ἐκτάσας ὃ αὐτοῖς ἄλλα δύο.

18 Ὅ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπέκλειψεν ὡς ἐν τῇ γῇ, ὃ ἀνέκρυψε τὸ σπέρμα τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

19 Μία δὲ χίλιον πάλιν ἐρχόμενος ὁ κύριος τὰν δούλων ἐκείνων, ὃ καταΐκει μετ' αὐτῶν λόγους.

20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήγγειν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μιν παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρχυσεν ἐπ' αὐτοῖς.

21 Ἐφ' οὗ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· ἔδωκε ἀγαθὴ ὃ πιστὸς ἐπὶ ὀλίγῃ ἔσται πιστός, ἐπὶ πολλῶν· ἔτι καλεῖσθαι· εἰσέλθε εἰς τὸν χαρὸν τοῦ κυρίου σου.

22 Προσελθὼν δὲ ὃ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν, εἶπεν· Κύριε, δύο τάλαντά μιν παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρχυσεν ἐπ' αὐτοῖς.

23 Ἐφ' οὗ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· ἔδωκε ἀγαθὴ ὃ πιστὸς ἐπὶ ὀλίγῃ ἔσται πιστός, ἐπὶ πολλῶν· ἔτι καλεῖσθαι· εἰσέλθε εἰς τὸν χαρὸν τοῦ κυρίου σου.

24 Προσελθὼν δὲ ὃ τὸ ἐν τὰ λαβὼν, εἶπεν· Κύριε, ἐγὼ φοβῶ ὅτι σκληρὸς εἶ ἀνθρώπος, καὶ ἐξ ἐμοῦ οὐ σπείρεις, ὃ συνίσταται ὅτι οὐ διασπείρεις.

25 Καὶ φοβηθεὶς, ἀπεκλείψεν ἐκείνη τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἐγὼ το σὺν.

26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Ποῦ εἶ δόλος ὃ ἰσχυρὸς, ὅτις ἐπὶ δαριζῶ σπένδεις· ἴσχυρὸς, ὃ συνίσταται ὅτι οὐ σπείρεις.

verò unum : unicuique secundum propriam facultatem : & peregrè profectus est statim.

16 Profectus autem quinque talenta accipiens, operatus est in eis, & fecit alia quinque talenta.

17 Similiter & qui duo, lucratus est & ipse alia duo.

18 Verum unum accipiens, abiens fodit in terra, & abscondit pecuniam domini sui.

19 Post verò tempus multum venit dominus servorum illorum, & confert rationem cum eis.

20 Et accedens quinque talenta accipiens, attulit alia quinque talenta, dicens : Domine, quinque talenta mihi tradidisti : ecce alia quinque talenta lucratus sum super illis.

21 Ait verò illi dominus ejus : Bene, serve bone & fidelis, super pauca fuisti fidelis : super multa te constituam : ingredere in gaudium domini tui.

22 Accedens autem & qui duo talenta accipiens, dixit : Domine, duo talenta mihi tradidisti : ecce alia duo talenta lucratus sum super illis.

23 Ait illi dominus ejus : Bene, serve bone & fidelis : super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : ingredere in gaudium domini tui.

24 Accedens autem & unum talentum sumens, ait : Domine, scio te quia durus es homo, metens ubi non seminasti, & congregans unde non sparsisti :

25 Et timore perculsus, abiens abscondi talentum tuum in terra : ecce habes tuum.

26 Respondens autem dominus ejus, dixit ei : Male serve & piger, sciebas quia meto ubi non seminavi, & congrego unde non sparsi.

un ; à chacun selon ses forces ; et il partit aussitôt.

16. Or celui qui avoit reçu cinq talens s'en alla et en trafiqua ; et il gagna cinq autres talens.

17. De même celui qui en avoit reçu deux, en gagna aussi deux autres.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son Maître.

19. Long-temps après, le Maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

20. Alors celui qui avoit reçu cinq talens vint, et présenta cinq autres talens, et dit : Seigneur, tu m'avois remis cinq talens ; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

21. Et son Maître lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

22. Et celui qui avoit reçu deux talens vint et dit : Seigneur, tu m'avois remis deux talens ; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

23. Et son Maître lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

24. Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent vint et dit : Seigneur, je savois que tu étois un homme dur qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu ;

25. C'est pourquoi je craignant, je suis allé, et j'ai caché ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi.

26. Et son Maître lui répondit : Méchant et paresseux serviteur, tu savois que je moissonnois où je n'ai pas semé, et que je recueillois où je n'ai pas répandu.

another one ; to every man according to his several ability ; and straightway took his journey. *M. 28*

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

18 But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came, and brought other five talents, saying, Lord, thou deliverdest unto me five talents : behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant : thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things : enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came, and said, Lord, thou deliverdest unto me two talents : behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant : thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things : enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee, that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed :

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth : lo, there thou hast that is thine.

26 His lord answered, and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed :

27 † Ἐδὲ: οὖν † σε βαλεῖν τὸ
† ἀργύριόν μου τοῖς † τραπεζί-
ταις· ὃ ἐλθὼν † ἐγὼ † ἐπημυσά-
μην † αὐτῷ † τὸ † ἐμὸν σὺν † τούτῳ.

28 Ἄραίς οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ
παλαιόν, καὶ διὰ τῆς ἀχολῆς τῆς
ἀέρας τάλαντα.

29 (Τῷ γὰρ ἰχθυὶ πασιτῇ δο-
 θίσταται, καὶ περιουσιάζονται· ἀπὸ
 δὲ τοῦ μὴ ἰχθυῖ, οὗ ὁ ἰχθυὸς ἀρ-
 θήσεται ἀπ' αὐτοῦ.)

* 30 καὶ τὴν ἀρχαίαν δαῦλον
ἐκβάλλεις εἰς τὸ ἱερὸν τὸ
ἐξώτερον ἐκτὶς τοῦ ἁγίου
καὶ βεβηλῶς τῶν ἱερῶν.

34 Πρωτόκλη δὲ ταῖς, κα-
πὴν † βαρυπύλον, ἡμῶν καὶ κα-
δαῖς ἐν † ἀποκάλυψι, ὅς † τοῖς,
ὅς † μετὰ τὴν † ἀποκάλυψιν, ὅς
αἰσθάνει· ὅς ἡμῶν ἀποκάλυψιν ὅς ἀπο-
καλύνει.

35 Ὡς περὶ γὰρ ἐπιλαύσ-
ται ἐπὶ πάντας τὸς καθημένους
ἐπὶ θρόνον πάσης τῆς γῆς.

36 ἀρχιπρεσβύτες οὗτοι ἐν παλαιῇ
ἐκκλησίᾳ, ὡς λέγουσιν, ἵνα καὶ ἐκδοθῇ
ἐκφραγεῖν ταῦτα πάντα πρὸς τὸ μέλ-

28. "ὅτι ἐὰν δὲν ἰδῇ τοῦ
 ἀδελφοῦ ἐν τῇ ἐκκλῆσιᾳ αὐτοῦ
 καὶ οὐκ ἔγνω ἀγαπᾶν αὐτόν
 αὐτὸν, τότε καὶ ἐν ἐσχατῇ δοξαίᾳ
 αὐτοῦ.

32 Καὶ συναχθῆσαι ἔμπροσ-
θεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη· ἃ ἀφο-
ρίζει αὐτὸς ἀπ' ἀλλήλων, ὥς περὶ
ποιμῆν ἀφορίζει τὰ πρόβατα αὐ-
τῶν ἑξ ἑαυτοῦ.

* 33 καὶ ἡγήσει τὰ μὲν
 ἡγερέατα· ἡ ἐκ δὲ θεῶν αὐτοῦ
 τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐαγέρων

34 Τότε ἔρεϊ ὁ βασιλεὺς πρὸς
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλο

35 Ἐπειδὴ αὐτὰς, ἃ ἐδωκά μοι φαγεῖν· ἐδίψασα, ἃ ἐπέδωκέ μοι· ἔξενθ' ἤμην, ἃ σπένδον ὑγέγιέ με·

36 Ἰουδῆς, ὃ παρακαλεῖται με
καθήμενα, καὶ ἐπέστηψατοί με· ἰ
ἐξελανθ' ἔργον, καὶ ἔλθεις πρὸς με.

27 Oportuit ergo te jacere argentum meum meretriciis & venient ego recipissom utique meum cum usura.

28 Tollite itaque ab eo ta-
lentum, & date habenti decem
talenta.

29 (Nam habenti omni dabitur, & augetur: à vero non habente, & quod videtur habere, auferetur ab eo)

30 Et inuilem serena cuncte
in tenebras exterioras: illic erit
fletus & fremitus dentium.

34 Attendite autem vobis
ipſis, ne forte graventur voſtra
corda in crapula, & ebrietate,
& curis vitalibus, & repente
in vos ſuper veniat dies illa.

35 Tanquam laqueus animi
superveniens in omnes sedentes
super faciem omnis terrae.

36 Vigilate itaque in omni
tempore rogantes, ut digni ha
beatini effugere illa omnia su

31 Quum autem venerit Fi-
lius hominis in gloria sua, &
omnes sancti angeli cum eo,
tunc sedebit super throno glorie
sue :

31 Et cogentur ante eum
omnes gentes, & separabit eos
ab invicem, sicut pastor segregat
ovcs ab hœdis.

33 Et statuet quidem oves
dexteris suis, at hircos a sin-
istris.

34 Tunc dicit rex his qui
dextris ejus: Venite benedic-
ti Patris mei, possidete paratum
vobis regnum à fundamentis
mundi.

35 Esurivi enim, & dedisti
mihi manducare: sitivi, & po-
tastis me: hospes eram, &
collegistis me:

36 Nudu-, & amicitia mea
agrotavi, & visitasti me: in
carcere eram, & venisti ad me.

27. Il te falloit donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour, j'aurois retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

28. Otez-lui donc le talent, et le donnez à celui qui a dix talens.

29. Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; et là qu'il y aura des pleurs et grincemens de dents.

34. Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise, par les excès du vin, et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35. Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36. Veillez donc, et priez en tout tems, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

31. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les saints Anges, alors il s'assiera sur le trône de sa gloire.

32. Et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

33. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le Royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.

35. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais égaré, et vous m'avez recueilli.

36. J'étais nud, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous m'êtes venu voir.

27 Thou oughtest, therefore, to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury. *Mt. 25.*

28 Take, therefore, the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. *L. 21.*

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye, therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of Man.

31 When the Son of Man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory: *Mt. 25.*

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 ~~Then~~ shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Τότε ἀποκριθῆσάναι αὐτῷ
οἱ δούλοι, λέγοντες· Κύριε, πότε
σε εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐδίψα-
μεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποδοσάμεν;

38 Πότε δὲ σε εἶδομεν ἔχοντα,
καὶ σιτηγέγονα; ἢ γυμνόν, καὶ νε-
κρώσαντα;

39 Πότε δὲ σε εἶδομεν ἀσθενή,
καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ ἐλθόντα πρὸς σε;

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς,
εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐφ'
ἑσὶν ἐποίησατε ἐν τούτοις τῶν
ἀδελφῶν μου τὰς ἐλαχίστας, ἐμοὶ
ἐποίησατε.

41 Τότε εἶπεν ὁ τοῖς ἑξ ἐκδο-
μας· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ μα-
ταίαιοι εἰς τὸ πῦρ, τὸ αἰώνιον,
τὸ καταμαρτύρον τοῦ διαβόλου καὶ
τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ.

42 Ἐκίχησα γὰρ, καὶ οὐκ ἔδω-
καί μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ
ἐπόδισάν μοι.

43 Πάλιν ἑμὴν, καὶ οὐκ ἐκεί-
νη μοι· γυμνός, καὶ οὐκ περιεβύ-
λαι μοι· ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ
οὐκ ἐκείνηται μοι.

44 Τότε ἀποκριθῆσάναι αὐτῷ
καὶ αὐτοὶ, λέγοντες· Κύριε, πότε
σε εἶδομεν, πεινῶντα, ἢ διψῶντα,
ἢ ἔχοντα, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενή, ἢ ἐν
φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐκείνηται σοι;

45 Τότε ἀποκριθεὶς αὐτοῖς,
λέγων· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐφ'
ἑσὶν οὐκ ἐποίησατε ἐν τούτοις τῶν
ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποίησατε.

46 Καὶ ἀπελεύσονται αὐτοὶ εἰς
τὴν αἰώνιον· οἱ δὲ δικαιοὶ εἰς
τὴν αἰώνιον. 24†2.

Κεφ. ιβ'. ια'.

1 **IN** δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ
ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας
καὶ ἔρχοντο οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς πρὸς αὐτὸν ἐν ὄλῳ κρα-
τήσαντες ἀποκτείνουσιν.

2 Ἐλεγον δὲ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,
μήποτε διόρωμεν· ἵνα οὐ λάβῃ.

3 Καὶ ἐν τῇ αἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
Κανῆ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
Κανῆ, καλεσθέντος αὐτοῦ, λαβὼν

37 Tunc respondebunt ei ju-
sti, dicentes: Domine, quando
te vidimus esurientem, & alui-
mus? vel sitientem, & potavi-
mus?

38 Quando autem te vidimus
hospitem, & collegimus? aut
nudum, & amiccivimus?

39 Quando verò te vidimus
infirmum, aut in carcere, &
venimus ad te?

40 Et respondens rex dicit il-
lis: Amen dico vobis, quatenus
fecistis uni horum fratrum meo-
rum minimorum, mihi fecistis.

41 Tunc dicit & his qui à
sinistris: Ne à me maledicti in
ignem æternum, præparatum
diabolo & angelis ejus.

42 Effusivi enim, & non de-
distis mihi manducare: sitiivi,
& non potastis me:

43 Perveni enim, & non col-
legistis me: nudus, & non a-
miccivistis me: infirmus, & in
carcere, & non visitastis me.

44 Tunc respondebunt ei &
ipsi, dicentes: Domine, quando
te vidimus esurientem, aut si-
tientem, aut hospitem, aut nu-
dum, aut infirmum, aut in car-
cere, & non ministravimus tibi?

45 Tunc respondebit illis,
dicens: Amen dico vobis, qua-
tenus non fecistis uni horum
minimorum, nec mihi fecistis.

46 Et ibunt isti in supplicium
æternum: at justi in vitam æ-
ternam.

CAPUT XIV.

1 **ER**at autem Pascha, & A-
zyma post duos dies:
& quærebant summi Sacerdotes
& Scribæ quomodo eum dolo
prehenderent occiderent.

2 Dicebant autem: non in
festo, ne quando tumultus sit
populi.

3 Et existente eo in Betha-
nia, in domo Simonis leprosi,
accumbente eo, venit mulier

37. Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ?

38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nud, et que nous t'avons vêtu.

39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus te voir ?

40. Et le Roi répondant, leur dira : Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites.

41. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche : Retirez-vous de moi, maudits, et allez dans le feu éternel, qui est préparé au Diable et à ses Anges.

42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire.

43. J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; j'étais nud, et vous ne m'avez pas vêtu ; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44. Alors ceux-là lui répondront aussi : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nud, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté ?

45. Et il leur répondra : Je vous dis en vérité, qu'en ce que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne m'en l'avez pas fait non plus.

46. Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles ; mais les justes s'en iront à la vie éternelle.

CHAPITRE XIV.

Jésus-Christ oint d'une femme ; trahi par Judas ; institue la Sainte Cène ; se prépare à la mort par de très-ardentes prières. Il est saisi dans le jardin, amené au procès et renié de Pierre.

LA fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après ; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir.

1. Mais ils disoient : Il ne faut

pas que ce soit durant la fête, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.

3. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

37. Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

38. When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39. Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40. And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

41. Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels;

42. For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43. I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44. Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45. Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

46. And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAP. XIV.

Conspiracy against Christ.

AFTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2 But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman.

ἡνὶ ἔχουσα ἀλυσσόν μου,
† ταῦτα † αἰσχυρὸς † πολλοὺς ἔ-
χουσι ταῦτα τὸ ἀλυσσόν,
κατέχεν αὐτὴ κατὰ τῆς κε-
φαλῆς.

4 Ἦσαν δὲ τινες ἀνακταῶ-
τες αὐτῶν, ἢ λεγόμεναι·
Εἰς τί ἡ ἀπάθεια αὐτῇ τῷ μύσ-
θῳ;

5 Ἦδυσσό γάρ τὸτο πρὸς ὀ-
ναι ἐπὶ τὴν τριακοντὴν δραχμῶν,
ἢ δούλου τῆς αἰσχυρῆς. Καὶ
ἐνεκρυσσόν αὐτῇ.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀρε-
σκὴν τί αὐτῇ κόπης παρὰ τῆς
καλῆς ἔργου ἐργασίᾳ εἰς ἐμὴν.

7 Πάντοτε γὰρ τὴν αἰσχυρῆς
ἔχει μετ' αὐτὴν, ἢ ἔταν δι-
ακρίβης αὐτῆς ἐν νομίσματι.
ἔμε δὲ ἡ αἰσχυρὴ ἔχει.

8 Ὁ εἶχεν αὐτῇ, ἐπὶ τῆς
† αἰσχυρῆς. † μυσταὶ μου τὸ
σῶμα εἰς τὸν † ἱλαρισμόν.

14 Τίτι πορευθεὶς εἰς τὴν δε-

δεκα, ἢ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκα-
ριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς.

15 Εἶπεν· Τί θέλεις μοι δοῦναι,
ἀγῶν ἡμῶν παραδοῦναι αὐτόν;
Οἱ δὲ ἔρησαν αὐτῷ τριακοντὰ ἀρ-
γύρια.

16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει ἐν-
καιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδοῖ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων
προσέλθοι οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
λέγοντες αὐτῷ· Πού θέλεις ἵτοι-
μάσωμεν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

18 Ὁ δὲ εἶπεν· † Ἐπάγει
εἰς τὴν πόλιν † πρὸς τὸν † δούλον,
ἢ εἶπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλός
λέγει· Ὁ καιρὸς μου ἔγγος ἐστίν,
πρὸς σὺ ποιοῦ τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ
ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὃ
ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

20 Ὁ φίλος δὲ γενομένης ἀνέ-
κειτο μετὰ τῶν δούδεκα.

24 Ἐγένετο δὲ ἢ † φιλονει-
κία ἐν αὐτοῖς, τὰ τίς αὐτῶν δο-
κεῖ εἶναι ἢ μείζων.

25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ
βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν † κυριεύουσιν
αὐτῶν· ἢ οἱ ἔξουσιότητες αὐτῶν,
† ἐπικρατεῖται καὶ λαοί.

habens alabastrum unguenti,
nardi probati multi pretii : &
confringens alabastrum, effudit
ei iuxta caput.

4 Erant autem quidam in-
dignati apud semetipsos, & di-
centes? Ad quid perditio ista
unguenti facta est?

5 Poterat enim istud venun-
dari super trecentis denariis, &
dari pauperibus. Et fremebant
ei.

6 At Jesus dixit : Sinite eam :
Quid illi molestias exhibetis?
Pulchrum opus operata est in me.

7 Semper enim pauperes ha-
betis cum vobis, & quum vo-
lueritis potestis illis benefacere :
me autem non semper habetis.

8 Quod habuit hæc, fecit :
præoccupavit ungere meum
corpus in sepulturam.

14 Tunc vadens unus duode-

cim, dictus Judas Iscariotes, ad
principes Sacerdotum,

15 Dixit : Quid vultis mihi
dare, & ego vobis tradam eum?
Illi vero constituerunt ei tri-
ginta argenteos.

16 Et exinde quærebat oppor-
tunitatem ut eum traderet.

17 At primâ Azymorum ac-
cesserunt discipuli Jesu, dicentes
ei : Ubi vis paremus tibi comede-
re Pascha?

18 Ille autem dixit : Ite in
civitatem ad quendam, & dicite
ei : Magister dicit : Tempus
meum prope est, apud te facio
Pascha cum discipulis meis.

19 Et fecerunt discipuli sicut
ordinaverat illis Jesus, & para-
verunt Pascha.

20 Vespere autem facto, dis-
cumbebat cum duodecim.

24 Facta est autem & con-
tentio in eis, hoc, quis eorum
videretur esse major.

25 Is autem dixit eis : Reges
gentium dominantur in eos : &
potestatem habentes ipsorum,
benefici vocantur.

une femme vint à lui, lorsqu'il étoit à table, avec un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

4. Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent : Pourquoi perdre ainsi ce parfum ?

5. Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuroient contre elle.

6. Mais Jésus leur dit : Laissez-là ; pourquoi lui faites-vous de la peine ? Elle a fait une bonne action à mon égard.

7. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous ; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais vous ne m'aurez pas toujours.

8. Elle a fait tout ce qui étoit en son pouvoir ; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

14. Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs,

15. Et leur dit : Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? Et ils convinrent de lui donner trente pièces d'argent.

16. Et depuis ce tems-là, il cherchoit une occasion propre pour le livrer.

17. Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, les Disciples vinrent à Jésus et lui dirent : Où veux-tu que nous préparions pour manger la Pâque ?

18. Et il répondit : Allez dans le village chez un tel, et lui dites : Le Maître dit : Mon tems est proche ; je serai la Pâque chez toi avec mes Disciples.

19. Et les Disciples firent comme Jésus leur avoit ordonné, et préparèrent la Pâque.

20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze Apôtres.

24. Il arriva aussi une contestation entre eux, pour savoir lequel d'entre eux devoit être regardé comme le plus grand.

25. Mais il leur dit : Les Rois des nations les maîtrisent ; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

having an alabaster-box of ointment of spikenard, very precious : and she brake the box, and poured it on his head. Mk. 14.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made ?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her ? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good ; but me ye have not always.

8 She hath done what she could ; she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14 Then one of the twelve called Judas Iscariot, went unto the chief priests, Mk. 26.

15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you ? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now, the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover ?

18 And he said, Go into the city

to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand ; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them ; and they made ready the passover.

20 Now, when the even was come, he sat down with the twelve.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. L. 22.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them ; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 Ὑμῖς δὲ ὅχι ὅτως ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γένησθω ὡς ὁ ἥμις. ὁ δὲ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.

27 Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακλιμῶν, ἢ ὁ διακονῶν; ὁ χεῖρ ὁ ἀνακλιμῶν; ἢ ὁ ἐμὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

Καὶ δεῦναι γενόμενος

4 Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῦναι, ὃ τίθει τὰ ἱμάτια· ὃ λαβὼν λέντιον, διέκλωσεν αὐτόν.

* 5 Ἐπειθὲ βαλὼν ὕδωρ εἰς τὸν πελὺν, ὃ ἔλαβε ὑπὸν τῶν ποδῶν τῶν μαθητῶν, ὃ τὰ ἱμάτια σκῆν τῷ τὸ λαβὼν ὃ ἐν διεκλωσμένῳ.

6 Ἐρχόμενος δὲ πρὸς Σίμωνα Πέτρον, ὃ λέγει αὐτῷ ἰησοῦς. Κύριε, σύ μου ἡγούμενος τῶν ποδῶν;

7 Ἀπεκρίθη ἰησοῦς ὃ ἔειπεν αὐτῷ. Ὁ ἰσὺς ποῶς, σὺ δὲ οἶδας. ἔστι, γνώσκεις μὴ ταῦτα.

8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος. Οὐ μὴ ὤψης τῶν ποδῶν μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς. Ἐάν μὴ ὤψης σὺ, οὐ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος. Κύριε, μὴ τῶν ποδῶν μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν χειρῶν καὶ τὸν κεφαλῆν.

10 Λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς. Ὁ λαομαρμία ὃ χρεῖαν ἔχει ἢ τῶν ποδῶν ὑψώσθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρίσθαι. ὃ ὑμῖς καθαροὶ ἐστέ, ἀλλ' ὅχι πάντες.

11 Ἰδὲν γὰρ τὸν παραδιδότα αὐτόν διὰ τοῦτο εἶπεν. Οὐχὶ ποῶς καθαροὶ ἐστέ.

12 Ὅτα ὃ ἐποίησε τῶν ποδῶν αὐτῶν, ὃ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτῶν, διακλωσὴν σάλιν, εἶπεν αὐτοῖς. Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

13 Ὑμεῖς φωνεῖτε με. Ὁ διδάσκαλος. ὃ ὁ κύριος. ὃ καλῶς λέγετε. εἰμὶ γὰρ.

14 Εἰ δὲ ἢ ἐγὼ ἐποίησα ὑμῶν τῶν ποδῶν. ὁ κύριος. ὃ ὁ διδάσκαλος, ὃ ὑμῖς ἐποίησατε ἀλλήλων πόσιν τῶν ποδῶν.

15 Ἐπεδείγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὰ ὃ ἐποίησα ὑμῖν, ὃ ὑμῖς ποιῆτε.

16 Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, ὃδὲ ἀποστολῶν μείζων τοῦ ψαλμοῦ αὐτοῦ.

17 Εἰ ταῦτα οἶδατε, μακάριοι ἐστέ ἵνα ποιῆτε αὐτά.

26 Vos autem non sic: sed qui major in vobis, fiat sicut junior: & qui praecessor, sicut ministrator.

27 Quis enim major, recumbens, an ministrans? nonne recumbens? ego autem sum in medio vestrum sicut ministrans.

2 Et cernat se

4 Surgit à cena, & ponit vestimenta: & accipiens linteam, praecinxit seipsum.

5 Deinde injicit aquam in pelvim, & cepit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat praecinctus.

6 Venit ergo ad Simonem Petrum: & dicit ei ille: Domine, tu meos lavas pedes?

7 Respondit Jesus & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem post hæc.

8 Dicit ei Petrus: Non lavabis pedes meos in æternum. Respondit ei Jesus: Si non laverō te, non habes partem cum me.

9 Dicit ei Simō Petrus: Domine, non pedes meos tantum, sed & manus & caput.

10 Dicit ei Jesus: Lotus non opus habet quam pedes lavare, sed est mundus totus: Et vos mundi estis, sed non omnes.

11 Sciebat enim tradentem se; propter hoc dixit: Non omnes mundi estis.

12 Postquam ergo lavit pedes eorum, & accepit vestimenta sua, recumbens iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

13 Vos vocatis me: Magister & Dominus: & pulchre dicitis: sum etenim.

14 Si ergo ego lavi vestros pedes, dominus & magister, & vos debetis alij aliorum lavare pedes.

15 Exemplum enim dedi vobis ut quemadmodum ego feci, vobis, & vos faciatis.

16 Amen, amen, dico vobis, non est servus major domino suo, neque legatus major mittente illum.

17 Si hæc scitis, beati estis si feceritis ea.

26. Il n'en doit pas être de même entre vous ; mais que celui qui est le plus grand parmi vous , soit comme le moindre ; et celui qui gouverne , comme celui qui sert.

27. Car qui est le plus grand , celui qui est à table , ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

2. Et après le souper,

4. Se leva du souper , et ôta sa robe , et ayant pris un linge , il s'en ceignit.

5. Ensuite il mit de l'eau dans un bassin , et se mit à laver les pieds de ses Disciples , et à les essuyer avec le linge dont il étoit ceint.

6. Il vint donc à Simon Pierre , qui lui dit , Toi , Seigneur , tu me lavers les pieds !

7. Jésus répondit , et lui dit : Tu ne sais pas maintenant ce que je fais ; mais tu le sauras dans la suite.

8. Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave , tu n'auras point de part avec moi.

9. Simon Pierre lui dit : Seigneur , non-seulement les pieds , mais aussi les mains et la tête.

10. Jésus lui dit : Celui qui est lavé , n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds , puis il est entièrement net. Or vous êtes nets , mais non pas tous.

11. Car il savoit qui étoit celui qui le trahiroit ; c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous nets.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds , et qu'il eut repris sa robe , s'étant remis à table ; il leur dit : Savez-vous ce que je vous ai fait ?

13. Vous m'appellez Maître et Seigneur , et vous dites vrai , car je le suis.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds , moi qui suis le Seigneur et le Maître , vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15. Car je vous ai donné un exemple , afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16. En vérité , en vérité je vous dis : Que le Serviteur n'est pas plus que son Maître , ni l'Envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous savez ces choses , vous êtes bienheureux , pourvu que vous les pratiquiez.

26 But ye shall not be so: But he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

2 And supper being ended,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered, and said unto him, What I do, thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not, save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So, after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord: neither he that is sent, greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

2.22

5.13

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἔ-
ταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύ-
ρησε, καὶ εἶπεν· Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγω
ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἰς ὑμῶν παραδο-
σὼμαι.

22 Ἐξελθὼν οὖν εἰς ἑλιδὴν
οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τι-
νός· λέγει.

23 Ἦν δὲ ἀνακείμενος· εἰς τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κλισίῳ αὐτοῦ.
Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.

24 Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέ-
τρος· συμβῆσθαι τίς ἂν εἴη περὶ
αὐτοῦ· λέγει.

25 Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκείνῳ· ἰπὶ
τοῦ ὤμου αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ·
Κύριε, τίς ἐστί;

26 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰησοῦς· Ἐ-
κείνός ἐστιν ὃ ἐγὼ βάπτισα τὸ φω-
μίον ἰπιδύσθαι. Καὶ ἐμβαΐας τὸ
φωμίον, δίδωσιν Ἰουδα Σίμωνι·
Ἰσκαριώτην.

31 Ὅτι οὖν· ἔρχεσθε, λέγει ὁ
Ἰησοῦς·

34 Ἐνδοξὸν καὶ νῦν δίδωμι ὑμῖν,
ἵνα ἀγαπήτε ἀλλήλους· καθὼς ἡ-
γάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγα-
πήτε ἀλλήλους.

35 Ἐν τούτῳ γινώσκοντες πάντες
ὅτι ἡμεῖς μαθηταί ἐσμεν, ἵνα ἀγαπή-
σῃτε ἑν ἀλλήλοις.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν
ἐμοί ἐν τῇ νύκτι ταύτῃ.

33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος·
ἀπεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδα-
λισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ ἀδέπολα
σκανδαλισθήσομαι.

μετὰ σοῦ ἐτοιμὸς εἶμι καὶ εἰς φυ-
λάκην καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

34 Ὁ δὲ εἶπεν· Λέγω σοι,
Πέτρε, ὃ μὴ φωνήσῃ σήμερον
ἀλάλως, πρὶν ἢ τρίς ἀπερτήσῃ
μὴ εἶναι με.

35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Καὶ
δὴ με σὺν σοι ἀποθάνειν, ὃ μὴ σε
ἀπαρτήσομαι. Ὅμοιος καὶ πάντες
οἱ μαθηταί εἶπον·

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν
Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον
Γεθσημανή· καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς·
Καθίσθε αὐτῷ, ἵνα ὃ ἀπελθὼν
προσεύξωμαι ὑμεῖς.

21 Hæc dicens Iesus turba-
tus est spiritu, & protestatus est,
& dixit: Amen amen dico vo-
bis, unus ex vobis tradet me.

22 Aspiciebant ergo ad in-
vicem discipuli, hæsitantes de
quo diceret.

23 Erat autem recumbens u-
nus discipulorum ejus in sinu
Jesu, quem diligebat Iesus.

24 Innuit ergo huic Simon
Petrus percontari quis esset de
quo dicit.

25 Incumbens autem ille su-
pra pectus Jesu, dicit ei: Do-
mine, quis est?

26 Respondit Iesus: Ille est
cui ego intingens buccellam de-
dero. Et intingens buccellam,
dat Judæ Simonis Iscariotæ.

31 Quum ergo exisset, dicit
Iesus:

34 Mandatum novum do vo-
bis, Ut diligatis invicem: sicut di-
lexi vos, ut & vos diligatis in-
vicem.

35 In hoc cognoscet omnes
quia mei discipuli estis, si dilec-
tionem habueritis ad invicem.

31 Tunc dicit illis Iesus:
Omnes vos offendemini in me
in nocte istâ.

33 Respondens autem Petrus,
ait illi: Si & omnes scandalizati
fuerint in te, ego nunquam
scandalizabor.

tecum paratus sum & in
carcerem, & in mortem ire.

34 Ille autem dixit. Dico
tibi, Petre, non cantabit hodie
gallus, prius quam ter abneges
nosse me.

35 Ait illi Petrus: Etiam si
oportuerit me cum te mori, non
te negabo. Similiter & omnes
discipuli dixerunt.

36 Tunc venit cum illis Je-
sus in villam dictam Gethse-
mani, & dicit discipulis: Se-
dete hic, usquequò vadens orem
illic.

21. Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il dit ouvertement: En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22. Et les Disciples se regardoient les uns les autres, étant en peine de qui il parloit.

23. Or il y avoit un des Disciples de Jésus, celui que Jésus aimoit, qui étoit couché vers son sein.

24. Simon Pierre lui fit signe de demander qui étoit celui de qui il parloit.

25. Lui donc s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?

26. Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariot, fils de Simon.

31. Quand il fut sorti, Jésus dit:

34. Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres; que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

35. C'est à cela que tous connoîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

31. Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute.

33. Et Pierre prenant la parole, lui dit: Quand même tous les autres se scandaliseroient en toi, je ne serai jamais scandalisé. Je suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.

34. Mais Jésus lui dit: Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connoître.

35. Puis il leur dit: Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils répondirent: De rien.

36. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, et en achète une.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter, therefore, beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said,

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night:

33 Peter answered, and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

34 I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 Καὶ παραλαβὼν τὸ Πέτρον ὃν τὴν δύο υἱὸς Ζεβεδαίου ἑξέλετο
λοιπεῖσθαι ὃ ἱ ἀδελφοῖν.

38 Τότε λέγει αὐτοῖς· Περι-
λυτοί ἐστε ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου·
μὴν δὲ οὐκ, ὃ γρηγορεῖτε μετ'
ἐμοῦ.

39 Καὶ παραλαβὼν μικρὴν, ἐπι-
σιν ἐπὶ προσώπον αὐτῶ, προσευ-

χόμενος, ὃ λέγων· Πάτερ μου,
εἰ δυνατόν ἐστι, παραλίστω ἀπ'
ἐμοῦ τὸ πῶλον τούτο. ὡς γὰρ
ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σὺ.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τὴν μα-
θηλας, ὃ εὐρίσκει αὐτὸς καθύ-
πνους· ὃ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως
ὡς ἰσχυράς μελιν ἔσθαι γρηγορεῖσαι·
μετ' ἐμοῦ.

41 Γρηγορεῖτε ὃ προσεύχεσθε,
ἵνα μὴ ἐισέλθῃ εἰς· πειρασμός·
τὸ μὴ σπῆνμα περιβύμενος, ὃ δι' ἑσφαλ-
σθέντος.

42 Πάλιν ἐκ διούρου ἀπελθὼν
προσηύχετο, λέγων· Πάτερ μου,
εἰ ὃ δυνατόν τούτο τὸ πῶλον παρα-
λίστω ἀπ' ἐμοῦ, ἐάν μὴ αὐτὸ σῶω,
γινώσκω τὸ θέλημα σου.

43 Καὶ ἰδὼν εὐρίσκει αὐτὸς
πάλιν καθύπνους· ἥσαν γὰρ αὐ-
τῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

44 Καὶ ἀφίει αὐτούς, ἀπελθὼν
πάλιν, προσευχάμενος ἐκ τρίτου, τὸν
αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

45 Τότε ἔρχεται πρὸς τὴν μα-
θηλας αὐτῶ, ὃ λέγει αὐτοῖς· Κα-
θυσθε τὸ λαβὼν, ὃ ἀναπαύεσθαι·

Κεφ. ιθ'. 18.

* 1 Τὰυτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς, ἐξ-
ἦλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ ἱ περὶν τοῦ ἱ χειμῶνος τῶν
ἱ κήπων, ὅπου ἦν ἱ κῆπος, εἰς
ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς ὃ οἱ μαθηταὶ
ἱ αὐτοῦ.

2 Ἦδει δὲ ὃ Ἰούδας, ὃ πᾶρα-
δίδως αὐτόν, τὸν τόπον· ὅτι πολ-
λάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

* 3 Ὁ δὲ Ἰούδας λαβὼν τὴν
σπίραν, ὃ ἐκ τῶν ἀρχιερέων ἡ
φαρισαίων ἡσυχέτας, ἐρχεται ἐκεῖ
μετὰ τὸ φανῶν, ὃ ἱ λαμπάδων ὃ
ἐκείων.

37 Et assumens Petrum, &
duos filios Zebedaei, coepit con-
tristari & gravissime angere.

38 Tunc ait illis i. Undique
tristis est anima mea usque ad
mortem. Manete hic, & vigi-
late cum me.

39 Et progressus pusillam,
procidit in faciem suam, orans,

& dicens: Pater mi, si
possibile est, transeat à me calix
iste, veruntamen non sicut ego
volo, sed sicut tu.

40 Et venit ad discipulos, &
invenit eos dormientes: & dicit
Petro: Sic non potuistis una
hora vigilare cum me?

41 Vigilate & orate, ut non
intretis in tentationem: Quidem
spiritus promptus, verum caro
infirmus.

42 Iterum ex secundo abiens
oravit dicens: Pater mi, si non
potest hic calix transire à me,
si non illum bibam, fiat volun-
tas tua.

43 Et veniens invenit eos
rursus dormientes: erant enim
eorum oculi gravati.

44 Et relinquens illos, abiens
iterum, oravit ex tertio, eun-
dem sermonem dicens.

45 Tunc venit ad discipulos
suos, & dicit illis: Dormite
ceterum, & requiescite.

CAPUT XVII.

1 HÆC dicens Jesus, egrediente
est cum discipulis suis
trans torrentem Cedron, ubi
erat hortus, in quem introivit
ipse, & discipuli ejus.

2 Sciebat autem & Judas,
tradens eum, locum, quia fre-
quenter convenerat Jesus illuc
cum discipulis suis.

3 Ergo Judas accipiens co-
hortem, & ex principibus Sacer-
dotum & Phariseis ministros,
venit illuc cum laternis & faci-
bus, & armis.

37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être fort triste, et dans une amère douleur.

38. Et il leur dit : Mon ame est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.

39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, pria et disant : Mon Père, que cette coupe passe loin de moi, s'il est possible ! Toutefois, *qu'il en soit*, non comme je le voudrois, mais comme tu le veux.

40. Puis il vint vers ses Disciples, et les trouva endormis; et il dit à Pierre : Est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi ?

41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est foible.

42. Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria, disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite !

43. Et revenant à eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étoient appesantis.

44. Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45. Alors il vint vers ses disciples, et leur dit : Vous dormez encore, et vous vous reposez !

Apres que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses Disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin dans lequel il entra avec ses Disciples.

2. Judas, qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y étoit souvent assemblé avec ses Disciples.

3. Judas ayant donc pris une compagnie de soldats et des sergens, de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

37. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38. Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39. And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40. And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour?

41. Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42. He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43. And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45. Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest:

CHAP. XVIII.

Judas betrayeth Jesus.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered; and his disciples.

2. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

48 Ὁ δὲ παραδίδως αὐτῷ, ἔθηκε αὐτοῖς σημεῖον, λέγων· Ὁ ἀν' ἡλίου, αὐτὸς ἐστὶ κρατῶσα αὐτῶν.

49 Καὶ εὐθὺς προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν· Χαίρε ῥαββί. Καὶ πατερίσθησέν αὐτῷ.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταίρε, ἢ ὃ πάρεμι; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐλάβον αὐτόν.

4 Ἰησοῦς δὲ εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζαρεθινόν. Αὐτοῖς δὲ

Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι. Ἐξήκει δὲ καὶ ἡ ὥρα· ὁ παραδίδως αὐτῶν μετ' ἐλθόν.

6 Ὡς δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ἱμάτια, καὶ ἔκισον χαμᾶι.

7 Πάλιν δὲ αὐτὸς ἐνωρμήσατο· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ ἄπαντες Ἰησοῦν τὸν Ναζαρεθινόν.

8 Ἀπεκρίθη δὲ Ἰησοῦς· Εἰπὼν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ δὲ ἔμεινεν αὐτοῖς, ἀφῆκε τούτους ἀπάγειν.

51 Καὶ ἰδὼν, εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκείνας τὴν χεῖρα, ἀπεσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ· καὶ πατάσας τὸν δεξιὸν τοῦ ἀρχιερέως, ἀφείλεν αὐτῷ τὸ ὅτιον.

52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπίστευσόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· πάντες γὰρ οἱ λαοὶ μαχαιροῦν, ἐν μαχαίρᾳ ἀποθνήσκουσιν.

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ἡγορᾷ ἐξήλθετε μετὰ μαχαίρᾳ καὶ ξύλῳ, συλλαβεῖν με· καὶ ἡμεῖς οὕτως ὑμᾶς ἐκαθεστήμεν διδάσκοντες ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκράνησάμεθα.

Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες, ἀφῆκεν αὐτοὺς καὶ ἔφυγον.

51 Καὶ εἰς τὴν ναὸν ἦλθεν λαοὶ αὐτῷ, περιβεβλημένοι σινδῶνα ἐπὶ γυμνῷ, καὶ κρατοῦσιν αὐτῶν οἱ ναὶνικοι.

52 Ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδῶνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

48 At tradens eum, dedit illi: cumque osculatus fuero, ipse est; prehendite eum.

49 Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Gaude Rabbi. Et osculatus est eum.

50 At Jesus ait illi, Amice, in quo ades? Tunc accedentes injecerunt manus in Jesum, & prehenderunt eum.

4 Jesus itaque sciens omnia ventura super se, exiens dixit eis: Quem quaeritis?

5 Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus:

Ego sum. Stabat autem & Judas ille tradens eum cum ipsis.

6 Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt in ea quae post, & ceciderunt humi.

7 Iterum ergo eos interrogavit: Quem quaeritis? At dixerunt: Jesum Nazarenum.

8 Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum. si ergo me quaeritis, finite hos abire.

51 Et ecce unus eorum qui cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum: & percussit eum servum principis sacerdotum, amputavit ejus auriculam.

52 Tunc ait illi Jesus, Convertite tuum gladium in locum suum: omnes enim accipientes gladium, in gladio peribunt.

55 In illa hora dixit Jesus turbis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis, comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non prehendistis me.

Tunc discipuli omnes relicto eo, fugerunt.

51 Et unus quidam juvenis sequebatur eum amicus indonem super nudo: & tenebat eum juvenes.

52 Ille autem relinquens sindonem, nudus profugit ab eis.

48. Et celui qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal : Celui que je baiserais, c'est lui ; saisissez-le.

49. Et aussitôt s'approchant de Jésus, il lui dit : Maître, je te salue ; et il le baisa.

50. Et Jésus lui dit : Mon ami, pour quel sujet es-tu ici ?

4. Et Jésus qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança, et leur dit : Qui cherchez-vous ?

5. Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas qui le trahissoit étoit aussi avec eux.

6. Et dès qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.

7. Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Et ils répondirent : Jésus de Nazareth.

8. Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

51. En même-tems, un de ceux qui étoient avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira, et en frappa un serviteur du Souverain Sacrificateur, et lui emporta une oreille.

52. Alors Jésus lui dit : Remets ton épée dans le fourreau ; car tous ceux qui prendront l'épée, périront par l'épée.

55. En même-tems Jésus dit à cette troupe : Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre ; j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

Alors tous les Disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

51. Et il y avoit un jeune homme qui le suivoit, ayant le corps couvert seulement d'un linceul ; et quelques jeunes gens l'ayant pris,

52. Il leur laissa le linceul, et s'enfuit nud de leurs mains.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. *Mt. 26*

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master, and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?

4 Jesus, therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? *J. 18.*

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. (And Judas also, which betrayed him, stood with them.)

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am he: if, therefore, ye seek me, let these go their way ;

51 Then came they and laid hands on Jesus, and took him. *Mt. 26*

51 And, behold, one of them, which were with Jesus, stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come

out, as against a thief, with swords, and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56. Then all the disciples forsook him and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him: *Mt. 14.*

52 And he left the linen cloth, and fled from them, naked.

56 ὅτι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
ἀρχιερεῖς, ἀπὸ τῆς ἀρχιερείας, ὅπου οἱ γραμματεῖς, ὅ οἱ ἀρχιερεῖς ἐκείνοι
ἦσαν.

* 15 Ἰησοῦς δὲ τῷ Ἰησοῦ
Σίμων Πέτρῳ, ὃς ὁ ἀλλοῦ μα-
θητὴς, ὃ δὲ μεθ' αὐτοῦ ἐκεί-
νου τῷ ἀρχιερεῖ, ὃς συνιστά-
τε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αἰλήν τῷ
ἀρχιερεῖ.

16 Ὁ δὲ Πέτρος εἰσῆκεν εἰς
τὴν οἰκίαν, ὅπου ὁ μα-
θητὴς ἄλλος, ὃς ἐν γὰρ τῷ
ἀρχιερεῖ, ὃς εἶπε τῷ Συμεῶν, ὃ
ἐκείνῳ τῷ Πέτρῳ.

18 Εἰσῆλθόντες δὲ οἱ δύο, ὃ
οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ ἐκείνοι
ἦσαν, ὅτι Ἰησοῦς ἐν, ὃ ἐκείνῳ
ἐκείνῳ δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος
ἦσαν, ὃς ἐκείνῳ μετ' αὐτῶν.

17 Αἰσίων δὲ ἐκείνῳ ὁ Συ-
μεῶν τῷ Πέτρῳ. Μὴ σὺ ἐκείνῳ
μαθητὴς εἶ; τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ;
Αἰσίων ἐκείνῳ. Οὐκ εἰμί.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐκείνῳ
ἐκείνῳ μετ' αὐτῶν. Εἶπεν ἄνθρωπος
ἐκείνῳ δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς
ἱερὸς αὐτοῦ, ὃς εἶπεν. Οὐκ
εἰμί.

26 Αἰσίων εἰς ἐκ τῶν δύο
τῶν ἀρχιερέων, συγγενὴς ὢν ὁ ἀ-
πὸ τοῦ Πέτρου τῷ Ἰησοῦ. Οὐκ
ἐγώ σε, εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ'
αὐτοῦ;

27 Πάλιν ἄνθρωπος ὁ Πέ-
τρος, ὃς εἶπεν αὐτῷ ἐκείνῳ.

75 Καὶ Ἰησοῦς δὲ Πέτρος τοῦ
ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐ-
τοῦ. Ὅτι πρὶν ἀλκιωτέρα φωνῆσαι,
τῷ ἀπαρτήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν
ἔξω, ἔκλαυσεν πικρῶς. 26.

19 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἠρώτησε
τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, ὃς περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ.

20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
Εἶπα παρρησία ἐλάλησα τῷ κόσ-
μῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ
συναγωγῇ, ὃς ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου
συνέθρονον οἱ Ἰουδαῖοι συνέχευται,
ὃς ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα ἑνὶ.

57 Ἰησοῦς δὲ τenebatur Jesum,
adduxerunt ad Caipham princi-
pem Sacerdotum, ubi Scribae, &
seniores convenerant.

15 Sequebatur autem Jesum
Simon Petrus, & alius discipu-
lus. At discipulus ille erat no-
tus principi Sacerdotum, & si-
mul intravit Jesu in atrium
principis Sacerdotum.

16 At Petrus stabat ad ostium
foris: Exiit ergo discipulus sa-
lius, qui erat notus principi Sa-
cerdotum, & dixit ostiari, &
introdixit Petrum.

18 Stabant autem servi & mi-
nistri prunam facientes, quia
frigus erat, & calefaciebant se:
erat autem cum eis Petrus stans
& calefaciens se.

* 17 Dicit ergo ancilla ostiaria
Petro: Nunquid & tu ex disci-
pulis es hominis istius? Dicit
ille: Non sum.

25 Erat autem Simon Petrus
stans, & calefaciens se. Dixe-
runt ergo ei: Num & tu ex disci-
pulis ejus es? Negavit ille, &
dixit: Non sum.

26 Dicit unus ex servis prin-
cipis Sacerdotum, cognatus exi-
stens cujus absciderat Petrus au-
riculam: Non ego te vidi in
horto cum illo?

27 Iterum ergo negavit Pe-
trus, & statim g. llus cantavit.

75 Et recordatus est Petrus
verbi Jesu, dicentis ei: Quod
ante gallum vociferari, ter ab-
negabis me. Et egressus foras,
flevit amarè.

19 Ergo princeps Sacerdotum
interrogavit Jesum de discipulis
suis, & de doctrina ejus.

20 Respondit ei Jesus: Ego
palam loquutus sum mundo:
ego semper docui in synagoga
& in templo, quo undique Ju-
dæi conveniunt, & in occulto
loquutus sum nihil.

57. Mais ceux qui avoient saisi Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le Souverain Sacrificateur, où les Scribes et les Sénateurs étoient assemblés.

15. Or, Simon Pierre, avec un autre Disciple, avoit suivi Jésus; et ce Disciple étoit connu du Souverain Sacrificateur; et il entra avec Jésus dans la cour de la maison du Souverain Sacrificateur.

16. Mais Pierre étoit demeuré dehors à la porte. Et cet autre Disciple qui étoit connu du souverain Sacrificateur, sortit, et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

18. Et les serviteurs et les sergens étoient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, et se chauffoit.

17. Et cette servante, qui étoit la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des Disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

25. Et Simon Pierre étoit là, et se chauffoit; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses Disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.

26. Et l'un des serviteurs du Souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

27. Pierre le nia encore une fois; et au point du jour le coq chanta.

75. Alors Pierre se souvint de la parabole de Jésus, qui lui avoit dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

19. Et le souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses Disciples, et touchant sa doctrine.

20. Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue et dans le Temple où les Juifs s'assembloient de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

57 And they that had laid hold on Jesus, led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, (for it was cold,) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

17 Then saith the damsel, that kept the door, unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

25 And Simon Peter stood and warmed himself: they said, therefore, unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, (being his kinsman whose ear Peter cut off,) saith. Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the words of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Mr. 26

J. 18

Mr. 26

J. 18

21 Τί με ἀνέρωγας; ἐπεὶ ἀκούω
τοῦ ἀκούοντός, τι ἐλάλησα αὐ-
τῷ; ἰδοὺ, ὅτι οὐδὲν αὖ ἐγὼν
ἔγω.

22 Ταῦτα δὲ αὐτῷ εἰπὼν,
ὅς τιν' ὑπῆρχεν παρ' αὐτοῦ, ἰδὼς
ῥητισμὸν τοῦ ἱεροῦ, εἶπεν· Οὕτως
ἀπεκρίθη τῷ ἀρχιερεῖ·

23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἱεροῦς·
Σὺ κακῶς ἐλάλησας, μαρτύρεται
ὅτι τὸ κακὸν εἰ δὲ καλῶς, τί με
ἀνέρωγας;

24 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ὃ ἐλον τὸ
συνέδριον ἰκύνον κατὰ τὸ ἱερὸν
ῥητισμὸν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐ-
τὸν, ὃ ἐκ ἐξουσίας.

25 Πάλιν δὲ ἐφύσημαρτύ-
ρουν κατ' αὐτῷ ὃ ἱερὸν αἱ μαρ-
τυρίαι ἔκ τιναν.

26 Καὶ τοῖς ἀρχιερεῖς, ἐφύ-
σημαρτύρουν κατ' αὐτῷ, λέγοντες·

27 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν
αὐτῷ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ ἰ κα-
ταλύσω τὸν ἱερὸν τούτων τῶν
ἱεροποιῶν, ὃ διὰ τριῶν ἡμε-
ρῶν ἄλλων ἀχειροποιῶν οἰκοδο-
μήσω.

28 Καὶ ἐπὶ αὐτῷ ἱερῷ ἡ μαρ-
τυρία αὐτῶν.

29 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς
τὸ μέσον, ἐπερώτησα τὸν ἱε-
ρὸν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίθη ἡ-
μῖν; τί αὐτοῖς σὺ καταμαρτυ-
ρεῖσαι;

30 Ὁ δὲ ἐτιώπα, ὃ ὅτι ἄνθρω-
πος ἁγίος. Πάλιν δὲ ἀρχιερεὺς ἱ-
περώτησα αὐτὸν, ὃ λέγει αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλε-
γομένου;

ἔπειτα δὲ αὐτοῦ·

31 Ἐάν τις εἴπω, μὴ ἀποκρίσθαι·
32 Ἐάν δὲ ὃ ἐλάλησιν, οὐ μὴ
ἀποκρίσθαι μοι, ἡ ἀπολύσις.

33 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ ἄν
εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; Ὁ δὲ ὡρῶς
αὐτῷ· Ἰδοὺ· Ὅτι μεῖς λέγετε, ὅτι
ἡμεῖς εἰμεν.

34 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαβήσας
ἐν τοῖς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει· Τί
ἐπεὶ χεῖρας ἔχουσιν μαρτυροῦν;

35 Ἡκούσατε τῆς βλασφη-
μίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ

21 Quid me interrogas? In-
terroga audientes, quid loquu-
tus sim ipsis: ecce hi sciunt quae
dixerim ego.

22 Haec autem eo dicente,
unus ministrorum afflavit, sed dedit
alapam Jesu, dicens: Sic res-
pondes principi Sacerdotum?

23 Respondit ei Jesus: Si
male loquutus sum, testare de
malo: si autem bene, quid me
queris?

24 At summi Sacerdotes, &
omnis confensus quaerebant ad-
versus Jesum testimonium, ad
morte afflicendum eum, & non
inveniebant.

25 Multi enim testimonium
falsum dicebant adversus eum,
& paria testimonia non erant.

26 Et quidam surgentes fal-
sum testimonium ferebant ad-
versus eum, dicentes:

27 Quoniam nos audivimus
eum dicentem: Quod ego dis-
solvam templum hoc manu-
factum, & per tres dies aliud
non manufactum aedificabo.

28 Et nec sic par erat testi-
monium illorum.

29 Et exurgens summus Sa-
cerdos in medium, interrogavit
Jesum, dicens: Non respondes
quicquam quid hi te adversum
testantur?

30 Ille autem tacebat, & ni-
hil respondit. Rursum summus
Sacerdos interrogabat eum, &
dixit ei: Tu es Christus filius
benedicti?

ἔπειτα αὐτῷ·

31 Si yobis dixero non credetis,
32 Si autem & interrogavero,
non respondebitis mihi, aut di-
mittetis.

33 Dixerunt autem omnes·
Tu ergo es filius Dei? is autem
ad eos ait: Vos dicitis, quia
ego sum.

34 At summus Sacerdos dis-
turbans testantes, ait: Quid
adhuc testamini? testimonium

35 Audistis Iesum φησίν· τί ὑμῖν
videtur? si autem

21. Pourquoi. Interroges-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit : Ces gens-là savent ce que j'ai dit.

22. Lorsqu'il eut dit cela, un desservant qui étoit présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant : Est-ce ainsi que tu réponds au Souverain Sacrificateur ?

23. Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal ; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

55. Or les principaux Sacrificateurs et tout le Conseil cherchoient *quelque* témoignage contre Jésus pour le faire mourir ; et ils n'en trouvoient point.

56. Car plusieurs rendoient de faux témoignages contre lui ; mais leurs dépositions ne s'accordoient pas.

57. Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant :

58. Nous lui avons ouï dire : Je détruirai ce Temple, qui a été bâti par la main des hommes, et, dans trois jours, j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main d'homme.

59. Mais leur déposition ne s'accordoit pas non plus.

60. Alors le Souverain Sacrificateur se levant au milieu du Conseil, interrogea Jésus, et lui dit : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi ?

61. Mais Jésus se tut et ne répondit rien. Le Souverain Sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Es-tu le Christ, le Fils de Dieu béni ?

Et il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne le croirez point :

63. Et si je vous interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point aller.

70. Alors ils dirent tous : Es-tu donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous le dites vous-mêmes. Je le suis.

63. Alors le Souverain Sacrificateur déchira ses vêtements, et dit : Qu'avons-nous plus à faire de témoin ?

64. Vous avez entendu le blasphème ; que vous en semble ?

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said. J. 18.

22 And, when he had thus spoken, one of the officers which stood by, struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why smitest thou me?

53 And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes. Mc. 14.

55 And the chief priests, and all the council, sought for witness against Jesus to put him to death; and found none:

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee.

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

67. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe: L. 22.

68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? Mc. 14.

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they

Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

65. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et ils lui disoient: Devine, qui t'a frappé. Et les Sergens lui donnoient des coups de leurs bâtons.

28. Ils menèrent ensuite Jésus, de Caïphe au Prétoire; c'étoit le matin; et ils n'entrèrent point dans le Prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque.

29. Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

30. Ils lui répondirent: Si cet homme n'étoit pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31. Sur quoi Pilate leur dit: Preuve-le vous-mêmes, et le jugez selon votre Loi. Les Juifs lui dirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir personne.

33. Pilate rentra dans le Prétoire et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?

34. Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement; ou si d'autres te l'ont dit de moi?

35. Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

36. Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne étoit de ce monde, mes gens combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.

37. Alors Pilate lui dit: tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis Roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

38. Pilate lui dit: Qu'est-ce que cette vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour aller vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

all condemned him to be guilty of death. Mc. 14.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands, and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate, then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered, and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews, therefore, said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate, therefore, said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and said unto them, I find in him no fault at all.

J. 18. 20

38. Then led they Jesus from Caïphas unto the hall of judgment.

5 ὅτι δὲ ἐπισημαίνω, λέγοντες: ὅτι ἡ ἀναστασις τὸν λαόν, ἀνέστησαν καὶ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ἄρτι.

13 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος: Οὐκ ἀληθές, πόσα σου καὶ λέγουσιν;

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίου, ἐπερωτήσιν, εἰ δὲ ἀδελφεὸς Γαλιλαίου ἔστι.

7 Καὶ ἀποκρίθεις ἐπὶ ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὅτι ὁ αὐτὸς ἐν Ἱερουσολύμοις ἐν ταῖς ταῖς ἡμεραις.

8 Ὁ δὲ Ἡρῶδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη ἰσχυρῶς, ὅτι ὁ θεὸς εἶδεν ἔξ Ἰανῶ λέγειν αὐτῷ, ὅτι τὸ ἀκούει πολλὰ περὶ αὐτοῦ ὁ ἡλπίε τι σπουδαῖον ἰδεῖν ἐκ αὐτοῦ γινώσκων.

9 Ἐπερωτᾷ δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἰανῶς: αὐτὸς δὲ ἀδὴν ἀπεκρίσθη αὐτῷ.

10 Εἰσέκομισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ὅτι οἱ γεγραμμένους ἐν τῷ νόμῳ καταρχοῦντες αὐτῷ.

11 Ἐβουλήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῶδης σὺν τοῖς στρατιώταις αὐτοῦ, ὁ ἱματιστὴς, περιβαλὼν αὐτὸν ἰσοῦστα λαμπρῶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Πιλάτον.

12 Ἐγίνωκε δὲ φίλοι, ὅτι Πιλάτος ὁ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων: προὔπτερον γὰρ ἐν ἐχθρῇ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

13 Πιλάτος δὲ, Συμβαλεσάμενος τοῖς ἀρχιερεῖς, ὁ τοῦ ἀρχιερέως, ὁ τὸν λαόν.

14 Εἶπε πρὸς αὐτούς. Προσενέγκατέ μοι τὸν ἀνθρώπον τούτον, ὃς ἀπεκρίθη ὅτι λαόν ὁ ἰδὼς, ἐγὼν ἵσταμαι ἱελεὶ ἀνακρίναι, ὅτι ἐν ἐν τῇ ἀδελφῇ τούτῳ αἰτίον, οὐ καὶ γινώσκω κατ' αὐτῷ.

15 Ἀλλ' ὅτι Ἡρῶδης ἀπέπεμψε γὰρ ἡμᾶς πρὸς αὐτὸν, ὁ ἰδὼς, ὅτι ἐν αὐτῷ θάνατος ἐστὶ πεπραγμένη: αὐτῷ.

16 Παιδείας: οὐκ αὐτὸν ἀπολύσω.

5 Illi autem invaldebant dicentes: Quia commovet populum, docens per universam Judæam, incipiens à Galilæa usque huc.

13 Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quantitate commoventur?

6 Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit eum homo Galilæus esset.

7 Et cognoscens eum de potestate Herodis esse, remisit eum ad Herodem, existentem & ipsum in Hierosolymis, in illis diebus.

8 At Herodes videns Jesum, gavisus est valde: erat enim volens ex multo videre eum, propterea quod audiret multa de eo: & sperabat aliquid signum videre ab eo factum.

9 Interrogabat autem eum in sermonibus multis: ipse autem nihil respondebat illi.

10 Stabant autem principes Sacerdotum & Scribæ constanter accusantes eum.

11 Nihil faciens autem illum Herodes, cum exercitibus suis, & illudens, amittens eum vestem splendidam, remisit eum Pilato.

12 Facti sunt autem amici hicque Pilatus & Herodes hac ipsa die cum invitem: præextiterant enim in inimicitia existentes ad seipsos.

13 Pilatus autem convocans principes sacerdotum, & magistratus & populum.

14 Dixit ad illos: Ostulisti mihi hominem hunc, quasi advertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam inveni in homine isto causam, quorum accusati adversus eum.

15 Sed neque Herodes: remisit enim vos ad illum, & ecce nihil dignum morte est factum ei.

16 Castigans ergo illum dimittam.

5. Mais ils insistoient encore plus fortement, en disant : Il souleve le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

13. Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi ?

Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si Jésus étoit Galiléen.

Avant appris qu'il étoit de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui étoit aussi alors à Jérusalem.

8. Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie ; car il y avoit long-temps qu'il souhaitoit de le voir, parce qu'il avoit ouï dire beaucoup de choses de lui ;

et il espéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs questions, mais Jésus-Christ ne lui répondit rien.

10. Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes étoient-là, qui l'accusoient avec la plus grande véhémence.

11. Mais Hérode, avec les gens de la garde, le traita avec mépris ; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

12. En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis, car auparavant ils étoient ennemis.

13. Alors Pilate ayant assemblé les principaux Sacrificateurs, et les Magistrats, et le peuple, leur dit :

14. Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et cependant l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez ;

15. Ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait qui marque qu'il soit digne de mort.

16. Ainsi, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai.

6 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee ?

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad : for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him ; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words ; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood, and vehemently accused him.

11 And Herod, with his men of war, set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together : for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people : and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him :

15 No, nor yet Herod : for I sent you to him ; and, lo, nothing worthy of death is done unto him :

16 I will, therefore, chastise him, and release him.

4. under the Roman law de seditionis in crucem tollendâ. Digest de poenis l. 48. l. 19. §. 6. 123. capite pectore cum saepe seditione et turbulentia se gerunt, et aliquoties adprehensi clementer in eisdem temeritate propositi persequerentur.

L. 23

M. 27

L. 23

15 Κατὰ δὲ ἐκτὴν εἰς αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν ἀπέλυεν ἵνα τῷ ἔχλῳ διαρῶσι, ὃν οὐλοῦν.

16 Εἶχον ὅτι τότε ἄριστοι ἐνέστυμον λεγόμενον Βαραββᾶν.

17 Συνεγμῖται δὲ αὐτὸν, εἴπον αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ὃ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

18 Ἦναι γὰρ ὅτι διὰ φθόνου παρείδουσαν αὐτόν.

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, ἀνέβη αὐτὸς πρὸς αὐτόν ἡ γυναῖς αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδὲν σοι ἢ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθεν σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἃ οἱ προσέειπεν ἔπεισαν τὴν ὄχλῳ, ἵνα αἰτήσονται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολύουσιν.

21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν, εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

22 Αἶπει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί ἂν ποιῶσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ καὶ ἐπιούσαν; Οἱ δὲ περισσῶς ἐμύρζην, λέγοντες· Σταυρωθήτω.

24 Τότε ἀπέλυεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγέλαιωσας παρείδουσαν ἵνα σταυρωθῇ.

25 Τότε οἱ στραῖται τῷ ἡγεμῶνι, συναρπάσαντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ προῖόν, συνήγαγον ἐν αὐτῷ ὅλην τὴν σπείραν.

26 Καὶ ἡρώδης καὶ οἱ σύντροφοί αὐτοῦ, ἐκείνου ἐπὶ τὸν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἢ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· ἢ ἡ ζωποτικὸν ἔκκερσαν αὐτῷ, ἢ ἡ βίβλον αὐτοῦ, λέγοντες· Χαίρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

27 Καὶ ἐπιτίσαντες εἰς αὐτόν, ἔλασαν τὸν κάλαμον, ἢ ἰσχυρίαν εἰς τὸν κεφαλὴν αὐτοῦ.

28 Καὶ ὅτι ἐνέπαιζον αὐτῷ, ἔβδυναν αὐτὸν τὸν ἡλμαῖον, ἢ ἔβδυναν αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· ἢ ἀνέγαγον αὐτόν ὥστε σταυρωθῆναι.

15 Per autem festum consueverat praefes absolvere unum vincuntur turbæ, quem voluissent.

16 Habebant autem tunc vincuntur signem, dictum Barabbam.

17 Coactis ergo illis, dixit illis Pilatus· Quem vultis absolvam vobis? Barabbam, an Iesum dictum Christum?

18 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.

19 Sedente autem illo super tribunal, misit ad eum uxor ejus, dicens· Nihil tibi & iusto illi· multa enim passa sum hodie per somnium propter eum.

20 At principes Sacerdotum & seniores persuaserunt turbis, ut peterent Barabbam, at Iesum perderent.

21 Respondens autem praefes, ait illis· Quem vultis de duobus absolvam vobis? Illi verò dixerunt· Barabbam.

22 Dicit ergo illis Pilatus· Quid igitur faciam Iesum dictum Christum? dicunt ei omnes· Crucifigatur.

23 At praefes ait· Quid enim mali fecit? Illi autem magis clamabant, dicentes· Crucifigatur.

24 Tunc absolvit illis Barabbam· At Iesum flagellans, tradidit ut crucifigeretur.

25 Tunc milites praefidis affumantes Iesum in praetorium, coegerunt ad eum universam cohortem.

26 Et plebæ coronam de spinis, imposuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus· & genua flectentes ante eum, illudebant ei, dicentes· Gaude rex Iudaeorum.

27 Et insipientes in eum, acceperunt arundinem· & percutiebant in caput ejus.

28 Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamydem, & induerunt eum vestimentis ejus· & abduxerunt eum ad crucifigendum.

15. Or le Gouverneur avoit accoutumé, à chaque fête de *Pâques*, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'ils vouloient.

16. Et il y avoit alors un prisonnier insigne, nommé Barabbas.

17. Comme ils étoient donc assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche ; Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ ?

18. Car il savoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré.

19. Et pendant qu'il étoit assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec cet homme de bien ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.

20. Alors les principaux Sacrificateurs et les Sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

21. Et le Gouverneur prenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils dirent : Barabbas.

22. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ ?

Tous lui dirent : Qu'il soit crucifié.

23. Et le Gouverneur leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Alors ils crièrent encore plus fort : Qu'il soit crucifié.

24. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

25. Et les soldats du Gouverneur amenèrent Jésus au Prétoire, et ils rassemblèrent autour de lui toute la compagnie des soldats.

26. Puis ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, et lui mirent un roseau à la main droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquoient de lui, en lui disant : Je te salue, Roi des Juifs.

27. Et crachant contre lui, ils prenoient le roseau, et ils lui en donnoient des coups sur la tête.

28. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered, and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 Then released he Barabbas, unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

25 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

26 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jews!

27 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

28 And after that they had mocked him, they took the robe off him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδίδως αὐτὸν, ὅτι καίπερ ἦν, μετamelobhēs, ἀπέρριψε τὰ τριακοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι ἢ τοῖς πρεσβυτέροις.

4 Ἀγάν· Ἡμεῖς, παραδύμεν αὐμὰ ἀνών. Οἱ δὲ εἶπον· Τί περὶ ἡμᾶς; οὐδ' ἔστι.

5 Καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, † ἀσχερῆσαι ἢ ἀπειλῶν, † ἀπὸ τοῦ ἁγίου.

6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια, εἶπον· Οὐκ ἔστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανὴν ἐπὶ τιμῇ αἱματός ἐστι.

7 Συμβάλον δὲ λαβόντες, † ἤρξαντο ἐξ αὐτῶν τὸν ἄγρον τῷ † κερμαίῳ, εἰς † ταφὴν τοῖς † ἔτοις.

8 Διὰ ἐκλήθη ὁ ἄγρος ἐκεῖνος, ἄγρος αἱματος, ὡς τῆς σήμερον.

26 Καὶ ὅτε ἀπῆγαγον αὐτὸν, ἐπιλαβόμενοι Σιμωνὲς τινὲς κυρηναῖοι τοῦ ἱεροκλήου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὡς ἔθεν τοῦ Ἰησοῦ.

27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἢ γυναικῶν αἱ ἢ ἐκόντων ἢ ἑλθόντων αὐτόν.

28 Στραφεῖς δὲ περὶ αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Θιγαῖρες ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμὲ, πολλὴν ἐφ' ἐαυτὰς κλαίετε, ἢ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.

29 Ὅτι ἰδὼν, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐξῆς· Μακάριοι αἱ εὐεργεταί,

ἢ κοιλίαι αἱ ὅτι ἐγέννησαν, ἢ μητέρες αἱ ὅτι ἐθάλυσαν.

30 Ὅτι ἀρχοῦναι λέγειν τοῖς δουλοῖς· Πέστε ἐφ' ἡμᾶς; ἢ τοῖς βουκόις· Καλὰ ἦν ἡμᾶς.

* 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ † ἡγρῷ ξύλον ταῦτα ποιεῖται, ἐν τῷ ἡγρῷ τί γίνονται;

32 Ἡγρὸς δὲ ἢ ἑτέροι δύο καὶ ἡγρὸς συνήντα ἀναμειβόμενα.

3 Tunc videns Judas qui tradens [fuit] eum, quod damno-atus esset, poenitens, retulit triginta argenteos principibus Sacerdotum, & senioribus.

4 Dicens, Peccavi, tradens sanguinem innoxium. Illi verò dixerunt, Quid ad nos? tu videris.

5 Et projiciens argenteos in templo, recessit: & abiens se strangulavit.

6 At principes Sacerdotum accipientes argenteos, dixerunt: Non licet injicere eos in corbanam: quia pretium sanguinis est.

7 Consilium autem sumentes mercati sunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinis.

8 Quapropter vocatus est ager ille, Ager sanguinis, usque hodie.

26 Et quum abducerent eum, apprehendentes Simonem quendam Cyrenæum venientem ab agro, imposuerunt illi crucem, ut ferret post Jesum.

27 Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum, quæ & plangebant, & lamentabantur eum.

28 Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filie Hierusalem, ne flete super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros.

29 Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beata steriles,

& ventres qui non genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt.

30 Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos: & collibus: Operite nos.

31 Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet?

32 Ducbantur autem & alii duo malefici ut cum eo tollerentur.

Alors Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux Sénateurs;

4. Disant : J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent : Que nous importe ? tu y pourvoiras.

5. Alors après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.

6. Et les principaux Sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré, car c'est le prix du sang.

7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour sépulture des étrangers.

8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui : Le champ du sang.

26. Et comme ils le menaient au supplice, ils prirent un homme de Cyrène, nommé Simon, qui revenoit des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.

27. Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivoient, qui se frappoient la poitrine, et se lamentoient.

28. Mais Jésus se tournant vers elles, leur dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfans.

29. Car les jours viendront auxquels on dira : Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, les mamelles qui n'ont point allaité !

30. Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous, et aux côteaux, couvrez-nous.

31. Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec.

32. On menoit aussi deux autres hommes qui étoient des malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.

3 Then Judas which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

26 And, as they led him away, they laid hold upon one Simon, a

Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus, turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree; what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

17 Καὶ διεσέχον τὴν σαυρὴν
αὐτοῦ ἐξελθὼν εἰς τὴν λεγάμενην
Κυριακὴν τὴν περὶ τὴν δεξιὰν ἑκδοῦν
τοὺς οὐκ ἐκδοῦν.

18 ὅτι αὐτὴ ἐπαύσατο, καὶ
 19 αὐτὴ ἔπαυσε, ἐπὶ τῇ
 20 ἐκείνῃ, καὶ τὸν ἑαυτῇ

1) Εργασία διὰ τῶν τίτλων ὁ Πα-
λάτιος, ὁ ἱσχυρὸς ἐπὶ τῷ βασιλεὺς
ἐν δὲ, ἡγεμονιστὸν ἸΗΣΟΥΣ
Ὁ ΝΑΖΑΡΕΤΙΟΣ Ὁ ΒΑ-
ΣΙΛΕΥΣ ΤῶΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.

* 20 Τῷ τῷ δὲ τῷ ἰ τῷ τῷ
 πῶς ἀνέστησαν τῶν ἰδίων.
 οἱ ἰδίων ἐν τῇ πῶς ἰ τῷ τῷ.

ὁμοῖα ἱερῶν ὅθι ὁ ἱερεὺς ἦν γι-
γνιμμένοι Ἑβραϊστὶ, † ἑλλ. ηστ,
‡ Ρ-μαίσι.

21 Ἐλθὼν ἔν τῃ Πιλάτῳ οἱ
ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων. Μὴ γρά-
ψῃ Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·
ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνός ἐστι· Βασιλεὺς
ἐστὶ τῶν Ἰουδαίων.

22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Ὁ
γίγραφα, γίγραφα.

* 23 O. ὃν ἐρατιῶνται, ὅτι
ἐραυῶνται τὴν ἑξῆς, ἵλασον τὰ
ἡματία αὐτῶν, (ἡ ἐπορεύαν τίσ-
σασα μέν, ἑκάστῃ ἐρατιῶνται μί-
σην) ἡ τὴν χιτῶνα· τὴν δὲ ὁ † χι-
τῶν † ἀργα· ὅσα, ἐκ τῶν † ἀνωθεν
† ὑφαλοῖς δι' ὅλου.

24 ἵππον ἔν πρὸς ἀλλήλους.
Μὴ σχίσουσιν αὐτόν, ἀλλὰ λά-
χωμέν πρὸς αὐτῷ, τὴν ~~ἐκ~~ ἔσαι.

39 οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐ-
βλασφήμουν αὐτὸν, κινῶν.ες τὰς
καφαλὰς αὐτῶν.

40 Καὶ λέγοντες. Ὁ κατὰλυσεν
τὸν καιὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκο-
δομήσεν, σῶσον σεαυτὸν· εἰ υἱὸς
εἶ τοῦ Θεοῦ, καταβῆθι ἀπὸ τοῦ
σκαυροῦ.

41 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
ἐμπαιζόντες μετὰ τῶν γραμμα-
τέων καὶ περιβόητον, ἔλεγον·

42 Ἄλλως ἔσθωσιν, ἑαυτὴν ἂν
 θύναται σῶσαι· αἱ βασιλεὺς Ἰσ-
 ραὴλ ἔτι, καὶ αὐτὰς τῶν ἀπὸ τοῦ
 γαμοῦ, καὶ ποιεύσονται αὐτῶν.

43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν· ῥυ-
σάσθω νῦν αὐτὸν, εἰ θέλει αὐτόν·
εἶπε γάρ· Ὅτι Θεὸς εἰμι υἱός.

17 Ille portans crucem suam,
vivit in dictum Calvariae lo-
cum, qui dicitur Hebraice Gol-
gotha.

18 Ubi cum crucifixerunt, &
cum eo alios duos, hinc & hinc,
mediam autem Jesum.

19 Scriptum autem & titulum
Pilatus, & posuit super crucem: Erat autem scriptum: JESUS
NAZARENUS REX JU-
DÆORUM.

2. Hunc ergo titulum male
legerunt Iudeorum: quia prope
erat locus civitatem sui crucifi-

xus est Jesus. Erat scriptum
Hebraice, Græce, Romane.

21 Dicebant ergo Pilato principes Sacerdotum Judæorum: Ne scribe: Rex Judæorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum.

22 Respondit Pilatus : Quod scripsi, scripsi.

23 Ergo milites quum crucifixissent Jesum, acceperunt vestimenta ejus, (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem,) & tunicam: Erat autem tunica inconfutilis, ex iis quæ desuper contexta per totum.

24 Dixerunt ergo ad invicem:
Non scindamus eam, sed fortia-
rur de illa, cujus erit.

39 At pratercuntes blasphemabant eum; moventes capita sua.

40 Et dicentes: Dissolvens
templum, & in tribus diebus
ædificans, serva teipsum. Si
filius es Dei, descende de cruce.

41 Similiter verò & principes Sacerdotum illudentes cum Scribis, & fenioribus, dicebant:

42 Alios fervavit; seipsum
non potest fervare: Si rex Is-
raël est, descendat nunc de
cruce, & credemus ei.

43 Confidit in Deo, liberet
nunc eum, si vult eum; dixit
enim: Quia Dei sum filius.

17. Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu, Golgotha ;

18. Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, l'un d'un côté, et l'autre de l'autre, et Jésus au milieu.

19. Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix ; et on y avoit écrit :

JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20. Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville, et il étoit écrit en Hébreu, en Grec, et en Latin.

21. Et les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : N'écris pas, Le Roi des Juifs ; mais qu'il a dit : Je suis le Roi des Juifs.

22. Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat ; ils prirent aussi la robe ; mais la robe étoit sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.

24. Ils dirent donc entr'eux : Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura ;

39. Et ceux qui passoient par là, lui disoient des outrages, branlant la tête ;

40. Et disant : toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41. De même aussi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes et les Sénateurs, disoient en se moquant :

42. Il a sauvé les autres et il ne se peut sauver lui-même : s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

43. Il se confie en Dieu ; que Dieu le délivre maintenant, s'il lui est agréable ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu.

17 And he, bearing his cross, J. 19
went forth into a place called the
place of a skull, which is called in
the Hebrew, Golgotha ;

18 Where they crucified him,
and two others with him, on either
side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and
put it on the cross. And the writ-
ing was, JESUS OF NAZA-
RETH, THE KING OF THE
JEWS.

20 This title then read many of
the Jews : for the place where
Jesus was crucified was nigh to
the city : and it was written in
Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests
of the Jews to Pilate, Write not,
The King of the Jews ; but that
he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have
written, I have written.

23 Then the soldiers, when they
had crucified Jesus, took his gar-
ments, and made four parts, to
every soldier a part, and also his
coat ; now the coat was without
seam, woven from the top through-
out.

24 They said, therefore, among
themselves, Let us not rend it,
but cast lots for it, whose it shall
be :

39 And they that passed by re-
viled him, wagging their heads,
40 And saying, Thou that de-
stroyest the temple, and build-
est it in three days, save thy-
self. If thou be the Son of God,
come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests
mocking him, with the scribes
and elders, said,

42 He saved others ; himself he
cannot save. If he be the King of
Israel, let him now come down
from the cross, and we will be-
lieve him.

43 He trusted in God ; let him
deliver him now, if he will have
him : for he said, I am the Son
of God.

Mr. 27.

39 ἔτι δὲ τῶν κρινομένων
κακούργων ὁμιλοῦνται. αὐτῶν, λέ-
γουσιν· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον
ἑαυτὸν καὶ τὴν μητέρα.

40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἐπελάμα αὐτοὺς, λέγων· Οὐδὲ φοβέ-
σθαι τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτοῦ
πυρὶ ἐστὶν ὁ κατακαίνετός·

41 Καὶ ἡμῖς μὲν δικαίως
ἐσθίοντες καὶ ποτίζομεν ἀπολαύ-
σαντες·

42 ὁ δὲ αὐτὸς ἀποθνῄσκει
ὑπὲρ ὑμῶν.

34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν· ἵσταται,
καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὁ γὰρ ὁδοῦν τί
ἐσθίετε;

25 Ἰσχυρίζονται δὲ παρὰ τὸ
ἑαυτοὺς τῷ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ, αὐτὴ καὶ
ἡ ἀδελφή τῆς μητρὸς αὐτοῦ. Μαρία
καὶ τὴν Κληπά, καὶ Μαρία ἡ Μαγδα-
ληνή.

26 Ἰησοῦς ὅν ἰδὼν τὴν μητέρα,
καὶ τὴν μαθῆταν παρεστῶτα, ὁ οὐ
λέγει, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Ἦ
ταῦτα, ὡς ἐπὶ τοῦτον.

27 Ἐπεὶ λέγει τῷ μαθητῇ· Ἦ
ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης
τίς εἶπεν· ὁ δὲ αὐτὸς ὁ μαθητὴς
εἰς τὰ ἰδὼν.

46 Παρὶ δὲ τὴν ἐν ἑσπέρῃ ὄραν
ἀνέστησεν ὁ Ἰησοῦς φωνὴν μεγάλην,
λέγων· Ἥλι, Ἥλι, λαμὰ σαββα-
θῆνός τῆς ἑσπέρης, καὶ εἰς μὲν,
καὶ εἰς μετ' ἐγκατελείπεις;

47 Τίς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστῶτων
ἀκούσας, ἔλεγον· Ὅτι· Ἥλιαν
ζητοῦσιν οἱ Ἰουδαῖοι.

48 Καὶ εὐθέως ὁρῶντες εἰς ἑξ
ἑσπέρην, καὶ λαβόντες σπόγγον, στή-
σαντες τὸ ὄξος, καὶ ἰσχυρίζονται καλεῖσθαι,
καὶ ἰσχυρίζονται αὐτοὺς.

49 Οἱ δὲ λαοὶ εἰλεγόν· Ἀφ' οὗ
ἰσχυρίζονται εἰς ἑξῆς· καὶ Ἥλιαν σώσαν
παιδίον.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, πάλιν κηρύ-
σας φωνὴν μεγάλην, ἀφῆκε τὸ
πνεῦμα.

51 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες
πολλαί, ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι·
αἵτινες ἐπὶ πολὺν χρόνον τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ
τῆς Γαλιλαίας διακονῶσαι αὐτοῦ.

56 Ἐν αὐτῇ καὶ Μαρία ἡ Μαγ-
δαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ
Ἰωσήφ μητὴρ, καὶ ἡ μητὴρ τῶν υἱῶν
Ζαβεδαιοῦ.

39 Unus autem pendendum
maleficorum blasphemabat e-
um, dicens: Si tu es Christus,
serva te ipsum & nos.

40 Respondens autem aliter
increpabat eum, dicens: Neque
times tu Deum, quod in eadem
damnatione es?

41 Et nos quidem iuste: di-
gna enim eorum quae fecimus

recipimus: hic vero nihil in-
solens egit.

34 At Jesus dicebat Pater,
dimitte illis: non enim sciunt
quid faciunt.

25 Stabant autem iuxta cru-
cem Jesu, mater ejus & soror
marris ejus, Maria Cleopae, &
Maria Magdalene.

26 Jesus ergo videns matrem
& discipulum adstantem, quem
diligebat, dicit matri suae: Mu-
lier, ecce filius tuus.

27 Deinde dicit discipulo:
Ecce mater tua. Ist ex illa hora
accepit eam discipulus ille in
proprium.

46 Circa verò nonam horam,
clamavit Jesus voce magna, di-
cens: Eli, Eli, lama sabachtha-
ni? hoc est, Deus meus, Deus
meus, ut quid me dereliquisti?

47 Quidam autem illic stan-
tium, audientes, dicebant, Quod
Eliam vocat ille.

48 Et continuo currens unus
ex eis, & accipiens spongiam,
impletque acetum, & circumpo-
nens arundinis potabat eum.

49 Verùm ceteri dicebant:
Sine, videamus an veniat Elias
liberaturus eum.

50 At Jesus iterum cla-

mans voce magna, emisit spiri-
tum.

55 Erant autem ibi mulieres
multae à longè spectantes, quae
sequebantur eum à Galilea,
ministrantes ei:

56 In quibus erat Maria
Magdalene, & Maria Jacobi &
Jose mater, & mater filiorum
Zabedae.

39. L'un des malfaiteurs qui étoient crucifiés, l'outrageoit aussi, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

40. Mais l'autre le prenant, lui dit : Ne erains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même supplice.

41. Et pour nous, nous le sommes avec justice; car nous souffrons ce que nos crimes méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

42. Mais Jésus disoit: Mon Père, pardonne-leur: car ils ne savent ce qu'ils font.

25. Or, la Mère de Jésus, et la sœur de sa Mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie Magdalaine, se tenoient près de sa croix.

26. Jésus donc voyant sa Mère, et près d'elle, le Disciple qu'il aimoit, dit à sa Mère: Femme, voilà ton Fils.

27. Puis il dit au Disciple: Voilà ta Mère: Et dès cette heure-là, ce Disciple la prit chez lui.

46. Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, disant: Eli, Eli, lama sabachthani? C'est à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné!

47. Et quelques-uns de ceux qui étoient présents, ayant ouï cela, disoient: il appelle Elie.

48. Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'une canne, et lui en donna à boire.

49. Et les autres disoient: attendez, voyons si Elie viendra le déliyrer.

50. Et Jésus ayant encore crié à haute voix, rendit l'esprit.

55. Il y avoit aussi là plusieurs femmes, qui regardoient de loin, et qui avoient suivi Jésus, depuis la Galilée, en le servant;

56. Entre lesquelles étoient Marie-Magdalaine, et Marie, mère de Jacques et de Josès, et la mère des fils de Zébédée.

39. And one of the malefactors, which were hanged, raised on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40. But the other, answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41. And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

34. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.

25. Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26. When Jesus, therefore, saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son!

27. Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

46. And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47. Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

48. And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49. The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

55. And many women were there, beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56. Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Josès, and the mother of Zebedee's children.

31. Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du Sabbat (car c'en étoit un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

32. Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et ensuite à l'autre qui étoit crucifié avec lui.

33. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34. Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

38. Après cela, Joseph d'Arimathée, qui étoit Disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate le lui permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus.

39. Nicodème qui, au commencement, étoit venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës.

40. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linge, avec des drogues aromati-

ques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.

41. Or, il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié, et dans ce jardin un sépulchre neuf, où personne n'avoit été mis.

42. Ils mirent donc là Jésus,

et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulchre, ils s'en alla.

31. The Jews, therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

38. And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

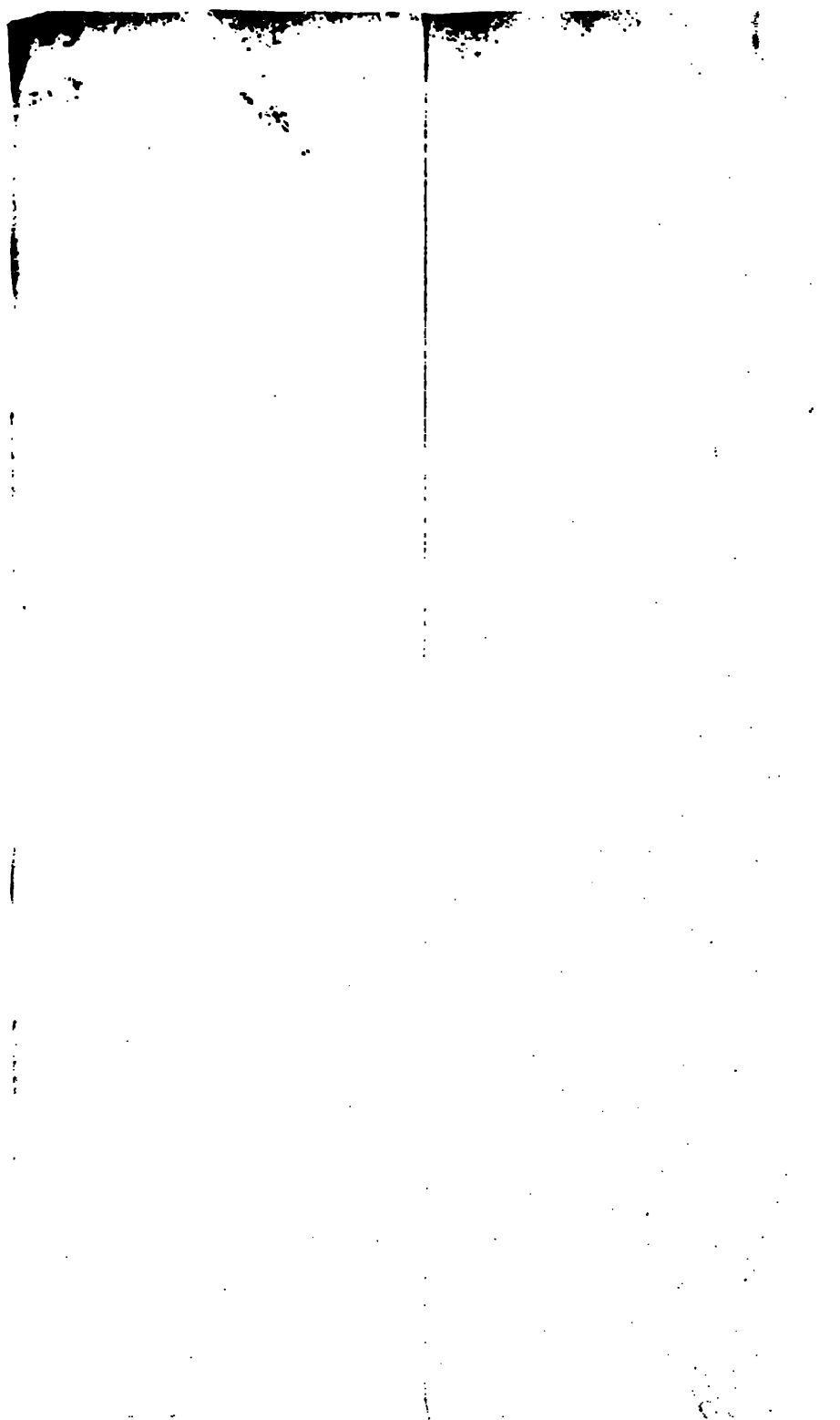
39. And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.)

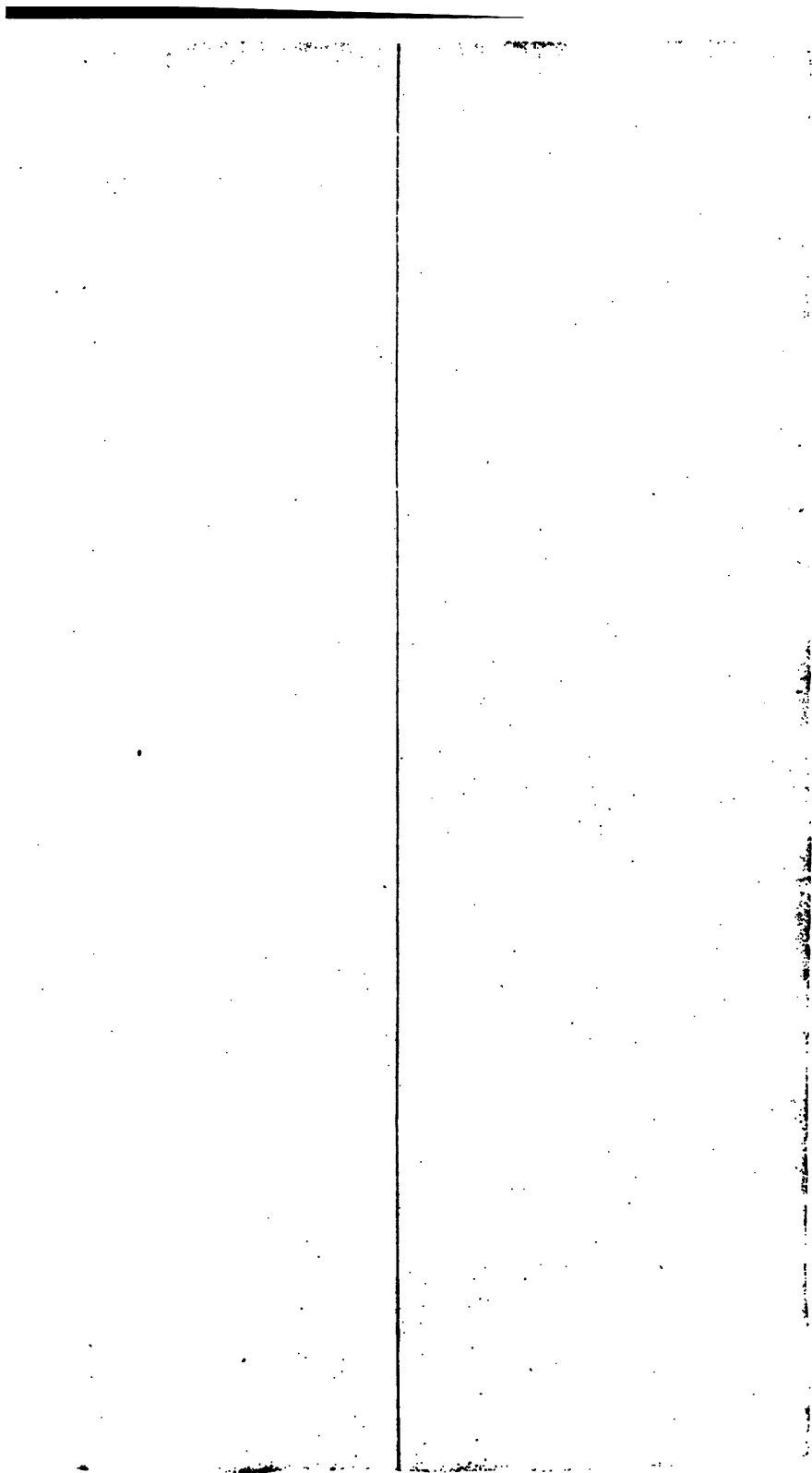
40. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41. Now, in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42. There laid they Jesus,

and rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

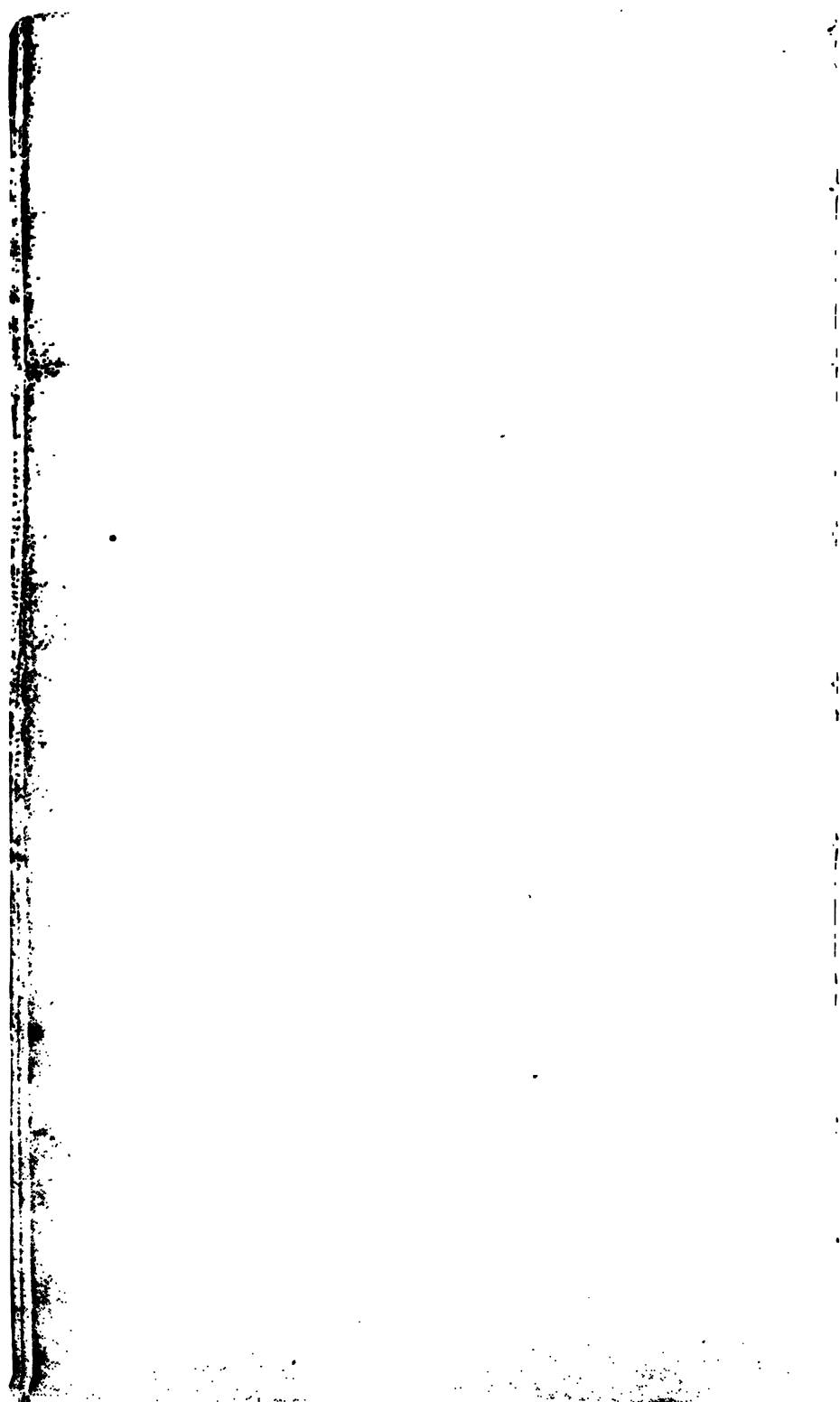
















1

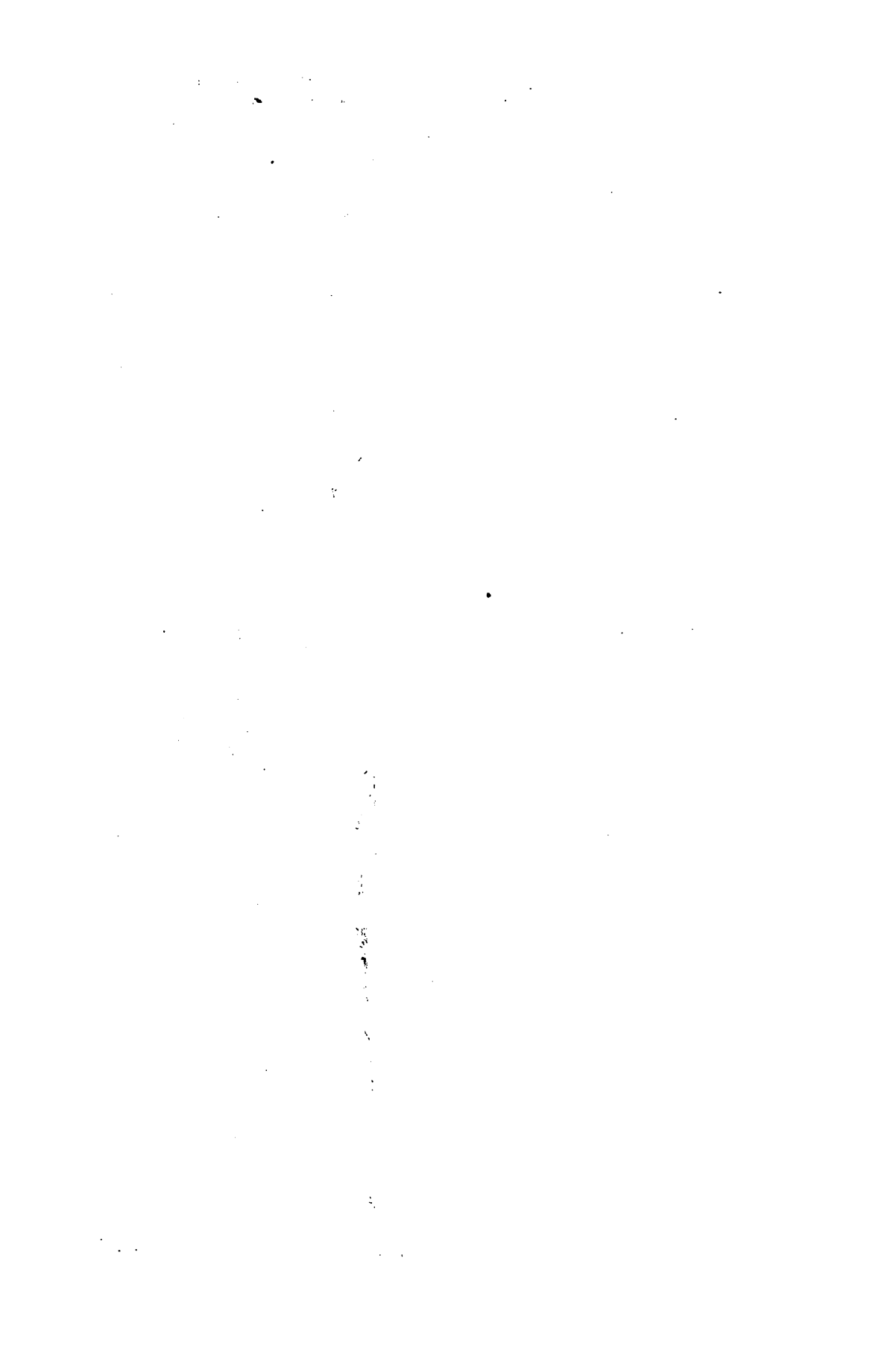
2

3

4

5

6







3 2044 010 342 434

A FINE IS INCURRED IF THIS BOOK IS
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW.

4439478
MAY 1974 H
APR 24 1974 H

WIDENER
BOOK DUE
FEB 2 1990
MAY 16 1990
WIDENER
BOOK DUE
MAR 15 1990
WIDENER
BOOK DUE
APR 24 1990

